



SOCIETE

ANCIENS TEXTES PRANCAIS

LE ROMAN DE LA ROSE

CURLAUME DE LORRIS ET IEAN DE MEUN

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

H

BETHAMOR

3131502

ANCIENS TEXTES ERANGAIS

E ROMAN DE LA ROSE

PURCEIUMS DE CORRES ET JEAN DE MEDIS

n

LE

ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS

PAR

ERNEST LANGLOIS

TOME SECOND



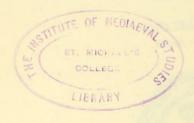
PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C'*

M DCCCCXX

Publication proposée à la Société le 17 mai 1912.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 juillet 1912, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas. Commissaire responsable:

M. A. THOMAS.



JUN 11 1935 8032



ROMAN DE LA ROSE

Maintes genz dient que en songes
N'a se fables non e mençonges;
Mais l'en puet teus songes songier
Qui ne sont mie mençongier,
Ainz sont après bien aparant;
Si en puis bien traire a garant
Un auctor qui ot non Macrobes,
Qui ne tint pas songes a lobes,
Ançois escrist l'avision
Qui avint au roi Scipion.
Quiconques cuide ne qui die
Que soit folor e musardie

1 Ha Ri Aucunes g.; C Da Ga Ra cuident — 2 C Da Ga Ra N'ait — 3 Da tel songe — 5 Ga Ra Ainçois s. puis bien (Ga b. p.) a.; Za A. s. a. apparissant — 6 Be Que j'en; Ra E s. p., Ga E s. e. p. t., Da S. e. p. t. a — 7 He q. a n. — 8 Ri Que n'en t.; Bâ He tient — 9 Ba Bâ Tou L descrist; Ga Ra Icil espont l' — 10 Ha Scypion, He Cypyon, Ba Siprion, Bâ Ciprion, Be Cyprion — 11 He Qui onques c.; Be Da Ha cuit ne qui que d., Ba Ga Ra c. (Ba croit) ne ne d. — 12 Bâ Qu'il s., Ha Qu'il est f., Da Qui est f., Be Q. f. est, Ba Qui que s. f.; Be Da Za L folece, Ce He folie; Bâ He C Ga Ri f. ou m., Ra f. ne m.

Tome II.

16

20

De croire que songes aveigne,
Qui ce voudra, por fol m'en teigne;
Car endroit moi ai je fiance
Que songes est senefiance
Des biens as genz e des enuiz;
Car li plusor songent de nuiz
Maintes choses covertement
Que l'en voit puis apertement.

Ou vintieme an de mon aage, Ou point qu'Amors prent le paage Des juenes genz, couchiez m'estoie

24 Une nuit, si con je soloie, E me dormoie mout forment; Si vi un songe en mon dormant Qui mout fu biaus e mout me plot;

28 Mais en cel songe onques rien n'ot
Qui trestot avenu ne soit
Si con li songes recensoit.
Or vueil cel songe rimeier,

32 Por voz cuers plus faire esgaier,

14 Be Da He Q. que v.; Ga Q. il plaira p.; Ga Ra Za Ri me t. - 15 Be Bâ Da Ga Za L creance - 16 Ba Bâ C Ga Za soit, Be Da Ra L sont - 17 Ga b. des g.; Ba He Ra Ga g. ou d. -18 Be Ce Da Ha Que 1.; Ri C. p. gens s. - 20 Za Qu'il voient p., Ra C'on v. depuis a.; He Q. o. seit p. - 21 Ce Au v.; Ca witisme; Ha Ga omettent an - 22 Ca E p.; Bâ Ra pr. son p. -23 Ga c. e.; Bå Be C Da Ha Ri couchier m'aloie; He alés m'e. -24 Ga Ra En mon lit si c. (Gal. come); He U. n. couchiés jou estoie - 25 Ri E m'en d. - 26 Ba Za Lors v. - 27 C Q. f. m. b.; Ra Q. m. ert b.; Ce e bien m. - 28 Be M. o. ou s. r., Za M. o. r. ou s. n'ot; C Ga s. r. n'i ot - 29 Be C Ra Que t.; Be He Za L Q. a.t. n.; Ba n'a plus des v. 29-92 que le commencement ou la fin: des v. 29-47 les premiers mots, des v. 48-63 les premières lettres, des v. 64-93 la fin - 30 Ha L 1. contes r.; Ce recessoit, Da devisoit, Za L racontoit, Ga Ra du s. me membroit, He 1. fais amonnestoit; le verbe est corrigé dans Be - 31 He v. jou c. s. rimer; Da cest s. - 32 Ri P. noz; Ce Ga Ri c. f. e., Ra P. f. v. c. e., Ca c. f. resgaier, Za c. f. miex e.; Ra esjoier; Da P. noz c. f. aguissier, He P. en v. c. mieus emprimer

Ou'Amors le me prie e comande. E se nus ne nule demande Coment je vueil que li romanz 36 Soit apelez que je comenz, Ce est li Romanz de la Rose, Ou l'Art d'Amors est toute enclose. La matire en est bone e nueve: Or doint Deus qu'en gré le reçueve 40 Cele por cui je l'ai empris; C'est cele qui tant a de pris E tant est dine d'estre amec Ou'el doit estre Rose clamee. 44 Avis m'iere qu'il estoit mais, Il a ja bien cinc anz ou mais. Ou'en mai estoie, ce sonioie, 48 Ou tens amoreus, plein de joie, Ou tens ou toute rien s'esgaie, Oue l'en ne voit boisson ne haie Qui en mai parer ne se vueille 52 E covrir de novele fueille. Li bois recuevrent lor verdure.

34 Ha nule ne nus; Ga Ra s. n. qui me d. - 35 Bá Ce Za Ga Ra L cil, ou cist, ou cis r. - 37 Bá Que c'e.; Ra Que soit l. - 38 Ra d'A. soit t. - 39 Be Da m. est b., Ha Ga m. est e b., Bâ C He Tou Za est belle e; Da b. e vive, Za bele e voire - 40 Be omet Deus; Ha que g.; Bá La iar. - 42 Ga q. a t. d.; He q. t. monte em p. - 43 Be Que t. - 44 Ca He Que d.; Be Ra Qu'el (Ra Que) r. d. e. c. - 45 Ce Da He Ga Ra Za A. m'estoit; Ce Da iere m.; Ca mains - 46 Ba C He Ri Tou II i a b., Be E si a b.; Be e m.; Ca o. mains; Ce a. e un mois, He a. tous fais; Ga Ra Aussi bel (Ra biaus) temps ne vit on mais -- 47 Ga Za En m.; Be Za m. estions; Be C He Za e. si s.; Ga En m. estoit qe jeo s., L Que el mois de mai je s. - 49 Ca E t., Ra En celluy t.; Ca Da He Ri t. que t.; Ga Qe tout r. adont s'e.; He r. est gaie; vers omis dans Bá - 50 Ra Car on n.; L omet voit: Q. l'e. n. b. (Li), Qu'il n'est leus ne b. (La Lo), Q. il n'est ne b. (Le), Q. l'en n'a ne b. (Lb), etc.; Da v. boton n. - 51 Da Q. au main; Ga m. vestir n., Ra Qu'en m. esjoir n. - 53 Bâ b. requierent 1.



Qui sont sec tant come ivers dure; La terre meïsmes s'orgueille 56 Por la rosee qui la mueille, E oblie la povreté Ou ele a tot l'iver esté: Lors devient la terre si gobe 50 Qu'el viaut avoir novele robe: Si set si cointe robe faire Que de colors i a cent paire. L'erbe e les flors blanches e perses. 64 E de maintes colors diverses, C'est la robe que je devise, Por quoi la terre miauz se prise.

Li oisel, qui se sont teu 68 Tant come il ont le froit eü E le tens divers e frarin. Sont en mai, por le tens serin, Si lié qu'il montrent en chautant

Qu'en lor cuers a de joie tant 72 Qu'il lor estuet chanter par force. Li rossigniaus lores s'esforce De chanter e de faire noise :

76 Lors se deduit e lors s'envoise

54 Ca Q. sec sont - 55 Be C s'en o. - 57 Be C He o. sa p. -58 He De l'yv. o. e. a.e.; Bâ Ga a en yv. e., Ce Ri t. yv. e. -50 He s. noble - 60 Ce Que v., Be Que a. v., Ca Ki v.; He noeve r. - 61 Ha S. sot, Za L S. fait, Bâ Lors fet; 61-62 omis dans Ga - 63 Da Herbes e f.; Bá Ce Ga Ra Za L D'e. de (La He. de) f.; Za L f. indes e p., Ri f. jaunes e p. - 65 Za Est 1. - 66 Be Ra Za Par q.; Ga Za t. tant s. - 67 Ce L. o. si s. - 68 Ga o. yver c. - 60 Za E !. fort t. d'iver f.; Da d'yver e frerin; Be Ri farin, C ferin, Ra frayn, Ga e le f. - 71 Za muerent e. - 72 Be Ra Que I.; Bá c. est la j. grant - 73 Ca l. convient c.; Bá Ga Ra'Ri'c. a f. - 74 Ga E lui russenaus; Be Ra r. adonc s'e., C Da Hé lors se reforce (Ce He renforce) - 75 Ri f. joie -76 He Za s. resqueut, Ga s. deskeut, Da s. destort, Ra Tou s. decort, Bâ L's'esvertue; Ce e se renvoise, Ca Za d. l. se renvoise; Ri e I. s'esgoie

Li papegauz e la calandre; Lors estuet juenes genz entendre A estre gais e amoreus,

- 80 Por le tens bel e doucereus;
 Mout a dur cuer qui en mai n'aime,
 Quant il ot chanter sor la raime
 As oisiaus les douz chanz piteus.
- 84 En icelui tens deliteus,
 Que toute rien d'amer s'esfroie,
 Sonjai une nuit que j'estoie;
 Lors m'iere avis en mon dormant
- Qu'il estoit matins durement :

 De mon lit tantost me levai,

 Chauçai moi e mes mains lavai.

 Lors trais une aguille d'argent
- 92 D'un aguillier mignot e gent,
 Si pris l'aguille a enfiler.
 Hors de vile oi talent d'aler,
 Por oïr des oisiaus les sons,
- 96 Qui chantoient par ces boissons En icele saison novele.

77-78 omis dans L - 78 C L. doivent j.; Ga g. e tandre, Ra g. estendre - 79 C Estre jolis e - 80 Ga Ra 1. b. t.; Ri t. cler e; He e donquereus, Be Ce Ga Ra e deliteus, Ca e savoureus -83 Da Les o., Ra Des o.; Bâ Be Ri o. leur o.; CL d. sons p. --84 C Au joli t. (Ca t. j.) e d., Ga En iceo t. si d., Ra En vcelui t.; Ra Tou t. amoureus - 85 Da Quant t.; Ga Qe chescun a a. s'avoie; Ra a a. s'esforche En icel tamps qu'adonc approche - 86 Ra Songoie; C Ra S. un songe q.; He q. j'amoie, Ba q. j'erroie; le dernier mot est corrigé dans Be; Ra ajoute En mon lit si com je solove - 87 Ga Si m', R: E m', L Ce m' - 88 Ha iere m.; Da Ga Que m. e.; Ca L Qu'il iert m. mout d.; Sa m. mout forment, Ga Q. m. e. mout forment - 89 Ga Ral. marin m. - 90 Ca M. c.; Be m. puis m.; C e mon vis 1. - 91 Be Puis t. - 93 Da Ra Tou E p.: Ga Dont p. ma., Ba L. Lors v. - as He d. la v. volch a. - 96 H Q. chanten! (Ha chantes) de sus, C L Q. chantent p. mi; Ra Q c. sus les; CH Ra les b.

100

Cousant mes manches a videle, M'en vois lors toz seus esbatant. E les oiselez escoutant. Qui de chanter mout s'angoissoient, Por les vergiers qui florissoient.

Jolis, gais e pleins de leece,

Vers une riviere m'adrece 104 Que j'oi près d'ilueques bruire ; Car ne me soi aler deduire Plus bel que sus cele riviere.

D'un tertre qui près d'iluec iere 801 Descendoit l'eve grant e roide. Clere estoit l'eve e ausi froide Come puiz ou come fontaine;

Si estoit poi mendre de Seine. 112 Mais qu'ele estoit plus espandue. Onques mais n'avoie veue Cele eve qui si bien seoit;

Si m'abelissoit e seoit 116

98 Ba Bâ He Za Ri T ou vizele, Be vicelle, Ga Ra Ce visele (Ce ajoute un d au-dessus de l's) - 99 Ri M'e, ving 1., Be C He Za Ra M'en alai t., Da Lors m'en vins t.; les v. 99-103 dans Ba ont été enlevés - 100 Bâ E ces o.; Ra L oisillons, Ga oiseaus -101 Da c. m. s'esjoissoient, He Ra Tou L c. s'esjoissoient, Ga m. s'enforçoient - 102 He Ga Za Ra Par I., Be L Par ces; H I. jardins q.; Da E nule foiz ne reposoient, Bâ P. le temps douz que il sentoient - 103 Bâ He Ga Ra Ri J. e g. p. - 104 Da u. fontaine (correction) - 105 Da omet près - 106 Da Que; Be Ba CHe L s. aillors d.; Ri omet ne -- 109 Ba Bâ l'e. fort e, Be l'e. clere e, L D. g. e r. l'e. - 110 Be Grant e.; Ba Ri Ele e. c. e, Ga C. e. mout e, Bâ E si estoit autressi f., Ra E couroit c. e; L E venoit bruiant c. e bele - III C C. de p. o. de f.; Da C. p. o. une f. - 112 Ga Ri E e.; He S. n'e. p.; Be He m. que S. - 113 Da M. ele ele p.; Ca Da He omettent qu'; L estendue; Ra E sy m'e. mesconneue - 114 Ri Qu'o.; Ga Ains m. jour n'a. - 115 Da Za b. coroit - 116 Ga Tou Tant m', Be Ri S. m'emb.; Za Mout me plesoit bien e s., He Mout me plot e abiellessoit; C Ga m'a. e plaisoit, Ra m'a. bien adroit; LE sachiez que mout me plaisoit

A regarder le leu plaisant. De l'eve clere e reluisant Mon vis rafreschi e lavai;

- Le fonz de l'eve de gravele.

 La praerie grant e bele

 Trés au pié de l'eve batoit.
- La matinee e atempree;
 Lors m'en alai par mi la pree,
 Contreval l'eve esbaneiant,
- Tot le rivage costeiant.

 Quant j'oi un poi avant alé,
 Si vi un vergier grant e lé,
 Tot clos de haut mur bataillié,
- 132 Portrait dehors e entaillié
 A maintes riches escritures.
 Les images e les pointures
 Dou mur volentiers remirai.
- 136 Si vos conterai e dirai

117 Da A l'esgarder; Ri r. cel l.; Ca l. rui p. - 118 Ha omet e - 119 C v. ai freschi e; Ga v. ai maintenant l. - 121 Da l'e. e la g. - 122 Be p. gente e; Ga Ra Ri p. iert g., L p. qui iert b. - 123 Ca H Tresqu'au, Ri L Jusqu'au, Ra Qui au p.; Da T. emprès d.; Ce p. du tertre, Ca dou terre; Bâ Qui jongnant de l'.; 123-124 omis dans Ga - 124 Be Bâ Ca C. s.; Za C. e serine, Da C. e saine, Ba E c. e saine, Ra Qui c. e saine; Ri C. e b. e s. e., H s. e nette e., Be s. e coie e. - 125 Ga Ra m. iert a. - 127 Ra Ri Tout c. esb.; Be Tout c. l'iave esbatant - 128 Ra E la riviere c. - 129 Ra Ri E q. je ving .j. poi avant (Ri devant) - 130 Ca Ra Je v.; Ra Ri u. v. bel e g. - 131 Ga Bien c., L Enclos; Ba C Za Ri c. d'un h.; Be Ra haus murs; Ga m. entallié - 132 Da P. e d. e.; Ga e arillié - 133 C Ga He De m.; Be r. pourtraitures, Ca r. estructures - 135 Ra Dez murs, H Za Le m.; Ri V. vi e r., L Ai mout v. r.; Za Le m. v. regardai - 136 Ce He Or v., L E v.; Be Za S. c. e v. d.; Ce v. d. e c.; Da S. com c'iere e v. d.; Bâ ajoute E demorance n'i ara

De ces images la semblance, Si com moi vient en remembrance. Enz en le mileu vi Haïne,

Qui de corroz e d'ataïne
Sembla bien estre moverresse;
Corroceuse e tençonerresse,
E pleine de grant cuvertage

144 Estoit par semblant cele image;
Si n'estoit pas bien atornee,
Ainz sembloit fame forsenee.
Rechignié avoit e froncié

148 Le vis, e le nés secorcié;
Hisdeuse estoit e roïlliee;
E si estoit entortilliee
Hisdosement d'une toaille.

Une autre image d'autel taille A senestre avoit delez lui;

137 C He Za Ga les semblances — 138 Ba S. comme v.; Ri vint; Be Ca Da Ha a r.; C Za Ga He remembrances; Ga S. c. jeo ai les r.; He ajoute ici le portrait d'Orgueil, en 24 vers, de Gui de Mori-139 Ha Enz enz l. m.; Da Enz anz l. mur; Za Ri Enz ou m., Be Enmi 1., Ba Dedenz 1. mur, Ba Enmi 1. mur; Ca Droit ens ou m., Ce Droit ou m.; Ga Ra En haut en mi leu; Ba Da v. je H., Ce Za je v. H.; Be Bâ Ri estoit H.; He Apriès fu pourtraite H. - 140 Ce de taïne, Ca Ra de caïne, Da He de haïne - 141 Ba Bâ Da Za Sembloit; Za esmouveresse, Ha Ri meneresse, He menestresse; L Courouciee iert e mout perverse - 142 Be C Da Ra Courrecie, Ga Za E c.; He e tenceneresse, Be e rancuneresse, Da Ga Za e tenceresse, Ba e tant couverrasse; L Bien sembla estre tenceresse; la fin des vers 142-148 est enlevée dans Ba - 143-144 intervertis dans Bâ Da Ri Tou - 144 Ba Sembla bien..., Ra Ri Sembloit bien estre ceste (Ri tel) i.; Ga Sanloit p. sanlance l'i. - 145 Ri omet bien - 146 Ce Za L s. estre fo., Ga s. fa. nient sané - 147 Ca Resluguiet a., He Reboursé a. - 148 Da n. si s.; He Ga Ra n. escourcié, C n. recrochiet - 149 Be e touellie, Ri e... (blanc) telee; Ga L H. iert e entorteilliee - 150 Ga e. entollie, L e. encor liee - 152 Tou de tel t.; les autres mss. d'autre t. - 153 Ga Vi a s. d.; He a. deviers l.

Son non desus sa teste lui: Apelee estoit Felonie.

- 156 Une image qui Vilanie
 Avoit non revi devers destre,
 Qui estoit auques d'autel estre
 Con ces deus e d'autel faiture;
- 160 Bien sembla male creature,
 E sembla bien estre outrageuse
 E mesdisant e ramponeuse;
 Mout sot bien poindre e bien portraire
- Cil qui sot tel image faire,
 Qu'el sembloit bien chose vilaine;
 Bien sembloit estre d'afiz pleine
 E fame qui petit seüst
- 168 D'enorer ce qu'ele deüst.

 Après fu pointe Covoitise;

 C'est cele qui les genz atise

 De prendre e de neient doner,

154 C Gat. vi - 155 Le. vilonie - 156 L q. felonie - 157 Ra n. s'assist d. d.: L n. qui ert d. d., Ba A. a n. qui est a d.; Da r. ie a d., Her. desour d. - 158 Ri L E e.; Be Ca Q. a. e.; Ba Be C Da de tel e., He d'iteil e. - 159 Bq Ra Ri Come cele e; Ca E ches d.: Be e de tel: Ra Ri d'a. figure - 160 C Ba Ba Za sembloit - 161 Ba Mout b. s.; C Ba Bâ Za sembloit; Da omet bien; Ri E s. mout b. o., H Fole e (He omet e) crueuse e o.; 161-162 intervertis dans Bâ - 162 Ri M. ert e r.; Da e courageuse -163 H M. b. s. p., Ga M. b. s. taillier e, Be M. s. tres b. p., Ba Bá M. savoit b. (la fin des v. 163-169 dans Ba est enlevée); L b. faire e, Be Ba Hap, e p.; Da M. l'avoit b. peinte e pourtraite --164 He s. celle ym., L. s. cel, ou celle ym. - 165 Ha C Da Oui s., Que s., Be Car b. s., Ga B. s.; Ra Ri sembla; Ha s. chose mout v., C. He s. estre mout v.; Be b. s. estre v. - 166 Da E b. s.; Be E mesdisans e d'a.; He e. d'air p.; Bâ C Da d'afit; Ra E sembla b. d'ennus p., Ri B. sembla e. d'ennui p., Ga E de mal afaire estre p., L De douleur e de despit p. - 167 Da E p. f. q. s.; He q. mout bien s. - 168 He D'enoiier c.; Ba Da Ha Za Ra ceus q. - 169 Ce f. faite C. - 170 He la gent, Ba l. siens; Be omet genz; Ga c. qe g. a.

E les granz avoirs auner;
C'est cele qui fait a usure
Prester mainz por la grant ardure
D'avoir conquerre e assembler;

176 C'est cele qui semont d'embler
Les larrons e les ribaudiaus;
Si est granz pechiez e granz diaus,
Ou'en la fin maint en covient pendre;

180 C'est cele qui fait l'autrui prendre,
Rober, tolir e bareter,
E bescochier e mesconter;
C'est cele qui les tricheors

Fait toz e les faus plaideors,
Qui maintes foiz par lor faveles
Ont as vallez e as puceles
Lor droites eritez tolues.

Recorbelees e crochues
Avoit les mains icele image:
Si fu droiz, que toz jorz enrage
Covoitise de l'autrui prendre;

Govoitise ne set entendre
Fors que a l'autrui acrochier;

172 Ba He Tou E des g.; Za E fait g.; Ga L. g. a. fait a.; Ra E fait l. a. a.; Ba Za Ra Ri Ga amasser - 174 Ga P. tout p., Ra P. car p., Ri P. c'est p.; Za par lor g. - 175 Da Av. c.; Be D'a. aquerre e; Ha e d'a.; Da He Za Ga Ra Ri e amasser -176 Da Ba Ce e. c. q. fait e. - 177 Ri L. barons - 178 Ga g. pités e, Ra g. damages e; Ha Da e g. maus - 179 Be Car e. 1. f. les c. p.; Ga Ba Ra Ri Tou f. e. c. m. p. - 180 Be Ca Ga Ra Ri L q. l'a. f. p. - 181 Ca R. l'autrui e; He e maiscompter, Ga e tribouler - 182 H En nul pris n'en puet on monter - 184 Ri Norrist e touz f. p. - 185 Ha Ont m., C Car m.; He l. fauvelles - 186 Ha A. demoisiaus e - 187 Be Ri L. droiz yretaiges - 188 C Recombelees, He Retrobelees, Da Retortelees - 190 Ha Ci f., Za L Ce f., Be C'estoit d., C Si est d., He C'est bien d., Ga C'est raison q. - 192 H A nule rien ne veut e., C A autre riens n. s. (Ca doit) e., Be Ele ne savroit en fin e. - 193 Be Ra F. q. de l'a., Za Ba Bâ A riens q.

Covoitise a l'autrui trop chier.

Une autre image i ot assise

Coste a coste de Govoitise,

Avarice estoit apelee.

Laide estoit e sale e folee

Cele image, e maigre e chaitive,

E ausi vert come une cive;

Tant par estoit descoloree

Ou'el sembloit estre enlangoree;

Qui vesquist solement de pain
Pestri a lessu fort e aigre.
E avuec ce qu'ele iere maigre,
lert ele povrement vestue:

Chose sembloit morte de fain.

Come s'el fust as chiens remese;
Povre estoit la cote e esrese
E pleine de viez paletiaus.

Delez li pendoit uns mantiaus

195 C i reut a., Be Da He ym. avoit a.; Ra U. ym. ot aprez a. - 196 Ba C. en c., Ga De c. en c. C., L Tout en c. d. --197 Ra Ri Qui av. ert a. -- 198 Be Da L. e. s.; Ce He Ga e pale c; il ne reste des v. 198-204 dans Baque les dernières lettres -199 Ha Ra Ri ym. est m., He ym. ert m.; Da ym. laide e -200 He verde c'u. c. - 201 Bâ Ele c. t. d., Ri Ele e. si d.; Ra E rainte e d. - 201-202 omis dans Za - 202 CHe Que s., Ri Bien s.; Bâ s. chose e.; Ca He e. langourec - 203 Ri Une c. m. - 204 Ga Q. ne v. fors que d.; L El ne quiert s. que p. - 205 Ri lessif, He au suc e f., Da a lissue f.; Be a loisive mout a., C Ga a lessive bien a.; L Fait de lessive f.; Ra La dolereuse la caitive - 206 Da Av. c. que ele ere m., Ga Av. tout cgo q.; Ha que ele ert m.; L c. ert ele m.; He ert si m.; Ra Qui tout fu prestri de leissive - 207 Ra Ri Ele estoit p.; L E s'i. trop malement v. - 208 Ba C. a. povre e - 209 Ha a c. r.; 209-210 intervertis dans Ri - 210 Ba Vieze.; C He P. ert l. c. e mout e. (He m. iert rese), Ga Pour point iert I., Bâ Za P. iert mout I.; Za sa c.; L Pour ce iert mout 1. c. es.; Ha e arese, Da iere 1. c. e rese; Ri P. iert e sa c. ert rese - 211-212 intervertis dans C (212 Qui plains iert d.) - 212 H Ba p. ses m.

A une perchete graillete, E une cote de brunete: Ou mantel n'ot pas penne vaire. 216 Mais mout vil e de povre afaire. D'aigniaus noirs, veluz e pesanz. Bien avoit sa robe dis anz. Mais Avarice dou vestir Se viaut mout a tart enhastir; 220 Car sachiez que mout li pesast Se cele robe point usast; Car s'el fust usee e mauvaise. Avarice eüst grant mesaise 224 De robe nueve e grant disete Avant qu'ele eust autre faite. Avarice en sa main tenoit 228 Une borse qu'el reponoit. E la nooit si durement Qu'el demorast mout longuement Ançois qu'ele en peüst rien traire;

213 Da Ha perche g., Ba Bá Ga Ri L perche mout g. - 216 Ha Ainz fu v., He Ains iert v., Ca Mout ert v., Ce Mout v. ert, Ba Qui mout v.; Be Da Za M. m. viez; Ga M. vieuz pane e; Ra M. povre e de petit a.; L Trop ert viez e; Ri L de put a. - 218 B Da Za Ga Ra Ri la r.; Be He .vj. a., Da Ba Bâ .vij. a., Za Ra Ri .xx. a., Ca Ga .xxx. a.; L B. a. la penne cent a. - 220 Ba Ga S. sot, Bá S. sest, Ra Ri L S'osoit, Za S. siaut; Da Mesiaut a t.; Tou Souvent ne se vout aatir, Be Se voloit tout jour repentir; He Tou Ra Ri L aatir, Ga envahir - 221 Da Que s.; Be C. s. forment 1. - 222 He p. pelast - 223 Be Da S'ele f.; Ce u. ou m. - 224 Da He A. en e. m. - 225 Za Ga Ri L. D. n. r.; Da n. a g.; Ra E d. n. r. d.; vers remplacé dans C par 226: A. qu'e. e. robe f. - 226 C Qui li demande il le deshaite - 228 Ga U. b. mout estroit - 229 Ba Ha E qu'el n., He E que n., Ba E qu'il n.; Ga Ra E 1. fremoit, Bâ Ri E l'estroignoit; Ga mout d.; L Ele cremoit mout d., Da En quel creoit si d.; Be En son sain merveilleusement; dans Ba il ne reste que les premières lettres des v. 229-234-230 Be Ed., Ba Bâ Qu'en d., Ga On d.; Za Que m. d. l.; Be Da d. trop l. - 231 Ca H Avant q.; Ba Ba Da Ga A. c'on en; Be L vousist r.

- 232 Mais el n'avoit de ce que faire :
 El n'aloit pas a ce beant
 Que de la borse ostast neant.
 Après refu portraite Envie,
- 236 Qui ne rist onques en sa vie,
 N'onques por riens ne s'esjoï
 S'ele ne vit ou s'el n'oï
 Aucun grant domage retraire.
- 240 Nule rien ne li puet tant plaire
 Con fait maus e mesaventure.
 Quant el voit grant desconfiture
 Sor aucun prodome cheoir,
- 244 Ice li plaist mout a veoir.

 Ele est trop lice en son corage

 Quant el voit aucun grant lignage
 Decheoir ou aler a honte;
- E quant aucuns a enor monte
 Par son sen e par sa proece,
 C'est la chose qui plus la blece;
 Car sachiez que mout la covient

232 Da Car el; Ga Car ele n'ot d.; Be De ce n'a. ele q. f., C M. d. c. n'a. el q. f. - 233 Ba Qu'el n'a.; C He Ele n'a. p. c. b., Ri Ele n'a. a c. b.; Ra Ele n'a. p. c. querant; vers remplacé dans Ga par 234 - 23; Ca He d. sa b.; Ga Mais a mettre ens adès entent - 235 Ga A. si fui, Ra A. ce f. - 236 Ri Q. o. n. r.; Ga Qe ne fui onques assouvie - 237 Ga O. p. r., C Za Ba Bâ N'o. de r. - 238 Da nel v. o. se n'; Ca o. ele o. - 230 Ri A. trop g. d. en terre - 240 Be li p. p. - 241 Be C. f. e; Ga C. mesfet e m.; Ce Za e male av. - 242 C Q. ele ot g., Da Za E q. v.; Be Q. v. aucun d., Ga Q. v. tres grant d.; il ne reste plus que les premières lettres de 242.53 dans Ba - 244 Ca Che li p. trop bien a; C a oir; Ga Mout lui p. forment a v. - 245 Ri Qu'ele e.; Ba Bâ Ra mout 1. - 246 C He Za Ga Ri Q. ele v. a. 1.; Bâ Da a. dommage, Ra a. g. outrage, Be v. un g. - 247 C Da He L Ri D. e 2.; Ra D. o. venir - 248 Ba Bâ Mes q., Be Bâ Za Ga Ri L en on. - 249 Be Bâ C Za Ga Ra s. ou p. - 250 Ba q. mout l. b. - 251 Bâ E s.; divers li c., la corrigé en li dans Ha; 251-252 remplacés dans Ga par 267-268

264

Estre iriee quant biens avient.

Envie est de tel cruauté
Qu'ele ne porte leiauté
A compaignon ne a compaigne,
N'ele n'a parent, tant li teigne,
A cui el ne soit anemie;
Car certes el ne voudroit mie
Que biens venist nes a son pere.

Mais sachiez bien qu'ele compere
Sa malice trop laidement;
Ou'ele est en si trés grant torment

E a tel duel quant genz bien font Que par un poi qu'ele n'en font. Ses felons cuers si la detrenche Que de li Deu e la gent venche.

Envie ne fine nule eure

D'aucun blasme metre as genz seure; Je cuit que s'ele conoissoit

252 Da q. nus b. a., Za q. nus b. vient; Ha en vient; Da ajoute Envic est de tel corage Quant biens avient par po n'enrage -- 253 Bâ Ra Ri E si e. d. - 254 Ra porteroit - 255 Ce N'a c.; Be Ne a parent n.; Da Ne a c. n'a c. -- 256 Ba Bâ Ga Ele n'a, Da Qu'ele n'a; Ra El n'a p. qui t. 1. t.; Ha p. qui l. t., C p. qui l. ateigne; Ga p. nul t. l. t.; Be N'est nus qui tant li apartiengne, He Bien croi que el monde ne magne - 257 He elle n'est a. - 258 CL Certes ele n., He Car voir elle n., Ra Ri Car (Ra E) sachiez qu'el - 259 C Q. b. avenist a s. - 260 Be Da Za Ba Bâ L M. b. s., Ra Es. b.; Da c'or l. c. - 261 Ha t. malement, Bâ L t. durement, Ra si durement - 262 Ri Ga L Car e. e. e. s. g. t.; Ra Qu'e. en e. en trop g. t. - 263 Be Si a, Ba Qu'ele a -- 264 Be Bá C He Q. pour u.; Za L Par u. petit q.; Za u. p. de duel ne f.; Ha Ce ne f. - 265 Bá Mes f.; Da Sa felonie si; Za Ga Ri L c. l'art e d., C c. l'art e desrenge; Ra Li f. c. si l'art e trenche; He le laidenge - 266 Ba Ga Za Ra Ri Qui d.; Be Qui D. d.l. toutes genz v., C E d. l. Dieus bien l. g. v.; Bâ Qui d. l. tout le monde v.; He Za e les gens; L Qui d.!. D. e le mont v. - 267 Ga ne cesse - 268 Be De m. a. b. a g. s., Za He Ri D'a. b. as g. m. s., Ra De grant b. m. as g. seulle; Ha a gent s. - 269 Za J. croi q.

Le trés plus prodome qui soit Ne deça mer ne dela mer,

- 272 Si le voudroit ele blasmer; E s'il iere si bien apris Qu'el ne peüst de tot son pris Abatre ne lui desprisier,
- 276 Si voudroit ele apetisier
 Sa proece au moins e s'enor
 Par parole faire menor.
 Lors vi qu'Envie en la pointure
- 280 Avoit trop laide esgardeüre:

 Ele ne regardast neient

 Fors de travers en borgneiant;
 Si avoit un mauvais usage,
- 284 Car el ne peüst au visage Regarder rien de plain en plain, Ainz clooit un ueil par desdein; Qu'ele fondoit d'ire e ardoit
- 288 Quant aucuns qu'ele regardoit

270 Be Ba Da Tou L L. pl. t. pr., C Tot l. pl. pr., Za L. p. p.; Ga L. p. p. q. or s. - 271 Ha Par d. n.; Ri E d. m. e d., He N. d. n. d. le m. - 273 Ba Ce estoit; Da H Za tant b.; Ba Bâ i. (Ba estoit) de si haut pris - 274 Ha nu p.; Za du t. s.; Ba Ba Da Qu'ele n. p. t. s., Ga Ra Qu'ele n. p. d. s. p., C Qu'ele n. li p. s.; Ra s. pis - 275 Ri A. l. n. d.; Ha l. despecier; Ga Rien a. n. amensier, Ra Rien a. pour mespriser - 276 Be Da Za Ri L Ele v.; Ga S. le v. e. empirier; Ra e. amenuisier - 277 Ba Da ou s'on.; Ga De p. a. m. e d'on.; He A. m. le p. e - 278 Be C Za Ga P. p. e f. m.; He En lui metant sus deshonnour - 279 Ra La vi E.; Ha Ga e. sa p.; Be Lors regardai sa portraiture - 280 Be T. a. l., Ra Avoir: Za l. reg.; Ga A. l. reg. - 281 Be Car e. n'esgardast; Ba Ra Ri Qu'ele n.; Da Za Ba Ga Ri regardoit -282 H Ce F. en t.; Ga F. soulement e. b. - 283 H E s'a. trop m., Ba Si rav., C Da Za Ga Ri L Ele a.; Da a. .vij. m. usages - 284 B C Ga Ra Ri Qu'ele; C Ha peüst; He elle ne poet; Da es visages - 285 Ce R. nient, Be Ga Ri. re. - 286 Ra El c.; Ga clugnoit; H en d. - 287 Bâ Quer el f., Ce Lors f., Ca Trop f. fort d'i.; Ga E f. deriere e -- 288 Ce esgardoit; Ga Q. a. u vis l'esgardoit, Ba He Q. a. qui la r.

Estoit ou preuz ou biaus ou genz Ou amez ou loez de genz. Delez Envie augues près iere Tristece pointe en la maisiere; 202 Mais bien paroit a sa color Qu'ele avoit au cuer grant dolor, E sembloit avoir la jaunice, 206 Si n'i feïst riens Avarice De paleté ne de maigrece; Car li esmais e la destrece E la pesance e li enuiz 300 Qu'el sofroit de jorz e de nuiz L'avoient mout faite jaunir E maigre e pale devenir. Onques rien nee en tel martire 304 Ne fu mais ne n'ot si grant ire Come il sembloit que ele eüst; Je cuit que nus ne li seüst Faire rien qui li peüst plaire;

289 B Da L o. b. o. p., Ga Q'e. b. e p. e g. - 290 Ra Ri L O. 1. o. a.; Ga E 1. o. armés; Ga Ra Ri des g. - 291 C Lés E. d'autre part i. - 292 He T. escript e. - 293 H Trés b., Ca Mout p. b., Ce M. b. parut, Ri L E b., Ra E p. b. - 294 Be Qu'e. au c. av., He Qu'ele eust a., Ra Que au c. heust g.; Bâ g. ireur - 295 Be Da Za Ba Ra El s.; Za intervertit ce vers avec le suivant - 297 Za Bá Tou D. palece, L D. palisseur, Ra D. s'apreche, He D. povreté; He Za Ri Led. m. - 298 Ha Ri C. 1. corroz, Za C. l. anuis, Ga C. l. soussis, He Tou C. la douleur, LC. l'envie; Ce Da e 1. tristesse; Ra Ses coeurs ert tous jours en tristreche; Bâ omet le vers - 299 Ba H Ri E l. pensee; Ga remplace ce vers par le suivant (Qe faisoit d. j.) - 300 Be Ba Ra Qu'ele avoit; Ga Si com pour voir dire vous puis - 301 Da L L'a. f. m.; Ga L'a. f. forment j. - 303 Ri Bâ Ga O. (Ri N'o.) mais r. e., Ra L O. mais nus e. - 304 Be Bá Ga Ra Ri L N. f. n. n'o. s. trés (Ga aussi) g.; il ne reste que les premiers mots des v. 304-10 dans Ba - 305 Ra Qu'il s. bien q.; Ga cele e. -306 Ri Bâ Si c. q. l'en n., Za J. croi q.; Ra Sachiez q. on n.; Za Ri I. peüst - 307 Za R. f. q.

N'el ne se vosist pas retraire
Ne reconforter a nul fuer
Dou duel qu'ele avoit a son cuer.
Trop avoit son cuer corrocié

312 E son duel parsont comencié.

Mout sembloit bien estre dolente,
Car el n'avoit pas esté lente
D'esgratiner toute sa chiere;

N'el n'avoit pas sa robe chiere:
En maint leu l'avoit desciriee,
Con cele qui mout iert iriee.
Si chevel tuit destrecié furent.

320 E espandu par son col jurent;
Qu'el les avoit trestoz deroz
De mautalent e de corroz.
Si sachiez bien veriteument

324 Qu'el ploroit mout parfondement :

308 Ce Da Ne n. s.; Ga Ne n. s'i v.; Ri N'ele n. s. voloit r.; Ra Ri L voloit; Bâ Ne ele n. s. v. taire; Ba Qu'ele... - 300 L Der.; Her. a sen cuer - 310 Da Son d.; Ha en s. c.; He a nul fuer - 311 Ra le c. c. - 312 Be Trop fort d. avoit c.; Za par fort c.; Ra d. trop fort essauchiét; Ha p. enforcié, Bâ p, avancié - 313 Ba Bå He Za L b. qu'el fust d., Ga b. chose d. - 314 Be E si n'a., Ba C Da Ga Ra Qu'ele n'a., Ri Ele n'a.; He C. n'a. p. e. trop 1. - 316 Be Ba Ga Si n'a., Da Ri El n'a., Za Ra L Qu'el n'a., He Ne n'a.; Bâ N'ele n'a. s.; Ha omet pas; Da Ga Ri r. entiere - 317 Za Ains l'ot e. m. l. d., Ra Mais toute l'a.; Ri intervertit 317-8 - 318 Ba Ycelle q.; Ha Za Ba m. fu i., He q. fu m. i., Ca Come c. q. i. i., Ce q. ert m. i. - 319 Ca Li sien c.; Ce Si c. d.; Za S. c. d. li f.; Be detrenchié f., Da detraitié f., Ra E s. c. tout derront f., He desrompu f. - 320 Ri Tuit e.: He E estendu, C Tout destrechié, Da Es pa. -- 321 Be Qu'ele !. ot t., Ba Bá L Qu'ele l. a. touz d.; Ri Quar ele l. a. tous roz, Da Car ele l. a. d., Ga Qu'ele tes las a. d. - 322 Ri Ga De felonie e -323 Be Za Ri Ga E sa.; L E si sa. certainement; Cb, tout vraiement, Da b. vraiement, Ri Ga Ra Bâ b. certainement; des vers 323-29 il ne reste que les premiers mots dans Ba - 324 Ca Que m. p. p., Ce He Que p. m. Be Za Qu'ele p. p.; Da m. fondamment; Ri m. durement, Bâ trop durement. Ga L m. tendrement

328

332

Nus tant fust durs ne la veïst
A cui grant pitié n'en preïst;
Qu'el se derompoit e batoit
E ses poinz ensemble hurtoit.
Mout iere a duel faire ententive
La dolereuse, la chaitive;
Il ne li tenoit d'envoisier
Ne d'acoler ne de baisier;
Car qui le cuer a bien dolent,
Sachiez de voir qu'il n'a talent
De dancier ne de queroler.

336 Nus ne se porroit amoler,
Qui duel eüst, a joie faire;
Car joie e diaus sont dui contraire.
Après fu Vieillece portraite,

Qui estoit bien un pié retraite
De tel come ele soloit estre;
A poine qu'el se pooit paistre,
Tant estoit vieille e redotee.

325 Ha ayant omis fust, on a ajouté ceurs après durs; Ra N. t. d. coeurs n.; Ri N'ert nus t. d. qui l. v., Bâ N. n'est t. d. s'i l. v.; Ce He d. se le v. - 326 He Ri Ra Que (Ra Qui) g. p. ne l'en p. - 327 Ga E s. d.; H s. desciroit e, Ca Trop s. debatoit e rompoit, Ce Puis d. e se b. -- 328 Ha E s. ij. p. e. h., He S. .ij. p. e. h. - 330 Ga Le mal boutieve 1. - 331 Ra 1. caloit; He Elie n'ot cure d'e. - 332 Ha Tou De caroler n. d. dancier, Ra De caroler n. joyier - 333 Ga Ri C cil q. a l. c. d. - 334 Ha Be qui n'a, Ba He Za v. il n'a; Ga Jeo vous di bien qu'il, Ri Je di pour voir qui n'a - 335 Be Ne de d. n. d'acoler; Da D. joer n. - 336 Ra Ne n. s. p. esmoler, Ga s. p. acorder, Ca Ri s. p. bien moier, Ce s'en p. b. meller, L Ne n. n. s. p. moler; Tou Coers n. s. poet amoloiier - 337 Ba Da Q. d. avroit; Da de j. f.; Ga Qe grant d. a a j. f., Ra Q. d. a ne poeut j. f. - 338 Ri Le d. si s. c., Be Za C. d. e j. s. c. - 340 Ca Da Q. b. e.; Ce .j. poi r. - 341 Ga D. si grande que e., Ra D. ce que e., Ce D. t. comme s., He D. t. qu'elle s. - 342 Ha Qu'a p. ; Bâ Da Ha s. peüst ; He A.p. grant s. p. p., Be Ra A.p. s. p. elp., Ga Ri A grant p. s. p. p., C A pau que ne s. p. p. - 343 Ca Ra L omettent e; Be rasotee

- 344 Mout estoit sa biauté gastee,
 Mout estoit laide devenue.
 Toute sa teste estoit chenue
 E blanche con s'el fust florie.
- 348 Ce ne sust mie grant morie
 S'ele morist, ne granz pechiez,
 Car toz ses cors estoit sechiez
 De vieillece e aneientiz.
- Mout estoit ja ses vis flestiz,
 Qui fu jadis soés e plains;
 Or estoit toz de fronces pleins.
 Les oreilles avoit mossues.
- 356 E toutes les denz si perdues
 Qu'ele n'en avoit mais nes une.
 Tant par estoit de grant vieillune
 Qu'el n'alast mie la montance
- 360 De quatre toises senz potence.

344 L Bien e.; Ra M. est de s.; He b. alee; Be Tout est s. b. degastee; Ri Qu'el sembloit estre assoutee - 345 Ba Da M. ere'l., Za E m. ert l.; Ra intervertit 345-6 - 346 Ga T. e. s. t.; Da t. ere c., Ba Bâ T. s. (Ba la) t. avoit c., L T. avoit la t., Ri Ele avoit la t. - 347 Ra Bl. c.; He b. que se f. - 348 He g. morille; L. Par Dieu grant mort ne fust ce mie - 340 He Rag, pitiés - 350 Ga e. changiés - 351 Ga D. grant v.: L e amortis - 352 Ba Za M. ere, He L Touz e., Bâ M. en e. s.; Za fletis, C fientis, He crepis, L floris; dans Ba, la fin du vers est du xve siècle; Ra Tous ses visages estoit f., Ga M. par e. s. v. flaimis -- 353 Ca Ri Ga Ra Q. j. f.; Ce et partie de L II f. j. - 354 Be C Ra O. est trestouz d., Ri O. e. ja d., Za Bá Mais o. est t., Ga Mais o. estoit d.; Da E si avoit mout ledes mains - 355 Ha a. velues -356 Ca 1. ij. s.; I. 1. mains s., He 1. dentes p.; Ga Ra Ri E trestoutes 1. d. p., Ce E tous 1. d. si tresperdues - 357 Ba Bá Ra L Qu'ele n'en a. neïs u., Za Qu'el n'en a. neïs n. u., Ri Ele n'en a. neïs u., Da Qu'ele n'en a. m. que u., H Quar (He Que) e. n'en a. pas u., Ga Q'ele n'a. m. nisune - 358 Da Trop p.; Bá Ha viellume - 359 Da Car n'a., Ga Ri Ele n'a.; C Ri Ra L m. sanz doutance; He Qu'elle n'a. pas a m'entente - 360 Ra Loins .iii). t., He Bien liij. t., Ce Demie t., Ri L xiiij. t. (La Par liij. t.); Ga De .iiij. piez s. sa p.

Li Tens qui s'en vait nuit e jor, Senz repos prendre e senz sejor, E qui de nos se part e emble 364 Si celeement qu'il nos semble Qu'il s'arest adès en un point, E il ne s'i areste point, Ainz ne fine de trespasser, 368 Que l'en ne puet neis penser Queus tens ce est qui est presenz, Sel demandez as clers lisanz; Car ainz que l'en l'eust pensé 372 Seroient ja troi tens passé. Li Tens qui ne puet sejorner, Ainz vait toz jorz senz retorner, Con l'eve qui s'avale toute, 376 N'il n'en retorne arrière goute; Li Tens vers cui neienz ne dure, Ne fers ne chose tant soit dure, Car Tens gaste tot e manjue; 380 Li Tens qui toute chose mue,

351 C se mueut, Ri se fuit; Ra v. sans sejour - 362 Ra p. nuit e jour; vers omis dans Ri - 364 omis dans Bâ - 365 Ha Qu'el s'a.; Ba s'a. toz jorz e., Ga s'a. tot dis e., L Que il soit ad.; Ra Que... (blanc) tous jours e. - 366 omis dans Ri - 367 L d. trop passer (ou d. tost p., ou d'outre p.) - 368 He Si que on n., Ra Ne en n., L Q. il n.; Ce Qu'on n. p. pas n., Ri C'om n. porroit n.; Ga Ra n. porroit pas p.; Da p. mie p., Ha p. ne il passer - 369 He t. est ore q. - 370 C Demandés le ; Ha a c.; He S'on nel demande a., Za S'en ne le set par c.; Ga S'on demandoit a. c. de sens, Ra Se on demande au clerc le sens - 371 Ra Ainçois, Za Qu'ainçois; Ga Car ainçois qu'on e. p.; C Bâ l'en e. p.; 371-72 omis dans Ha - 372 C He S. ainz t. (C .ij.) t., Ba Da S. li t., Ga Ra L Seroit il ja t. - 373 Ga veut s. - 374 Bâ Qui v.; Da v. adès s. - 376 C Qui ne r., Bâ Qu'il n', Be Da Ne n', Ga Ba Ra E n' - 377 Ga t. envers ge riens ne - 378 Ha N. fust - 379 L C. il g., Ga Mout bien g.; Ca t. e mignue, Da t. esmanjue -380 Ra C'est cil q.

Qui tot fait croistre e tot norrist E qui tot use e tot porrist; Li Tens qui envieilli noz peres,

Qui vieillist rois e empereres
E qui toz nos envieillira,
Ou Morz nos desavancira;
Li Tens, qui tot a en baillie

Des genz vieillir, l'avoit vieillie
Si durement qu'au mien cuidier
El ne se pooit mais aidier,
Ainz retornoit ja en enfance;

Ge cuit je, ne force ne sen,
Ne plus que uns enfes d'un an.
Neporquant, au mien escientre,

396 Ele avoit esté sage e entre, Quant ele iert en son droit aage;

381 Ra Cart., Ga Et.; Ha Za Gat. norrir, Dat. venir - 382 Ra E t. bien u.; Za Ga E t. user e t. porrir (Ga perir); Da e t. perist, Ha e t. porir - 383 Da q. use n., Ba Ba q. a veilliz, H Za Ra Ri L q. envicillist - 384 Be Q. env. r. e., Ri Ev., C Ga Ra Env., Da E env. - 385 Ha Za E q. trestouz n. vieillira, Da Q. trestouz n. e.; Ga Ra L n. desconfira - 386 Be O. la m. n. avancera; Ha Ra Ri Ga desavancera, Za La desavantira, Ca adevancira, Ce advanchera, He n. en desvieillira - 387 Be Za L toute a la b. - 388 H Ra De g.; Ca D'envieillir g., Ce De g. vielle; Ga L'avoit si forment env.; He Ba l'ot env. - 389 C He d. au; Ga Qe croi bien a mon c. - 390 Ha C Da Za Ba Qu'el (ou Qu'ele) n., Ga He Que n.; Ca Da s. pot, Ce s. puet - 391 He retortoit, Ce se tornoit, He Ga revenoit; Ra r. mais en; H en s'e., Ca a enf. -- 392 Ga C. jeo croi sollonc ma fiaunce - 393 C Ne vigheur n. f.; Ga Q'ele n'avoit nient plus de sens; He f. n'avis - 394 C Ra Nient p., Za Nes p., Ri Mes q.; Ha N. p. qu'a, Da N. q. a, Ba Bâ N. quels a; C e. de deus ans; Ga C'un enfes que onques n'ot dens, He Si estoit li siens sens ravis - 395 He Nono, as m. ensience; Ra m. ensiente; Ga E ne pur quant si come jeo asme - 396 Ri E. estoit s.; C simple e antre; He Ra e gente; Ga Ele avoit até bele feme - 397 Za ien d., Ga fui en d.; Ra s. bon ea.; 397-400 omis dans He

Mais je cuit qu'el n'iere mais sage, Ainz estoit toute rassotee.

- 400 Ele ot d'une chape forree Mout bien, si con je me recors, Abrié e vestu son cors. Bien fu vestue chaudement,
- 404 Car eie eüst froit autrement:
 Ces vieilles genz ont tost froidure;
 Bien savez que c'est lor nature.
 Une image ot après escrite
- 408 Qui sembloit bien estre ypocrite;
 Papelardie iert apelee.
 C'est cele qui en recelee,
 Quant nus ne s'en puet prendre garde,
- De nul mal faire n'est coarde;
 El fait dehors le marmiteus,
 Si a le vis simple e piteus,
 E semble sainte creature,
- Mais soz ciel n'a male aventure Qu'ele ne penst en son corage.

308 Ri Ne pourquant ele n'; Ca Ga j. croi que jamais n'i. s., Ce que n'i. jamais s. - 399 C A. iert trestoute, Ga A. sera t.; Ba t. redotee, Ca t. radotee, Ra sote e radotee - 400 Ca Ra E. ert - 401 He B. et s.; Ha Ba Ra come j. r., He C c. j. vous r., Za c. jeo m'en r., partie de L c. le me r.; Be M. trés b. s. c. j. r. - 402 Ce Abridé, Ca Abridee, He Aourné, Ga Atournee; Be Ra V. e a.; He Ga v. le c. - 403 C He Za L v. e c. - 404 L C. e. fust morte a. - 405 Ha Que v., Ga Ri Bá He Car v. -- 406 Ga Ra Ri B. le s. c'e. l.; le vers est enlevé dans Ba - 407 C i. ert a.; Da o. ilec e.; H U. autre en o. - 408 Ba Q. b. s., Ha Q. sembla b.; Be He Ga Ri Q. b. sembla, C Q. samble b.; Ra Qi resambla b y. - 400 Ba Ca Ga P. est; Ra estoit nommee - 411 Ca Da Que n., Ra Q. on ne; Ri Bâ set p. g.; Ga Mais qe n. n. s'en doigne garde (411-12 intervertis dans Ga) -- 412 Ba Za Ra f. ne se tarde, Ri L f. ne se garde - 413 H Ce E f.; Ga f. devant - 414 C E s'a, Ga Ra E a, Ha S'a ele; Ri Bâ, partie de L pale e -- 415 C Bien sanloit s., Ga Ceo s. s.; Da Ga Ra Ri, partie de L simple c.

Mout la resembloit bien l'image, Qui faite fu a sa semblance;

- Qu'el fu de simple contenance,
 E si fu chauciee e vestue
 Tot ausi con fame rendue.
 En sa main un sautier tenoit;
- De faire a Deu prieres feintes,
 E d'apeler e sainz e saintes.
 El ne fu gaie ne jolive,
- Ainz fu par semblant ententive
 Dou tot a bones uevres faire;
 E si avoit vestu la haire.
 Si sachiez qu'el n'iere pas grasse,
- Ainz sembloit de jeüner lasse,
 S'avoit la color pale e morte.
 A li e as siens iert la porte
 Deveee de parevis;
- 436 Car iceste gent font lor vis
 Amaigrir, ce dit l'Evangile,

418 Ga M. lui: Ra Bien le ressemble celle vm.: HC Ga Ba L. resemble, Ri ressambla; les v. 418-83 sont lacérés dans Ba -410 Be Q. f. estoit, Ce Q. fu f.; He en s. s. - 420 C Qui f., Ri E f., Bâ Ra El f., He Mout f., Ga Qu'ele iert d. -- 422 C He Ga A. comme, Ra A. c. s'elle f., Be Ri Bá L T. ainsi c.; Ha vendue - 424 Ca He Za Ga E s. - 425 Ha D. f. D. p.; Ga D. f. ses p. - 426 Da E de proier e, Ha E de a. s. - 429 Ca N. f. pas g., He N'estoit pas g., Ga Bá E. n'estoit g. - 428 Ra Mais p. s. fu e., Da A. ert p. - 429 Ga A toutes b. - 430 HDa a. vestue h., Bå out vestue la; Be ajoute E mout povrement se viveit E pou souvent de vin buvoit E s'estoit rudement thausie (sic) E s'estoit simplement loie - 431 Da Za E s., Ra S. qu'ele; Ca S. que n'estoit mie - 432 Ce A. s. bien d. j., Da A. s. d. j. estre 1. Za Ra A. estoit (Za ere) d.; Ga D. j. s bien 1. - 433 Ra S: ot I., Ga Le c. a. - 434 Ha As s. e a li; Ra s. est I., Za C'iest du mal qui son cuer enhorte - 435 Ha Donce d.; Ze he m'estuct il bien avis - 436 Ca C. iteiles g., Be He C. icele g.; Ce C. cheste g. si f., Ga C. tels g. si f., Ra C. ypocrite f.

Por avoir los par mi la vile, E por un poi de gloire vaine, Oui lor toudra Deu e son reine. 440 Portraite fu au derrenier Povreté, qui un seul denier N'eüst pas, s'el se deüst pendre, Tant seust bien sa robe vendre. 444 Ou'ele estoit nue come vers. Se li tens fust un poi divers, Je cuit qu'ele acorast de froit, 448 Qu'el n'avoit qu'un viez sac estroit. Tot plein de mauvais paletiaus: C'estoit sa cote e ses mantiaus: El n'avoit plus que afubler : 452

Grant loisir avoit de trembler.

Des autres fu un poi loignet;

Com povres chiens en un coignet
Se cropoit e atapissoit;

456 Car povre chose, ou qu'ele soit, Est toz jorz honteuse e despite. L'eure puisse estre la maudite

438 Bâ Ri l. aval l. v., Ga a. le l. par l. v. - 439 Ce He d. v. g. - 440 Ga Qe D. l. t. e; Ce He t. D. e sa glore; L Dont il perdront D. - 441 Ra Povertés f.; L P. estoit - 442 Ra Pourtraite q.; Bâ u. povre d. - 443 L N'avoit p.; Da N'aut se l'en la d.; He Za Ri p. s'en la d.; Ra N'e. s'ele se vausist p. - 445 Ri Elle e.; Bâ Quer ele iert; Ca Ga c. un v., Ra c. nulz v. - 447 Da enrajast d., Ra Ri morust d. - 448 Ha N'el n'a., Ce Da He Car n'a., Ri El n'a., Ga Ele n'oi; Da c'u. seul s. - 449 Ri L menuz p., Bâ meuz p. - 450 Bâ Ca Da Ra Ri Estoit, Za S'e.; CZa Ri, partie de L s. robe e - 451 Ce Da E n'a.; Ri p. a a. -452 L Bon I.; Ca Bien a. I. d.; Ce G. I. ot d. - 453 Ra a. ert u. - 454 Ri C. p. en, Ga C. p. hons est u.; Za Bâ Ra L C. ch. honteus; Ce. u. anglet - 455 Ce S. croupissoit e tapissoit, Da Si se couvroit e tapissoit; Ha e estapissoit, Bâ e tapissoit, Ga e s'atapissoit. Be Ra Za e se tapissoit - 456 C C. povretés o.; Ra C. p. homs o. que il s. - 457 Za E. t. j. boutee e; Ra E. h. cose e - 458 C Da He Ga p. e. m.

Que povres on fu conceuz!

Qu'il ne sera ja bien peuz,

Ne bien vestuz, ne bien chauciez;

N'il n'est amez ne essauciez.

Les images bien avisai,

Gar, si come j'ai devisé,
Furent a or e a azur
De toutes parz pointes ou mur.
Hauz fu li murs e toz carrez;

468 Si en estoit clos e barrez,
En leu de haies, uns vergiers,
Ou onc n'avoit entré bergiers.
Cil vergiers en trop bel leu sist.

Qui dedenz mener me vosist,
Ou par eschiele ou par degré,
Je l'en seusse mout bon gré;
Car tel joie ne tel deduit

476 Ne vit mais on, si con je cuit,
Come il avoit en cel vergier;
Car li leus d'oisiaus herbergier
N'estoit ne desdeigneus ne chiches;

459 Ri est c. - 460 Ga Ri II n.; Ca Car ja n. s. b. - 462 Za Ri Il n'e., L Ne il a., Ga Ne bien a.; Ra Ne honnerés ne souagiés - 463 Ca Da Ha Za Ces - 464 Da Hd Ri Que, Bâ Za Qui; C K'ensi c. je d. ai, Ga Ainsi c. d. vous ai; Da c. je l'ai d., Ra L. comme je devisai - 465 CH en o. e en a., Ga Qe f. d'o. e d'a. - 466 Ga Mout noblement p. - 467 Be Ga Ri Bâ Biaus f.; Za Li m. f. h.; Be Ga Ri Bâ L e bien c. - 468 Ca E si est.; Ga E fu bien c. e bien b., Ri E bien fu c. e bien b. - 469 C Ra Tou haie li v., Ga h. iert un v.; Ri La dedens avoit un v. - 470 H C Ri esté b.; Ca e. vergiés; Ra Ou onques nulz n'entra b.; Da Qu'il n'iere pas faiz par b., Bâ Qui n'iert mie fet pour b. - 471 Ra Liv. e. si b.; Da e. trés b. - 472 Ri Q. m. d.; He d. mettre me - 473-4 intervertis dans Ha - 474 Be s. trop b. - 475 L Qu'ainz t.; Da C. t. chose n.; Ce n. t. delit - 476 Be Bâ Ca Da Za v. nus o., Ra v. o. m. s. - 477 Ce enz el v. - 478 C C. des oiseles h. - 479 Ba Ne fu n.; Ga Ra n. dangereus n.; Ca He d. n. nices

Onc mais ne fu nus leus si riches
D'arbres ne d'oisillons chantanz,
Qu'il i avoit d'oisiaus trois tanz
Qu'en tot le reiaume de France.

Mout estoit bele l'acordance
De lor piteus chant a oir;
Toz li monz s'en doit esjoir.
Je endroit moi m'en esjoi
Si durement, quant je l'oï,
Que n'en preïsse pas cent livres,
Se li passages fust delivres,
Que enz n'entrasse e ne veïsse

492 L'assemblee, que Deus guerisse!
Des oisiaus qui laienz estoient,
Qui envoisieement chantoient
Les dances d'Amors e les notes

496 Plaisanz, cortoises e mignotes.

Quant j'oi les oisiaus chanter,
Forment me pris a dementer
Par quel art ne par quel engin
500 Je porroie entrer ou jardin.

Mais je ne poi onc encontrer

480 He Qu'ains m.; C Ga Ra L m. nus l. ne f.; H Da f. j. l. — 481 Ce Bâ d'oiselès, Ga des oiseaus — 482 Da Qu'iluec a.; Ha a. o.; Ca Ra Bâ .c. t. — 483 Be Za Ra Ri l. remenant d. — 484 Ra e. bonne l'a., Ca e. douce l'a. — 485 He l. joieus c.; la plupart des mss. chanz — 486 Za Ga Ri, partie de L T. l. m. s'e. deūst; Da Ba L. m. s'e. deūst — 487 H E. de m., Ba Bâ Ra Je meïsmes; Da m. mout m'e. — 488 Ra A merveilles q.; Ca Ga q. les o., Tou L q. jes o. — 489 Ri Q. je ne p. c. l. — 491 Ha Q. e. e.; Da Q. e. n'e. e v., Ra Q. je n'i e. v., Ce Q. e. n'e. e puis v., Ga Ri L Q. je n'e. e. e v. — 492 Da La semblance q. — 493 Bâ l. chantoient — 494 Bâ E e.; Ra Q. en lor langage c. — 495 He L. cançons d'A.; Ha e l. noces — 496 H P. jolives e, Ri Ra P. e cointes e — 498 Ra Lors m. p. mout a — 499 Ga Bâ e p. — 500 Bâ Ca Da Ra Ri J. peūsse — 501 Ca M. ains n'i peuch; Ca Ga L n'i p.; C p. lieu e.; H Za Ga Ra L o. trover

Leu par ou j'i peusse entrer; Si sachiez que je ne savoie S'il i avoit pertuis ne voie 504 Ne leu par ou l'en i entrast; Ne nus on qui le me montrast N'iert iluec, car j'estoie seus. Destroiz fui mout e angoisseus. 508 Tant qu'au derrenier me sovint Qu'onques en nul sen ce n'avint Ou'en si bel vergier n'eust uis, 512 Ou eschiele ou quelque pertuis. Lors m'en alai grant aleure. Aceignant la compasseure E la cloison dou mur carré, 516 Tant que un uisset bien serré Trovai, petitet e estroit; Par autre leu nus n'i entroit. A l'uis començai a ferir, Qu'autre entree n'i soi querir. 520

502 C Ou par ent g'i; Ha Da Ga Ba je p.; Ba Nus qui le me peüst montrer - 503 Be Ca Za Ga Ra E s.; 503-12 enlevés dans Ba - 504 Da Ga Ri Ra p. ou v.; Za n. haie - 506 Ha Za Ne o. nez, He Ne ha nuls, Be Ne nului, C Da Ne homme q.; Ga Ne nul entre jeo ne trovasse - 507 Ca N'eut i., Be N'estoit i., Za N'estoit i.; Da N'iere iqui, Ri N'i. enqui; Ra il. j'e. s., Be il. c'e. s., Ha il. que je e., Za il. que iere s., Ga il. que j'iere toz s. - 508 Ha Da Ga D. f. e m. a., Ca Za M. f. d. e a.; Bâ f. m. a.; L Mout d. e mout a. - 509 Ha derrean, He daarrains - 510 Za a n. jour, Ga Ra e. n. lieu - 512 Be O. fraites o ; He Be Ca Za Ga Ra Ri aucun p., Ce autre p. - 514 Da Ateingnant, Ha Acernant, He Ra Environ 1. - 515 Ra Entour enclos d'un m., He E tout entour le m. - 516 He C Za Tou guichet, Da L qu'un huisselet; H Tou mout b. s.; Ce b. ferré, Ba Bá Ga Za Ri L b. barré: Ra T.qu'un vergier grant e s. - 517 Ra T. un huis petit e. - 518 Ce Za Ra L l. l'en n'i; Da n'en issoit - 519 Dans Da a ferir est une correction, Ga a hurter - 520 Za L A. e.; Ce He choisir, Ga trover; Da Quant a ne poi q.

Assez i feri e boutai, E par maintes foiz escoutai Se j'orroie venir nule arme. 524 Le guichet, qui estoit de charme, Adonc m'ovri une pucele. Oui assez estoit gente e bele. Cheveus ot blonz come uns bacins. La char plus tendre qu'uns poucins, 528 Front reluisant, sorciz voutiz. Li entriauz ne su pas petiz, Ainz iert assez granz par mesure: 532 Le nés ot bien fait a droiture. E les jauz vairs come uns faucons. Por faire envie a ces bricons. Douce aleine of e savoree. 536 E face blanche e coloree, La bouche petite e grossete; S'ot ou menton une fossete.

Li cos fu de bone moison.

521 Ra E tant i; Bá t. ai feru; C Ra e hurtai - 522 L E m. f. i e. - 523 L j'o. laiens n. - 524 Ca q. n'iert pas d. c.: Za Tant que .j. huisselet d. c., Ra L. petit huis q. ert d. c. -525 Ga Za M'o. u. noble p.; 525-615 lacérés dans Ba - 526 Ha Q. e. a.; Be Q. si e. e g., Za Ri Ga Q. mout e. e g.; Ra Q. mout ert avenans e - 527 Be o. sors; Ra o. plus b. qu'u.; Ha c. b.; He C. avoit b. c. lins - 528 Da p. blanche; Ca Ga Ra L. c. t. comme u. p., H Ri t. que p. - 530 L Son e.; Ha L'entreant; Ca Ga Ra n'estoit; Be Ne fu trop grans ne trop p. - 531 Da a. biaux p., Ri Ainçois estoit g.; Ga g. a m.; Bâ Ainçois iere par g. m. - 532 Be C par d.; dans Ha a droiture est sur grattage - 533 Be Si ot i. v., Ric E ot i. v., C Ra L. i. ot v.; L L. i. ot plus v. qu'u. f.; H Be Ri v. c. f. - 534 Dans Ha bricons est sur grattage - 535 Ba out assavource - 536 L La f. - 537 Ca L. b. eut p.; L p. g.; Ha gressete - 538 Ga E u m. u., Da Ri Ra Ou m. ot u. - 539 H Le cors; Ra E le corps d.; Ri L. c. ert d., Be Ha L. c. ot d.; He d. taille mout finne

540 Gros assez e lons par raison,
Si n'i ot bube ne malan:
N'avoit jusqu'en Jerusalen
Fame qui plus bel col portast;

Poliz iert e soés au tast.

La gorge avoit autresi blanche

Come est la nois desus la branche,

Quant il a freschement negié.

548 Le cors ot bien fait e dougié;
Il n'esteüst en nule terre
Nul plus bel cors de fame querre.
D'orfrois ot un chapel mignot;

552 Onques nule pucele n'ot
Plus cointe ne plus desguisié:
Ne l'avroie droit devisié.
Un chapel de roses tot frois

556 Ot desus le chapel d'orfrois.

En sa main tint un miroer;

Si ot d'un riche treçoer

Son chief trecié mout richement.

560 Bien e bel e estroitement

540 Za A. g. e, Ri G. estoit e; Ha La char plus soef que toison, He La chars plus souef d'unne hermine - 541 Ra N'i ot ne b.; Ca He buske n., Da tache n.; He n. mellem - 543 Ri Ra q. si b.; Da Ra b. corps p. - 544 HCe Polie; Da en t. - 545 Da L. g. ot, H Za Sa g. estoit; C Sa gorgete ert, Bâ L. gorgete ot; Ra E la gorgette et essi - 546 C H Ra C. l. n.; Ca l. nege sus - 547 He a de nouviel n. - 548 He o. gentement taillié -549 Ca Il ne couvient, Ce Il ne couvint, Ra Qu'il ne seust -550 Za Nulle p. belle f. - 551 Be D'or fin; Ha chapet - 552 Ra O. plus bel p., Ri N'o. plus bele p. - 553 Ra Ri Ne p. bel n. -554 Be Za Ra Ri l'a. a d. d., Ga l'a. ja de., H l'a. hui bien de., C l'a. hui de., Da l'a. ouan de. - 555 Ha U. chapelet; Ga r. cortois - 556 C Ra O. d. son; Ha 1. chapelet; Bâ intervertit 555-6: Por d. l. c. d'o. En out un de r. t. f. - 559 Be Ga Tou m. cointement, Ce m. noblement - 560 L Bel e bien; Ra Ri e mignotement; Da Bien estroit fu treciement, Ha Por estre plus apertement, He Pour plus iestre joliement

Ot andeus cousues ses manches; E, por garder que ses mains blanches Ne halassent, ot uns blans ganz.

Cote ot d'un riche vert de Ganz,
Cousue a lignuel tot entor.
Il paroit bien a son ator
Qu'ele estoit poi embesoigniee.

Duant ele s'estoit bien pigniee, E bien paree e atornee, Ele avoit faite sa jornee. Mout avoit bon tens e bon mai,

De nule rien, fors solement
De soi atorner noblement.

Ouant ensi m'ot l'uis desfermé

576 La pucele au cors acesmé,
Je l'en merciai bonement,
E si li demandai coment
Ele avoit non e qui ele iere.

580 Ele ne fu pas vers moi fiere

Ne de respondre desdeigneuse:

« Je me faz », ce dist ele, « Oiseuse

561 L. A. o. c.; Ba Da E a.; Ha Avoit ele c., He Si avoit c.; Ce Eut c. tous deus s. - 563 Ce N. harlaissent; Da N. alassent sanz nul b. g. - 564 L C. d'u.; Ra C. o. r. d'u. v.; Be Da r. pers; He C. o. qui iert verde e luisans - 565 Bâ C. a visel t. -566 Bâ a sa coulor - 567 Ra Ri Qu'ele n'iert pas e. - 568 Ri Car q. c. s'e. p. -- 569 Ca B. p. e bien a. - 571 Ri Ele a. - 572 Ce Car n'a.; He Qu'elle n'a. soing n. - 573 Ri D. n. f. s.; He r. tant s. - 574 Ce He Ga L D. li a., Tou C'a li acesmer; Ga a. cointement — 575 Bá Q. m'o. issi; Za Q. m'o. overte celle entree - 576 Za L. p. ensi acesmee - 577 Ca doucement, Ga cointement, Tou durement - 578 Ra E I. ay demandé - 579 Da Bâ H n. ne q. - 580 Za E el; Ri Cele sa bouche n'ot pas chiere - 581 Za Ga Ri Bâ D. r. ne d., Ra Ne boeubenchiere n'orgilleuse - 582 Da Za f. d. e., Ha Ba f. fet e, C f. bien d. (Ce fait) e.; He c. me dist Huiseuse; Be f. fait la bele O.; Ri L f. apeler O .; Tou Ains me dist j. m. f. O.

Apeler a mes conoissanz.

Riche fame sui e poissanz.

S'ai d'une chose mout bon tens,
Car a nule rien je n'entens
Qu'a moi joer e solacier,
E a moi pignier e trecier.
Privee sui mout e acointe
De Deduit le mignot, le cointe,
Ce est cil cui est cist jardins,

592 Qui de la terre as Sarradins
Fist ça les arbres aporter
Qu'il fist par le vergier planter.
Quant li arbre furent creü,

Fist Deduiz lors tot entor faire;
E si fist au dehors portraire
Les images qui i sont pointes,

Qui ne sont mignotes ne cointes,
Ainz sont dolereuses e tristes,
Si con vos orendroit veïstes.

583 Ri L Dist ele a m. - 584 Ha Rire f.; L Si sui r. f. e; He R. dame s. - 585 Ra Ri Si a. d'u. c. b. t.; Ca c. bien men t. -586 Ha Ra Que a, L C. a n. chose n'e., Ga C'a n. chose j., Tou C'a autre cose j.; Be r. ne m'e., Ri r. je ne tens; Za C. a n. j. ne pens - 587 Ra e soviagier - 588 Ga E a p. m., L A mon chief p.; Ri m. t. e p.; L ajoute Quant sui peignee e atornee l'ai toute faite ma journee (cf. les vers 568-70) - 589 CL P. s. e m. 2.; Be e cointe - 500 L Ded. 1. m. e 1. c. - 501 C Da Tou C'e. c. a qui e.; Ra Ri L C'e. c. c. e. c. biaus j.; Ha c. jardist, Tou cieus vergiés; He Ycils fist faire ce gardin, Ga C'est le sire de cest j. - 592 Be a Sarrazins, C Za Ra as Sarrasins, Bá Da H Ga Ra Ri L t. Alixandrins ou Alixandrin; Tou a complètement modifié le passage - 593 Ca He F. chi I., Be Za Da Ri F. c. ces a., Ra F. les biaus a. - 594 Be Za E f., Ri Ses f.; Be Da Za p. ce v., Ra p. son v.; Ha v. anter - 596 Ra Les m. - 597 Be Za Bâ Ga F. I. D.; Ri F. il I. trestout e., Ra F. adont trestout e.; Ha encor f. - 599 C q. la s. - 600 Da Za Q. n. s. ne m.

Maintes foiz por esbaneier Se vient en cest leu ombreier 604 Deduiz e les genz qui le sivent, Oui en joie e en solaz vivent. Encore orendroit est senz doute Deduiz laienz, ou il escoute 608 A chanter les rossignolez. Mauviz e autres oiselez. Il se jeue iluec e solace 612 O ses genz, que plus bele place Ne plus bel leu por soi joer Ne porroit il mie troer. Les plus beles genz, ce sachiez, 616 Que vos jamais nul leu truissiez, Si sont li compaignon Deduit, Qu'il moine avuec soi e conduit. » Quant Oiseuse m'ot ce conté, 620 E j'oi mout bien tot escouté, Je li dis lores : « Dame Oiseuse, Ja de ce ne seiez douteuse.

604 He e. celui o.; Da S. v. sovant o.; Za S. v. e. ce vergier joier - 605 Da q. les s. - 606 Be Q. de j. e de s.; Da e. sola y vient - 607 Be C E. est o.; Da E. o. a s., Za E. y e. il s.; Bá Ra Ri L Tou Encores e. leanz s. d.; 607-15 omis dans Ga - 608 Be D. l. e sa gent toute; Ra Ri D. qui orendroit e., L D. orendroit si e., Bâ D. sachiez o.; Tou Orendroit ou les chans e. - 609 Bâ Da A c. ces r., Za Ra A c. gais r., Ri C. tous ces r., Be Si oit c. r. - 611 Bà E s.; Da Iluec s. j. e, Be Iluec s. deduit e, Ri E s. jooie i. e, Ra E s. journeche e - 612 Ra O sa g.; Be C He Ra L qu'en pl., Bâ qui pl. - 613 Ce, partie de L N'en; Ca Hep. lui j., Ra p. sejourner - 615 C Ne p. - 616 Ba Ri Ba Q. v. ja en n., L Q. j. en n., He Q. j. n. l. trouvissiés; Ga Q. v. onques mais veïssiés, Bâ C'onques a nul jour veïssiez; Ca a nului t.; Ha l. sachiez - 618 Be Za a. lui; C He a. soi en deduit; Ga m. en son c.; Da Ba Mout meinent de joie (Da joer) grant bruit - 619 He m'o. tout c. - 620 He Que je l'euch m. b. e.; Ra j'oi b. trestout e. - 621 Cd. tantost d., Ra d. adont d., He d. errant d. - 622 Ga N. s. vers moi dedeigneuse; He N. s. j. d. c. d; 622-50 lacérés dans Ba

Puis que Deduiz, li biaus, li genz,
Est orendroit avuec ses genz
En cest vergier, ceste assemblee
Ne m'iert pas, se je puis, emblee
Que ne la voie encore enuit.

Veoir la m'estuet, car je cuit
Que bele est cele compaignie
E cortoise e bien enseignie. »
Lors entrai, senz plus dire mot,

Ou vergier, e quant je fui enz,
Je fui liez e bauz e joianz;
-E sachiez que je cuidai estre

636 Por voir en parevis terrestre;
Tant estoit li leus delitables
Qu'il sembloit estre esperitables;
Car, si come lors m'iert avis,

640 Il ne fait en nul parevis
Si bon estre come il faisoit
Ou vergier qui tant me plaisoit.
D'oisiaus chantanz avoit assez

626 Ca N. m'i. ja s. p. e.; Ra p. vee - 627 Bâ Ri e. nuit, Be e. encuit - 628 Ha que ce c., Ca He que je c. - 629 Ca b. soit li c.: Ha tele c. - 630 Ha E cortoisie e - 631 C L. i e. s. d. m., Ga Ens m'i e. a iceo m. - 632 Be P. mi l'u., Ra P. l'uisset, He Depuis q. - 633 Ca Bá Ri Ra Du v., He Le v.; Be Ra q. i. laienz; He q. j. f. laiens; Da intervertit ce vers avec le suivant (O. v. q. f. e.) - 634 Ca Mout f., Be Za Ri Si f.; Ce f. l. b. c, Be Bâ f. b. e l. - 636 He p. celiestre - 637-38 omis dans Ra - 638 Ha Qui s.; Bâ ajoute 8 vers : Tant estoit biaus e grecieus Cil lieus e delicieus Que qui cerchast trestout le monde Tant comme il dure a la reonde D'Occident jusques en Orient Ne trouvast a mien escient .I. aussi biau lieu e si riche Si vos di por voir e atiche - 639 Ce C'aussi c., Ca K'aussi k'adopt m'estoit a.; Bâ Que si c. il; Be Ce com l. m'estoit a., Da Bâ Ra Ri c. il m'estort a. - 640 Bâ Qu'il; Da Za Ne feïst e.; tous les mss., sauf Ra, paradis - 641 Ri S. bele e. - 643 Ri O. c.; Ce D'o. chanter oï a.; Ca c. i eut a.

Par tot le vergier amassez.
En un leu avoit rossigniaus,
D'autre part jais e estorniaus;
Si ravoit aillors granz escoles

De roietiaus e de tortoles,
De chardoneriaus, d'arondeles,
D'aloes e de lardereles;
Calandres ravoit amassees

De chanter fussent a enviz;
Melles i avoit e mauviz,
Qui beoient a sormonter

656 Ces autres oisiaus par chanter;
Il ravoit aillors papegauz,
E mainz oisiaus qui par ces gauz
E par ces bois ou il abitent

660 En lor bel chanter se delitent.

Trop par faisoient bel servise
Cil oisel que je vos devise.

645 Ra Qu'en u.; Be omet leu - 646 L En l'a. j.; Ca D'a. p. avoit es.; He e loustregnos; 646-657 omis dans Ga - 647 Ce Ri S. a.; Ri leanz g.; Ra E i a. de g. - 648 Be D. r. d. tourteroles; C Ra D. pinchons e d. tourteroles, He D. rotiaus e d. tourteroles, Ri D. pinçonez e d. trutoles; L D. roitiaus e; Da e d. torcoles, Za e d. torquoles - 649 Bâ D. chardonniaus e; Da e d'a.; He D. tarins de cardeneruelles; 649-50 omis dans Be -650 He D'arondes e d.; C e d. jardereles, Da e d. kalandeles -651 Ri Ra C. i ot a., Ce Da C. avoit a. - 652 Da que 1. - 653 Be Ba Ha Ri Bâ D. c. furent, He D. c. resont, CL Furent d. c.; Ra D. c. n'estoient e., C D. c. non e. - 655 Ri Q. veoient a -656 Be Bâ Ha Les a.; Ha por c., Ri de c. - 657 Bâ Si r., Da Ha II av.; Ri Illeques r. p.; 657-60 omis dans Ra - 658 Ha omet par; L omet qui et rend la mesure au vers de différentes façons - 659 C Ga c. lieus; Ri Parmi le b. o. i. chantolent - 660 C b. chant (Ca chans) mout s.; Ri En chantant grant joie fesoient - 661 Da T. fes.; Ri grant s. - 662 L Li o.; Za C. oso; llon q. j. d.; He Li o. dont j. v. afice

Il chantoient un chant itel

Con fussent ange esperitel;

E bien sachiez, quant je l'oï,

Mout durement m'en esjoï;

Ou'one mais si douce melodie

668 Ne fu d'ome mortel oïe.

Tant estoit cil chanz douz e biaus

Qu'il ne sembloit pas chant d'oisiaus,

Ainz le peüst l'en aesmer

A chant de sereines de mer,
Qui, por lor voiz qu'eles ont saines
E series, ont non sereines.
A chanter furent ententif

676 Li oiselet, qui aprentif
Ne furent pas ne non sachant;
Si sachiez, quant j'oi le chant
E je vi le leu verdeier,

680 Je me pris mout a esgaier;

663 Ra Qui c.; Bà Ce Da Ha Ga Ra Ri L autel - 664 Ra C. fust uns a.; Za C. s'il f. e. - 665 Za E s. q., L De voir s. q.; Be Ca He Ga q. les o., Ce q. jes o.; 665-68 omis dans Ra - 666 Ha Que d., Be Trop d.; Za D. m'en essaboi - 667 Ha Za Que m., Ri Onc m., He Ains m., Ba Com m., Be Qu'ain m., L Qu'ainz m.; C C'onques s., Da Comment s., Ga Onges s.; Tou C'onques plus d.; Ri Ga L s. bele m. - 668 l'a Ba Tou D'o. m. n. f. o.; L N. f. d'o. vivant o. - 660 C La Ba Ra Ri Le. li c., Ga e. lor c. - 670 Ga resembloit p. d'o. - 671 Be H les p.; Be L. I. pooit, Ga I. deust - 672 He Anc.; Ha Le Ga As chanz, Da Des chanz; Ha Ce c. des s. -673 Da He Que. Ce Ga Car; Bâ C Da H Ri Ra L par I.; Ila p. loz v., Da Ba Ga L p. les v.; 673-674 omis dans Ba, intervertis dans Ra (Pour ce ont elles n. s. Qu'elles ont vois cleres e s.) - 674 Za E serines, Be E fines o. a n. s., C Les seraines o. n. s.; L E s. comme s. - 675 C De c., He Au c. - 676 L oisillon, Tou Tout li oysiel; Ri L. oiseau q. aparentif - 677 Ba N'en f. - 678 Za L E ... Ri Ra Bien s.; Be C H Za Ri for c.; Ra omet sachiez: vers omis dans Bá - 679 Ra ombroyer - 680 Ca Tou Forment me p., Ra J. m'en; La merveillier, Ra a esjoiier, Ce a esgoiler

684

Si n'avoie esté encore onques Si gais con je devin adonques. Por la grant delitableté, Fui pleins de grant joliveté; E lores soi je bien e vi Qu'Oiseuse m'avoit bien servi, Qui m'avoit en ce deduit mis;

Bien deüsse estre ses amis,
Quant ele m'avoit desfermé
Le guichet dou vergier ramé.
Dès ore, si con je savrai,

Osc Conterai coment j'ovrai :
Primes de quoi Deduiz servoit,
E quel compaignie il avoit,
Senz longue fable vos vueil dire;

696 E dou vergier trestot a tire
La façon vos redirai puis.
Tot ensemble dire ne puis,
Mais tot vos conterai en ordre,

681 C Ga Je n', L Que n', Ri Quar je n'; Ra En nul tamps n'; Ba He Za L n'a. enc. esté; Ri Ra omettent encore, Ga omet esté - 682 Ri S. liez; C comme j. fui a.; Ra S. jolif c. j. fui a. -683 Ra Par 1. - 684 Ca P. f. - 685 Be Ga Adonques s., Ca E iluec s., Ce E leucques s., Bâ Quer 1.; L Lores s. j. mout b.; Hal. sai j., Hel. oy j.; Ra Elors s. j. b. e si v. - 686 Za He Que O. m'ot b.; Ra C'O. mout b. me s., Be C'O. m'ot a gré s. - 687 Da Ce Qu'el m', Ri Quant m'; Da a c., Be C Ra Za Ri e. tel d.; 687-8 intervertis dans C - 688 Be B. vosisse, Ba Ga B. devoie; 688-755 lacérés dans Ba; il reste les premiers mots des v. 688-722 et les derniers des v. 723-55 - 690 Ce L. v. d. g. -691 C H Ga Tou D. or mais s., Ra D. or si comme; Ce j. scrai - 692 H Tot l'afaire v. c. - 693 He Ca Za Ra Ga Premiers; Ca D. ouvroit, Ra servi; Ga d. quel D. senti - 694 Ra c. jo vi, Ga c. vi - 695 Ra Songe s. f.; Be S. nule f., Ri S. metre f.; Za S. nulle faille - 696 Ra Ri D. v. tr. tire a t. - 697 Ra Ri f. je v. dirai p.; Da Coment il estoit bien estruiz - 698 omis dans Bâ -699 Ri v. redirai par o.; Ra Si le c. t. e. o.; Da Ha Za Bâ Ri par o.; He c. sains tordre

700 Que nus n'i sache que remordre.
Grant servise douz e plaisant
Aloient li oisel faisant;
Lais d'amors e sonez cortois

704 Chantoient en lor serventois, Li un en haut, li autre en bas. De lor chant, n'estoit mie gas, La douçor e la melodie

708 Me mist ou cuer grant reverdie;
Mais quant j'oi escouté un poi
Les oisiaus, tenir ne me poi
Qu'adonc Deduit veoir n'alasse;

712 Car a veoir mout desirasse
Son contenement e son estre.
Lors m'en alai tot droit a destre,
Par une petitete sente,

716 Pleine de fenoil e de mente;
Mais auques près trovai Deduit;
Car maintenant en un reduit
M'en entrai ou Deduiz estoit.

720 Deduiz ilueques s'esbatoit;

700 Ga Q. vous, Ce Za H Q. l'en; Be Ca Si c'on; C n'i sara, Ra n'i truisse; Ri Pour plus tost a ma rime mordre - 701 Be C Biau s., Ba Bâ Ri Ra Ga Haut s.; H s. e d.; 701-8 omis dans Za, 704-8 omis dans Ga - 702 Ba A. cil o.; Da o. menant - 703 Ra Ri Li uns d'a. s. c.; Ce sons mout c. - 704 Bâ Chantent -705 Be L. u. h. el. a. b. - 706 Da D'itel c., Ra D. ce c.; Ra ne fu m. g., Ri ne fu m. a g. - 707 Ri Leur d. e leur m.; Rad. de 1. - 708 Ri m. en trop g.; Ce Ha tel r.; Da au cors g. melodie; Ra Ne porroit estre devisic - 709 Ra Q. j'i o. - 710 omis dans Bâ - 711 Ba Ri Bâ L Que dant D.: Da Que dou d., Ga Que tant d., Ce Que le d., Ra Que leur d.; Be Que droit vers D. je n' - 712 Ri L C. a savoir, Be C. a avoir; Ra E qu'a v. ne d. - 713 Be S. acointement; C Ra Leur c. e leur e. - 714 Za Ga Ra Ri trestout a d., Da dou t. a d. - 715 Be H Ra Ri P. mi u. petite s. - 717 Ra E celle part t. - 718 Ga Ra Tout m.; L Qui m. ert e. r. (La deduit) - 720 Be 1. D. s'e.; Ra s'arrestoit

S'avoit si beles genz o soi Que, quant je les vi, je ne soi Don si trés beles genz pooient Estre venu, car il sembloient 724 Tot por voir anges empenez. Si beles genz ne vit on nez. Ceste gent don je vos parole 728 S'estoient pris a la querole, E une dame lor chantoit, Qui Leece apelee estoit. Bien sot chanter e plaisamment, 732 Ne nule plus avenamment Ne plus bel ses refraiz n'assist. A chanter merveilles li sist. Ou'ele avoit la voiz clere e saine. E si n'estoit mie vilaine, 736 Ainz se savoit bien debrisier. Ferir dou pié e envoisier :

740 De chanter en toz leus premiere, Car chanters estoit li mestiers Qu'ele faisoit plus volentiers.

Ele estoit adès costumiere

721 Ra Si ot s. - 722 Ra Car q.; Ga Quant j. l. v. que j. -723 He D. la s. b. g. p. - 724 Ha v. que il, Ra v. qui res. - 725 L Trestout p., Ca La Estre p.; Ce Il sanloient a. (corrigé plus tard) - 726 Da belle gent - 727 Ha Cestes genz, Za Ces g. -728 Da He Estoient p.; Ri Se tenoient a - 731 Ce set - 732 Ri Quar nu., Ra Que nu. - 733 Da b. se retrein naissist, Ga son r. nausist; Bá L r. ne fist, H C r. fesist - 734 C Che vous di ge se Dius m'eïst - 735 Bá Ele a. - 736 Da Ele n'iere m., L E ele n'e. pas v.; Ri Certes ele n'iert pas v., Ra E vous di qu'el n'est pas v., Ba iert pas v. - 737-8 omis dans Ra Tou - 738 Ca He Ga Ri e renvoisier, Da e debrisier - 739 Be Cele es., Za E es., Ri Qu'ele es., Ra Anchois ert; Ca es. tous jours c., Ce es. toudis c., Bâ es. assés c.; Be a. la premiere - 740 Ri l. pleniere; Be D. c. par tout constumiere - 741 He Que c.; Da C. c. ce icre, Be Ra Ga C. c. si est; Be Ba Da Za Ga Tou uns m. -742 Ba Be Da Za Ga Ra Tou f. mout v.

Lors veïssiez querole aler

E genz mignotement baler

E faire mainte bele tresche

E maint bel tor sor l'erbe fresche.

La veïssiez fleüteors,

748 E menestreus e jogleors;
Si chantoit li uns rotruenges,
Li autres notes loherenges,
Por ce qu'en fait en Lohereine

752 Plus beles notes qu'en nul reine.
Assez i ot tableterresses
Iluec entor e timberresses,
Qui mout savoient bien joer,

756 Qui ne finoient de ruer
Le timbre en haut, sel recuilloient
Sor un doi, qu'onques n'i failloient.
Deus damoiseles mout mignotes,

760 Qui estoient en pures cotes
E treciees a une trece,
Faisoit Deduiz par grant noblece
En mi la querole baler;

743 Ra Ri La v. - 744 L g. mout noblement b. - 746 Ri b. cors s.; Ga Ni avoit n'Escoute n'Englesge - 747 partie de L L. v. vous f. - 748 Bâ Menestrieus, Ra Ri Za Menestereus - 749 Za Si chantent, partie de L Si chantoient, Ra, partie de L Li un chantoient, Ga Li u. i c. - 751 Za Ga set e. L. -752 Be Za Da Ga P. cointes - 753 Ca Da Ri A. avoit, Ce A. i avoit, H Mout i avoit, Ra Si y avoit; Ce tymberesses, Za tabouleresses, He violeresses - 754 Da Iqui e.; Ce tambourresses, He tamburesses, Ra taburesses, Ba tomberesses, L tumberesses, Da Ri jugleresses - 756 H Car n., Za Qu'el n., Ra Ga, partie de L E n., Be Si n.; Da de rimer, Ga de getter - 757 Be L. t. h., Ra .I. t.; Be si r., Ca He Za Ga e r.; Ca Ra recevoient -758 C d. n'o., Ga He d. o.; Ri Ra que point n'i; Ca ne f. - 760 Be He C Ra Tou c. pur les c. - 762 Ha Ca Firent Deduit, Be Ra Ri Faisoient Deduit; He Fist D. p. mout g. n.; Be Ra F. D. p. n.; Ga a g. n. - 763 Ra A une car. b.

764 Mais de ce ne fait a parler
Come eus baloient cointement :
L'une venoit tot belement
Contre l'autre, e quant eus estoient

768 Près a près, si s'entrejetoient Les bouches, qu'il vos fust avis Qu'eus s'entrebaisassent ou vis. Bien se savoient debrisier.

772 Ne vos en sai que devisier,
Mais nul jor mais ne me queïsse
Remuer tant con je veïsse
Ceste gent ensi esforcier

776 De queroler e de dancier.

La querole tot en estant

Regardai iluec jusqu'a tant

Qu'une dame mout envoisie

780 Me tresvit, ce fu Cortoisie, La vaillant e la debonaire, Que Deus defende de contraire! Cortoisie lors m'apela:

764 Da n. set on p., Ra c. f. bien a p. - 765 Be C. b., Ce C. il b., He Qu'elies b.; Za Qui b. trop c.; Ra b. noblement - 766 Ca v. mout b. - 767 Da q. est., Ca q. il est.; He e puis que est. - 768 Ha a p. eus s', Da a p. s' - 769 Ra Des b.; L b. ce v. -770 H L s'entrebaisoient, Da s'entrebesent; Ce Ba Bâ Ga Tou es v. - 771 Ri ajoute Ferir du pié e envoisier; 771-72 omis dans Ga - 772 Ri ajoute No des dances ne de baler - 773 Ra Que n. j. m., Ga Jamais n. j. n., Ba M. jamès j. n., Be Ca Da L M. a n. j. n.; He Be Ce Bâ Ra Ri m'en q. - 774 Be R. pour que; Be He Za Ra L t. que j.; Ri c. les v. - 775 Ha Cestes g., Be les g., Ga Ra Tou Celeg.; Ha Ce, partie de L enforcier - 776 Ra e d. treschier, He e d'envoisier - 777 C Ra Ga Les car.; Ha L. q. ilec en, L L. q. qui iert si plaisant - 778 Da Ri R. iqui j.; Ra R. illeuques itant, Ha R. juques a itant - 779 Ba d. bien e., Ri Que u. d. e.; Ga d. bien enseignie - 780 Ca He Ri M'entrevit, Ra Me revit - 78: Ri L. cortoise I.; 781-82 omis dans Ra - 782 Da Cui damedex gart d., Bâ Q. sires D. gart d. - 783 Ca C. adont m', Ce C. leus m'

784 "Biaus amis, que faites vos la? "
Fait Cortoisie, « ça venez,
E avueques nos vos prenez
A la querole, s'il vos plaist. "
788 Senz demorance e senz arest
A la querole me sui pris,
Si ne fui pas trop entrepris;
Mais sachiez que mout m'agrea
792 Don Cortoisie me preia
E me dist que je querolasse;

E me dist que je querolasse;
Car de queroler, se j'osasse,
Estoie envieus e sorpris.

A regarder lores me pris

Les cors, les façons e les chieres,

Les semblances e les manieres

Des genz qui iluec queroloient;

800 Si vos dirai quel il estoient.

Deduiz fu biaus e lons e droiz:

785 Ca He Dist C.; Ga A la carole vous prenez; 785-92 omis dans Ri - 786 C v. tenez; Ga A. n. se v. volez - 787 Bà Sans demorance a la karole; 787-88 omis dans Ga -- 788 Ra S. demorer; Da e s. retret; Bâ S'il... (mot illisible) a la karole - 789 Ca M. s. a 1. car. p.; Da m. fui p.; vers omis dans Bà - 790 Ba Be Ca n'en f.; He n. sui p.; Bâ He p. mout e. -- 791 Za E s.; Ca g. trop m'; 791-1280 lacérés dans Ba; il ne reste que les premiers mots des v. 875-95 et les derniers des v. 980-1000 - 792 Be C Za Ga Ra Quant C.; Ca Za m'en p.; Ce Da Bâ Ra Ga m'apeia -794 Ga C. de ceo qe joe me juaisse - 795 Ha Estoient; Da E. esmeuz, Ga E. annuieus; He e souspris, Ca Ga e espris, Ba e repris - 796 Car. adonques p., Cer. en tour m. p., Rar. adonc m. p.; Da 1. mespris; He lors m. sui p. - 797-98 intervertis dans Ce - 798 Bâ ajoute Quert mout i mis m'entencion Si vos veu! fere mencion Quels genz estoient ne comment Se contenoient noblement Mout estoient bien atornez Bien vestuz e bien aornez De beles robes de cointises Desguisees en maintes guises - 799 Bâ Estoient ceus q., Be De cieux q.; Ga se jouoient - 800 Da S. v. savoir qui i.; Ce Da He Ri, partie de L qui i., Bâ que i., Ga qu'i. - 801 Ri D. ert b.

824

Jamais entre gent ne vendroiz Ou vos veiez nul plus bel ome. La face avoit, come une pome, 804 Vermeille e blanche tot entor: Cointes fu e de bel ator. Les iauz ot vairs, la bouche gente, 808 E le nés fait par grant entente. Cheveus ot blonz, recercelez: Par espaules fu auques lez, E grailles par mi la ceinture. 812 Il resembloit une pointure, Tant estoit biaus e acesmez. E de toz membres bien formez. Remuanz fu e preuz e vistes: Plus legier ome ne veistes. 816 Si n'avoit barbe ne grenon, Se petiz peus folages non; Car il iert juenes damoisiaus. D'un samit portrait a oisiaus, 820 Oui estoit toz a or batuz, Fu ses cors richement vestuz. Mout fu la robe desguisiee;

Si iert en maint leu encisiee

802 Ra Ri Bâ en terre, Be Za Tou en nul lieu, Da en tel lieu; Ra n. serrois; Ga E amiables e courtois — 803 He Que v.; Ga Ains ne veïstes; Ra v. veissiés, L v. trouvez (ou truissiez); Da n. si grant ho.; le verbe est omis dans Bâ — 805 Ri Ronde e v. t. — 806 Ra Courtois f.; Za d. noble a. — 807 Ca v. e b.; Za L. i. v. l. face g. — 808 H n. bel p. — 809 Be Ra o. lons; Ri Les c. b. r. — 811 Ba E fu g. p. l. c. — 813 C T. e. b. e bien fourmés — 814 Ca m. aournés, Ce m. acesmés, Da b. manbrez—817 Za Il n' — 818 Be poil, Za poilz, Bâ poiz, He pols; Ha peuls filoges; Ce Da He Za Ra volages — 819 Be est; Ra Qu'il estoit j. — 820 Ca s. estroit a, Ce s. escrit a — 821 Bâ Q. trestout fu a — 822 L Si estoit r. (ou S'estoit mout r., E. m. r., E. soi r., E. il r.); Bâ c. parez e v. — 823 L M. iert, Ri M. est; He C sa r. — 824 H Bâ S'estoit, Be Qu'ele iere; Da S. ere m. l. envoisie; Za E fu mout riche e e., Ga E en mainte l. desquiree

E decopee par cointise. Chauciez refu par grant maistrise D'uns solers decopez a laz.

828 Par druerie e par solaz
Li ot s'amie fait chapel
De roses, qui mout li sist bel.
E savez vos qui iert s'amie?

L'envoisiee, la bien chantanz,
Qui, des qu'el n'avoit que set anz,
De s'amor li dona l'otroi.

836 Deduiz la tint par mi le doi
A la querole, e ele lui;
Bien s'entravenoient andui,
Qu'il estoit biaus e ele bele.

840 El resembloit rose novele
De la color sor la char tendre,
Que l'en li peüst toute fendre
A une petitete ronce.

825 Bâ E desguisee - 826 Bâ C. fu p. mour g., Ra C. estoit p. - 827 Ra De s.; Ca D'u. s. detrenchiés - 828 Ra P. grant cointise e - 829 Da II o. s'a. f. un c., Ra Ri o. f. s. m. - 830 Her. avenant eb.; Ll. fub. - 831 H Bâ q. est, Ra q. fu; Za S. v. q. estoit; C Ains sachiés bien c'estoit s'a. (interverti avec 832) - 832 Ce L qu'il ne h., Ri q. ne looit m. - 834 Ha C Que d.; Ra Quide q.; Da Tou Je cuit qu'il; Za Bâ Ri Q.d. lors qu'el n'ot; Ga De ceo qu'il n'a., He D. qu'elle n'a.; Be C que n', Da Ga L Tou qu'il n'; Ga q. .xv. a., Da He Ri Tou pas .xij. a., C pas .viij. a., L pas .x. a. - 835 Da Quant d. s'a. l. fist l'o. -837 He e celle 1. - 838 C He B. s'avenoient ambedui (He andui); Be Da Ra Ga L B. s'entramoient (Ga s'entramerent) ambedui - 839 Tou Car i! fu b.; L ert b. e e. estoit b.; Ri Car il est b. e e. est b.; He e celle b. - 840 Ra Ri Sir., He L Bien r.; C Da Ele sembloit - 84: Ga A son c.; L D. sa c. s. sa c.; Ra D. c. si ot l.; Be Za Ga c. s'ot l. - 842 Za Qu'en la l.; Da p. trestote f., Be C'on li p. trestoute f.; C p. le char f. -843 Ha petite; 843-4 omis dans Ga

- Les sorciz bruns e enarchiez,
 Les iauz gais e si envoisiez
 Qu'il rioient toz jorz avant
- Que la bouchete par covent.
 Je ne vos sai dou nés que dire:
 L'en nou feist pas miauz de cire.
 Ele ot la bouche petitete.
- 852 E por baisier son ami prete; S'ot le chief blont e reluisant. Que vos iroie je disant? Bele fu e bien atornee.
- B'un fil d'or estoit galonee;
 S'ot un chapel d'orfrois tot nuef.
 Je, qu'en ai veü vint e nuef,
 A nul ior mais veü n'avoie
- 860 Chapel si bien ovré de soie.
 D'un samit qui iert toz dorez
 Fu ses cors vestuz e parez,

844 Ba Ra L. col o.; Ho. bel e plain s.; Co. plain po., Bâ o. p. b. - 845 Ce, partie de L s. blons, Ra s. noirs; He e afaitiés, Za e entaillés - 846 Be He E I. i. g. e e.; Ri L i. gros, Ca i. rians e e., Ce Za i. jolis e e.; Ra i. vairs e s. esvilliés; Ga S'ot l. i. vairs e e. - 847 C Qui r., Ga Qe r.; Da voloient t.; Za Si qu'il r. tout a. - 848 Ga Q. 1. bouche p. convenant; He p. devant -849 Ris. donc mes q., Ra Ne v. en s. riens plus q. d. - 850 Ri Lenes f.; Ra Nuz ne le feroit m. - 851 Be E. a - 852 He P. b. s. a. doucete; Bâ S'out ou menton une fossete - 853 Da S'o. c.; Za Ri Bâ Ra Ga L. c. o. b. - 854 Ce j. contant; Bâ Ri Ra i. devisant - 855 Ha Da Ri Bâ El f. b. e, He Mout f. b. e, Za El f. bien e bel, Ra Gente estoit e; Ga b. atiree - 857 Be d'or fin; Ra D'o. o. u. c. t. n. - 858 Da J. qui en vi la, Ra Jou en ay v.; C Bâ .xxxix.; Ga J. ose bien dire e si le pruef - 850 Ra M. a n. j. v. - 860 He C. o. s. b. d. s.; Da C. fet de si bele s., Bâ C. qui mieuz tut fet d. s. - 861 Da D'u. drap (sur grattage) q. erc t.; Bâ H q. t. i., Ce q. fu t., Be q. estoit, Ga qe bien fust d.; He i. barés - 862 He Ra Ert s.; Za Ra Ga c. richement p.

De quoi ses amis avoit robe. Si en estoit assez plus gobe. 864 A li se tint de l'autre part Li deus d'Amors, cil qui depart Amoretes a sa devise. 868 C'est cil qui les amanz jostise, E qui abat l'orgueil des genz, E si fait des seignors sergenz, E des dames refait baesses. 872 Quant il les trueve trop engresses. Li deus d'Amors de la facon Ne resembla mie garcon; De biauté fist mout a prisier. 876 Mais de sa robe devisier Crien durement qu'encombrez soie; Ou'il n'avoit pas robe de soie, Ainz avoit robe de floretes. 880 Faite par fines amoretes. A losenges, a escuciaus, A oiselez, a lionciaus.

863 Bâ Dou quel s.; Be D'autel con s. a. ot r. - 864 Ra S. s'en tenoit un poy p. g.; He p. noble; Bâ ajoute E plus gaie e plus envoisiee Sa robe estoit toute orfroisice De chapelez a pelles fines Si estoit forree d'ormines Mout par estoit de grant noblece Bien davoit avoir non Leece Quer liement se demenoit E bien e bel li avenoit - 865 Ha Issi s.; Bâ A lui servir d., Da s. trait d.; Ce t. d'a. - 866 Da d'A. q. d'une part - 867 He A. e es cuers fiche -868 Da 1. manans (corrigé en amans); C Bâ a, atise - 860 He a. o.; H de gent - 870 Bâ Da E qui f.; Da f. les s.; H dou seignor sergent -- 871 H Ce Ra E les; He r. maischinnes - 872 He Q. a orgoel se sont enclinnes - 873 He Ra sa f. - 874 Ca H Za resembloit, Ce Da Ra Ri resemble - 875 Ce b. refist m.; Ra fait; Ce He Ga a loer - 876 Da d. la biauté d. - 877 Be C. forment qu'entrepris ne s., Ca He C. durment k'e. ne s., Ce C. mout qu'e. n'en s.; Za d. qu'entrepris s., Ra d. qu'empechies s. - 878 Ca Ra Il n', Ri Qui n', He Que n'; vers omis dans Da - 880 Da He Fetes -- 881 Da l. e a; L l. e a oisiaus; C intervertit 881-2; Ga omet 881-6 - 882 L A floretes a 1., Da o. e a; Ri Qui estoient riches e beaus

E a bestes e a leparz 884 Fu la robe de toutes parz Portraite, e ovree de flors Par diverseté de colors. Flors i avoit de maintes guises, 888 Qui furent par grant sen assises. Nule flor en esté ne naist Qui n'i fust, nes flor de genest, Ne violete ne parvenche, 892 Ne flor jaune n'inde ne blanche. S'i ot par leus entremellees Fueilles de roses granz e lees. Il ot ou chief un chapelet 896 De roses; mais rossignolet, Qui entor son chief voletoient, Les fueilles jus en abatoient; Qu'il estoit toz coverz d'oisiaus, De papegauz, de rossigniaus, 900 De calandres e de mesenges. Il sembloit que ce fust uns anges Qui fust tot droit venuz dou ciel.

883 Da A b. - 884 H Ce Ra Ri F. sa - 885 Ra e couverte -886 Za A d.; Be P. diversement, He P. diversités; Ra De mout de diverses c.; vers omis dans Da - 887-8 omis dans Ra - 889 Ra Nesune f. e. e. n'est, Be f. e. tout c. n'est, C f. qui c. e. n., L f. oneste ne n. - 800 Bâ Ga n'i soit; L f. ne f., Ha nes for d. - 891 Ha N. vioele n.; He v. n. consaude -892 Be C Da Za Bâ Ri N. f. j. i. n., L N. j. f. i. n., Ra N. f. i. j. n.; Ga N. f. bleue i. n., Ha N. nule f. noire n. b.; He N. lis ne glais qui ne s'i saude; Hajoute Ne flor jaune ynde ne perse Ne nule flor tant fust (He soit) diverse - 894 Ce Flors d. r. grandes; Da d. rosiers, Ba d. rosier - 895 Be Si ot - 898 Ri L. floretes e. - 899 Ca E s'c., Bâ Ra Ri II e.; Za II ere, Da Qui crent -- 900 Da Bâ p. e d'estorneaus; Ri L D. r. d. p.; He D. p. jolis e biaus - 901 He Frions e tarins y avoit - 902 Ca Che s., Ga Bien s., L Qu'il s.; He Vraiement angeles resanloit — 903 Bâ f. v. t. d. d.; Be f. tous joins v., Da Ra Ri f. tous jours v., Za f. tantost v.; L Q. venist (et venoit) trestout d. d.; Ra des chieus .

Qu'il faisoit estre iluec delez;

Douz Regarz estoit apelez.

Icil bachelers regardoit

908 Les queroles, e si gardoit
Au deu d'Amors deus ars turcois.
Li uns des ars si fu d'un bois
Don li fruiz est mal savorez.

Fu cil ars desoz e deseure,
E si estoit plus noirs que meure.
Li autres ars fu d'un plançon

916 Longuet e de gente façon;
Si fu bien faiz e bien dolez,
E si fu mout bien pipolez.
Dames i ot de toz sens pointes,

920 E vallez envoisiez e cointes.
O ces deus ars tint Douz Regarz,
Qui ne sembla pas estre garz,
Jusqu'a dis des floiches son maistre.

904 Da D'A. a., He Cils dieus a.; Za E si a.; Ha Delez lui ot u., Be D... u. j. (le copiste, après avoir écrit l'initiale D, a laissé en blanc la première moitié du vers) - 905 Ba f. entre i.; Da Ra e. iqui, Ri e. enqui, L e. par d. - 906 Ra Qui D. R. ert a. -907 Za I. jouvenciaus; Ca b. esgardoit - 910 Ce d. dars; Be La. estoit, C He a. fu fais; Da f. dimbrois - att Bâ C Za Ra 1. fus; Za Ra L f. iert, C f. fu - 912 Da d. vers - 913 Ri Fait c.; Ha Ri L F. li - 914 Ri Ra Ga Le. n. comme m. - 915 Da de p. -916 Ce Ri L bele f., Ba bone f., He droite f. - 917 Za Il f.; Ga b. pains - 918 Ha f. trés b.; Bâ s. estoit touz p., Ri s. ert m. piolez; Be E f. trop b. pimpelorés, Ga E de tous poins b. atirés - 920 Ga v. e voisiés e, L v. mignoz e (la syllabe qui manque au vers a été suppléée de différentes façons : v. e m., v. bien m., biaus v. m., etc.) - 921 Ha Be Da E c., C Bâ He Ra L Ices d., Ga Ceod.; Za Avec c. a.; Da t. danz R. - 922 Ca Za Ri Ga sembloit, Da Bâ semble, He sembloit point - 923 Ga Desq'a; C H Bâ E bien d., Ra Avec d.; Da .X. f. tint de par s. m.; Ha omet son

944

Il en tint cinc en sa main destre; 924 Mais mout orent ices cinc floiches Les penons bien faiz e les coiches, Si furent toutes a or pointes; 928 Forz e trenchanz orent les pointes E agües por bien percier; Mais il n'i ot fer ne acier : One n'i ot rien qui d'or ne fust, 932 Fors que les penons e le fust, Car eus furent encarrelees De saietes d'or barbelees. La meillor e la plus isnele 936 De ces floiches, e la plus bele, E cele ou li meillor penon Furent enté, Biautez ot non. Une de celes qui plus blece Rot non. ce m'est avis, Simplece. 940 Une autre en i ot, apelee Franchise; cele iert empenee De valor e de cortoisie.

- 924 Ra Sie. t.; Da .V. e. tenoit e.; Ga Tenoit dedens sa main senestre De .x. flesches les .v. estoient Si beles que trop me plaisoient - 925 Ra M. elle o.; Be M. m. avoient ces c.; Ri E o. icelles c. - 926 Cep. f. b. e i. cekes; He Fignons b. f. en toutes teices - 927-30 omis dans Ra - 928 He L t. erent 1., Ha t. furent 1. - 929 Be p. mieuz; Be Ce He Ga trenchier - 930 Be Za E si n' - 931 Be Za Ri O. r. n'i ot, L Il n'i ot r.; vers omis dans Da - 932 He les pennes - 933 Ha C. i f., Za Qu'eles f.; He C. bien f. embarbelees; Ca f. esquartelees, Ri f. empenees, Ra f. bien ferces - 934 Da Les s.; Ra D. vireton d'o., Ga D. quarreaus d'o. e b.; L s. embarbelees, He s. d'or barlees - 935-36 omis dans Ga - 936 Be E d'eles toutes 1., He Ra Za Des saietes e - 939 Ra U. d. celz q. p. robl., Ga L U. d'eles q. le mains b. - 940 Bà Ca Ga Ra Ri Za L Ot n.; He C. m'e. a. ot n. S.; Ce m'e. vis S. - 941 Za U. e. i o. ap., Be Ce U. e. i o. qu'iert a., Da U. en o. qui ert a., Ca U. e. vi qui ert a. - 942 Zac. ert grant e lee - 044 Be of a n., Da of n.; Ra n. Courtoisie

La quarte avoit non Compaignie;

En cele ot mout pesant saiete; El n'estoit pas d'aler loing prete; Mais qui de près en vosist traire;

- 948 Il en peüst assez mal faire.

 La cinquieme ot non Biaus Semblanz:

 Ce fu toute la moins grevanz;

 Neporquant el fait mout grant plaie;
- 952 Mais cil atent bone menaie
 Qui de cele floiche est plaiez;
 Ses maus si est bien empleiez,
 Car il puet tost santé atendre,
- 956 S'en doit estre sa dolor mendre.
 Cinc floiches i ot d'autre guise,
 Qui furent laides a devise;
 Li fust estoient e li fer
- 960 Plus noir que deables d'enfer.

 La premiere avoit non Orguiauz;

 L'autre, qui ne valoit pas miauz,

 Fu apelee Vilanie:

945 Ca Et c. - 946 Ha E. n'iere, Da L Ele n'iert; Ri E n'e., Bâ Si n'e., Ga Si ne fu, Be E si n'est, Za Cele n'est; Ca N'e. mie, He Ne n'e. point; Ra d'a. trop p. - 947 Ri Qui; Be vodroit t. - 948 Be porroit; C m. traire - 949 Be c. a n., Ga Za Ra I. quinte avoit n., Ca He L. quinte ot a n., Ce L. quinte eut n., L E!. quinte o.; Da o. n. S. - 950 Bâ Ra Ri C'est trestoute 1. m. nuisant - 951 Ga He ele f. g., C E n. el f. (Ce n. si fist) g. - 952 Ce M. il a.; Da a. mout grant m.; Ri c. est en b. m. -953 Da c. plaie e.; Ce f. ert p. - 954 Za m. e. mout b., Ri L m. en e. b.; Be L e. mieuz e.; Ri e. mieus appaiez, Tou b. apaiiés; Ga S. m. en eust assouagiez; CH Car ainz qu'il soit mout delaiez (He m. esmaiés) - 955 Ga L t. merci; Ha P. bien t. sa s., He P. bien tantost santé a., C P. il t. sa s.; 755-56 intervertis dans Za Ra - 956 Ra Si d. - 957 Be i rot - 958 Be Q. I. f.; Ra Q. f. faites a; Ri Q. sont fetes par grant d. - 961 Da p. si ot n., Ce p. ot n. - 962 Be L'a. après q. n. vaut p., Ca Za Li a. q. n. vaut p., Bâ E l'a. q. n. vaut p., Da L'a. q. n'aloit p.; Ce n. valut p., Za n. vaut p. - 963 Tou L a. Felonie

4

- 964 Cele si fu de felonie
 Toute teinte e envenimee.
 La tierce fu Honte clamee,
 E la quarte Desesperance;
- 968 Noviaus Pensers fu senz doutance
 Apelee la derreniere.
 Ces cinc floiches d'une maniere
 Furent e toutes resemblables.
- Mout par lor estoit covenables
 Li uns des ars, qui fu hisdeus
 E pleins de neuz e bocereus;
 Il devoit bien teus floiches traire.
- 976 Ces cinc floiches force contraire
 As autres cinc orent senz doute;
 Mais ne dirai ore pas toute
 -Lor force ne lor poesté;
- 980 Bien vos en iert la verité
 Contee e la senefiance,
 Nou metrai pas en obliance,
 Ainz vos dirai que tot ce monte,

964 Ga L Icele f.; Tou L d. vilonie, Da d. grant boidie -967 Da L. q. fu D. - 968 C N. P. tout s. - 969 C Fu nommee 1.; vers remplacé par le suivant dans Ri — 970 Be Ce Ha Da Les c. f., L Ices f.; He Augues furent d'u. m.; Ri Celes qui ne valoient guere - 971 Ri F. t. e r.; Ra F. trestoutes r., Ca Za Bâ F. e mout bien r., Ce F. e mout r.; 971-84 remplacés dans He par 164 vers de Gui de Mori - 972 Be M. lui p. e., Ce M. p. e. mal c., Da M. p. e. l. c., Ha E m. l. e. c., L M. l. e. bien c. -973 Ha a. si f., Za a. tant f.; Bâ q. iert h. - 974 Bâ e debocereus, Da e escoceus, Za e eschardeus; Ra E eschardeus e p. d. n., Ga E p. de boces e de neus - 975 Da b. ses f., Ri b. ces f. -976 Ca Les c.; Be Ra Ga, partie de L f. f. e c., Ri fors e c., C Da, partie de L f. furent c. (La C. .v. firent f. e c.); Za Car el orent f. c., $B\hat{a}$ Car el erent f. e c. -977 Ri Es a.; Ha A. a. o. tot s. d.; Ra Ri c. erent s., Da c. furent s., Bâ Za L c. floiches s.; Be Furent a. a. c. s. d., C A. a. e nuisanz s. d. - 978 Be Da Ga Za Ra d. p. o. t. - 979 Za forces e l. - 980 Za v. sera - 982 Ce Ne m. - 983 Cd. t. q. c., Ri Ra d. t. c. q.

Ançois que je fine mon conte.

Or revendrai a ma parole:
Des nobles genz de la querole
M'estuet dire les contenances

E les façons e les semblances.
Li deus d'Amors se fu bien pris;
A une dame de haut pris
Se fu de mout près ajostez.

Icele dame ot non Piautez,
Ausi come une des cinc floiches.
En li ot mout de bones toiches:
El ne fu oscure ne brune,

984

996 Ainz fu clere come la lune, Envers cui les autres estoiles Resemblent petites chandoiles. Tendre ot la char come rosee;

Simple fu come une esposee,
E blanche come flor de lis.
Ele ot le vis cler e alis,
S'estoit graillete e aligniee.

Ne fu fardee ne guigniee, Car el n'avoit mie mestier

984 Ca Avant q.; Ha q. define, Bâ q. fenisse; Da f. le c. - 985 Ha Ore vendrai, He Pour revenir a - 986 Ri D. noblesces d. -987-8 omis dans He Tou - 989 Ce d'A. si s. f. p.; He d'A. estoit b. - 991 Da f. m. d. p.; Ba Ba M. si f. de p. a., L E fu delez li a.; Ri p. acointez; Tou He M. iert p. de li acostez - 992 Ha Cele d. avoit n., He Chele d. ot a n. - 993 He A. que; Ba Be Za d. x. f.; Da omet une - 994 Ca Eut e. l.; Be Za o. maintes b.; He M. o. e. l. d.; Ba... o. e. l. d.; Ha Co. toutes b. t.; Ha taches - 995 Ca N. f. mie o.; v. 995-1016 remplacés dans He par 146 vers de Gui de Mori - 996 Be Mes aussi c., Ha Mes reluisant c.; Ba... ausi co. 1. 1. - 998 Ha Resemblant - 1001 Ha c. une f. - 1002 Ha E s'o., Za Bâ Si o.; Bâ v. simple e, Ha v. tendre e - 1003 Za Bâ Ga E fu g.; Da S'e. graile, Ri Ra L Si e. graisle c, C Si e. droite e - 1004 Be Ha Ra N'estoit f. - 1005 Ha C. ele n'a. pas, Ra Qu'ele n'a., C Car n'en a., Bâ Qu'el n'en a.; Ri Qu'ele n'en a. nul m., L C. il n'estoit m. m.

De soi tifer ne afaitier. Les cheveus ot blondez e lons. 1008 Qui li batoient as talons. Nés ot bien fait e jauz e bouche. Mout grant doucor au cuer me touche, Si m'aist Deus, quant il me membre De la façon de chascun membre, 1012 Ou'il n'ot si bele fame ou monde. Briement el fu jonete e blonde, Sade, plaisant, aperte e cointe, Grasse, graillete, gente e jointe. 1016 Delez Biauté se tint Richece, Une dame de grant hautece, De grant pris e de grant afaire. 1020 Oui a li ne as siens mesfaire Osast rien par faiz ne par diz. Il fust mout fiers e mout hardiz:

1006 Be Ras. farder n.; C Ri t. e a.; Be Zan. d'a.; L D. li farder ne de tifier, Ga D. lui farder ne de wignier - 1007 Ga o. blons e si 1. - 1008 Ga Qe 1., Ra E 1. - 1009 Ra Ri f. e gente b. - 1010 L Trés g.; Be Ce Da L m'en t. - 1011 Ce Da m'en m.; Ra Sachiés que il bien me rabembre - 1012 Ka D. le biauté -1013 L Il n'o. plus b.; C b. en tout le m. - 1014 Ha B. e f.; C Ele estoit jovenete (Ce jovlete); Rif. nete; Bâ Bien fete fu e cointe e b. - 1015 Za S. ep., Ce Ri Sage p., Ca Sage ep.; Hap. cortoise, Cp. mignote, Da p. doucete; vers omis dans Bâ - 1016 Bâ G. e g., Be Noble grail., C Cuisse grail., Ra Douche alignie g.; Da g. e cointe, Za grail. e bien j.; Bâ ajoute E fu vestue richement D'un drap ouvré soutilement E maintes oeuvres desguisees Por ce m'en soffirai a tant Aus autres m'en revois luitant -1017 Ri Cele B. - 1018 Be Ce Ri Bâ Tou g. noblece, Ga g. prouesse - 1019 Ra D. haut p.; Be Une dame d. g. a. - 1020 Dal. e a.; Han. a s.; Da Ri mal faire, Cas. a faire, Ras. vausist faire; L.O. a li mien escient mal faire - 1021 Ha Da O. r. ne p. (ce ne gratte dans He), C Ri L Tou O. ne p., Ra N'o. ne p., Ga N'osa nus p.; Za Bâ Ga f. ou p. - 1022 Ha Da C f. bien f. (Da faiz) e bien h.; Bâ m. fous e; Ga Tant fust ne voisiés ne hardis

Qu'ele puet mout nuire e aidier.

Ce n'est mie ne d'ui ne d'ier
Que riches genz ont grant poissance
De faire e aïde e grevance.
Tuit li graignor e li menor

Tuit beoient a li servir
Por l'amor de li deservir;
Chascuns sa dame la clamoit,

Toz li mondes la cremoit;
Toz li monz iert en son dangier.
A sa cort ot maint losengier,
Maint traitor, maint envieus:

De desprisier e de blasmer

Toz ceus qui miauz font a amer.

Par devant, por aus losengier,

Loent les genz li losengier,
E tot le mont par parole oignent;
Mais lor losenges les genz poignent
Par derriere jusques a l'os;

1023 Ha Da Qu'el peüst, Bâ Car m. peüst, Ga Ele pot, Tou Qu'el pooit, Ri Qu'ele p. n. - 1024 omis dans Za Bâ - 1026 Be He Rif. ou a.; Ha Da Za L D. f. a.; Ra f. e anuy e g., Be Ha Za Ri a. ou g.; He Za ou nuisance; Bâ D'edier e de fere nuisance - 1027 Da l. m. e l. g., H l. plus grant e; L g. e l. meilleur, Ra l. milleur e li grigneur - 1028 Da P. aus riches, Ra Ont porté a R. - 1029 Ca T. tendoient, Ra T. beent a l. bien s.; 1029-30 omis dans L - 1030 HP. sa grace mieuz d. - 1032 Ha Quet.; Ra le reclamoit - 1033 Ra Ri L est — 1034 Be Bâ Ca Za Ra En s.; Ce c. ert m. — 1036 Ra Trestout cil; partie de L s. crieus - 1037 Ri D. despire, Ra D. despiter - 1038 Da Za Bâ Ra q. f. m. - 1040 Ca g. pour lo. - 1041 Ra Ri L E I. monde, Za T. I. monde; Ga Le monde p. paroles o., Bâ C T. l. m. p. (Bâ de) paroles o. - 1042 Da M. la parole, L M. l. paroles, Ga M. les paroles — 1043 Ca En d.; Za d. ens dusqu'a l', CH d. dessi qu'a, Ga d. dessi as o., Da d. entraquiax e l'os

Qu'il abaissent des bons les los E desloent les alosez. Mainz prodomes ont encusez Li losengier par lor losenges,

Oar il font ceus de cort estranges
Qui deussent estre privé.
Mal puissent il estre arivé,
Icil losengier plein d'envie!

Car nus prodon n'aime lor vie.
Richece ot d'une porpre robe,
Nou tenez ore pas a lobe;
Oue je vos di bien e afiche

Ou monde ne si envoisiee.

La porpre fu toute orfroisiee;
S'i ot portraites a orfrois

1060 Estoires de dus e de rois.
D'une bande d'or neelee

1044 Ca as b. l.; Ce les b. leur l.; Bâ Ra d. genz le l.; L a. touz jourz leur 1.; Ga Qu'eles a. de bon 1.; He Si que mains font falir a los, Ha Si qu'a mainz font torner les dos - 1045 Ca Desloiaument I., Ce Za Desloiautent I., Da E aloent I.; 1045-46 omis dans H - 1046 Be Il o. m. p. e.; C E m. p. o. grevés; Ga Vaillans hons est d'eus blamés - 1047 HCil 1.; 1047-52 omis dans Ga -1048 He Za Ri des cours, Da d. cuer; Ra C. ceux f. des signeurs e. - 1049 CeRa Qui en d., Be Ca Za L Qu'en d. - 1050 Ce M. p. e. a. - 1051 Ri Cil 1. tout p. - 1052 L Nul preudomme n', Be Ja p. n'amera 1.; Da p. n'a meillor v.; Ra Li preudomme nes aiment mie - 1053 Gao. de p. une r., Be Ce He Ri, partie de Lo. une p. -1054 He Or nel t. p., Be Si ne le t., Da E nel t. p. or, Za Ne le t. or p., Bâ E ne le t., Ri N. t. p. o., Ra Or ne t. mie; Ca o. mie a; L Ice ne t. mie a - 1055 Ra Car j'os mout b. dire e a.; 1055-6 omis dans Ga - 1056 L Qu'en tout le monde n'ot s. r. - 1057 L Si bele n. - 1058 Ce De p.; Ca De pelles f.; He t. enfroisie; L Ele fu trestoute o. - 1059 Be Si avoit pourtrait es o.; Bâ E si out pourtrait en l'o., Ri L S. i o. portrait a, Ra S. y o. painture d'o.; Be C es o. -1060 Ra Chou estoit merveille e desrois -1061 Za Bâ Si estoit au col bien ourlee; LA noiaus d'or au col fermee A esmaus fu au col orlee Mout richement la cheveçaille.

De riches pierres grant plenté,
Qui mout rendoient grant clarté.
Richece ot un mout riche ceint

1068 Par desus cele porpre ceint;

La bocle d'une pierre fu

Qui ot grant force e grant vertu;

Car cil qui sor soi la portoit

1072 De nul venin rien ne doutoit:
Nus nou pooit envenimer.
Bien faisoit tel pierre a amer:
Ele vausist a un riche ome

D'une autre pierre iert li mordanz,
Qui guerissoit dou mal des denz,
E si avoit un tel eur

1062 Ce As noiaus f., Ca A boutons f., Ri A oiseaus f.; He f. el c. frumee, Ra f. la carolee; Za Bâ L D'une bende d'or neelee - 1063 Za L Fu r.; Bâ Ra Fu (Ra E) tout entour l.; Ha omet la; Za M. r. sachiez sans faille - 1064 Bà S'i out, Ra Si i ot: Za Si i avoit trestout a taille - 1066 Bâ He O. r. m. -1067 Ha Ca L m. cointe c., Riomet mout; 1067-70 omis dans Za - 1068 Be Bâ Ce Da robe c.; Bâ P. deseure sa robe c.; H Onc fame plus riche (He Onques f. meillour) ne ceint, Ra Ri Ou il i ot (Ra il ot des) ymages maint - 1069 Bâ d'u. porpre f. -1071 H Que c.; Bâ C Ri Ga s. li l.; Za les p. - 1072 C N. v. r. il n.. Dav. point n., Bâv. ne se d., Ra Nesuns v. r. ne d., Za Nesuns v. ne redotoit; Ga Ri L v. garde n'avoit - 1073 Bâ H Riens nou, Da Ne nel; CH n. peüst e.; 1073-76 omis dans Ga -1074 L Mout f. la p.; Da B. fait t. p. a prisier; Za Tex pierres font b. a porter, Ri B. feïst t. p. a garder - 1075 Ri L a u. prodomme; 1075-76 omis dans Za - 1076 H Plus q., Ri Mout m. q.; Be Lt. l'avoir d., Bâ Ra touz li avoirs d.; He o. dou monde - 1077 Ha Ri p. est; Za L D'u. p. estoit (Za fu) 1. - 1078 Ce des maus d. d.; He De pluiseurs maus iert garissans -1079 C Bâ a. itel e., He a. si grant e.; Ha a. i tel c. (on a gratté entre i et tel)

Trestot le jor de sa veüe
Qui a jeün l'avoit veüe.
Li clou furent d'or esmeré

Oui furent ou tessu doré;
Si estoient gros e pesant:
En chascun ot bien un besant.
Richece ot sus ses treces sores

1088 Un cercle d'or; onques encores Ne fu veüz si biaus, ce cuit. Li cercles fu d'or fin recuit; Mais cil seroit bons devisierres

Qui vos savroit toutes les pierres
Qui i estoient devisier;
Car l'en ne porroit pas prisier
L'avoir que les pierres valoient

Qui en l'or assises estoient: Rubiz i ot, saphirs, jagonces,

1080 L c. estoit tout a. - 1081 Be H Za T. les j., Ra Ycelui j.; Ga A touz jourz mais d. - 1082 Za Q. au matin l'eust v.; Ra Q. celui j.; He Q. en j. l'aroit v. - 1084 Be Si sistrent, Ce Si sisent, Ba O. sistrent: Da Si f. en t.; vers omis dans Za -1085 Za E e. - 1086 C Ra c. avoit u.; Ga o. plus d'u.; Bâ.v. b - 1087 Ras. son trechoir sore - 1089 L f. s. b. v.; Bâ f. nuli s. b. se c.; C Ra je c. - 1090 L Caril fu tout d'o., Ga Car il fu d'o.; Ra Ri Il estoit cler (Ra biaus) e jour e nuit - 1091 L M. il s.; Da M. c. refu b.; C s. uns d.; Ga M. b. d. s. - 1092 Da v. avroit; Ri Q. s. deviser l. p.; Ha s. conter l., He s. nommer 1., Ra s. dire 1.; Ga Q. t. l. p. s.; L Q. en porroit t. (ou Q. p. bien t., ou Cil q. p. t., ou Q. p. trestoutes) - 1093 Ha Q. e. ne d.; Da e. devisees, He e. n'esligier; Ri Nus ne les porroit d. -1094 Bâ Ne nus ne p.; Za C. nus ne les peust pr.; Ri n. les po. pr.; Be po. mais pr.; Ce po. aesmer; Ca N'il n'est nuls qui seuist pr., Da Qui ne porroient estre prisees, Ga Nus ne les savroit recounter, He Ne nuls ne saroit esprisier - 1095 Za Les pierres forment v.; Ri Ne l'a. q. ces p. v.; 1095-6 omis dans Ga - 1096 Da e. o.; Ka e. cel checle d'or e. - 1097 Da s. e jargonces

Esmeraudes plus de deus onces. Mais devant of par grant maistrise Une escarbocle ou cercle assise: 0011 E la pierre si clere estoit Que, maintenant qu'il anuitoit, L'en s'en veoit bien au besoing Conduire d'une live loing. 1104 Tel clarté des pierres issoit Oue Richece en resplendissoit Durement li vis e la face. E entor li toute la place. 1108 Richece tint par mi la main Un vallet de grant biauté plein, Qui fu ses amis veriteus. C'est uns on qui en biaus osteus 1112 Maintenir mout se delitoit. Il se chauçoit bien e vestoit: Si avoit les chevaus de pris. Il cuidast bien estre repris 1116 Ou de murtre ou de larrecin Se en s'estable eüst roncin.

1098 Be E e., C Za D'e.; Da E. près d.; Ri En chascun ot p.; Be .c. o., C Za .x. o. - 1099 Bâ Za S'ot par d. p.; Ce d. ert p.; Ho. el cercle asise - 1100 Be e. en l'or a., Ra e. en front a., L e. bien a.; Ga e. en l'or fichie, H e. par mestrise - 1101 Za Dont I., Bà Cele p. - 1102 L Tout m. - 1103 C On se v., Da L'en se v.; C Da Za Ga Ra veïst, Bâ peüst, He pooit; Da b. a b. - 1104 He C. u.; Be C. u. grant l. l., Da C. demie l. l. - 1105 Ga L de la p. - 1106 Ha Ri Qu'a R.; He Q. de r. esplendissoit - 1107-8 omis dans Ra - 1111 Ce Chis f., Za Ce f.; Be Q. ert - 1112 Da C'iert u.; Ra Uns vallès q.; He q. es grans ho.; Za Ce fu .j. blons q. e. biautés — 1114 Za Bâ Ga Cis s.; Ce c. bel e; Ca E s. c. e se v., Ga s. v. b. e c. - 1115 Za Bâ E a.; Da S'il eust; C a. biaus c. - 1116 Ha Ra Qu'il c., Bâ E c., Za Cis c. - 1118 Bâ C He Ga Za Ri L S'en s'e., Da Se en e., Ra S'en e.; Ce He Za Ra est. n'e. r.; Bâ Ri e. nul r.; Ga L e. un r.

Por ce amoit mout l'acointance
De Richece e la bienvoillance
Qu'il avoit toz jorz son espens
A demener les granz despens,
E el les pooit bien fornir,

1124 E ses despenses maintenir; Qu'el li donoit autant deniers Con s'el les puisast en greniers. Après se fu Largece prise,

Qui bien fu duite e bien aprise
De faire enor e de despendre.
El fu dou lignage Alixandre,
Si n'avoit tel joie de rien

Nes Avarice la chaitive
N'iert pas si a prendre ententive

1110 He a, bien l'a., L a, il l'a., Ra avoit il l'a., Be Bâ Da Ga, partie de L a. il m. l'a.; Ri M. a. p. c. l'a. - 1120 Da e sa b.; Za 1. connoissance - 1121 Ce toudis s.; Be Bâ Za s. apens, Ha s. e pens, CHe soing e pens, Ra Rij. en pourpens; L Car il avoit en son pourpens, Ga Qu'ele poit bien en tous tans - 1122 H En d., Ra L De d.; Da He demander 1.; Ga Faire ce savés g. d. - 1123 Ce E eles pot b., Da Ele l'en p., He Ra Ri E elle p., partie de L E il 1., Za E e. le p.; Ha formir, Za Bâ Ra Ri L soufrir; 1123-4 omis dans Ga - 1124 He S. d. e m., C Za E tous s. despens m., Ba E s. despens bien sostenir, Ri E s. d. a m., Be L E ses (L les) granz despens m., Ra Les grans despens e m. - 1125 Za L El I., Ga Ele d.; Bá Ri Qu'il li venoit a.; Ca K'il d. a. de d. - 1126 He Que s'on, Ca Ke s'il, Ce Que se l., Be LC. s'en, Da C. ele p.; Bâ ajoute E il autant en despendoit Con cil qui a riens n'entendoit Fors qu'a despendre largement N'il n'en seust fere autrement Quer apris l'avoit de s'enfance Pour ce avoit de tous l'acoingtance - 1127 Da A. s'estoit, Bâ Ga A. ce f., L A. f. ou A. li f., A. si f., A. refu, etc.; Be Tou L f. L. assise - 1128 C Za Bâ Ga L Q. f. b. d.; Ha f. fete, Ri f. cointe: Da E b. f. sage e - 1129 Bâ D. donner e d. bien d.; He D. f. hon, d'argent espandre - 1130 Ce E f. - 1131 He n'otsi grant j. - 1132 He Ra Que q., C Quant ele; He elle pot d.; Da d. rien; Ri ele disoit t. - 1133 Ra Mais A. - 1134 Be C Da Ri N'est p.;

Con Largece estoit de doner;
E Deus li faisoit foisoner
Toz ses biens, qu'ele ne savoit
Tant doner come el plus avoit.
Mout ot Largece pris e los;

Outreement a son bandon,
Tant avoit fait par son bel don.
S'ensi fust qu'aucuns la haïst,

Si cuit je que ele en feïst
Son ami par son grant servise;
E por ce ot ele a devise
L'amor des povres e des riches.

Mout est fos hauz on qui est chiches.
Hauz on ne puet avoir nul vice
Qui tant li griet come avarice;
Car avers on ne puet conquerre

1152 Ne seignorie ne grant terre,

Bâ N'i. a pr. s., Ri N'est a pr. s., Ra Ert a pr. aussi; He au pr., Be L de pr.; L N'i. p. de pr. s. e. (corrigé en N'i. de pr. si e., N'i. p. de pr. e., etc.) - 1135 C Que L., Da Come L. est a d., Ra Come est L., Ri Comme L. a d. d., Tou Comme L. ot d. d., Ga L Come L. d. d. - 1136 Da E D. com pooit forsener - 1137 Da s. bons, Ri T. les b.; Za Bâ Ses b. si qu'ele n.; Ri n'en s.; Ra b. car com plus donnoit - 1138 Be d. que p. a., C d. que p. n'en a., Ri d. que p. en a., He Ga d. qu'ele p. a.; Ra E plus li siens monteplioit - 1139 C Za Bâ M. a L. - 1140 Ra L Qu'e.; C Za E. a; C He Ga el. sos - 1141 Ri O. ens.; C O. en abandon; Be Tous ensamble en s. b.; Ra a s. blason - 1142 Be Tou T. avoient f. si b.; C Tous les a. p., Bâ Car el a. f. maint b., Za Car el savoit faire b., Ra A cascun a. f. b.; He s. grant d. - 1143 Ca S'il f. ke cascuns l.; L f. que l'en l.; 1143-6 omis dans Ga -1144 Za Je croi bien q.; Bâ He Ra j. bien qu'e., Ri Je c. qu'e.; C q. ele f., L q. de ceus f. - 1145 L Ses a.; Da a. por s.; L s. biau s.; He p. sa courtoisie - 1146 L P. c. o. e.; Ri c. a e.; Ra c. a a; Da Ra L a sa d.; He e. embaillie - 1148 Be C f. li o.; Ha q. e. riches - 1150 Ha t. legier c. - 1151 Za Ra Ri L C. o. a.; Be p. aquerre - 1152 Ra Ri Grant s.

Car il n'a pas d'amis plenté Don il face sa volenté. Mais qui amis voudra avoir, Si n'ait mie chier son avoir.

- 1156 Si n'ait mie chier son avoir;
 Mais par biaus dons amis aquiere;
 Car trestot en autel maniere
 Con la pierre de l'aïmant
- Trait a soi le fer soutilment,
 Ausi atrait le cuer des genz
 Li ors qu'en done e li argenz.
 Largece ot robe toute fresche
- D'une porpre sarradinesche.
 S'ot le vis bel e bien formé;
 Mais ele ot son col desfermé;
 Qu'ele avoit iluec en present
- N'avoit guieres, de son fermal;
 Mais ce ne li seoit pas mal
 Que la cheveçaille iert overte,
- 1172 E la gorge estoit descoverte

1156 Ra n'a pas trop c. - 1157 Ca Ri Ainz p.; Be p. ses b. d. en a.; Ri L a. conquiere; Ce Ainz doinst adès a lie chiere - 1158 He e. ytel m.; Za Bâ Ri Ga L C. tout e. autretel m. - 1159 Be Da Come I. p. d'a. - 1160 partie de L s. f. soutivement; Cl. f. erraument - 1161 Ra Autressi trait; Be C Ra Za les c. - 1163 Be Bâ o. une r. f.; He o. dras de coulour ynde - 1164 He p. acatee en ynde - 1165 L L. v. o. b.; Be v. cler - 1166 Be E si o.; L E avoit s.; C Da Ri o. le c. - 1167 Be Car ele a. i. p., C Ga Car ele eut i. e., Ri Car ele a. tout e., Ra Qu'ele a. tout de fait p., L Qu'ele ot ilueques e. - 1169 Da N'a. cure d. - 1170 Za Bâ Ga E c., L E si; Ga L l. sist mie, Da 1. fist p., Ca 1. fist mie; Bâ 1. sist p. mout m. - 1171 L Car I.; Bâ Quer sa, Za He Q. sa; Ri est o. - 1172 Ra Dont 1., Da He Car I.; Ga Qe sa g.; Bâ E sa g.; Bâ Da g. iere d., He g avoit'd.; Ri E que 1. g. est d., C S'estoit sa g. d., Be Si que l. g. iert d.; Ha S'avoit la gorgoite coverte; L : E l. gorgiere ert d. (La), E 1. g. iert d. (Le), E 1. g. avoit d. (Li), E 1. g. ere d. (Lo), etc.

Si que par outre la chemise Li blancheioit la char alise. Largece la vaillant, la sage,

- Tint un chevalier dou lignage
 Le bon roi Artu de Bretaigne;
 Ce fu cil qui porta l'enseigne
 De valor e le gonfanon.
- Que l'en conte de lui les contes

 E devant rois e devant contes.

 Cil chevaliers novelement
- Ou il ot faite por s'amie

 Mainte joste e mainte envaïe;

 Maint vert hiaume i ot descerclé
- E percié maint escu boclé,
 E maint chevalier abatu
 E pris par force e par vertu.
 Après toz ceus se tint Franchise,

1173 Be Za Bâ Q. p. mi o.; He S. q. tout p. my 1. c. - 1174 Be La blanchour de sa c. - 1175 Be Paroit la v.; He A L. v. e s. - 1176 Ra Ot u.; Be Tenoit u. vallet d. - 1177 Bá Ra L Au b.; Ga Mon segneur A. - 1180 Da Qu'e.; Ra Qui e. e. d. - 1183 Ri Li c.; Ra Il avoit a non Alemant - 1184 Be Ert v.; Be Bâ C He Ra Ga L Ca du t. - 1185 Bâ Ri avoit fet p.; Ce omet ot - 1186 He M. j. m. e.; C e m. arramie, Ha e m. estormie; Be Ga L M. bele chevalerie - 1187 C M. fort h., Da Ri M. bon h.; Da omet i; Be E m. v. h. d., Bâ M. h. i avoit d.; Ca ot desbouclé; Ra M. haubers avoit desbouclés, Za E percié maint escu bouclé: 1187-8 omis dans L; 1187-90 omis dans Ga - 1188 Ba Da E parti m.; Za Maint hiaume i avoit descerclé, Ra E mains escus avoit faussés -1189 L. M. c. ot a. - 1190 Bâ ajoute Qu'il out envoiez a s'amie Mainte jouste e mainte envaïe E cele nes refusa mie Mes volentiers les recevoit Quer grant joie en son cuer avoit Du grant renon de la proece Son ami e de la noblece - 1191 Da A. tout aus s., Ri A. tout ce s.; Za A. se tenoit F.; C He s prist F.

. . . .

Qui n'estoit pas brune ne bise, ia Kary 1192 Ainz estoit blanche come nois; E si n'ot pas nés orlenois. Ançois ot nés lonc e traitiz. 1196 Iauz vairs, rianz, sorciz voutiz: S'ot les cheveus blondez e lons: E fu simple come uns colons. June . Le cuer ot douz e debonaire : Ele n'osast dire ne faire 1200 A nului rien qu'el ne deüst; E s'ele un ome coneüst distarted Qui fust destroiz por s'amitié, 1204 Tost en eüst, ce cuit, pitié; Qu'ele ot le cuer si piteable E si douz e si amiable Que, se nus por li mal traisist, S'el ne li aidast, el crainsist 1208 Ou'el feïst mout grant vilanie. i inight it - short i more El fu en une sorquenie Qui ne fu mie de borraz:

1192 Da Za Q. n'iere ne br.; Bâ Ri Ga Q. ne su ne b. n.; Be Ra n'e. ne b. n.; He n'e. ne noire n. b. - 1193 Ha C b. plus que n., Da plus b. que n.; Be A. iert plus b. que n'est n. - 1194 Za E n'avoit p.; H Be C Da S. n'ot mie n.; Be Da Za Ra L n. d'o.; Ga n. e lenois - 1195 He A. estoit l.; Ra Ains avoit l. n. e t., Rio. 1. n. e t.; Ga L A. l'avoit 1. - 1196 L Les i. r.; He V. i. r. s. faitis - 1197 Ga L. c. ot b.; L E l. c. e granz e blons (alias lons) -- 1198 Be C H Za Ra f. plus s. qu'u. c.; Ga Il li batoient as talons - 1200 Da N'ele n'; Be o. ne d. - 1201 L Nule r. qu'ele n.; Dar. qui n., He r. que n. - 1202 partie de L E se u.; Da s'e. nul ho., He se nul ho. - 1203 Ca Q. d. f. - 1204 He Ra Elle en; Ce je c.; Ca He je croi, Za ce croi, Ri e. au cuer p., Bá e. a cuer p., Ra e. tantost p. - 1205 Za El o., Bâ Ele a - 1207 Ra L Q. s'aucuns p. - 1208 Ce He Sen.; Be S'ele n'i a.; Da e c.; Ri el tresist, Ga ele desist - 1209 Ce He Que f.; He L f. trop g.; Be Tou Qu'ele f. g. v., Ra ne f. g. v., Bâ Que eust fet g.; Ri Autrement ce fust v. - 1210 Ce E f. e. u. foustanie - 1211 He Q. f. bien faite e bien taillie; 1211-2 omis dans Ra

N'ot si riche jusqu'a Arraz;
E si fu si cuillie e jointe
Qu'il n'i ot une seule pointe
Qui a son droit ne fust assise

1216

Qu'il n'i ot une seule pointe

Qui a son droit ne fust assise.

Mout fu bien vestue Franchise,

Car nule robe n'est si bele

Fame est plus cointe e plus mignote
En sorquenie que en cote.
La sorquenie, qui fu blanche,
Senefioit que douce e franche

Con sorquenie a damoisele;

Estoit cele qui la vestoit.

Uns bachelers juenes s'estoit
Pris a Franchise lez a lez.
Ne sai coment iert apelez;
Mais biaus iert e genz s'il fust ores

1228 Fiz au seignor de Guindesores.

1212 L N'a s. bele j.; He S. r. n'ot dusqu'en Pavie - 1213 Za Car el f. s.; Be Ri S. f. s. c. e si j., Ra Qui f. c. e si j., Bâ Qu'el f. s. polie e si j.; L f. bien c.; He Ga e cointe - 1214 Da Qu'el n'; Za n'i avoit pas une p.; Ca s. empointe; Bâ Qu'en n'i trouvast pas une p. - 1215 Ha Q. en s.; L Q. n. f. a s. d. a. - 1217 Ce He n. cose; Ra Qu'il n'est n. r. plus b.; C HRi Ra Ga plus b., Da Tou L tant b. - 1218 Ha Ri Ga De s., C Be He Ra Za Que s.; L Come est chainse a; Ce fustanie -1219 Da p. gente e, Ra p. bele e - 1220 Ce E. fustanie e e. c. -1221 Ce Le fustanie; Ca Bâ He Ri q. est, Ra qu'estoit - 1222 Ce Ri Senefie; Da e blanche; Ra qu'en toute France - 1223 Da Ere celi; L 1. portoit - 1224 Ri b. blondès e., He b. lez lui s'e.; Be Ca Da Ga Ra j. e. - 1225 Da Qui a; Ga A pris F. mout iert beaus - 1226 Be Za Ri L N. soi; C. fu a.; Ga E mout avoit de ses aviaus; Bâ ajoute Dont il estoit ne de quel terre Mont convenist cerchier e querre Ainz que fut aussi biaus trovez Si ert es armes si aprovez Que nus n'en peust desconfire Je ne vos en sai plus que dire - 1227 Be Da b. e g. i. s', Bâ b. e g. i. e f., Ri b. i. g. e f., H Za b. estoit si il f.; L B. i. e g. se il f.; 1227-8 omis dans Ga - 1228 Ha guin de sores, He guin de glore, Be Windresores, Ce Guindestore, Za Guinesores, Ra Guy de sore

Après se tenoit Cortoisie, Qui mout estoit de toz proisie, Qu'el n'iere orguilleuse ne fole.

La seue merci, m'apela
Ainz que nule, quant je vin la.
El ne fu ne nice n'ombrage,

1236 Mais sage e entre, senz outrage, De biaus respons e de biaus diz; Onc ne fu nus par li laidiz, Ne ne porta autrui rancune.

Le vis avoit cler e luisant:
Je ne sai fame plus plaisant.
Ele iere en toutes corz bien dine

1244 D'estre empereriz ou reïne.

1229 Ca A. li t., Ce A. soi t. - 1231 Ga Qe n', Da He Qui n', Be Za Bâ Si n'i o.; Ra Ele n'ert n'o., Ri Tou El n', L Ne fu o. - 1234 H Ca Tout maintenant que j. - 1235 Ce H Da Za Ele n. f. ni., Ca L N. f. pas ni. ne o.; Ra Ycelle ne fu pas o. - 1236 Da s. e antra, Ri s. e autre e s., He s. e gaie; Ca M. simple e s. s. o., Ce M. s. assés e s., Za M. s. e e. e s. o., Be M. s. estoit e s., L M. s. e auques s. o., Ga M. sains e simple s. o., Ra Ains fu e. acointans e sage - 1237 Ce D. b. rescous; Da Ri Des b. r. e des b.; Ga Plaine fu de tous cortois d. -1238 Ga N'ainc n. f. n. de l. l.; C Bá Za O. nus n. f., Da Tou N'o. nus n. f., Ri Nus n. f. o., Ra Ne f. ainc nus; H O. ne f. hom p.; Ha Ca Bâ Ra I. desdiz, Ce He despis - 1239 Ga N'ains n. p.; Ri porte a a.; Bâ Za Ne (Za N'a) a. n. p. r.; L p. nului r. - 1240 Bâ Ele estoit u.; He Elle f. blance non pas b.; L El f. c. comme la lune Est envers les autres estoiles Ressemblent petites chandoiles - 1241 Be V. ot escuré reluisant, Za A v. escuré e 1., Da Ainz est curee e 1., C Belle vermeille (Ca B. e v.) e reluisant, Ri Mout ot beau v. c. e l.; Bâ L. v. ot c. e reluisant, H Gente iert (Ha omet iert) e bele e avenant; Ga a. douce e riaunt (interverti avec le vers suivant); 1241-2 sont omis dans Ra L - 1242 Ca Ainz n. fu f.; Ri n. vi f.; Ha mieuz p., Bâ si p.; Ga N. s. f. p. avenant; vers omis dans Da - 1243 Ha iert; Ce toute court

A li se tint uns chevaliers Acointables e biaus parliers, Qui bien sot faire enor as genz.

- Li chevaliers fu biaus e genz, E as armes bien acesmez, E de s'amie bien amez. La bele Oiseuse vint après,
- 1252 Qui se tint de moi assez près.

 De cele vos ai je senz faille

 Dite la façon e la taille;

 Ja plus ne vos en iert conté,
- 1256 Car ce fu cele qui bonté
 Me fist si grant qu'ele m'ovri
 Le guichet dou vergier flori.
 Après se tint, mien escient,
- Jonece au vis cler e riant,
 Qui n'avoit encore passez,
 Si con je cuit, doze anz d'assez.

1245 Ce He u. bachelers - 1246 Ri b. e fiers - 1247 Za L Q. s. b. f.; Ha a g. - 1249 Da b. alosez - 1251 L L. b. O. fu a. - 1252 CQ. d. m. s. t. a.; Da d. lui a.; Bâ ajoute E sachiez que mont me fis cointe Dont el fu de moi si près jointe - 1253 Be Ra L Tou a. dits., Za a. j. dits.; Be a. dit la taille - 1254 Tou Auques I.; Ha L. f. d. e, Ga L. f. dit e, He L. f. comptee e, Za L. f. e toute l., Ra L Toute 1. f. e; Be E sa f. toute sans faille; Bâ ajoute E la biauté e la maniere E de son cors e de sa chiere E de sa robe la devise Trop estoit de grant mignotise - 1255 Ce omet plus -1256 L C. c'est c. q. la b. - 1257 He M. f. saciés q., Ha M. f. premiers q.; Ca M. f. grant quant ele - 1258 H Be C Da Za Bâ Ri Ra Ga L'uis dou vergier (Be Da d. guichet) soue merci; Bâ ajoute E je l'en doi bien mercier Quer ce ne porroie veer Qu'el ne me meist trop aese Jamès n'iert riens qui tant me plese Com de veoir cele compagnie Qui tant estoit bien enseignie -1260 Ra Leeche; Da v. c. r., Ri v. liez e r.; L v. lié e joiant (La joignant), Be Za c. e luisant - 1261 Ra Ri Si n'a.; H Za Bâ n'a, pas encor p., Da n'a, encor onc p. - 1262 Bâ Mien escient .xij. a.; Za j. croi .xv. a.; Ra .vij. a.

Nicete fu, si ne pensoit 1264 Nul mal ne nul engin qui soit; Mais mout iert envoisiee e gaie. Car iuene chose ne s'esmaie Fors de joer, bien le savez. 1268 Ses amis fu de li privez En tel guise qu'il la baisoit Toutes les foiz qu'il li plaisoit, Veianz toz ceus de la querole; Car qui tenist d'aus deus parole, 1272 Il n'en fussent ja vergondeus; Ainz les veïssiez entr'aus deus Baisier come deus colombiaus. Li yallez fu juenes e biaus, 1276 Si estoit bien d'autel aage Con s'amie e d'autel corage. Ensi queroloient ilueques. 1280 Cestes genz, e autres avueques, Qui estoient de lor maisnies;

E genz de bel afaitement

Estoient tuit comunement.

Quant j'oi veües les semblances

De ceus qui menoient les dances,

Franches genz e bien enseignies

1263 Za Bâ Nice f. e s.; Ra N'a cest affaire n. — 1265 C L Mo. estoit, Bâ Za Ainçois iert — 1270 Ra T. f. que il l.; Bâ Da qui l., Za que l.; Be qu'ele voloit, Ri L que il vouloit — 1272 He C. s'on t. des .ij. p.; Bâ Za q. d'eus d. t.; Ce q. en t. leus p., Ra q. que t. d'iaulz p.; Be d. escole — 1273 Da Il ne f. — 1276 Ri v. ert j.; Be f. cointes e — 1277 He de teil; Be E s. e. de tel corage — 1278 Ra C. celle ert e; He de teil c.; Be de tel eage — 1279 Ha queroloie — 1280 Za Ces g., Ce Celes g.; Be e d'a. — 1281 Ra Ri Poi e. embessoignez (Ra embesoignie) — 1282 Ce F. e b., Ca F. e mout b. — 1283 remplacé par 1284 dans Ra — 1284 Ra Moult aloient communement — 1285 Be veu les contenances — 1286 He D'iaus trestous e les contenances

J'oi lors talent que le vergier
Alasse veoir e cerchier,
E remirer ces biaus loriers,
Ces pins, ces cedres, ces moriers.
Les queroles ja remanoient,

O lor amies ombreier
Soz ces arbres, por doneier.
Deus! com menoient bone vie!

Qui autel vie avoir porroit

De meillor bien se soferroit,

Qu'il n'est nus graindres parevis

D'avoir amie a son devis.
D'ilueques me parti atant,
Si m'en alai seus esbatant
Par le vergier de ça en la;

1304 E li deus d'Amors apela Trestot maintenant Douz Regart.

1287 L J'oi t. 1., Ga Lors oi t. - 1289 L b. vergiers (corrigé parfois en pomiers, poiriers, noiers, moriers); omis dans Ra -1290 Ha Za Ri Bâ, partie de L p. c. coudres, Ga p. c. caures, Da p. c. ormes; Ca L c. c. loriers, Da c. c. corbiers, Ce Ha Ri c. c. noiers, He c. c. noisiers - 1292 Za E t.; Ba C. le plus des gens s', Be Bâ C. 1. p. ja (Be si) s' - 1293 He Ra Al.; Ce El. a, embrachier (interverti avec le vers suivant); Za a. esbanoier - 1204 Ce p. desvoisier (interverti avec le vers précédent), Ra p. desvoier - 1295 Ri D. comment; Be Da Ra Ri Ga c. avoient; L D. mout avoient; Ce m. bele v. - 1296 Be Bá He Ra Za L q. d. t. (Bâ d'autel, Ra d. ce) n'a e.; Da Ba Ce Ga d'autel e. - 1297 Be Q. tele v.; Cc Q. av. tele v., Ra Ri L Q. a. bien a. p. - 1298 Be D. poieur, Za D. mendre; Ri s'en s.; He m. ne demanderoit, Ga m. suffrer se devroit - 1299 Za Il n'; He n. mieudres p. - 1300 Ba C Da He Ga Ra, partie de L. Qu'a. - 1301 Bâ He m'en p.; Ce p. errant - 1303 Be Da He Ga Ra L Tou e c. e l., Ca e chi e l. - 1305 Ra Endementieres D., L Tout de m.

N'a or plus cure qu'il li gart Son arc doré; senz plus atendre

- Li a comandé l'arc a tendre, E cil guieres n'i atendi: Tot maintenant l'arc li tendi, Si li bailla, e cinc saietes,
- 1312 Forz e luisanz, de traire pretes.
 Li deus d'Amors tantost de loing
 Me prist a sivre, l'arc ou poing.
 Or me gart Deus de mortel plaie,
- Je, qui de ce ne soi neient,
 M'alai adès esbaneiant
 Par le vergier tot a delivre;
- 1320 E cil pensa bien de moi sivre, Mais en nul leu ne m'arestai Tant que j'oi par trestot esté.

1306 Ce Ne p. c.; Ra Ne veut ore p.; Ca H p. talant; Za L N'a p. c. que il; Da que li g. - 1307 He S. a. ore; Be S. a. mais tost s., Za S. a. donques s.; Ri s. a. - 1308 Ra Si a comenchiet l'a.; Ba Za L'arc li a c. a t., Ri Li arc li commanda a t., CH Li a lors c. at., L Li commande (ou commanda) lores a t. (ou Li a commandé lors a t.), Bâ Li a c. tost a t.; Be A c. que il li rende - :309 L Ec. maintenant le tendi - 1310 Tou T. erraument l'a.; Da Ba Bâ Son a. m. li; Ce Ga li rendi; L Qui (ou Que) gueres plus (ou g. puis, La E puis g.) n'i atendi - 1311 Da He E 1.; Za Ri S. le l. baille e; Be E cil l. baille c., Ga L E si l. baille c.; Ra E l. a baillé e .v. floisques - 1312 Bâ Cleres l.; Be C He Ra Tou e trenchanz, Za e poissanz, Ri e nuisans, L e pesanz ; L d'aler loing p.; Ra l. a bonnes treches - 1316 Ra t. f.; H Za, partie de L qu'il a; H Se tant (He S'ensi) avient qu'il a - 1317 Be Da Ri q. n. s. d. c.; Ha J. cui d. c. n. fu n.; Ga J. q. pensai poi ne grant; L Il me grevera mout forment - 1318 Ha M'a. alez e, Ba Bâ Ri M'a. touz jourz e., Ra M'a. touz seuls e., Za Touz jorz m'a. e.; L Je qui ne soi de ce noient - 1319 Ra P. cel v.; L Vois p. l. v. a - 1320 Ra Icil p.; Ha p. tost d., Ba Bâ pense adès d., C c. se pena d., He c. ne finna d.; Da p. d. m. b. s. — 1321 Ra Ri M. onc e. n. l. n'a.; Be n'i a.; He n'ai ariesté - 1322 Bâ Ra T. con; Ra L je oi p. tout e.; Be Ba Za Devant que j'oi p. tout e.

Li vergiers par compasseure
Fu toz de droite carreure,
S'ot autant de lonc con de large.
Il n'est nus arbres qui fruit charge,
Se n'est aucuns arbres hisdeus,

Ou vergier, ou plus, se devient.

Pomiers i ot, bien m'en sovient,
Qui charjoient pomes grenades:

1332 C'est uns mangiers bons a malades.
De noiers i ot grant foison
Qui charjoient en la saison
Tel fruit come sont noiz musgades,

1336 Qui ne sont ameres ne fades.
D'alemandiers i ot plenté;
E si ot ou vergier planté
Maint fier e maint biau datier;

1324 Ba Bâ Ga Za Si f. d.; H t. par dr.; Da F. faiz par dr. -1325 Za Bâ He S'o. d. l. a. c. (He que) d. l., Be Si fu a. l. comme 1. L Du 1. a. comme du 1. - 1326 Ba N. a. ne nest q., Za N. a. qui soit q.; Bâ N. a. qui furent ne c., Tou N. a. q. fruit port ne c.; Ga N. a. q. de fruit se targe; Da N. a. n'i a q. f. ne c., C H N. a. n'i ot (Ca n'i a) q. ne c., Ri N. a. n'est q. f. ne c., Be N'i a a. q. f. ne c., Ga Nulz bos qui soit n'est qu'il ne c. - 1328 Be C H Da D. il i a, Bâ D. il i out, Ra D. il y avoit u. - 1329 Be s'a ce vient, L s'il avient; He v. se p. y d.; Da Ot v. ot p. sai dunent, Ga V. ot bien m'en souvient - 1330 Ga De p. joe croi plus qe xx. - 1331 Be C Ga He Q. portoient; Ra Quergoient p. de gratenates - 1332 Ga C'e. b. m. a.; Ra u. b. m. a., Ca H Za u. fruiz mout b., Ce u. f. qu'est b. as m., Be Ri u. trop bons fruiz a -1333 He Ra noisiers; HL o. a f. -- 1334 C He Q. portoient; Za Ca Ra Ri e. leurs. - 1335 Ri Telx fruis, Be Bâ L Teus nois c.; C Da Za Itel f. con; Ba Itel f. c. n.; Ra Tes nois que on dit n.; L mugaides (ou musgaides), Da muguetes, Ce Ra muscades, He mouscades - 1336 Da n. fadetes, L ne laides - 1337 Ha Za Ba Bâ A. i; Be D'amendres i ot a p., He Amandes y ot a p. - 1338 H Ce Que l'en ot; Ca C'on eut enz el v.; Ba Qui chargoient a grant p. - 1330 Be C H m. bon d., Ga m. d.; Ri M. d. e m. b. f.; L Em. f. em. d.; tous les mss. figuier; vers omis dans Ra

Ou vergier mainte bone espice
Clos de girofle e ricalice,
Graine de parevis novele,

1344 Citoal, anis e canele,
E mainte espice delitable
Que bon mangier fait après table.
Ou vergier ot arbres domesches

1348 Qui charjoient e coinz e pesches, Chastaignes, noiz, pomes e poires, Nessles, prunes blanches e noires, Cerises fresches vermeilletes,

De granz loriers e de hauz pins Refu pueplez toz li jardins, E d'oliviers e de ciprès.

Don il n'a guieres ici près. Ormes i ot branchuz e gros,

1340 Bâ C H Za I t., L La t., L'en i t.; L'en t., Tr. l'en; Ha I trovoit qui en ot m., Ra E t. on s'il fust m.; Ga E si t. on u vergier - 1341 H II ot o. v. m. e.; Ga Ce sachiez m.; C Da Za Ba Bâ placent ce vers après 1342 : Eut el v. e m. e. (C), O. v. e m. device (Za), O. v. e m. autre e. (Ba), O. v. a m. autre e. $(B\hat{a})$; 1341-2 omis dans Ra - 1342 omis dans Be - 1343 Ca He E grains; Ra remplace ce vers par 1344 (C. machic e c.) - 1344 Da Ba Ha Ra Citouaut; L. C. gingembre e; Ra E mainte espisse boine e bele - 1345-6 sont intervertis dans Be (1346 Qu'il f. b. m.); Ra m. espesse d. - 1346 C Ra Q.b. (Ce hom) f. m., L Qui (ou Qu'il) f. b. m. - 1347 Ri v. a a.; He a. mout boins - 1348 Ce H L Q. portoient e; Da Ga ch. cooinz; He Q. p. p. ec. - 1349 Bâ Nisliers e n.; 1349-50 intervertis dans Za - 1350 C Ga Melles, He Mesples, Ra Nesples, Bâ E p. e b. -1351 Ha C. freses v., Da f. e vermoilles, Ce f. nouveletes -1352 Da Corbes a. - 1353 Be He Ri D. hauz I.; Ra D. hauz arbres, L D. hauz mouriers; Ba Bâ e d. granz p. - 1354 Ri Restoit p.; Za R. t. p. l., Ra Estoit t. p. l., Ha Fu p. trestouz 1., He L Fu trestouz p. 1.; Bá Fu puploiez 1. bons j. -1355 Be E de loriers - 1356 C Bâ Ra n'i a g. ci p.; H Avoit il ou vergier adès; vers omis dans Za Ri

E avuec ce charmes e fos, Coudres droites, trembles e fresnes,

- 1360 Esrables, hauz sapins e chesnes.
 Qu'iroie je ci arestant?
 De divers arbres i ot tant
 Que mout en seroie encombrez
- 1364 Ainz que les eusse nombrez.

 Mais li arbre, ce sachiez, furent
 Si loing a loing come estre durent:
 Li uns fu loing de l'autre assis
- 1368 Plus de cinc toises ou de sis;
 Mais li rain furent lonc e haut,
 E, por le leu garder de chaut,
 Furent si espès par deseure
- Ne pooit a terre descendre,
 Ne faire mal a l'erbe tendre.
 Ou vergier ot dains e chevriaus;
- 1376 S'i ot grant plenté d'escuriaus, Qui par ces arbres gravissoient;

1358 Ha Ri L E avecques ch.; Be Ri chesnes e; Ra Avecques c. c. e fors; Ga E arbres qe sont grant e fors - 1359 Za d. chenes e f., Bâ d. f. e t.; Ga t. e chesnes; He d. tranians e quesnes - 1360 Za E arbres h.; Ra Ri Arables e s., Ga E. sauc s.; He Ga L e fresnes - 1361 Za Ri Q. vous i, je notant, Ba Bâ He Q. vous i. je contant; C Ha ci acontant; 1361-62 omis dans Ra - 1362 C Car d. d. fruiz i - 1363 Ra M. e. s. ore e.; Ha seroient e. - 1364 Da Ba q. jes e.; Ce e. noumés - 1365 Ca M. bien s. li a. f., Za S. por voir li a. f.; $B\hat{a}$ a. s. si f. — 1366 Da S. 1. c.; He S. lonc e let c. - 1360 Ba E 1.; Ri M. bien refurent lo., Ra M. il refurent lo., L M. mout f. c lo.; Da f. grant e h. - 1370 Ba Be Ra L E p. g. l. l.; Be Ce Da du c.; Ha d. haut — 1371 Ra F. s. près a près d. — 1372 Bà Han., Ra L de n.; Ce a nule e., Ri Si q. l. s. en nul e. - 1373 Be N. peusta; H Ri L N. puet a la t., Ba N. puet jusqu'a t. -1374 He Pour f. m. as herbes tenres - 1376 L E mout g., Ri E trop g.; Ga Si o. p.; Za Si y o. p. - 1377 Ga a. grans aloient, L a. se garnissoient (La a. tressailloient), He a. ravissoient; 1377-88 dans Be ont été ajoutés ultérieurement en marge

Conins i avoit, qui issoient Toute jor hors de lor tesnieres,

1380 E en plus de trente manieres
Aloient entr'aus torneiant
Sor l'erbe fresche verdeiant.
Il ot par leus cleres fontaines,

1384 Senz barbelotes e senz raines, Cui li arbre faisoient ombre, Mais n'en sai pas dire le nombre. Par petiz ruissiaus, que Deduiz

1388. I ot fait faire par conduiz, S'en aloit l'eve aval, faisant Une noise douce e plaisant. Entor les ruissiaus e les rives

1392 Des fontaines cleres e vives
Poignoit l'erbe bassete e drue:
Ausi i peust l'en sa drue
Couchier come sor une coite,

1378 L q. rissoient - 1379 Ce Tous j. h. d. l. tamissieres; Da j. fors par 1.; He 1. duieres - 1380 H En p. d. quarante m.; Ra d. .vo. m. - 1381 He A. en tour t.; Da donoiant - 1382 Bâ ajoute Si ravoit autres besteletes Qui se voutrent par ces herbetes Singetiaus i avoit petiz Vestuz de sorcotiaus fatiz Qui per le vergier vont saillant Les uns aus autres bataillant - 1383 Be P. l. i ot; Ba Bâ o. ailleurs c.; Za l. bonnes f. - 1384 Ha S. barberotes - 1385 Ca Car I.; L L. a. lor f. o. - 1386 Da Je n', L Si n'; H Ce Ri M. ne s.; Ba Tant que n'e. s. d. - 1387 Ba Bâ Za P. p. tuiaus q.; Da r. les conduiz; Ga Tuiaus i ot e biaus reduis - 1388 Za f. f. e p.; L f. venir p.; Da f. f. danz Deduiz; Ga C'on i avoit fait p. c. - 1389 Ra Al. l'e.; H Si en al. l'e. f.; L Si venoit l'e. en f. - 1390 Da U. d. n. e - 1391 Ra Entre 1.; Ri r. sor 1. r.; 1391-1410 omis dans C - 1392 Za f. sainnes e - 1393 Da l'e. menue, Ba l'e. espessete, Za l'e. espesse, Ra li e. espesse, Ha L l'e. freschete, He l'e. fresce, Ga l'e. plaisant; Bà l'erbete grant e - 1394 Ba Qu'a.; He Ensi y, Ra E si y; H Ra pooit; Ri Que l'en i p. o s. — 1395 Da com desor, Ra com dessus; He L u, couche, Ha u, coute

Por les fontaines, s'i venoit
Tant d'erbe come il covenoit.
Mais mout embelissoit l'afaire

Li leus, qui estoit de tel aire
Qu'il i avoit de flors plenté
Toz jorz e iver e esté.
Violete i avoit trop bele

E parvenche fresche e novele, S'i ot flors blanches e vermeilles, De jaunes en i ot merveilles: Trop par estoit la terre cointe,

1408 Qu'ele estoit pipolee e pointe
De flors de diverses colors,
Don mout estoit bone l'olors.
Ne vos tendrai pas longue fable

1306 Ba Bâ Tant iert l. t. d.; He C. l'ierbe estoit e m. e d.; Ha t. est e douz e moute, L t. iert (ou estoit) m. e d. (ou i. c m. e, La moistete e) - 1397 Ri Par I.; Ba P. la f. s'i; Za P. la f. e i v., Be H Ri P. l. f. i v., Bâ P. la fontenele i v., Ga E p. la f. i.v., Ra E par la f. v. - 1308 Be T. d'iave, Ra T. d'ewe -1399 Be H Ra m. rembelissoit, Da m. m'abelissoit - 1400 Ha q. ere; L e. delitaire - 1401 L a. touz jourz p. - 1402 L De sleurs e: Bâ T. i. en vv.; Ra Ri E en i. e en e. - 1403 Da trés b.; He Violettes y ot trop bielles - 1404 Ha Espanie f.; remplace dans He par 1405 - 1405 Be F. i o. b.; L F. i o. jaunes; Bâ Ha b. e noveles. Da b. a mervoilles; remplacé dans He par 1406; 1405-6 omis dans Ri - 1406 Ga Ra E d. (Ga des) j. i o. m., L E des blanches i o. m.; Da E des j. e des vermoilles; He E d'autres ensivant entreilles - 1407 Ba Tant p.; Ha T. p. ert cele t., He T. iert ycelle t., L T. e. cele t.; les vers 1407-20 ont été récrits dans Ba - 1408 Ha Car ele pipeloce e, Be Ele e, pinpelee, Da Bien ert pimpeloree, L Pipelotee (et Pimpelotee, Pipelopee) estoit e p.; He Car elle iert pintelee; Ra pippelee, Ri pipelee, Ga pintelee, Za piolee; Ra e cointe; Ba Qu'ele ressembloit estre p. -1410 Za D. m. sont bonnes les odeurs, Da D. m. est b. l'od.; Ba D. yssoit mout oudeurs, Bâ D. il issoit mout granz odors, Ri D. il issoit banes odors, H Senti ilueques les odors; tous les mss. odors - 1411 Ga v. ferai p.; He v. ferai plus; Ra t. ja l.; Ba Ne veul pas faire 1.; L N. v. dirai p. longuement

- Orendroit m'en covendra taire,
 Car je ne porroie retraire
 Dou vergier toute la biauté
- Ne la grant delitableté;
 Mais j'alai tant destre e senestre
 Que j'oi tot l'afaire e tot l'estre
 Dou vergier cerchié e veü.
- E li deus d'Amors m'a seu,
 Endementieres agaitant,
 Con li venierres qui atent
 Que la beste en bon leu se mete
- Por laissier aler la saiete.
 En un trop bel leu arivai
 Au derrenier, ou je trovai
 Une fontaine soz un pin;
- 1428 Mais puis Charle ne puis Pepin
 Ne fu ausi biaus pins veüz;
 E si estoit si hauz creüz
 Qu'ou vergier n'ot nul plus haut arbre.
- 1432 Dedenz une pierre de marbre

1412 L D. p. 1. e delitant - 1413 Be Ri me c.; Ba me escouvient - 1414 L j. n'en p. - 1417 Bâ J'a. t. a d. e, He J'a. t. a d. a s., C J'a. t. d. e a s., Za Je a. t. d. e, Ga M. t. al. d., Ba M. t. fui a d. e, L Tant fui a d. e a s. - 1418 Ha Q. nioant l'a., He Q. j'ai t., L Q. je oi l'a.; Ba e l'e. - 1419 Ha cerchai e; He v. ai trestout v.; Bâ v. veu e seu; Be c. e seu - 1420 Be Mais 1.; vers omis dans Bâ - 1421 Da Ga Za Endementiers en a., He Endementiers bien a., Be Tant dementiers en a., Ri Tout endementiers a.; Ra E. a garant; 1421-28 enlevés dans Ba - 1423 Ca e. b. point s. - 1425 Cl. m'a.; Za m'arrestai, Ga m'en entrai, Dal. ai joé (sur grattage) - 1426 Ce A. daarrain; Da Dou d. o. j'ai t.; H En .j. destor o. - 1428 Ba Da Ne p.; Ce p. Charlemaine e P.; Lp. C. le fil P., He p. le tamps Carlon P., Ca p. le tamps au roi P. - 1429 Da f. j. si b., Ra f. ainc si b.; Ce b. lieus v.; Be p. seus - 1430 Da e. mout h. - 1431 Da n'o. pas p. h., Ba n'o. n. si h., Bâ n'o. p. h., L n'o. si h., Be He n'avoit si h.; Ra n'o. n. p. bel a., Za n'o. p. bel a.; Ri N'ot ou v. ne p. a. - 1432 Bâ u. cuve

Ot Nature par grant maistrise Soz le pin la fontaine assise; Si ot dedenz la pierre escrites, Ou bort amont, letres petites, 1436 Oui disoient qu'iluec desus Se mori li biaus Narcisus. Narcisus fu uns damoisiaus Cui Amors tint en ses roisiaus. 1440 E tant le sot Amors destreindre. E tant le fist plorer e plaindre, Ou'il li covint a rendre l'ame; Car Echo, une haute dame, 1444 L'avoit amé plus que rien nee.

L'avoit amé plus que rien nee, E fu por lui si mal menee Qu'ele li dist qu'il li donroit S'amor, ou ele se morroit.

Mais cil fu, por sa grant biauté,
Pleins de desdein e de fierté,
Si ne la li vost otreier,

1452 Ne por plorer ne por preier.

1434 Ga f. mise - 1435 H desus 1.; Ra d. lettres e. - 1436 Za Ri O. bout; Ri, partie de L b. d'a.; Ra b. de letres mout p. - 1437 H d. ilec d., Ra d. que ci d., Za Ri d. ici d.; Da Q. devisoient quanque d. - 1438 Ri Ci mi; H Estoit morz 1. -1440 H Qui A.; Da Qui A. mist e., Bâ Ri Qu'A. t. tant e.; Be C. A. prist a s.; Ra L Qu'A. tinrent en (L aussi a) lor r. - 1441 Da He Ra 1. fist A.; Bâ li fist plorer e plaindre - 1442 Da Qu'au derrenier le covint p., Ra Que souventes fois le fist p.; Ga Qe bien scet les amans enpaindre - 1443 Za Que 1.; Bâ Qu'il en c., Ra E li c.; Ri covient, L estut a: Be Que il l. c. r.; Ce He Ra c. la r. - 1444 Da Ego, Ha Equo; L u. bele d. - 1445 He L'eut a.; L L'a. p. a. q. - 1446 Be L El f., Ra Si f.; Ha Fu p., Ca E p. 1. f.; Ba Bâ Ri L par l.; Da mout m. m. -- 1447 C H Ga L Qu'e. d. que il - 1449 H M. il f.; Ri f. si p. s. b.; Ha s. cruauté - 1451 He Qu'il n.; Ha le li; Da n. li voloit o., C He L n. li v. pas (ou mie) o., Ba Bâ n. li v. onc o., Ra n. li daigna o.; Ga Qu'il ne v. onques por prier -- 1452 Ha N. p. dire, Da N. p. parler, Ba Za N. p. chuer, Ra N. p. chierir; He Tant nel

Quant ele s'oï escondire. Si en ot tel duel e tel ire E le tint a si grant despit 1456 Qu'ele fu morte senz respit. Mais, tot avant qu'ele morist, Ele pria Deu e requist Que Narcisus au cuer farasche, Qu'ele ot trové d'amor si lasche, 1460 Fust aspreiez encore un jor. E eschaufez de tel amor Don il ne peüst joie atendre; 1464 Si porroit savoir e entendre Ouel duel ont li leial amant Que l'en refuse si vilment. Cele priere fu raisnable, 1468 E por ce la fist Deus estable;

Que Narcisus par aventure

seut la dame p., Bâ Ri Tant li (Bâ le) seüst cele p.; Ga A Equo s'amour otroier - 1453 Ba Ce Da Ga Ra Za Q. cele, Be Q. Equo, Bâ E q. el; Be Da se vit e. - 1454 Bâ Da Za Ri Ele e.; C Au cuero.; L S. e. o. au cuer si grant i.; 1454-5 ont été récrits dans Ba - 1455 Ra 1. prist e.; Da Ga Ra Ri Za L en s.; Ba E 1. tourna a tel d.; 1455-6 intervertis dans Ce - 1456 Ca He Ra Qu'e. en f.; Ba L Que m. en fu (ou m. f.), Za Qu'elle morust, Ga Qu'el en morust; Be Za s. lonc r., Ba Ga L s. nul r.; Da Qu'el f. m. s. contredit - 1457 Ba Ri Ga L M. ainçois qu'ele se m.; He que mort souffrist - 1458 Ha El p. a D., He P. elle a D., Ba El p. aus Deus - 1450 Da ait c.; Za c. forasche, Ga c. warasque, He L c. sauvage - 1460 Za Qu'e. trova; C de cuer s., Ra au cueur s., Da d'amer s.; Ba L s. flasche - 1461 Be F. esprovés, Ce F. asprouvés, Ra F. si espris; Bâ en aucun j., Ri en un seul j.; Da a. u. j. encor; L a. de tel amour - 1462 Ha E destroiz d'autre tele a.; Be d'autel a., Bâ Ra d. cele a.; L e. encore un jour - 1463 He puist merci a.; Ha p. mire a. - 1464 Ha e aprendre - 1465 Ha Que d.; Ra Qu'il avient a le. - 1466 Ha Qui les r.; C He L Qui sont refusé - 1467 Ce Da H Ceste p.; Ra Ces prieres furent; Bâ f. recevable - 1468 Ra les f. -1469 Da Car N.

A la fontaine clere e pure Se vint soz le pin ombreier, Un jor qu'il venoit de chacier, Qu'il avoit sofert grant traval

1472

De corre e amont e aval, Tant qu'il ot soif, por l'aspreté

1476 Dou chaut, e por la lasseté,
Qui li ot tolue l'aleine.
E quant il vint a la fontaine,
Que li pins de ses rains covroit,

1480 Iluec pensa que il bevroit :
Sor la fontaine toz adenz
Se mist lors por boivre dedenz,
Si vit en l'eve clere e nete

Son vis, son nés e sa bouchete, E cil maintenant s'esbaï, Car ses ombres si le traï Qu'il cuida veoir la figure

1488 D'un enfant bel a desmesure.

Lors se sot bien Amors vengier

Dou grant orgueil e dou dangier

Que Narcisus li ot mene.

1470 Bâ Ra L f. nete e p. — 1471 Ca Za Ri S'en v.; Bâ vient; Ra v. lés 1.; Da sor l'erbe, Ba desus l'erbe, Ce Za Bâ dessous l'arbre; Ca sous l'arbre soulacier; He.p. sollacier; 1471-90 ont été récrits dans Ba — 1473 Ri Qui a., Ha Qui n'a., Da Za II a.; L Narcissus ot s. t. — 1474 Be D. poindre e; Ce Da D. c. a., L D. courir a.; Za D. c. a. d. corre a. — 1475 Da Ha Ra p. l'asprece; 1475-76 omis dans L — 1476 He De c.; Da Ra la grant lassece. — 1477 L Qu'il avoit perdue l'a.; Ra t. s'a. — 1478 He vit a; Ha a f. — 1480 Bâ La se p., Da Za Ra Ri Ga II se p., Ba Si se p.; L II p. que il i b.; Ba Da qu'il i b., Ri q. la b. — 1481 L Si se mist lores t. — 1482 L Sūs l'eve p. — 1483 L E v.; Za l'e. pure e — 1486 Za l'ot s. t., Ri si l'a t., Ba si l'ot t., Bâ HC o. l'avoit t.; L C. si s. o.l. t.; Da o. tout l'esbahi — 1487 He cuidoit; Za Qui c. v. l. feture — 1488 He De fame bielle a — 1489 He se vaut b.; L s. s. A. b. v. — 1491 C o. donné

1492 Bien li fu lors guerredoné: Qu'il musa tant a la fontaine Ou'il ama son ombre demaine. Si en fu morz a la parclose: 1496 Ce fu la some de la chose, Car, quant il vit qu'il ne porroit Acomplir ce qu'il desiroit, E qu'il estoit si pris par fort 1500 Ou'il n'en pooit avoir confort En nule fin ne en nul sen. Il perdi d'ire tot le sen, E fu morz en poi de termine. Ensi si ot de la meschine, 1504 Ou'il avoit devant escondite. Son guerredon e sa merite. Dames, cest essemple aprenez, 1508 Qui vers voz amis mesprenez: Car, se vos les laissiez morir. Deus le vos savra bien merir. Quant li escriz m'ot fait savoir 1512 Que ce estoit trestot por voir La fontaine au bel Narcisus,

1492 He Mout b. l. f. g., C L Lors li f. b. g. — 1493 H Ri en l.; Ce omet tant — 1496 Za Ce est, H C'est; Bâ Ri l. fin d. ceste c.; Za d. l. glose — 1499 Ba Be Da Ga Za E qui l'avoit, Bâ qu'il l'avoit; L qu'il i fu s. pr.; He e. pr. s. trés f.; Ri qui avoit li pr.; Ga l'a. pr. part si f.; Ca Ra p. sort — 1500 Ce H L ne p., Ri n'i p.; Be Da H Ga Ra porroit — 1501 Ba L n. guise n'e.; Ga n'en n. assens; Ra A n. f. n. partir s'en — 1502 Be C Si en p. d'i. l. s.; Da He Za t. son s. — 1503 Ra Si f. — 1504 Ba Bâ E. o. il; Ra E. o. d. lui l.; Ca He E. eut de le medecine — 1505 Be Ba Ri a. avant, Da a. einssi, Za a. d'amours — 1506 Ca Sans g. e sans m.; He e le m.; He ajoute 38 vers de Gui de Mori — 1507 Ra e. prenez — 1510 Ri l. leur s. — 1511 Ba f. a s. — 1512 Ba Bâ Ri L de v. — 1513 Da a. fel N.; Ga Narchiso — 1514 C Za Ba Ri Ga J. m'en; H m. sui t. u.; C t. u. petit e.; L u. petit s.; Ga l. ensus .j. po

Je me trais lors un poi en sus;

Que dedenz n'osai regarder,
1516 Ainz començai a coarder,
Quant de Narcisus me sovint,
Cui malement en mesavint;
Mais je me pensai qu'asseur,

1520 Senz peor de mauvais eur, A la fontaine aler pooie; Por folie m'en esmaioie. De la fontaine m'apressai;

1524 Quant je fui près, si m'abaissai,
Por veoir l'eve qui coroit,
E la gravele qui paroit
Au fonz, plus clere qu'argenz fins.

De la fontaine c'est la fins:
En tot le monde n'ot si bele.
L'eve est toz jorz fresche e novele,
Qui nuit e jor sort a granz ondes

Par deus doiz crueses e parfondes.
Tot entor croist l'erbe menue,

1515 Bâ Car d.; Ga n'o. esgarder; 1515-6 omis dans L - 1516 Ri Si c.; vers omis dans Ra -- 1517 H Que d., Be Ba Car d., Da Ed. - 1518 C Oue m.; Ca C. m. l'en m., Ra C. si m. m., Ga A c. si mal en m., L A c. m. m. - 1519 H Lors m. p. que a., C Puis m'ap. que a.; Ba M. puis p. que a., Za M. j. p. puis qu'a., Ga M. j. m'ap. qu'a., Da L M. j. p. que a. - 1520 Ra Tout s. point d. - 1521 Da De l. f. a. porroie - 1522 Ha Bâ Ri m'en esloignoie, He m'en eslongoie, Ba m'en retreoie, C Za m'en retournoie; Bâ ajoute E que c'estoit grant couerdie Grant foleur e grant musardie Que n'esgardoie en la fonteine Qui tout estoit e clere e saine E que por mauvès m'en tenroient Tuit cilz qui paller en orroient - 1523 Be Da He m'aprochai - 1524 Ce H j. i fui s.; Be s. me baissai - 1526 Ra Par l.; H q. bouloit - 1527 Da Dou f. p. c. qu'a. vis - 1528 Ba Da f. est ce l. f.; Ra Car ce estoit uns deduis fins — 1529 Za Da Bâ Qu'en t.; Ga Ra Ri Qu'en lieu du m.; H Ra Ga L n'a; Ba plus b. — 1530 L Ele e.; Ba Bâ ert t. - 1531 L Car n.; Ba Q. j. e n.; Ca Ri court, Da saut; Ce s. as g. - 1532 Ha Ri d. cleres; Ra Plus de .iij. toises bien p.; He Ou fons par .iiij. buses rondes; dans Da crueses est sur grattage - 1533 Da T. e. point, L T. e. est

Qui vient, por l'eve, espesse e drue; E en iver ne puet morir

- 1536 Ne que l'eve ne puet tarir.

 Ou fonz de la fontaine aval

 Avoit deus pierres de cristal,

 Qu'a grant entente remirai;
- 1540 Mais une chose vos dirai,
 Qu'a merveille, ce cuit, tendroiz
 Maintenant que vos l'entendroiz:
 Quant li solauz, qui tot aguiete,
- 1544 Ses rais en la fontaine giete
 E la clarté aval descent,
 Lors perent colors plus de cent
 Es cristaus, qui, por le soleil,
- Devienent jaune, inde, vermeil.
 Si sont li cristal merveilleus
 E tel force ont que toz li leus,

1534 Ce He v. par l'; Bâ Q. p. l'e. v. frache e; Ra Q. illeuc est es. - 1535 Ba Qui e., II Ne e.; Ga N'en yver ne fera si froid - 1536 Ri La fontaine n. p.; L Tou N. q. la mer; Ha C N. l'e. sechier ne t. (C keir), Bâ N. l'e. n'i poit t.; Za n. pot; Be N. nus n. p. l'iave tapir, He N. l'aigue sen courre tolir, Ga Que l'erbe vertades n'i soit - 1537 Ce Li f., He Au f. - 1530 C Car a g. e. mirai, Ri Par g. e. me mirai; 1539-40 intervertis dans H - 1540 Za E u.; Ba Bâ Einsi comme je v.; Ra Ri Si v. conterai e d. -1541 Ha Que merveille; Ce je c.; Ca je croi, Ri ce croi - 1542 Ba Bâ Tantost comme v.; He M. se v.; Ca v. la venrés, Ce v. le verrés, Ga v. les orrés; Ra M. ce q. v. orrés, L Tout m. q. v. l'orrez - 1544 L r. sus l. - 1545 Ha, partie de L l. couleur, partie de L1. chaleur - 1546 Bâ L. i a c.; C He p. coses p. - 1547 Be Ga Dou cristal, L Li cristaus; les autres mss., moins Za (Tou manque) Ou cristal; Ba Za c. car p.; Ha Ri q. par l., He q. viers l., Da Ra L c. contre 1., Be C Ga q. (Ga qe) contre s. - 1548 Ce Devint; les autres mss., sauf Ba Za Ra Ga Devient; Za D. jaunes ev.; Be D. j. e i. ev., Ba Ca D. j. i. ev., H Ri Bâ L D. i. j. (He j. e) v.; Ga Prent colour vert e v. - 1549 H C Si est, Ga L Si ot 1.; Be Si a ce c.; H Be Za Ri cil c.; Da Si ot c. mout m.; Ra Si est a croire m. - 1550 Ba Itel f.; Ce Ri E tel f. a, He Teille f. a; Ca E tel f. q.; Be Da Ga L Itel f. q.; Ra Cart. f. a q.; Ha Une t. f. a q. Arbre e flors, e quanque aorne
Le vergier, i pert tot a orne.
E por faire la chose entendre,
Un essemple vos vueil aprendre:

Ausi con li miroers montre

Les choses qui sont a l'encontre,
E i voit l'en senz coverture
E lor color e lor figure,
Trestot ausi vos di de voir

Tot l'estre dou vergier encusent
A ceus qui dedenz l'eve musent,
Car toz jorz, quelque part qu'il soient,

E s'il se tornent, maintenant
Pueent veoir le remenant;
Si n'i a si petite chose,

Tant soit reposte ne enclose,
Don demontrance n'i soit faite,
Con s'ele iert es cristaus portraite.

1551 Ra q. atourne, Ga q.a seur - 1552 He Li v.; He Ri v. apert; Ha v. aperent e aorne, Ga v. i prent resplendeur - 1553 H p. l. c. f. e. -1554 Ra Tost en voeul une cose a. -1555partie de L c. uns m. - 1556 Za q. li s. e. - 1557 Da I veoit on; Ri E en v. s. - 1558 Da Tou L la c. e la, Ra sa c. e sa; Ba Bâ El. façon; Ba el. feture - 1559 H Tout autresi; Bi Ca Ha Za Ga di por v.; Ra Tout a. v. d. d. ce v. - 1561 Ra De l'e.; Ri L'e. d. v. t. e.; Be L'e. d. v. encusoit; Za Ga L acusent, Da Ha Ra encuse, He acuse - 1562 H Ra A celui q. en l'e. muse, Be A cel q. en l'e. musoit, C Celui qu'en la fontaine muse, Da A ceaus q. d. l'e. muse — 1563 Ha quel que p.; Be Ce Ga Tou quel p. que il (Ga on) s., Ca en quel p. qu'il, He en quel liu qu'il; Be C H Ra Ga soit --1564 Ba Bâ Za Grant partie d.; C D.v. u. (Ce l'u.) m.v.; Be C H Ra Ga voit - 1565 C H Ga Ra L tourne - 1566 Ra L Si puet, Ga II puet, CH Porra - 1567 Ha n'i ot - 1568 Be repute. Ha repose, He repuse, Ris. petite; CL T. r. n. tant e. - 1569 Ce Da Ba H Ga Tou L ne s., Ra n'en s. - 1570 Ca Ga C. se fust; Ba Ba Aussi c. s'el i f. p.; C Da H Ra Ri L ou cristal. Ga un cristal

C'est li miroers perilleus,

Ou Narcisus li orguilleus
Mira sa face e ses iauz vairs,
Don il jut puis morz toz envers.
Qui en cel miroer se mire

Ne puet avoir garant ne mire Que tel chose a ses iauz ne voie Qui d'amer l'a tost mis en voie. Maint vaillant ome a mis a glaive

Li plus preu, li miauz afaitié
I sont tost pris e agaitié.
Ci sort as genz novele rage,

1584 Ici se changent li corage,
Ci n'a mestier sens ne mesure,
Ci est d'amer volenté pure,
Ci ne se set conseillier nus;

1588 Car Cupido, li fiz Venus, Sema ici d'Amors la graine, Qui toute a teinte la fontaine,

1572 C Dont N. - 1573 He e s. biaus ieuls - 1574 C j. m. p. t.; Ra p. t. m. e.; Ri i. vint p. trestout e.; He p. m. ce fu dieus - 1575 Da Q. enz ou m.; He e. teil m. - 1576 Da Bâ He Ri g. de m. - 1577 H Q. il t. c. as i.; Ra Q. se ces c. a yus v. - 1578 Be Ce Da H Q. (Be Que) d'amours; Da l'a tout m., Ha l'a m. t., Ca t. l'a m.; Ba Bâ Ri Q. t. l'ait (Ba l'a) d'a. m. (Ri m. d'a.) e., L Q. d'a. le metra e.; Ra D'amours l'estuet metre en la v. - 1579 Ce m. a glaje, He m. en rage; Ga M. v. damoisele i prent - 1580 Ce Li m.; Ra c. tout li s.; He C. miroir si que l. p. sage; Ga C. m. certeinement Qe puis en ont e duel e rage Car sachiez trestuit li plus sage - 1581 Ca Da Ga p. p. e m. a.; He l. plus a.; vers remplacé par 1582 dans L (I est t. p. e a.); 1581-3 omis dans Bâ — 1582 Ga Ils s.; Ce I s. p. t. e; Ra Ri s. tout p.; Ra e engignié; L Qu'il n'en p. estre respitiez - 1583 Da Si s. a grant n. - 1584 Ra Iluec s.; Ba Icist fet muer maint c. - 1585 Ra La n; 1585-6 omis dans L - 1586 Ba Fors que d'a.; Ra La ne vaut riens la tempreure - 1587 Ra La n. - 1589 C H Bâ S. d'A. i., Ra S. illeuc d' - 1590 C Za L a ceinte, Ga a açaint, H acuevre, K encuevre, Ri a couvert

E fist ses laz environ tendre,

E ses engins i mist, por prendre
Damoiseles e damoisiaus,
Qu'Amors ne viaut autres oisiaus.
Por la graine qui fu semee

Fu cele fontaine clamee

La Fontaine d'Amors par droit,

Don plusor ont en maint endroit

Parlé en romanz e en livre;

1600 Mais jamais n'orroiz miauz descrivre
La verité de la matere
Quant j'avrai espons le mistere.
Adès me plot a demorer

A la fontaine remirer,
E as cristaus, qui me montroient
Cent mile choses qui paroient;
Mais de fort eure m'i mirai.

1608 Las!, tant en ai puis sospiré!
Cil miroers m'a deceü.
Se j'eüsse avant coneü

1591 Da 1. en mi leu t. - 1592 Bâ Ei m. s. e.; Ra i fist - 1594 Ce Car A.; Ra n. quiert; Ha Qu'A. si n. v. autre o. - 1596 Ri En ceste f., HCe F. ceste f.; Ha f. apelee - 1598 Ba Bâ Za e. leur e. - 1600 Ba Bâ M. vous n'o. j. d. - 1601-2 omis, puis ajoutés plus tard, dans Be - 1602 Ra Car je t'en e.; Ha j'a. apost, He j'a. apris; Ra Ri la m.; Da la maniere, Ga ma matere; Ba Bâ Za Com (Bâ Quant) je la vous voudrai retraire - 1603 Ra Illeuc m.; Za m. pris a regarder, Bâ m. pris a retarder; Ri a regarder - 1604 Za Ra Ri E 1., Ga En 1.; Ca He f. er., Za Raf. a r., Ba Bâ f. regarder, L f. (et f. e) sejourner - 1605 Da E es c., Ha Des deus c., Be Les deus c., He E les c., L Pour les c.; Ri E les escris q.; Ra E les pierres q. demoustroient, Za E les choses q. remiroient - 1606 Da Si viles c.; Tou C. mil c. ki i p., Ra M. c. q. i p., Ri Les ch. q. illec p.; Be Les ch. q. bien aparoient, H C L M. c. q. illec (H entour, C dedens) estoient -1607 Ba Las d.; He m'ai miré - 1608 Ga t. p. s. c. ai, C t. p. jou e. souspirai - 1609 Ra Li m. - 1610 Da S. l'e., Ba Car s. i'; Ba Ba a. seu

Queus sa force iert e sa vertuz,

Ne m'i fusse ja embatuz,

Car maintenant ou laz chaï

Qui maint ome a pris e traï.

Ou miroer, entre mil choses,

Choisi rosiers chargiez de roses,

Qui estoient en un destor,

D'une haiete clos entor;

E lors m'en prist si grant envie

Que ne laissasse por Pavie

Ne por Paris que je n'alasse
La ou je vi la graignor tasse.
Quant cele rage m'ot sorpris,

Don maint autre ome ont esté pris, Vers les rosiers tantost me trais; E sachiez bien, quant je fui près, L'odor des roses savoree

1628 M'entra jusques en la coree,

1611 H C L Q. i. (He est) s. (ou la) f. e; Ha Da L (moins La) la f... la v.; Ra Qu'en s. f. heust tel vertu - 1612 Ba Ja n. m'i f. e.; Bâ Ja voir n. m'i f. e.; Ra L f. pas e. - 1613 Ri Ga L es 1. — 1614 Ri Ga L ont p. — 1615 Ha Cel m. — 1616 Da Quenui r.; Ra C. .j. r. plain d. — 1618 Bâ Za Da D'u. haie c. tout e., Ha D'u. haie bien c. e., Ri D'u. haie estoit c. e., He L C. d'u. haie tout e. - 1619 Ba Bâ C Za Adont m'; L Lores me p.; Ce Da Za L me p. - 1621 Da L q. n'i a. - 1622 Bà Ri L. o. estoit 1.; Be Ca Da He Tou Ra Ha L g. masse - 1623 partie de L c. rose; C He Ga Ra L Tou souspris, Ha Be Za si pris; C Q. c. m'eut ensi souspris — 1624 Be a. ont e. soupris, Bâ Ha a. ont e. seurpris, Ca Za a. ont e. espris, Tou a. ont e. empris, Ce a. ont e. p., Ra a. sont entrepris, He a. y ont e. p.; Da m. a. home a e. p., Ga m. ont e. p., L m. ont e. entrepris, Ri D. maintes gens ont e. p. - 1625 Be Da V. le rosier - 1626 Ha E b. s. que q., L Tou E s. que q., Be E si s. q.; L q. j'en f. - 1627 Da de la rose; H de la trés s., Ri de la plus s.; Be Ra L r. savorees; 1627-30 omis dans Ba Bâ Za - 1628 Ha jusqu'enz enz 1., Da Ri jusqu'en mi 1.; Ra L j. enz es corees., Be trés dedens mes c.; Ga M'e. u corps dusqu'a corees

Que por neient fusse embasmez. Se assailliz ou mesamez Ne cremisse estre, j'en cuillisse

- Au moins une, que je tenisse
 En ma main, por l'odor sentir;
 Mais peor oi dou repentir,
 Car il en peüst de legier
- Peser au seignor dou vergier.

 Des roses i ot granz monciaus,

 Ausi beles n'avoit soz ciaus;

 S'i ot boutons petiz e clos,
- E teus qui sont un poi plus gros;
 Si en i a d'autre moison,
 Qui se traient a lor saison
 E s'aprestent d'espaneir.
- 1644 Icil ne font pas a haïr:

1620 Ri P. n.; Ra P. n. f. enbaussumés - 1630 C Da H Ga E s'a., Ra E s. batus o. - 1631 Be Ce H N'en c.; H Ga N. cuidasse, Ca Tou N. doutasse, Ra N. deusse; Za Se n. criensisse i'; L N. doutasse j'e. retenisse; Ba Bâ Que mout volentiers en c. - 1632 Ba A. m. q.; Za Estre blamez .j. q. t.; Ra q. j. meïsse - 1634 Ha M. por ce me vels r. - 1635 Ha Que il; L.C. l'e. ne puet pas d. - 1636 H Desplaire a., L Passer (quelques copies Parler) a. - 1637 Da He Der.; Be Der. i o. mout g. masse; C. Ra g. monchie!, He Ga g. foison - 1638 Da Einssi biau; Ri bele; Ca n'ot s. le chiel, Ce n'ouoit s. chiel; Ra s. chiel; L Si b. ne vit ons s., Tou Ains si b. ne vi s.; Be Je n'en vi onques si grant tasse, He A. b. mais ne vit hom, Ga Ains mais si bele ne vit on - 1639 Za L B. io. p.; Rio. p. b. e; C p. esclos -- 1640 Ra E de t. q. erent p.; L q. u. petit pl.; Ce u. petit g. - 1641 Be Ca Za Ba Bâ, partie de Li ot; Da He S'en i a d'une a.; Be S'en i ot d'a. meneison; 1641-2 intervertis dans Bá - 1642 II Q. t. ja a; Ca Q. s. tiennent; Ba Q. estoient plus en s., Bâ Q. s. treoient a s. (place avant 1641); Za En tex leus e ot grant foison - 1643 Bâ Qui s'a., Ga L E si s'a.; C H E s'aprestoient, Ba Qui s'aprestoient, Za Qui s'apertient, Be E s'apareillent, Da E sont prestes, Tou E sont tout prest; Da espanoïr, Bâ espanouir, Ri espenoïr, Ba Be C H Za G.i L. espanir - 1644 Be Ca Ba Za Ri L E cil; les vers 1644-61 dans Ba paraissent avoir été récrits

Les roses overtes e lees Sont en un jor toutes alees, Mais li bouton durent tuit frois

I 648 A tot le moins deus jorz ou trois.

I cil bouton mout m'abelurent:

Onques si bel nul leu ne crurent;

Qui en porroit un acrochier,

1652 Il le devroit avoir mout chier; Se chapel en peüsse avoir, Je n'amasse tant nul avoir.

Entre ces boutons en eslui
1656 Un si trés bel qu'envers celui
Nul des autres rien ne prisai,
Puis que je l'oi bien avisé,
Car une color l'enlumine

1660 Qui est si vermeille e si fine
Con Nature la pot plus faire.
De fueilles i ot quatre paire,
Que Nature par grant maistire

1647 Be Ce H Da Za Ba E 1.; Da b. furent t. rois, Ga b. sont bels c'est drois, He dure c'est drois; Ce d. .iiij. fois - 1640 Za E cil, Ca Chilg b.; Ha m'embelurent, Be C Da He Ga, partie de L m'abelirent, Bá Ri, partie de L m'embelirent - 1650 Ra Ainc s. b. en n., CO. en l. s. b. n.; Bá Za Ri Onc en n. l. s. (Ri plus) b. n. c. (Za n. furent), Be O. nul oeil s. b. n. virent, Da O. mi oeil s. b. n. virent, He O. plus b. mi oel ne virent, Ga Ains mais mes eos plus biaus n. virent - 1651 C O. i. e. p. a.; Ba poïst; Ha p. .ij. arachier; Ri u. aprochier; He u. fuel cuellir - 1652 Ha Il les d.; Ba l. deust tenir m.; Be C Bâ Ra L a. trop c.; He Bien s'en d. d'onnour fuellir - 1653 Ha p. faire; 1653-4 omis dans Ra - 1654 Ga Tant ameroie n.; Ba Bâ Nel (Bâ N'en) donasse pour n., L Je n'en preïsse n.; Ca Ne vausisse n. autre a.; Ha n. afaire - 1655 Da D'e.; Ra En c. b. un e. c., L De c. b. un e. e., H E. les (Ha ses) autres e. e. - 1656 L Ainsi t.; Ba Ce Da H Ga omettent que; Ga b. e. lui - 1657 C a. tant n., Ra a. bien n.; H n. prisoie - 1658 H Ga q. celui b. (H b. c.) avisai (H avisoie) - 1659 Da c. qui l' - 1660 Da s. merveilleuse ef., Ris. trés bele e - 1661 H le p. - 1662 Da H Des f.; Ha i a - 1663 Ba p. majetire; Ce He g. maistrise

I ot assises tire a tire;
La queue est droite come jons,
E par desus siet li boutons
Si qu'il ne cline ne ne pent.

L'odor de lui entor s'espant :

La soatume qui en ist

Toute la place replenist.

E quant jou senti si flairier,

Je n'oi talent de repairier,
Ainz m'aprochasse por le prendre,
Se j'i osasse la main tendre;
Mais chardon agu e poignant

1676 M'en aloient mout esloignant;
Espines trenchanz e agües,
Orties e ronces crochues
Ne me laissoient avant traire,

1680 Car je me cremoie mal faire.

Li deus d'Amors, qui, l'arc tendu,

Avoit toz jorz mout entendu

1665 Ra L. verge; Be Ba q. ot, Bâ He Ra, partie de L est d.; Ga e. jeute; Ca Ri c. .j. j.; Ha L. tige ere d. con j. -1666 Da He iert 1., Be fu 1. - 1667 He c. arrier n'avant -1668 Bâ encor s', Be Ra L partout s', Da e. li s'; Ri e. soi pent, Bâ C s'estent; He omet s' - 1669 Ha soautume, Da souautume, Ce souestume; Za q. s'en i.; He De I.s. qu'en i. - 1670 Ra Ri p. en r.; C p. en resplendist, He p. raemplist - 1671 Ha q. je s., Ga q. le s.; Bà Da Tou q. je le se. f., Ri q. je l'oi se. f., Ra q. j'oi se. le f.; Za Ba He Q. je le s. s. f., L Q. je oi sentu le f. -1672 Ba du r. - 1673 Bâ He m'en apressai, Za m'apressai, Da m'apreuisse; Ce Da He p. li p., Ga p. j. p. - 1674 Ce S. jou o.; Ha Ce les mains t. - 1675 L c. cruel - 1676 C H trop e., Be si e.; Ga m. defendant - 1677 L e crochues - 1678 Ra Er. gresses e c.; Ce O. r. e cornues; CH Ga r. cornues, L r. creues -1679 Za m. laissierent; Ri avau t.; les vers 1679-82 dans Ba ont été récrits - 1680 Be E si m.; Za m'en c.; Ra Ri m. cuidoie, L m. doutoie; Ca J. m. doutoie de messaire; Ra c. messaire -1681 He qu'ot l'; Da omet l' - 1682 Ga A. a moi m. e.; partie de L A. toute j. e.; Bâ Ri, partie de I. A. toute j. atendu; Da m. atendu, Be j. e atendu

A moi porsivre e espier,

S'iert arestez lez un fier;

E quant il ot aperceü

Que j'avoie ensi esleü

Ce bouton, qui plus me plaisoit

1688 Que nus des autres ne faisoit,

Il a tantost pris une floiche,

E quant la corde fu en coiche,

Il entesa jusqu'a l'oreille

L'arc, qui estoit forz a merveille, E traist a moi par tel devise Que par mi l'ueil m'a ou cuer mise La saiete par grant roidor.

Don j'ai desoz chaut peliçon Sentie puis mainte friçon. Quant j'oi ensi esté bersez,

1700 A terre fui tantost versez;
Li cuers me faut, li cuers me ment:
Pasmez jui iluec longuement;
E quant je vin de pasmoison

1683 C De m.; He e agaitier — 1684 Be S'est a., Za Ra Ar. ert (Ra est); Da S'i. apoiez; Ha a. souz; Ba Be Ce Da H Ga Ra Ri u. figuier; Ca Ert tous cois l. u. aliier — 1685 Ce i. a a., Ca i. s'est a. — 1686 Be Q. j'oi c. tout e. — 1687 Be Ca Bâ Ri Le b.; Be Ca He q. mieus, Da q. mout; Ha m. seoit — 1688 omis dans Za — 1689 He T. a u. f. prise — 1690 L Q. l. c. f. mise e.; He E q. e. l. c. f. mise; Da f. enteche, Tou f. entece — 1691 He Ill'e.; Rij. en l'o. — 1692 Ra f. qu'a m. — 1693 Bâ Ri p. grant d.; Tou t. avise — 1694 Za Tou o. cors — 1695 Ha Sa s. — 1696 Be Za Ri Alors, L Adont, Bâ Tantost — 1697 C H Ri, partie de L D. je d.; Ba d. maint p.; les vers 1697-1758 dans Ba ont été récrits — 1698 partie de L P. s. m.; Ri S. ai p., C Ha Ai sentu p., He Ai p. senti m., partie de L Oi p. senti m.; Be Ga Sentu p. m. grant f., Za S. m. grant f. — 1699 L j'oi avant e. b.; Ra e. blechiés — 1700 Ha Arieres sui t.; C Za Ta. f. a te. v. — 1702 Ha Za Ri L P. fui i.; Da j. iqui l.; Ce i. mout l.; Ra Pasmay moy lors mout l.

I j'oi mon sen e ma raison,
Je fui mout vains e si cuidiai
Grant fais de sanc avoir vuidié;
Mais la saiete qui m'ot point

1708 Ne traist onques sanc de moi point,
Ainz fu la plaie toute soiche.

Je pris lors a deus mains la floiche
E començai fort a tirer

E en tirant a sospirer;
E tant tirai que j'amenai
Le fust a moi tot empené.
Mais la saiete barbelee,

1716 Qui Biauté estoit apelee,
Fu si dedenz mon cuer fichiee
Qu'el n'en pot estre hors sachiee,
Ainz remest enz, encor l'i sens,

1720 E si n'en issi onques sans.
Angoisseus fui mout e troblez
Por le perill qui fu doblez:
Ne soi que faire ne que dire

1704 Da Ra Que j'; Ce mes raisons - 1705 Ba f. tout v.; Ca Za Ra f. touz sains; Ce He m. sains; Ri e je c., Ra e lors c.; He e s'ai cuidié - 1706 Ri Assez d.; Be A. dou s. g. f. v. - 1707 Ri m'a p., Ce Da Ba Bâ Ha me p., Ra moult p. - 1708 He o. d. mi s. p. -1700 Ce f. se p.; Ra Quant vi l. plache t. - 1710 Bâ E j. p. ad.; Ga p. dont a, He p. lues a; L p. a mes d.; C p. adonc as m. -1711 Bá Je c.; Ha Ri fors a, Da Bá lors a, Ga dont a; Za E la c. a - 1712 Ha t. fors s., He t. fort s. - 1713 He t. t. fort qu'amené; C c'ai a. - 1714 Ba Za o m.; Da tost e.; He Ai l. f. a m. e. -1717 partie de L Est s., Ha M'ot s., He S. m'iert d.; H d. le c.; Zad. le cors f. - 1718 Za L puet; partie de L e. s.; HZa e. esrachiee (He esragiee); Da Que n. p. e. fors s.; Ba Bâ Que (Ba C'onc) puis n'en (Ba ne) p. e. enrachiee (Ba arr.) - 1719 Voir les variantes de ce vers parmi les notes - 1720 Za Car il n'; L Que (ou Onc) n'e. i. goute de sanc, C Ainc de la plaie sans n'issi, Ra Qui n'e. istra je cuich jameis - 1721 Ha Angoissiez f.; He Lf. e m. t.; Ga Angoisseusement f. t. - 1722 Be P. ce p.

1724 Ne de ma plaie ou trover mire,
Que par erbe ne par racine
N'en atendoie medecine;
Mais vers le bouton me trajoit

Mes cuers, qui aillors ne beoit :
Se je l'eüsse en ma baillie,
Il m'eüst rendue la vie.
Li veoirs senz plus e l'olors

1732 M'alejoit mout de mes dolors.

Je me començai lors a traire

Vers le bouton, qui soef flaire.

E Amors ot ja recovree

1736 Une autre floiche a or ovree;
Simplece ot non, c'est la segonde,
Qui maint ome par mi le monde
E mainte fame a fait amer.

1740 Quant Amors me vit aprimer,
Il traist a moi, senz menacier,
La floiche, ou n'ot fer ne acier,
Si que par l'ueil ou cuer m'entra

1724 C Za d. la p.; H Ga Tou p. t. m.; L p. querre (ou querir) m. - 1725 L Ne p.; Ha Ra pour e. n. pour, Ba Q. p. herbes n. p. mecine - 1726 Ra Ne atendroie - 1727 Ri v. ce b.; Ca Za Ba Bâ b, se t.; He b, se troiroit; L V. l, b, tant m, t. - 1728 Ha Ga Ra L Li c.; Ba q. avoir le b.; Za q. avoir le vouloit -1729 Da en b.; Ha m. maillie - 1731 Ri Le nouel s.; Ba Car l. doulz v. e; tous les mss. (sauf Bâ Tou) odor ou odors - 1732 C M'aleja, Ha Aligoit, Ba Be Za M'alejast, Da Alejast; Ri L M'alejoient m. ma (Ri mes) d.; C Ba Bâ Za L ma d. — 1733 Ra J. m'en c.; Bâ J. c. moi l. — 1735 Ba Bâ Ri Ga L omettent E; Be Bâ Da Ra Ri Ga Za L A. avoit j.; Ga j. retrouvee, Da Za j. couvrec, Be j. combree, Ra j. contee - 1736 Da U. f.; Be H U. saiete a; Za U. a. saete ouv.; Tou U. a. saiete doree; Ha a ot ov.; Ra f. barbelee, Ga f. e entesee; Be omet or, Bâ omet le vers -1737 Ba a n.; Ha omet c'est; Be c'iert; L S. ce est 1. - 1738 Da Que m. - 1739 Ha m. dame; C He f. f. a. - 1740 Ra voit a.; He Lors m. vaut A. entamer - 1741 He Si t. - 1742 Ra o. il n'; Ho. il n'ot point d'a. - 1743 He Tout p. mi l'oel; Ra p. mi le corps m'; Ba Ri au c.; Za o. cors

Jamais, ce cuit, par ome né,
Car au tirer en amenai
Le fust a moi senz grant contenz,

1748 Mais la saiete remest enz.
Or sachiez bien de verité
Que, se j'avoie avant esté
Dou bouton bien entalentez,

Or fu graindre la volentez;
E quant li maus plus m'angoissoit,
E la volentez me croissoit
Toz jorz d'aler vers la rosete,

1756 Qui oloit miauz que violete;
Si m'en venist miauz reüser,
Mais ne pooie refuser
Ce que mes cuers me comandoit:

1760 Tot adès la ou il tendoit
Me covenoit aler par force.
Mais li archiers, qui mout s'esforce

1744 Ba L. sete q. ja n'; H q. me navra, Ra qu'il ne rara -1745 L C. c. j. p.; C Ga Ra Tou je c.; Ca Za croi; Da Ra Ri pour o.; Ha la n'en gerrai p., He la ne garrai p. - 1746 Ri C. en tirant; C Ba t. ai amené; He e. ai mené - 1747 Za o m.; L par g. c.; Ce s. grans c., Ca Za s. nul c. - 1748 Tou l. fierure r.; Ha remaint; Be M. li fers remanoit dedens - 1749 Ra Si s. b. en v.; He b. par v. - 1750 Ce L S. j'a. devant e., Ce j'a. devant e. - 1752 H Lors f.; Ba Be He Ga Ra Za, partie de L ma v.; vers omis dans Bâ - 1753 Ri Que q.; Ra m'engressoit, He m'agrissoit, Ha m'engrignoit - 1754 Ba E ma v.; Ce v. plus m. c., Ra L v. plus c.; Ha v. me venoit; He La v. plus m'acroissoit - 1755 Ba Bâ L D'a. t. j., Be Tous dis d'a.; Ra Ri L a l. r. - 1756 Ha Ri Q. m. o., He Q. flairoit m., Ra Q. m. flairoit, Ca Q. m. flaire, Be Q. plus flairoit, L Q. sentoit m., Ba Ga Q. valoit m. - 1757 Be Ce HS. me v., Ba E s. v.; Ba Ri v. il m. ruser, Ra v. il m. roster, Da v. il m. torner; He m. reculer, Ga m. consverrer; Za Es. m'e. v. m. ruser - 1758 Ha Car n.; Da porroie -1759 Za Ba Bâ Car m. c. le m. c.; He m'amonnestoit - 1760 Ra i. contendoit — 1761 Ha M'estovoit a. tot a f.; Ba a. a f. — 1762 L Tou E 1.; Ba M. 1. dex d'amors q. s'e.

De moi grever e mout se poine,
1764 Ne m'i lait pas aler senz poine;
Ainz m'a fait, por miauz afoler,
La tierce floiche au cuer voler,
Qui Cortoisie iert apelee.

1768 La plaie fu parfonde e lee, Si me covint cheoir pasmé, Desoz un olivier ramé. Grant piece i jui senz remuer.

1772 Quant je me poi esvertuer, Je pris la floiche e si ostai Tantost le fust de mon costé, Mais la saiete n'en poi traire

1776 Por rien que je peüsse faire.
En mon seant lores m'assis,
Mout angoisseus e mout pensis.
Mout me destreint icele plaie

1780 E me semont que je me traie
Vers le bouton qui m'atalente.
Mais li archiers me respoente,
E me doit bien espoenter,

1784 Qu'eschaudez doit eve doter.

1764 Be Da N. me 1.; He 1. point; Bâ lassoit a. - 1765 Ga E me; Ga Ra L me f. - 1766 Ce el c.; Be Ce Da Ba Bâ Ha Ra Ri Ga cors; Ga c. entrer - 1767 Ce Ha Que C.; Ra L est a. - 1768 Ra L. p. estoit; Ba f. e longue e, He Ra f. e grant e; Da Tou Qui f. richement empenee - 1769 Ha S. c.; L c. couchier p. - 1770 omis dans Za - 1771 Za p. j.; Ra Ri i fui - 1772 Be He Ri Eq. m., Ra Mais ne m.; Za resvertuer - 1773 H Don p.; Be Ba Ra Ri L f. s.; Da s. l'o., C f. e ai o., He f. s'ai o. - 1774 Be Ce Da Bâ He L. f. t.; L L. f. qui ert en m. c. - 1775 Be M. le fer onques n'; Ce Ha ne p. - 1776 Da q. j'en; Be Ca Da Ha seusse - 1777 C Ra s. adont m', He s. errant m', Da s. lors si m'; L me sis - 1778 Ra M. dolereus; Ce e trespensis - 1779 Be m. destruit, Ra m. grevoit; H iceste p. - 1780 H Qui m. - 1782 Ri a. qui m'; Ga ma represente - 1783 L II m., Ca Je m.; Ba Bâ He Tou E b. m. d., Da E si m. d. b.; Ga Ce qe m. d. e. - 1784 Bâ Ra L Es. d.; He d. le feu d., Ri d. feu d.; Da e. cremer

Mais grant chose a en estovoir : Se je veïsse iluec plovoir Carriaus e pierres pelle melle,

1788 Ausi espès come la grelle,
S'esteüst il que j'i alasse;
Qu'Amors, qui toutes choses passe,
Me donoit cuer e hardement

Je me sui lors en piez dreciez,
Foibles e vains come on bleciez,
E m'esforçai mout de marchier,

1796 Nou laissai onques por l'archier,
Vers le rosier ou mes cuers tent;
Mais espines i avoit tant,
Chardons e ronces, qu'onques n'oi

1800 Pooir de passer l'espinoi,
Si qu'au bouton peüsse ataindre.
Lez la haie m'estut remaindre
Qui estoit as rosiers joignanz,

1804 Faite d'espines mout poignanz.

1786 Hai. porvoir, Gai. chaioir - 1787 Da Quar. ou p. p. e m. - 1788 Ha Ra espesse c.; Ce c. g., Za Bà c. chiet g., Be Ba c. chiet la g., Ga c. fait g.; He c. gresielle - 1789 L E. i.; Ha Si estuet i., Tou S'estevoit i., C Ba Bâ He Za Convenist i.; Be Si convenist q.; Da Se tans fust q. je i - 1790 Be Da L A. q. -1791 Ba M. done - 1793 Da E m.; He s. lues e.; Ba Za p. levés - 1794 Ra Si feblement c.; Bâ Ha c. b.; Ri v. e mout b.; Za o. bercés; les vers 1794-1801 sont enlevés dans Ba - 1795 Ba Si me forçai; Za E mout m'e. d. - 1796 Za Je l., Bâ N'en l., Ca Da Ga Ne l.; C Bâ l. mie p.; L O. n. l. p. - 1797 partie de L les r.; H la rousete; Ga tendoit - 1798 Ce He Ra Ga M. d'e.; Gat. i a.; Za y trove t. - 1799 Ra C. e rosez q.; Ha C. roncens que o. n'; Bâ r. que je n', Ri E c. que o. je n' - 1800 Da Paor d. - 1801 Da p. entendre - 1802 Ba L. le boisson; Da Ce He m'estuet r. - 1803 Ha Q. as roses e. j., He Q. des roinsces e. j.; Be Ce Ra Za e. au rosier j., Da e. a joste j. - 1804 Ba Fet d'e. forment p.; Be F. fu d'e. p.; Za L d'e. bien p.

Mais bel me fu que je estoie Si près que dou bouton sentoie La douce olor qui en issoit,

- 1808 E durement m'abelissoit
 Ce que jou veoie a bandon;
 S'en avoie tel guerredon
 Que mes maus en entroblioie,
- Por le delit e por la joie.

 Mout fui gueriz, mout fui aaise,

 Jamais n'iert rien qui tant me plaise

 Come estre ilueques a sejor:
- 1816 N'en queïsse partir nul jor.

 Mais quant j'i oi esté grant piece,
 Li deus d'Amors, qui tot despiece
 Mon cuer, don il a fait bersaut,
- 1820 Me redone un novel assaut,
 E trait, por moi metre a meschief,
 Une autre floiche de rechief,
 Si que ou cuer soz la mamele
- 1824 Me fait une plaie novele.

1805 Be H Mout b.; L M. bien; Ba Bâ Za M. mout b.; Ri M. mout m. sist; Ba Bâ L Tou b. m'estoit; Ha Ri Ba Bâ Za dont j. e. (Bâ d. g'i e.), Be f. lors car j'e., L m'estoit quant j. e. - 1806 Ba Bâ P. d. b. q. je (Ba j'en) s. - 1807 Tous les mss. odor - 1808 He Mout d., Ba Bâ L Qui d.; Za Qui mout forment m'a. - 1809 Za Ba Si q.; Da je v., Ra q. le v.; L Con (et Que, Quant) je le v.; Ha Q. je iroie a mon boton; He Qu'eurs m'en ot donné le don; 1809-10 omis dans Ga - 1810 Ha a. grant g. - 1811 Za mon mal - 1812 C Ra l. deduit, Z l. dedit; Ce 1. deduit que je veoie - 1813 H f. joianz; Ha Za Ra e m. f. aise, He e m. a. - 1814 Ra q. m. desplaise - 1815 Be C. i. e.; He Com d'iestre i., Ra S'e. poeusse illoeuc; Ha illec - 1816 C N'e. vausisse - 1817 Ga E q.; Za q. i; L Q. j'o. illec e. - 1819 C H M. cors; Ra ot f. - 1820 Ra En r.; Ce M'a redonné n., Da Puis m. done - 1821 Ce m. traire a; Ga m. bien m. a chief; He T. e me fiert tout de rechief; 1821-22 omis dans Bâ - 1822 He Pour moi dou tout mettre a maischief - 1823 Ce sur 1., Za dessous 1.; 1823-1824 omis dans L Tou - 1824 Ba Bâ Ha M'a f.

Compaignie ot non la saiete; Il n'est nule qui plus tost mete A merci dame ou damoisele.

1828 La grant dolor me renovele
De mes plaies tot maintenant;
Trois foiz me pasme en un tenant.
Au revenir plaing e sospire,

Si que je n'ai mais esperance
De guerison ne d'alejance.
Miauz voudroie estre morz que vis,

1836 Car en la fin, ce m'est avis, Fera Amors de moi martir. Je ne m'en puis par el partir. Il a endementieres prise

1840 Une autre floiche, que mout prise
E que je tieng a mout poissant,
C'est Biaus Semblanz, qui ne consent
A nul amant qu'il se repente

D'Amors servir, por mal qu'il sente.

Ele est ague por percier,

E trenchant con rasoirs d'acier;

1825 Ha Compaigne o.; He C. a n. — 1826 Ca Qu'il; He Car i. n'e. riens q.; Be Ba Za q. si t. — 1828 Bâ Ri Ma g.; Ri g. plaie — 1829 Be m. dolors; Ha Za p. de m.; L p. dont je oi tant; 1829-35 lacérés dans Ba — 1830 L p. maintenant — 1831 C Ra r. pleure e — 1833 Za Bâ S. fort q. j. n'a. e.; Ca q. n'a. m. nule e. — 1834 Bâ D'avoir confort n. a.; He n. d'aliance, Da n. atendance — 1835 Ca Ra Za L M. vousisse — 1836 Da E e.; Ha f. me fui a. — 1837 He Qu'A. feroit d. — 1838 Ra Ga L J. n'en p. p. autre p. — 1840 He L U. saiete q.; Be Za qu'il m., Da qui m. — 1841 Ha Q. j. t.; Ca Q. j. retins, Ce Q. j. retieng, Za E j. la t.; Be Ba Ce Ra t. m. a p.; C Bâ H Ga Ra Ri L pesant — 1844 C Ba Bâ Za Ri Tou De bien amer p.; Ha s. queque il, He s. quoi que il; Ra p. riens q. — 1845 Ce p. mix p. — 1846 C Bá H T. comme r.

Mais Amors a mout bien la pointe 1848 D'un oignement precieus ointe, Por ce qu'el ne peüst trop nuire; Car il ne viaut pas que je muire, Ainz viaut que j'aie alegement Par l'ointure de l'oignement, 1852 Qui estoit toz de confort pleins. Amors l'avoit fait a ses mains, Por les fins amanz conforter. 1856 E por lor maus miauz deporter. Il a cele floiche a moi traite, Si m'a ou cuer grant plaie faite: Mais li oignemenz s'espandi 1860 Par les plaies, si me rendi Le cuer qui m'estoit toz failliz. Je fusse morz e mal bailliz Se li douz oignemenz ne fust. 1864 Lors ai a moi tiré le fust, Mais la saiete est enz remese,

1847 Ga M. A. que m.; Be ot, Ri avoit; L omet bien (Li a m. l., La si a m. 1., Lo en a l., Le si en oint l., etc.); H avoit m. b. ointe - 1848 Bà L D'u. p. o. o., Ga L'a d'un bon o. o., H D'o. p. la pointe - 1849 Ca c. que n.; Tou c. que t. ne p. n., H c. qu'ele n. puist t., Ce c. qu'il n. me puist t., L c. que n. me p. n., Ra c. qu'elle me p. mains n., Ga c. qu'ele puist t., Ba Bâ Za c. que t. me p. n. - 1850 Be Ba Za E il; Bâ H L Qu'Amors n.; Da Si n. v. p. q. j. en m.; vers omis dans Ga - 1851 -57 lacérés dans Ba - 1852 Ha Bâ C Da Ra Ri L Pour - 1853 Ha Da Q. ere t.; L Q. est entour d. c.; Ga Car trop e. d. mal p. - 1854 Ha f. o s. - 1855 Ca l. vrais a.; Ra a. soulagier - 1856 Be E de 1.; Ri L p. les m., C p. mes m.; H p. les miens maus d.; Bâ maus souef porter; Ca comporter, Da souagier, Za endurer - 1857 C Ha A il; He A ycelle f., Bâ Za ceste; L C. f. fu a m. - 1858 L Qui m'; He M'i a el c.; Za au c.; C el cors - 1859 Ca o. respandi; Da omet s' - 1860 Ca Pour l.; Bâ H Ri L Tou P. mes p., Ra P. le p., Ga P. ma p.; Ba p. qui m. - 1861 H m'iert dou tot f., Be m'iert augues f.; Ri c. si m'e. si f. - 1864 Bâ J'ai l. a; Ri a. t. a m. l.; H m. tost tret l.; L De la floiche trais fors 1. f.; vers omis dans Ga

Qui ot esté de novel rese. S'en i ot cinc bien encrotees, Qui jamais n'en seront ostees.

1868 Qui jamais n'en seront ostees.
Li oignemenz mout me valut;
Mais toutesvoies me dolut
La plaie si que la dolor

1872 Me faisoit muer la color.

Ceste floiche a fiere costume:

Douçor i a e amertume.

J'ai bien senti e coneu

1876 Qu'el m'a aidié e m'a neu. Il a angoisse en la pointure, Si me rassoage l'ointure;

1866 Be C Za L Q. d. n. o. e. r., Ga Qe o. e. d. mon cuer r. - 1867 L Si e. o.; Bâ Tou C. e. i o. b.; Ba H Za Ri Si e. i o. c. e.; Ga Si e. oi c. b. emprientees; Ri c. encorcees, Ra c. encroquetees, C He encroees, Be enrotees, Tou enferrees - 1868 Ce C'a paines e.; He ne s.; Ha Q. e. s. a poine o., Ca Ki a paines erent o., Ri Q. ja n'e. porront estre o., Da Tou Q. (Da Que) ne porroient estre o., L Q. ne porent (ou porront) mie estre o., Za Q. onc n'e, porent estre o., Be Q. n'e, pooient e. o., Ra Q. puis ne porent estre o., Ga Qe puis n'e. porroit estre 0. - 1869 C Za Ba Ba Cis o.; Ca o. m'a mout v. - 1870 Ba M. trop durement m., Bâ M. la plaie m., Ha Par mes plaies si m.; Bâ Ri mout m. d. - 1871 Ri q. ma d., He q. par d. - 1872 He m. ma c. - 1873 H Celle f.; C fl. est f.; Ha fl. si ert c.; Be Ba Da a douce c., C ot bone c., Za Bâ a tele c., Ri avoit tel c.; He C. plaie si quiert c. - 1874 H Dolor i ot; C H Bâ Da Ri L i ot - 1875 Ri b. c. e sentu - 1876 Ba Bâ Ca Za Ri L Qu'ele m'a a. e n.; Ce Ra Qu'ele m'a a. e valu, Tou Qu'ele m'a valu e n., H Qu'il (Ha Qui) m'a a. si m'a n. (He valu) - 1877 Be Qu'elle a; C H L ll ot; Za Que l'a, e la p.; Ba Bâ Car li oignemenz e (Bâ de) l'ointure, Ra Car assouagiet m'a l'ointure, Ga Comment ch'aie fere p.. Da remplace ce vers par 1878 - 1878 II S. tost (He Mais t.) m'asouage, Ri Se mi assouage; L Mout m'assouajoit (aussi m'assouaja) cele o., Tou Mais mout m'assouage l'o.; Ce s'o.; Ba Bâ Me r. la pointure, Ra Le mal que j'oy de sa pointure, Da Que la angoisseuse pointure

D'une part m'oint, d'autre me cuit, 1880 Ensi m'aïde, ensi me nuit. Lors est tot maintenant venuz Amors vers moi les sauz menuz. En ce qu'il vint si m'escria: 1884 « Vassaus, pris es, neient n'i a Dou destorner ne dou defendre; Ne fai pas dangier de toi rendre: Quant plus volentiers te rendras, 18881 E plus tost a merci vendras; Il est fos qui moine dangier Vers celui qu'il doit losengier E qu'il covient a soupleier : 1892 Tu ne puez vers moi forceier; E si te vueil bien enseignier Que tu ne puez rien gaaignier En la folie n'en orgueil; 1806 Mais rent toi pris, que je le vueil, En pais e debonairement.

1879 Ca Da Ra D'u. p. o.; Ca Ra d'a. part c.; Ha Doz est car mout d'a., He Voirs e. car plus d'a.; Ce D'u. p. e d'a. me requist — 1880 Ha Ausint m'a. ausint m., Za Ici m'a. ici m. — 1881 Bâ Adonques e. vers moi v.; Da e. m. tost v., Za e. tantost t. droit v., Ba e. tantost vers moi v. - 1882 Bâ A. tantost l., Ba L Li dieus d'A. I. - 1883 Ra Za A c.; Ga Ainsi com v. -1884 Be Amis p.; Ra V. mors e.; Ce e. e nient n'; Bâ H Ri p. estes riens (He nient) n', Da e. que plus n' - 1885 Ba Bâ D. destortre, Da D. destordre, Tou De l'estordre, Ga D. rescouvre, Za D. contredire; Be De toi detuerdre n. de.; HRi De d. n. de d.; Ra Ne te vault contre moy de. - 1887 Be Bâ L Tant p., He Car q. p. - 1888 He P. t. a m. en v.; L E tu p. t. m. avras - 1889 Ba Da Ra L Cil e.; He F. e. q. m. ie D. - 1890 C Da qui d., Ha Ri que d.; Be qui vuet; Ga qu'on d. sousplier - 1891 Ce E qui c., Bâ Qui c.; Ha c. au s.; He E par cui mains c. passer; 1891-92 omis dans Ga - 1892 He T. n. te p. v. m. tenser -1893 Ra t. sçay b. - 1894 Da n'i p. - 1895 Ha E. felonie n' -1896 Be Ce Ha Ra t. puis q.; Bâ p. quant j.

E je respondi simplement: « Sire, volentiers me rendrai,

Ja vers vos ne me defendrai;
Ja Deu ne plaise que je pense
Que j'aie ja vers vos defense,
Car il n'est pas raison ne droiz;

Faire de moi, pendre ou tuer;
Bien sai que je nou puis muer,
Car ma vie est en vostre main:

1908 Ne puis vivre jusqu'a demain Se n'est par vostre volenté. J'atent par vos joie e santé, Que ja par autre ne l'avrai;

Ne me done la guerison,
E se de moi vostre prison
Volez faire ne ne deigniez,

Ne m'en tieng pas a engigniez;
E sachiez que n'en ai point d'ire.
Tant ai oi de vos bien dire
Que metre vueil tot a devise

1898 Har. maintenant — 1899 Ha Par Deu v. — 1901 Ca Za A D. — 1902 Ce Q. j'a. v. v. fait d., Ba Ra Q. ja (Ba je) v. v. aie d., Ga, partie de L Q. j'a. envers v. d. — 1904 Ba H Ri p. quant q. — 1905 Be C Bâ Ra prendre o.; Da o. nier — 1906 Ha Za Ga j. ne p.; Ce Ri Tou q. ne me p., He q. ne m'en p.; Ra s. ne vous p. eschaper — 1907 Ca C. m'ame s'e.; Ha C. mar voie je v., He N'esquaper fors par v. — 1910 Ba Za v. avoir s. — 1911 Be Ou j., He Ne j., Ra Za Car j.; Ra p. aultruy — 1912 Ga ajoute Par vostre poer sui navré Ainsi a mal demené — 1913 Ca N. m'en d.; Ha donez — 1916 Be Ce D N. me t.; De p. por e. — 1917 Be Bâ C D Za s. je n'; Ga q. je n'a.; Ba Vostre voloir me poez dire; 1917-8 omis dans Ra — 1918 Be D T. a. d. v. b. o. d., He T. a. d. v. o. b. d., Bâ Ja t. o. d. v. b. d., Ga T. v. ose je mout b. d., Ba Je n'en avrai courrouz ne ire; Ri remplace ce vers par 1919 : Q. m. v. a delivre — 1919 De L Q. m. me v. a d.; Ca t.

Cuer e cors en vostre servise,
Car, se je faz vostre voloir,
Je ne m'en puis de rien doloir;
Encor, ce cuit, en aucun tens

1924 Avrai la merci que j'atens; E par tel covent me rent gié. » A cest mot vos baisier son pié, Mais il m'a par mi la main pris,

1928 E me dist: « Je t'ain mout e pris Don tu as respondu issi. Onques tel response n'issi D'ome vilain mal enseignié;

1932 E si i as tant gaaignié
Que je vueil, por ton avantage,
Qu'orendroit me faces omage;
Si me baiseras en la bouche,

1936 A cui nus vilains on ne touche.

Je n'i laisse mie touchier

Chascun vilain, chascun bouchier,

sans d.; Ba M. v. en vostre servise; He v. quoi que on dise; Ri remplace ce vers par 1920 - 1920 Da C. e c. trestout e. s.; Ba a v. devise, Tou a v. franchise; Ri De moi festes v. justise - 1921 Zaj. sai v. - 1922 Han. me p. - 1923 Be Ba Za Ri Ga Qu'e.; Bâ Ce He Ga je c.; Ra De vous je c.; Ca Je cuide encore e. - 1925 C Ba H Tou p. ce c., De p. cel c.; Ra E pour ce si tost m.; vers omis dans Da - 1926 H Ce A ce m., De A cel m.; Ha vels, Ri vueill, L vois; Da s. pis - 1927 He m'a p. l., Ra m'a lors p. 1. - 1928 Ri E m'a d.; Da t'a. tant e - 1929 Be C Da He Ga Ra Tou L Quant t. - 1930 D Ha O. (C'o.) voir teus respons, Be O. mais teus respons; L t. parole n'; Da ajoute Jel te creant e le t'afi — 1931 Ri De v. ho. m. — 1932 Za E tu i; Ri L E s'i a. itant g., Ra E de t. y a. tu g. — 1934 Bâ Be C Ga Ha Za Que tu m. f. ci (Ha f. tost, Be Ga f. lige) o., He Que tu a moi f.; 1934-40 lacérés dans Ba - 1935 Za E m. - 1936 Ce A quoy; Ha Ou onques n.v. n.; Ri n. o.v. n.; Ra c. nes uns v. n.; He v. cuers n. - 1937 Ra Il n'i osent m.; C Ne j. n'i l. pas t.; Ri lessasse m.; Ha couchier, Bâ De Ga atouchier - 1938 Za bergier, Ha porchier, Ra lanier



Ainz doit estre cortois e frans
Cil que j'ensi a ome prens.
Senz faille il i a poine e fais
En moi servir, mais je te fais

Enor mout grant, e si doiz estre

Mout liez don tu as si bon maistre
E seignor de si haut renon,
Qu'Amors porte le gonfanon
De Cortoisie e la baniere;

1948 Si est de si bone maniere, Si douz, si frans e si gentis Que, quiconques est ententis A li servir e enorer,

1952 Dedenz lui ne puet demorer
Vilanie ne mesprison
Ne nule mauvaise aprison. »
Atant devin ses on mains jointes.

1956 E sachiez que mout me fis cointes Don sa bouche baisa la moie: Ce fu ce don j'oi graignor joie.

1939 Ri A. dois - 1940 Bâ D Ha Ra Ri Cui (Bâ De Que) je e., Tou Li hons qu'e.; He Cui e. a mon ho.; Ga Chascun si tost qu'a lui me p.; L Li hons q. je e. aprens - 1941 Za il a p.; Ba Bâ Ca Za Ri il a e p. e f., partie de L il a grant p. e f. ou il a p. e grant f. - 1942 Ba D He Ga Ra Za A m. - 1943 Ba omet grant - 1944 Ga Lés en cuer quant a s.; Be C Da He L 1. quant; Ce omet tu - 1945 Ra Za He, partie de L si grant r., Ri si bon r. — 1946 L D'A.; Ra E qui d'A. p. 1. non — 1947 Ra L D. C. I. b.; Da intervertit 1947-8 - 1948 Ga Qi e., Tou II e.; He s. bielle m., Bâ s. douce m.; De S. e. s. d. b. m., L E s. e. d. tele m. - 1949 Da Li d.; Bâ S. hauz; Ra Qu'il est riches e manentis; vers omis dans Za - 1950 Ce Ri Car q. - 1951 Ra En 1., L De 1. - 1952 L 11 n. p. en 1. d.; Ca n. doit d. - 1954 C Da m. prison, Ra m. occovson, He maise oppinion; vers omis dans Za - 1955 Ra Adont devieng - 1956 Ra S. q. je me f. mo. c.; Ca q. je fui mo. c. - 1957 Be Ca He Ga L Tou Quant s., Da De s.; Ra Ri L toucha 1. - 1958 L C. f. d. j'oi la g.; Ga Tou j'o. plus grant j.

Il m'a lores requis ostages: « Amis », fait il, « j'ai mainz omages 1960 E d'uns e d'autres receüz. Don j'ai puis esté deceüz; Li felon, plein de fausseté, M'ont par maintes foiz bareté. 1964 D'aus ai oïe mainte noise : Mais il savront come il m'en poise: Se je les puis a mon droit prendre, Je lor voudrai chierement vendre. 1968 Or vueil je, por ce que je t'ains, De toi estre si bien certains. E te vueil si a moi lier Que tu ne me puisses nier 1972 Ne promesse ne covenant, Ne faire nul desavenant: Pechiez seroit se tu trichoies. Qu'il me semble que leiaus soies. 1976 - Sire », fis je, « or m'entendez :

> Ne sai por quoi vos demandez Pleges de moi ne seurté:

1959 He m'a errant r., C m'a tantost r., Ra m'a adonc r.; Ga Après me demanda o. - 1960 Da j'a. mes ho. - 1962 De D. je p. estre d.; Ba j'a. e. p. d., L j'a. e. mout d. - 1963 Ra f. par leur f.; 1963-2094 enlevés dans Ba - 1965 De Ra L Dont j'a.; Ri a. je o., Bâ a. je oï, Da a. je eŭ — 1966 C M. s'il seüssent, Ra Ne sçavés ore c. - 1967 Da Ri j. le p.; Bâ Ra Ri, partie de L p. en m.; Be p. jamais jour p. - 1968 Ce c. rendre - 1969 Za Mais o. v. p.; Bâ v. p. c. q. j. tant t'; De q. te tiens; 1969-70 omis dans L - 1970 Bâ Ri E. d. t. s. - 1971 L Or t.; Bâ v. a m. s. l.; De s. amoloier - 1972 Ce n. le p. - 1973 Da N. promesses n. covenances; De n. covenance; D ajoute Des ore mes point ne t'avance (Da t'avances) — 1974 D De f.; Ha N. sera n.; Can. descouvenant; De ajoute Tien moi loiaument covenant -1975 C Ra se me t.; He Outrages sroit s. me gilloies - 1976 Ce Si m., Da Mout m., Ra Il m., Za Car il m.; L Qu'il m'est avis q. preudons s. - 1977 Ca De He di je; Ra or e. - 1979 Ha Plege; L D. m. p. n.

1980 Ja savez vos de verité
Que mon cuer m'avez si toloit
E si pris que, s'il bien voloit,
Ne puet il rien faire por moi,

1984 Se ce n'estoit par vostre otroi.
Li cuers est vostres, non pas miens,
Car il covient, soit maus ou biens,
Que il face vostre plaisir:

1988 Nus ne vos en puet dessaisir;
Tel garnison i avez mise
Qui le garde bien e jostise;
E sor tot ce, se rien dotez,

Faites i clef, si l'emportez,

E la clef soit en leu d'ostages.

— Par mon chief, ce n'est mie outrages »,

Respont Amors, « je m'i acors:

1996 Il est assez sires dou cors
Qui a le cuer en sa comande.
Outrageus est qui plus demande. »
Lors a de s'aumosniere traite

2000 Une petite clef bien faite,

1980 C Ra Ne s., Da Si s.; L V. s. bien, Za Car sachiés bien; Ri v. par v. - 1981 He M. c. a. en vo destroit - 1982 He S. p. q. se il; L E s. souspris q. s'il v.; C se b. - 1983 Ra N. veut i.; Ce Da H i. f. r. p. - 1984 Ga c. n'est tout p.; Ce c. n'est p. le v. - 1985 Da Mes c. - 1986 Be Bâ De H Ra Ri L m. soit b. - 1987 Ca f. tout vo p. - 1988 Da p. garantir - 1989 Da T. garison; Ha Tele garde i a. vos m., He Car telle garde y a. m. - 1990 Ra Que b. l. g. e le j., L Q. mout l. guerroie e j.; Da 1. gaite mait e j.; Ha b. a devise - 1991 Ce Ha Ri L E par t., Bâ E por t.; Ca He E par mi c., Da E de seur c.; De E se seur c. r. i d., Ra E par foy s. v. en d.; Ga Ne purquant s. v. en d.; L s. vous d., Bâ s. nous d.; Ri s. vous volez — 1992 Da, partie de LF. une c., partie de LF. c. es., CaF. kelas s., CeF. les las s.; Ra Si f. c. e le portés; Za c. e l'e. - 1993 C E sachiés s. - 1996 De. adès s., Ra e. tous jours s.; Ha a. sure d. -1997 L Q. I. c. a e.; Za c. a s. - 1998 Ha Za Outrages e.; L II est fous q. p. en d.

Qui fu de fin or esmeré: « A ceste », dist il, « fermerai Ton cuer, n'en quier autre apoial;

2004 Soz ceste clef sont mi joial.

Ele est mendre de ton doi mame,

Mais ele est de mon escrin dame,

E si a mout grant poesté. »

2008. Lors la me toucha au costé, E ferma mon cuer si soef Qu'a grant poine senti la clef. Ensi fis sa volenté toute;

E quant je l'oi mis hors de doute:
« Sire », fis je, « grant talent ai
De faire vostre volenté;
Mais mon servise recevez

2016 En gré, foi que vos me devez.

Nou di pas por recreantise,

Car point ne dot vostre servise,

Mais sergenz en vain se travaille

2020 De faire servise qui vaille, Se li servises n'atalente

2001 Ce d'un f. - 2002 Ca Ri O c., Ga Ra De c.; Da Ga Ra fist il, Ce Bâ De Za fait il - 2003 Be D n'i q., H Ra Tou ne q.; Ce a. poial; Ga T. c. ele est especiaus - 2004 Ga Ele garde touz mes meriaus - 2005 Rid. mon d. maine; C Rad. mane; Da Qui est bien petite par m'ame, H Si te di verité sus m'ame; la fin du vers est lacérée dans Bâ; 2005-6 omis dans Za - 2006 H Que e. e.; Ra Ri E si est; Ra m. tresor d. - 2007 Ra Car elle a - 2008 De L. le m.; He L. le t. a mon c. - 2010 L He Qu'a p. s. je l. c., Que n'i s. onques l. c. - 2011 Be Ha fist s. - 2012 Ca l'o. osté d. d. - 2013 De S. fist il g.; He Si di vés moi entalenté - 2015 C De s. retenez - 2016 Ce He Za m'i d. - 2017 Ri Ce n'est p. p.; Ha Ri Ga par r.; Bâ omet pour; He Ne le d. p. p. qu'il m'anuiche - 2018 Be C. n. d. pas; He Ne que redoute vo s.; C Que (Ca Ne) p. n. redout vo s. - 2019 He Mains s.; Bâ M. sachiez e.; Ra s. envis s.; Da remplace ce vers par 2020 - 2020 Da E si sachiez trestout sanz faille - 2021 L Quant 1.; Ra S. son s.

Au seignor cui l'en le presente. » Amors respont : « Or ne t'esmaie;

- Puis que mis t'es en ma menaie,
 Ton servise prendrai en gré
 E te metrai en haut degré,
 Se mauvaistié ne le te tost;
- 2028 Mais espoir ce n'iert mie tost:
 Granz biens ne vient pas en poi d'eure;
 Il i covient poine e demeure.
 Atent e suefre la destrece
- 2032 Qui orendroit te cuit e blece, Car je sai bien par quel poison Tu seras traiz a guerison. Se tu te tiens en leiauté,
- 2036 Je te donrai tel deauté
 Qui de tes plaies te garra;
 Mais, par mon chief, or i parra
 Se tu de bon cuer serviras,
- 2040 E coment tu acompliras
 Nuit e jor les comandemenz
 Que je comant as fins amanz.
 Sire », fis je, « por Deu merci,
- Avant que vos movez de ci, Voz comandemenz m'enchargiez;

2022 $Ra\ Za\ A$ celui c.; $Ha\ c$. le le p. — 2024 $Ca\ q$. tu es e., $Ga\ q$. te tieng e. — 2025 H Je resoif t. s. e. g.; $Ri\ p$. de g. — 2026 $Ha\ Si\ t$. — 2027 $Ra\ S$. ta maisté n. — 2028 $Ha\ Ce\ n$ 'est — 2029 $Ce\ n$ 'avient — 2031 $Da\ Za\ s$. ta d.; $B\dot{a}\ Adonc\ seras\ hors\ de\ d$. — 2032 $Ha\ Ri\ t$. nuit e; $Ga\ o$. je c. te b., $Za\ o$. forment te b., $Da\ o$. t'esmuet e b. — 2033 $Ra\ b$. que p. prison; $Ce\ omet\ b$ ien — 2034 $Be\ He\ Tou\ T$. s. mis a, $Ca\ T$. tourneras a, $Ra\ T$. en verras a — 2036 $Ra\ t$. querrai t. — 2037 $Be\ Ha\ Da\ d$. ta plaie, $Ga\ d$. ton mal t.; $C\ Que\ te\ (Ca\ ce)$ plaie t. garirai, $He\ Q$. ta plaie te garira — 2038 $C\ M$. tout avant ressaierai ($Ce\ t$ 'assaierai) — 2039 $Ra\ S$. d. b. c. me s. — 2040 $Da\ t$. esploiteras — 2041 $Ca\ mes\ c$., $Da\ ses\ c$. — 2042 $B\dot{a}\ Q$. j. a. f. a. c. — 2043 $He\ Ri\ S$. di j. — 2044 $Be\ Ains\ q$. v. vous m.; $Ha\ Ra\ v$. partez — 2045 $Ce\ He\ Ga\ L$ $Tou\ c$. me c.; $Ra\ m$ 'aprendés

Je sui dou faire encoragiez,
Mais espoir, se je nes savoie,

2048 Tost porroie issir hors de voie;
Por ce sui en grant de l'aprendre
Que je n'i vueil de rien mesprendre. »
Amors respont : « Tu dis mout bien.

2052 Or les entent e les retien.
Li maistres pert sa poine toute
Quant li deciples qui escoute

Ne met son cuer au retenir
2056 Si qu'il l'en puisse sovenir. »
Li deus d'Amors lors m'encharja,
Tot ensi con vos orroiz ja,
Mot a mot ses comandemenz:

2060 Bien les devise cist romanz.

Qui amer viaut or i entende,

Que li romanz des or amende;

Des or le fait bon escouter,

2064 S'il est qui le sache conter, Car la fin dou songe est mout bele E la matire en est novele;

2046 Ce de f.; Ra Mout s. d. f. entalenté - 2047 C Za Car e.; Da Ha Ri ne s.; Ce omet je - 2048 Ri Tout p.; Ga T. seroie issus h.; Da Ra Ri L i. d. la v. - 2040 Bá s. engrès; Ca Ri d'eus a. - 2050 C Cuer e oreilles i v. tendre, Za De tout mon cuer v v. entendre - 2051 C A. r. or les retien - 2052 L O. i e.; Be O. l. apren; Da O. l. escoute sel r., Ra O. l. tieng e; Ga e. si l. r.; CE. e ton cuer i met bien - 2054 Be q. l'e. - 2055 He, partie de L m. sa peine (La m. grant p.), partie de L m. s'entente; Be a r., Ce Ha el r., Ba en r.; Ra N. puet s. sens r. - 2056 Ce qu'il en - 2057 Ce He Ra me charja, Ga m'aconta - 2058 Ce T. e. que v.; Ga T. ceo g'entendre porrés j. -2059 Da Mest amors s.; Za les c. - 2060 Da B. le d.; Bá Ga Ri d. li r. - 2062 He Car l.; Bâ r. d'amors commande; Da o. commande, CH Ga o. commence - 2063 LO. if. il b.; Da fist b.; vers omis dans Ra - 2065 L Tou d. livre; Be iert m.; 2065-6 intervertis dans Za

Oui dou songe la fin orra, 2068 Je vos di bien que il porra Des ieus d'Amors assez aprendre, Por quoi il vueille tant atendre Oue j'espoigne e que j'enromance Dou songe la senefiance : 2072 La verité, qui est coverte, Vos sera lores toute aperte Quant espondre m'orroiz le songe, Car il n'i a mot de menconge. 2076 « Vilanie premierement », Ce dist Amors, « vueil e comant Que tu guerpisses senz reprendre, 2080 Se tu ne viaus vers moi mesprendre. Si maudi e escomenie Toz ceus qui aiment vilanie: Vilanie fait les vilains, Por ce n'est pas droiz que je l'ains. 2084

> Vilains est fel e senz pitié, Senz servise e senz amitié.

2067 L Tou d. livre - 2068 Be Sachiez b. q. i. i p. - 2070 He P. que i., Ha Puis que i.; Bâ Ri P. qu'il i v., Ra Mais qu'il y v., Ca Ga P. tant qu'il v.; Za Bâ Ra Ri v. bien entendre - 2071 C H Q, je die e; Ha q, j'en comance, Ce He Ri q, je commence, Ca q. je recommence, Bâ q. je commande; Ra Q. la cose q. je rommanche, Ga Car j'espons le voire esromance; Da remplace ce vers par 2072; 2071-2 omis dans Za - 2072 Da E si vous dirai sanz grevance - 2073-4 intervertis dans Ra - 2074 Da V. en s. lors; Ca s. adont t.; Za l. descouverte, Ga s. adont descouverte; Ce H L t. ouverte, Ra t. aouverte - 2075 He Q. despondre, Ca Q. esposer; Ce mon s. - 2076 C Que i., Be Ou i.; Ra Qu'il n'i a .j. m., L Ou i. n'a nul m.; Ri Mais i. n'i a point d. m. - 2077-86 omis dans Be Da Ha - 2078 C d. A. je te c.; He d. A. je te deffenc, Ga d. A. je vous defent - 2079-86 dans He sont un mélange de la lecon commune et de lecons de Gui de Mori - 2080 Bà Za Ri Courtoisie t'estuet (Ri t'estut) aprendre, Ga A Courtoisie t'estuet prendre - 2083 L f. li v., Bâ f. le vilain - 2084 Raq. les a. - 2085 Ra V. si c. faiz s. p.

Or te garde bien de retraire Chose des genz qui face a taire: 2088 N'est pas proece de mesdire. A Keu le seneschal te mire. Oui jadis par son moqueïz Fu mal renomez e haïz. 2092 Tant con Gauvains, li bien apris. Par sa cortoisie ot de pris. Autretant ot de blasme Keus 2006 Por ce qu'il fu fel e crueus, Ramponierres e mal parliers Desus touz autres chevaliers. Soies entres e acointables. De paroles douz e raisnables 2100 E as granz genz e as menues; E quant tu iras par les rues, Gar que tu soies costumiers De saluer les genz premiers; 2104 E s'aucuns avant te salue,

2087 Ca Si t., Bâ E t.; L Après t. g. d.; Bâ dou r.; Ce b. que d. traire; Ri t. regarde b. d. traire - 2088 H de g.; Ra Vilenie e de mal faire - 2089 Ce Za d. mal dire, Ra d. mal faire -2090 Be Ca En K. - 2091 Da Que j.; Be C He pour s.; Ga Qe p. s. mal parler j. - 2002 Ce M. r. f. e. Ra F. tant vilenés e - 2093 Bâ Gaugueins; Ga omet 2093-94 - 2094 Za Por s.; Bâ O. de c. le p.; Ra c. e d. - 2005 Ca Ba O. a. d., Ce Eut autant d.; Ga A. come hons morteus - 2006 Ri qu'il bel e - 2007 Ha m. maliers; Ra remplace ce vers par 2008, Ga remplace 2007-8 par E Gavains pur ce qu'il estoit Courtois chascun le prisoit Il se faisoit de touz amer Pur ce fait bon a mesurer Son cuer a estre douz e franz C'est le premiers de mes comans - 2008 Ha Ce Deseur; Ra Salue les gens volentiers - 2009 C Bå S. antrans, Ra S. antis, HS. cortois, Ri L S. sages; Za Sages s.; le second mot du vers est corrigé dans Be; Ga Garde que soies a. - 2100 Za E d. p. d. e estables; Ca e traitables, Ce e araisnables - 2102 Be Q. t. i. parmi l.; Da t. vas parmi l. - 2103 He Ra C Garde q. s.; Za Si s. tous jors c.; Ga Garde q. t. s. manieres - 2104 He s. la gent - 2105 Ha av. toi s.

Si n'aies pas ta bouche mue, Ainz te garnis dou salu rendre 2108 Senz demorer e senz atendre. Après garde que tu ne dies

Ces orz moz ne ces ribaudies: Ja por nomer vilaine chose

Je ne tieng pas a cortois ome
Qui orde chose e laide nome.
Toutes fames serf e eneure.

En eus servir poine e labeure;
E se tu oz nul mesdisant
Qui aille fames despisant,
Blasme le e di qu'il se taise.

As dames e as damoiseles,
Si qu'eus oient bones noveles
De toi e dire e raconter:

2124 Par ce porras en pris monter.

Après tot ce d'orgueil te garde,
Car, qui entent bien e esgarde,
Orguiauz est folie e pechiez;

E qui d'orgueil est entechiez, Il ne puet son cuer apleier

2106 Ga He L p. la b.; Ba Bâ Ri p. la langue; Za t. langue

2107 Be Da E t.; Ga de s.; L des saluz, H Ce de saluz — 2109 C A. te g. q. n. d. — 2110 Za C. laiz m. c.; Da Ra
e c. vilenies — 2113 He c. l'o.; 2113-4 omis dans Ri — 2114 Ra
Q. l. c. e o. n. — 2116 C Ra L A e.; Da E en e. s., Ga E en
s., He Za Ri E au s.; Ra L A e. aidier p. — 2117 Ga t. vois —
2118 He Q. voise; Ce H Za Bâ fame; Ga Qe voist les f.; Bâ
He Ri desprisant — 2119 He B. lui — 2122 Ca S. ke j'oie,
Ce He S. c'on oie — 2123 Ce Da Ha Za Bâ Ra Ri L D. t. d. e
r. — 2124 Ri Pour c.; Ca Ensi p.; Ra Lors p. tu e. — 2125 Ha
Emprès t. — 2126 Be C Za L q. b. e. e; B e regarde — 2128
Ra Car q. — 2129 Be N. p. s. c. amoloier; Ri amoler, Da emploier, Za apoier, Ra si ploier

A servir ne a soupleier:
Orguilleus fait tot le contraire

- 2132 De ce que fins amanz doit faire.

 Mais qui d'amors se viaut pener,

 Il se doit cointement mener:

 On qui porchace druerie
- 2136 Ne vaut neient senz cointerie.
 Cointerie n'est pas orguiauz:
 Qui est cointes il en vaut miauz,
 Por quoi il soit d'orgueil vuidiez,
- 2140 Qu'il ne soit fos n'outrecuidiez.

 Moine toi bel, selonc ta rente,
 E de robe e de chaucemente:
 Bele robe e bel garnement
- 2144 Amendent ome durement;
 E si doiz ta robe baillier
 A tel qui sache bien taillier,
 Qui face bien seanz les pointes
- E les manches vestanz e cointes.
 Solers a laz e estiviaus
 Aies sovent frois e noviaus,

2130 Be n. soi s. - 2131 Ce O. si f. l. - 2132 C Ri D. quanques f.; Ha D. c. qui f. a. dit f. - 2133 Bâ M. q. s. v. d'a. p.; Ca Ra L q. d'amer — 2134 Ri Ga C. s. d. demener — 2135 Da p. desverie; Ga L omettent 2135-38 - 2136 Za Il n. v. riens s. - 2137 Ri C. est si o.; Ga remplace ce vers par 2138 - 2138 Be Ca Za Q. c. e.; Bâ c. si e.; Ga E si en est plus amoureus -2139 He Pruec que, Be Mes que, Ha P. que; C Ga P. tant qu'il; LP. qu'il ne s. outrecuidiez - 2140 Ga E qu'il n. s. o.; Da s. pas o.; L E que il s. d'orgueil vuidiez - 2141 Ba He Maintien t. - 2142 C Za Ba Bâ He Ri Ra L D. robes e - 2143 Ba Bâ Beles robes b., He Beles robes e b. - 2144 Ba L A. les genz - 2146 Ga L q. b. s. t., Be C Da Ra q. la s. t. - 2147 He Qu'il f., L E f.; Ce b. seoir - 2148 Ba Bâ L m. cloanz, Ra m. beles; Za E l. m. soient bien jointes, Ga L. m. bien faites e jointes; Be Ba Za Ra Ga L e jointes - 2149 Ce S. as 1., Ca S. lachis; Be Bâ L ou e.; C Ra Ri e (Ce ou) a (Ce Ra as) noiaus - 2150 omis dans Ra

E gar qu'il soient si chauçant
Que cil vilain aillent tençant
En quel guise tu i entras
E de quel part tu en istras.
De ganz, d'aumosniere de soie

E de ceinture te cointoie;
E se tu n'es de la richece
Quel puisses faire, si t'estrece;
Mais au plus bel te doiz deduire

2160 Que tu porras senz toi destruire:
Chapel de flors, qui petit coste,
Ou de roses a Pentecoste,
Ice puet bien chascuns avoir,

Qu'il n'i covient pas grant avoir.

Ne suefre sor toi nule ordure;

Lave tes mains, tes denz escure;

S'en tes ongles pert point de noir,

Ne l'i laisse pas remenoir.

Cous tes manches, tes cheveus pigne,

Mais ne te farde ne ne guigne:

2151 Be He Ga Garde q.; L E tel qui s.; Da que s.; Da He Ri, partie de L so. bien c. - 2152 Be Ca He voisent t., Za aient t.; He musant, Ga disant - 2153 He t. te chauças -2154 Be E en quele t., C E en q. guise t.; Ba Ca t'en i.; Ha t. i entras, Da t. te chauças; He Grant piece muser les feras -2156 Ha D. cointerie t. - 2157 Be Ce Bâ He Ra n'as d.; Ca n'as mie r., L n'as si grant r., Ri t. as d. toi r.; Ga d. tel r. -2158 Ba Bâ Ca Ha Ri Que f. p.; Ce Za Que f. le p., Da Que f. nel p., L Qu'avoir les p.; Bâ C H s. t'adrece; Ga Qe mener p. tel noblesse - 2159 Da omet bel; C d. conduire; He Tout a. p. b. pour toid. - 2161 Ce que p.; Za C. d. roses q. poi c.; Raf. a Pentecouste - 2162 Ba Ra Ed.; Zad. boutons a; Ra r. qui petit couste - 2164 He Qui n'i, Ce Il n'i; Ba Bâ Ri, partie de L Qu'il (Bâ Ri Qui) ne couste p., Da, partie de L Qu'il ne coustent p.; Ga Ci n'estuet gaires g. - 2166 Ra T. m. l.; Da t. dez e., Ga t. doiz e.; Ba Bâ m. e t.d. cure - 2167 Ba Bâ Za Ga L o. a p. - 2168 H Ce l. point r. - 2169 Ba Da L m. c ton chief p.

Ce n'apartient s'as dames non,
Ou a ceus de mauvais renon,
Qui amors par male aventure
Ont trovees contre Nature.
Après ce te doit sovenir

D'envoiseure maintenir.

A joie e a deduit t'atorne:

Amor n'a cure d'ome morne;

C'est maladie mout courtoise,

Ou l'en jeue e rit e envoise.

Il est ensi que li amant
Ont par eures joie e torment;
Amant sentent le mal d'amer

Une eure douz e autre amer;
Maus d'amer est mout corageus:
Or est li amanz en ses jeus,
Or est destroiz, or se demente,

2188 Une eure pleure e autre chante.
Se tu sez nul bel deduit faire,
Par quoi tu puisses as genz plaire,
Je te comant que tu le faces:

2171 Ba Car c. n'avient s'; Ha s'a d.; Be Ba s'as (Ba s'a) garces, C He s'a fame - 2172 Be Ra E a - 2174 Ba Ri O. controuvé; HO. recovrees sanz droiture (He s. nature), Da O. t. par aventure - 2175 Ha Emprès; Ba Da A. si t.; Ri dois - 2176 Bâ Ha D'envoiserie; Ra D'amours sieurre e du m. - 2177 Ce te tourne -2178 Ba A. n'ont c. - 2179 Ri ma, mal c. - 2180 He O. en j. r.; Da Ha Za Ba L. On (ou L'en) en j. e r. (Lr. e j.), Bâ Que l'e. r. j. e e.; Ri O. l'e. ne j. e r. e noise, C Jue ri (Ca e r.) e joie e e. - 2181-2 omis dans L - 2182 Ri e. mal e; Da Vont p. eurex t. - 2183 Ba Bâ C H Ga Ra Ri Za L s. les maus d'a. - 2184 Be Ca Da He Ra d. e l'a. a., Bâ Ce d. une a. a., Ha Za Ri Ga L d. a. eure a. - 2185 B Za M. d'amors; Ra sont; Ba Be Da Ce Za L orageus; Ri intervertit 2185-6 (2185 Ri O. e. l. maus biaus e.) - 2187 Bâ O. se deduit, Ra L O. se complaint - 2188 Bâ U. e. rit; Ra p. une a., Ce p. l'a.; Bâ Ha Ri p. a. eure c.; He L'u. e. rit l'a. tourmente - 2189 C s. bien b.; 2189-94 omis dans Za Ra - 2190 Ce Pour coi; Ha a gent

Chascuns doit faire en toutes places
Ce qu'il set qui miauz li avient,
Car los e pris e grace en vient.
Se tu te senz viste e legier,

2196 Ne fai pas de saillir dangier;
E se tu es bien a cheval,
Tu doiz poindre amont e aval;
E se tu sez lances brisier,

2200 Tu t'en puez faire mout prisier;
E s'as armes es acesmez,
Par ce seras dis tanz amez.
Se tu as la voiz clere e saine,

De chanter, se l'en t'en semont,
Car biaus chanters abelist mont.
Si avient bien a bacheler

2208 Que il sache de vieler,
De fleüter e de dancier:
Par ce se puet mout avancier.

2193 Be Gieu q.; Ha C. qui s.; Ce He Da s. que m.; L omet set (La C. qu'il cuide m., Li Tretout ce q. m., Le Ce qui c'onques m., etc.) - 2194 L C. p. e l. e; C C. joie e l. e p. e., Ga C. grant I. e honeur e. - 2195 Ha s. haste, Ba Za s. aste, Ra s. atte, Da s. haitiez, He s. fort, C s. preu - 2196 H p. dou s. - 2197 Be Ri Bâ L t. siez b. - 2198 Ba Ba Ri d. courre a. - 2200 Ce poras; Be Da L p. m. f. p. - 2201 Za E se d'a.. Ga E s'a a., Ce L Se a. a.; Ca Se t'es a. a. a.; Ra E se es a. es achemines - 2202 Ce Da Ri Pour c.; Ba Bâ He Tu en s. ; Ga Ton pris en iert mout amontés - 2203 Ga v. bone e; Ce c. e seraine, He c. e bonne; 2203-10 placés entre 2224-5 dans Ba Ba Za - 2204 Ba L d. pas querir e. - 2205 Da te s. - 2206 Bå C. bien c.; Be Ce Ra Ga embelist; He B. c. plest mout en ce mond - 2207 Ca S. ravien! b.; Ra S. appartient que b.; Ga S. a. il b. ensement - 2208 Be s. bien v.; Ra Sachent harpper ou chitoler, Ga Se saches d'aucun instrument - 2209 Ha D. citoler, Da D. flajoler; He D. caroller faiticement, Ga Jouer d'orgues ou de citole - 2210 Ce Pour c.; Ra S. pueent il m., Ba L C. te pourra (Ba pourroit) m.; Ca m. amonter; He Plus s'en avance ricement, Ga Bons istrumens est a carole

Ne te fai tenir por aver, 2212 Car ce te porroit mout grever: Il avient bien que li amant Doignent dou lor plus largement Que cil vilain entulle e sot. 2216 Onques on rien d'amer ne sot Cui il n'abelist a doner. Se nus se viaut d'amors pener. D'avarice trés bien se gart. Car cil qui a por un regart. 2220 Ou por un ris douz e serin. Doné son cuer tot enterin Doit bien, après si riche don, Doner l'avoir tot a bandon. 2224 Or te vueil briement recorder Ce que t'ai dit, por remembrer. Car la parole moins engrieve 2228 A retenir quant ele est brieve : Qui d'Amors viaut faire son maistre Cortois e senz orgueil doit estre; Cointes se teigne e envoisiez, 2232 E de largece soit proisiez.

2211 Da f. pas t. - 2212 Ha Ce Que c.; Ri Ce t. p. trop fort g.; Ce p. bien g. - 2213 Ca He Ga I. afiert b.; Ra Ri L I. est raisons g. - 2215 Da omet e - 2216 Be Ba O. nus r.; Ri O. nul hons a.; Ra Qui onq. d'amors r. n.; Ca Da d'amors - 2217 L i. ne pleüst; He n'a. de d. — 2218 Ha Secuis (sic) s.; C He S. n. d'a. s. v. p.; Ra L Mais (Ra Et) qui d'amer s. v. p.; Ga v. point amonter - 2219 Da Ha, partie de L trop b. - 2220 H Que c.; Ba Bâ He Ra Ri Ga L q. p. (He Ri par) u. seul (Ba Bâ Ga u. douz) r.; Ha par u. -2221 H O. par u. - 2222 C D. le c.; Be D. t. s. c. e. - 2223 Ra D. a. s. trés r. - 2224 Ba Metre l'; Be D. le sien t., Ra Ri D. son cuer t.; Za Bâ D. son avoir a, H D. ce qu'il a a, Ra D. quanqu'il a a-2225 Ra Sit. - 2226 L q. j'ai d., Ce q. je t'ai d.; Baq. tu diz meuz manbrer; Ba p. amembrer - 2227 Ha que l.; Ca p. mout m. grieve, Ga p. assez m. grieve; Za m. est grieve - 2228 Da De r.; Ra Au revenir - 2230 C s. dangier d. - 2231 Ca Courtois s.; He Courtois doit iestre e e.; 2231-2 omis dans Ra - 2232 Ca l. il s.

Après t'enjoing en penitence Que nuit e jor, senz repentance, En amors metes ton penser:

- Toz jorz i pense senz cesser,
 E te membre de la douce eure
 Don la joie tant te demeure.
 E, por ce que fins amanz soies,
- Vueil je e comant que tu aies
 En un seul leu tot ton cuer mis,
 Si qu'il n'i soit mie demis,
 Mais toz entiers, senz tricherie,
- Qui en mainz leus son cuer depart,
 Par tot en a petite part;
 Mais de celui point ne me dot
- Qui en un leu met son cuer tot;
 Por ce vueil qu'en un leu le metes.
 Mais garde bien que tu nou pretes,
 Car se tu l'avoies preté,
- Jou tendroie a chaitiveté;
 Mais done le en don tot quite,
 Si en avras graignor merite,
 Car bonté de chose pretee

2233 Ha Emprès; Ce Ha Za te doing, Bâ te meine — 2235 Ra E. amer; Ga E. amer met tout t., L E. bien amer soit t. — 2236 L Adès i: C T. i. sans feindre e s.; Da s. celer — 2237 Da E remembre — 2239 Ca f. amis; He E puis q. fin amant te voies — 2240 He t. soies — 2241 He l. de c. m.; Bâ c. metes; Ba fait suivre ce vers de 2250-51 — 2242 Be n'en s., Da ne s.; Bâ m. demé — 2243 Ha Ains t., Ba Qui t. — 2244 He p. moiiennerie, Da p. la moquerie, Ri p. mençongerie, Ra p. menchonnerie, Ga p. parçonnerie — 2245 Be e. tant l.; Bâ e. pluseurs l. le d.; Ce c. esparie q. q. t. ne le p.; Ha q. ne le p.; Da t. ne p. — 2251-2 omis dans Za — 2252 Ha Je t.; vers omis dans Bà — 2253 Za Ainçois l. d. e., L D. l. dont e.; He M. e. j. lieu l. donne e q.; Ha e. deu t.; Bâ omet le

2256 Est tost rendue e aquitee; Mais de chose donee en dons Doit estre granz li guerredons. Done le donc tot quitement, 2260 Si le fai debonairement, Car l'en doit chose avoir mout chiere Qui est donce a bele chiere. E je ne pris le don un pois 2264 Que l'en done desus son pois. Quant tu avras ton cuer doné, Si con je t'ai ci sarmoné, Lors te vendront les aventures 2268 Qui as amanz sont griés e dures. Sovent, quant il te sovendra De tes amors, te covendra Partir des genz par estovoir, Qu'il ne puissent apercevoir 2272 Le mal don tu es angoisseus. A une part iras toz seus: Lors te vendront sospir e plaintes, 2276 Friçons e autres dolors maintes; En plusors sens seras destroiz, Une eure chauz e autre froiz,

2256 Ra t. vendue — 2259 Ha Dont I. done — 2260 Ba Bâ Ca Ra Za L E I. — 2261 Ba Bâ Za L'en d. la c.; C d. a. cho. chi.; L C. I'en a la c. plus c., Ra C'om d. a. la c. mlt (mlt exponctué) c. — 2262 Ca Q. d. e.; Be Ce Ri a bone c., Ca He a lie c. — 2263 C Bâ Ne j., Ri Quar j., Ba Za L Mais j.; Ga Ra J. n. p. pas 1. — 2264 Be Ba Ri Qui est doné — 2266 Ha Ensi c. t'; Ba Bâ Tou L Ensi c. (Tou que) j. t'a. s.; Ha t'a. si s., Da t'a. bien s.; Ga c. t'a. ici devisé — 2267 Ca Za L. t'avendront, Ce L. revendront; Ga L. t'envendront ramembreüres — 2268 Ce s. fors c; L Q. mout seront pesmes e — 2271 Ha de gent — 2272 Ra Que nuls n. puisse a. — 2275 C e pleurs; 2275-76 omis dans L—2276 Ra Tristeche e; C e mout d'a. d. — 2277 Ri p. lieus; Ga E. plureus s. ploiés — 2278 He L'u. e.; Ce c. une a.; Bâ Da H Ra c. a. eure f., Ca c. une heure f.; Ga U. e. tristres l'a. liés

Vermauz une eure, une autre pales :

- Onques fievres n'eüs si males,
 Ne cotidianes ne quartes.
 Bien avras, ainz que tu t'en partes,
 Les dolors d'amors essaiees.
- Or t'avendra maintes feiees
 Qu'en pensant t'entroblieras
 E une grant piece seras
 Ausi come une image mue,
- 2288 Qui ne se crole ne remue,
 Senz piez, senz mains, senz doiz croler,
 Senz iauz movoir e senz parler.
 A chief de piece revendras
- 2292 En ta memoire e tressaudras
 Au revenir en esfreor,
 Ausi come on qui a peor,
 E sospirras de cuer parfont,
- 2296 Car bien saches qu'ensi le font Cil qui ont les maus essaiez

2270 C.V. u. fois l'a. (Ce a. fois) p.; Bâ he. a. heure p.; Da Hc. e a. p. - 2280 Ri O. nules f. s.; He f. n'ot nuls s. -2281 Ga remplace ce vers par 2282 (B. le saras a. q. t') --2282 Ra Que tu a. a. q. t; Ga D'amour e ses tu ge encartes -2283 Ra L. d. avras e.; Ga Je te di bien certainement -- 2284 Ba Bâ Za Si t'a., H Ri O. a.; C O. te rav., Tou Si te rav., L O. te venra, Ra Dont reverras; He a. par m. fies; Be Ha Ra a. autres f.; Ga Qe il t'a. mout souvent - 2285 Ce En p.; Ra p. tu t'oub. - 2288 Be C He Tou Bâ L n. ne mue - 2289 C S. p. s. puing s.; He S. d. s. p. s. m. c., Ba Ri S. p. s. d. s. m. c.; Ha S. pié s. main s. c. - 2290 He S. vis m., Za Ba Ba S. toi m.; Ra S. riens veïr e; .Bâ m. s. mot souner — 2291 Ce Au c.; Hed. fies; Gap. tressauras - 2292 Ce He At.; Be Ha Aton m.; Ra E. ton m. revenras, Ga E e. ton m. venras - 2293 H El r., Da Dou r.; C r. aras freour, Ga r. iers en freour --2294 Ce Com .j. houme q.; Ra q. ait p. - 2295 Za Soupiteras d. - 2296 Ra Eb.; Bá L Es. b. q., Ce E b. le s. q.; Ba v. s. jue e.; Ri s. que e.; Be sachiez; Ga omet que - 2297 (c C. q. en o.

2300

Don tu es or si esmaiez.

Après est droiz qu'il te soveigne
Que t'amie t'est trop lointaigne;
Lors diras: « Deus! con sui mauvais
Ouant la ou mes cuers est ne vais!

Mon cuer seul por quoi i envoi?

2304 Adès i pens e rien n'en voi :
Quant ne puis les iauz enveier
Après, por le cuer conveier,
Se mi ueil mon cuer ne convoient,

2308 Je ne pris rien quanque il voient.
Doivent se il ci arester?
Nenil, mais aillent visiter
Ge don li cuers a tel talent.

Quant de mon cuer sui si lointiens; Si m'aïst Deus, por fol m'en tiens. Or irai, plus nou laisserai;

2298 C D. e. (Ca t'e.) ore s.; Bâ Ce d. t. e. ore e.; Da Ba Za Lores e. - 2299 He que t.; Ha qui resov. - 2300 Ce t'a. e. t.; Ha Q. tr. e. t'a. l., Ba Se t'a. e. de toi l. - 2301 L E d. D. tant s.; Bâ Ri d. D. tant s., Ra d. tant s. (Deus omis): He d. D. que s. malois, Ga d. c. je s. destrois - 2302 Da Que I.; L Se ele est loin que je n'i v. - 2303 Ba Ca Ga L M. c. p. q. s. i. He P. q. s. m. c. i, Ri Ra P. q. m. c. s. i; ce vers et le suivant sont intervertis dans Ra Ri L - 2304 Be Assez i; Ga p. ne el n'e.; Ri L e point n'e. (Ri n'i) v. - 2305 He Car n.; Da Q. n'en p., C Q. je p., Ba Za Ra Ri Ga L Q. j'i p.; Ri L Tou p. mes i.; Ba Za p. mes piez e.; Bâ Mes i. i deusse e. - 2306 He Avoec l. c. p. c.; Be C A. 1. c. p. c.; Ba Bâ Za L p. mon c. - 2307 Be C Da u. le c.; Ri n'i envoient - 2308 Da p. pas q.; Ga L r. chose qu'il; He r. quoi qu'il y v. - 2309 L D. soi i.; Tou D. i. soi c., B Ce Za Ga S. d. i. c.; Ri D. i. ici, He Ra S. d. ychi - 2310 Ba Bâ Ri N. ainza.; Be He N. ainz doivent v.; Ca Ra m. voisent v., Ga L m. aler v., Da m. aillors v. - 2311 He Cou que 1. c. va desirant - 2312 Ri L p. mout t.; Ra p. trop t. pour 1.; He J. ne m'en p. t. a tant - 2313 He Car d., Ra L Dont d.; Da loigiens - 2314 Ce p. fel m'e. tains, Ga m'a. D. e s. Germain - 2315 Ri O. i i. p. ne lerai; Ba Bâ Za ne souferrai, Ga ne m'en tenrai 2316 Jamais a aise ne serai
Devant qu'aucune enseigne en oie. »
Lores te metras a la voie
E iras la par tel covent

Qu'a ton esme faudras sovent
E gasteras en vain tes pas;
Ce que tu quiers ne verras pas,
Si covendra que tu retornes,

2324 Senz plus faire, pensis e mornes.

Lores seras a grant meschief

E te vendront tot de rechief

Sospir e pointes e friçons,

Qui poignent plus que heriçons.
Qui ne le set si le demant
A ceus qui sont leial amant.
Ton cuer ne porras apaier,

2332 Ainz iras encore essaier
Se tu verras par aventure
Ce don tu es en si grant cure;
E se tu te puez tant pener

2316 Ha J. aise n. - 2317 Ra qu'a. signe e.; Ha Da omettent en; L e. aie, C Ba Bâ He Za Ri Ga e. voie - 2318 Da E lors t., Ra Adonc t.; Be Or t. m. lors a, C Ga Or t. metteras a, He Lors t. meteras a, L Lors t. remetras a, Ri Lors t. m. tantost a; Ha Ra m. en 1. - 2319 Ra, partie de L E si i. p., partie de L E si va p.; Da Tou i. p. itel - 2320 Ba Que t. - 2321 Da E t. p. e. v. g.; 2321-22 intervertis dans L - 2322 Ca C. q. n'aurras n., Ce He Za C. q. querras n.; Ri n'i v.; Da Ga q. p. n. v. - 2323 L E c.; Be Da Tou Ri S'estouvra q. t. t'en r., Ra S. en estevra q. r.; Ba q. t'en r.; Bâ L t. t'en tournes - 2324 Ri S. p. dire - 2325 Da E lors s., Tou Lors si s., Ca Ra Adont s.; Bâ He Za Lors reseras; Be Lors s. a si g., Ga L Lors s. a mout g., Ri Lors s. plus a g.; Bâ en g.; Ra s. mout a m. - 2326 Ri t'en v. - 2327 Be Za S. espointes, Da S. e poines, Ri S. em plaintes, Ce Bâ Ra Ga He S. e plaintes; L S. e plains (La pleurs) e granz f., Tou Plaintes e s. e f. - 2328 Ha Que p., Da Qu'il p.; Ce He c'uns h. - 2332 Ba i. arrier e. - 2335 Bâ s. tu tant te p. p.; Ri s. tent te p. avancier

2336 Qu'au veoir puisses assener, Tu voudras mout ententis estre A tes iauz saouler e paistre. Grant joie en ton cuer demerras De la biauté que tu verras, 2340 E saches que dou regarder Feras ton cuer frire e larder, E tot adès en regardant 2344 Aviveras le feu ardent : Qui ce qu'il aime plus regarde, Plus alume son cuer e larde: Cil larz alume e fait flamer 2348 Le feu qui fait les genz amer. Chascuns amanz suit par costume Le feu qui l'art e qui l'alume; Quant il le feu de plus près sent, 2352 E il s'en vait plus apressant. Li feus si est ce qu'il remire S'amie qui le fait defrire : Quant il se tient de li plus près,

2336 Ri Qu'a li p. tes eulz lanceir - 2337 Ra T. deveras -2339 Ra c. avras - 2340 He D. t'amie, C Tou D. 1, bele; Ha D. 1. joie q. t. avras - 2341 Ri E s. de douz r. - 2343-6 omis dans Ra - 2344 Za Reconverras, Ba Ri Ga, partie de L Alumeras -2345 Be Car qui plus a.; Da C Que (Ca Car) cil qui a. p. (Ce a. qu'il) r.; L C. qu'il a. qui p. l'esgarde; Ga esgarde - 2346 Bâ Ri P. art s. c. e frit e 1. - 2347 Ba Da L Cist, Ce Za Cis, Ra Le 1.; Ha C. arz a., Bâ Ri C. art a.; Ga C. a. e; Da f. larder -2348 Ra Lq. l. g. f. a.; Be Da He la gent; Ga L. f. qe le f. enlumer - 2340 Ce sent p., Ha set p., Ba fuit p.; le verbe a été corrigé dans Be; Ga E c. a. p. c.; 2349-50 omis dans Za Ra, 2349-52 omis dans L - 2350 Ce He Ri q. a. e q. a.; Ga Fait ansi le fu q. l'al. - 2351 He Car i.; C E q. 1. - 2352 Ba Bá Za E i. p. s'e. v.; Ha v. mout a.; Da p. aprochant; He Quant il se mait plus em presant, C E i. p. se met en present, Ga De p. près se va aprochant - 2353 He f. cou e.; Da f. e. c. que il r. - 2354 Be q. si 1. f. frire, Da Ba Za Ra L q. tout 1. f. frire; Ga Ausi con saïns 1. f. frire; Ce refrire - 2355 Be E q. s.; Ha Za Q. i. d. l. s. t. p. p.

2356 E il plus est d'amer engrès.

Ce sevent tuit sage e musart:

Qui plus est près dou feu plus art.

Tant con ta joie ensi verras,

2360 Jamais movoir ne t'en querras;
E quant partir t'en covendra,
Tot le jor puis te sovendra
De ce que tu avras veü;

2364 Si te tendras a deceü

D'une chose mout laidement:

Que onques cuer ne hardement

N'eüs de li araisoner,

2368 Ainz as esté senz mot soner
Lez li, con fos e entrepris.
Bien cuideras avoir mespris
Don tu n'as la bele aparlee

2372 Avant qu'ele s'en fust alee.
Torner te doit a grant contraire,
Car se tu n'en peüsses traire
Fors solement un bel salu,

2376 Si t'eüst il cent mars valu.

Lors te prendras a demaler,

2356 Ca E i. d'a. e. p. e., Ce E p. d'a. e. e., Ra E i. e. p. d'a. e.; Be He Za d'amour e.; Ga Dont est il p. chaus e e. - 2357 Ba C Za I. s. bien s.; Ba Da t. fol e - 2358 Ba Bâ Ra Ri Q. p. p. e. d.; Ha Que p. cove li feus p.; Ra f. si a.; Ba Za Ce Ga f. p. s'a. - 2359 Be Da Quant tu t.; Za t'amie plus v.; L T. c. tu j. e. avras - 2360 Ba Bâ L J. partir; Da Za n. te q. - 2361 Ce te c. - 2362 Ca Toute j., Ga Tous les j.; Ra D'ileuques p.; C j. plus, Da j. mes; H L Trestot 1. j. t.; Be C Da He Ba Ri Za t'en s. - 2363 Ga c qu'aras tel lieu eu - 2364 Be pour d. -2365 Ba L c. trop 1. - 2366 H Da Car o - 2369 Za c. enfes e. - 2371 Be C Za Ba He Ga Tou, partie de L Quant t., Bâ Ra, partie de L Que t.; Be Ca Ba Bâ Ri, partie de L emparlee, H apelee; Ra Que n'a. 1, b. araisonnee - 2372 Be Ra Ri Tou Ainçois - 2374 Za pooies t. - 2376 Da Ba Ha Za Ga S. e.; Bâ Ce c. sons v. - 2377 Da Ort.; Ha domaler, Ca Ri devaler, He demener, Be Ce Da Ga Ra L dementer

E querras achoison d'aler De rechief encore en la rue

- 2380 Ou tu avras cele veüe Que tu n'osas metre a raison; Mout iroies en sa maison Volentiers, s'achoison avoies.
- E tes alees e ti tor
 S'en reveignent par la entor.
 Mais vers la gent très bien te cele,
- 2388 E quier autre achoison que cele Qui cele part te fait aler, Qu'il est granz sens de soi celer. S'il avient chose que tu trueves
- 2392 La bele en point que tu la doives
 Araisoner ne saluer,
 Lors t'estovra color muer,
 Si te fremira toz li sans;
- 2396 Parole te faudra e sens
 Quant tu cuideras comencier;
 E se tant te puez avancier
 Que ta raison comencier oses,

2379 He Tout d. r. ens en l., Ra Tout d. r. entour 1.; Da Tout d. r. d'aler en sa r., Ba Ri Tout d. r. en cele r.; Ga enc. a mal eure - 2380 L t. as la bele v. - 2382 Da Za e. la m. -2384 Ca Bien e., Ba Si e.; Ra Raisons e. q.; Be d. car t.; L I. e. bien d. (ou I. e. d.) q. to. v. - 2386 Da Soient toutes foiz I., L Soient tuit adès 1.; Tou Soient adès iluec e. - 2387 Ba Da Ra Ga Tou v. les genz; Ha trop b., Be L mout b.; Ra g. tous jours t. - 2388 Ra Que n'aperchoivent chil ne celes - 2389 C Q. t. f. c.p. a.; Be Da Za Ba Bâ Ga L face a. - 2390 Be Ca He Car c'e., Ce Za Ga Que c'e., Ra Il e.; C Da He Tou d. lui c.; Ga d. li garder - 2391 L a. q. t. aperçoives - 2392 L T'amie e. leu q.; Ha C Ri ou p., Ga a p.; Ba Bâ e. lieu q. - 2393 C A. e s.; He A raison mettre e s. - 2394 Be Ba II ve.; Da Ra L. te fera c.; LC. te couvendra m. - 2395 Ri Lors t., Ra L E t. - 2396 Za E t. f. p. e s. - 2398 Ba Bâ t. t'oses a. - 2399 Za Q. tu r.; Har. coment en o.

2400 Quant tu devras dire trois choses,
Tu n'en diras mie les deus,
Tant seras vers li vergondeus.
Il n'iert ja nus si apensez

Qui en ce point n'oblit assez,
Se teus n'est que de guile serve;
Mais faus amant content lor verve
Si come il vuelent, senz peor;

2408 Icil sont fort losengeor:
Il dient un e pensent el
Li traitor felon mortel.
Quant ta raison avras fenie,

2412 Senz dire mot de vilanie, Mout te tendras a conchié Quant tu avras rien oblié Qui te fust avenant a dire;

2416 Lors reseras en grant martire.
C'est la bataille, c'est l'ardure,
C'est li contenz qui toz jorz dure:
Amanz n'avra ja ce qu'il quiert,

2420 Toz jorz li faut, ja en pais n'iert.

2400 He t. cuidras d.; Ca d. .vj. c. - 2403 Ri I. n'est n. s. bien a.: Ra j. hom s. vergondeus - 2404 Da Qu'il e.; L Q. n'o. e. c. p. a. - 2405 He L S'il n'e. t. q.; Ri S'il n'e. cil qui; Ce Tou n'e. qu'il, Ba Bâ Da n'e. qui; Da qui d'angin le s. — 2406 Da M. fausement c., Ba Qui aus dames c.; Ca a. dient l.; He a. 1. conte verbe; Ra c. e serve - 2408 Be C Za Ri E cil s., Bâ Mes cil s.; L Qu'il s. trop f. ; Be Bâ Ra faus I., Ri fox I., Ce s. sans 1.; Da f. anguigneor - 2410 Be Ca Bâ Ri L. f. t. m.; C ajoute Il dient j. pour losengier Qu'il (Ce II) ont perdu boire e mangier E je les voi les gengleours Plus cras qu'abbes ne que priours - 2411-12 omis dans Za - 2412 partie de L d. un m. - 2413 Za Lors te, Ba Si te - 2414 Ba Da Ra Dont t.; partie de LQ. en a. - 2415 RiQ. a. t. f. a - 2416 Ha Lores seras, Ga Adont seras; Be L. seras e. si g., Za L. seras a mout g., Ra L. te verra a g.; He r. a g. - 2418 Ra l. tourmens; Ca t. tans d. - 2419-20 omis dans L - 2420 Ba Bâ Ca H i f.; Da l. font; Be 1. fuist ce que il-quiert; Bâ e. point n'

2424

Ja fin ne prendra ceste guerre,
Tant que j'en vueille la pais querre.
Quant ce vendra qu'il sera nuiz,
Lors avras plus de mil enuiz.
Tu te coucheras en ton lit,
Ou tu avras poi de delit,
Car quant tu cuideras dormir,
Tu comenceras a fremir,
A tressaillir a demener.

Tu comenceras a fremir,
A tressaillir, a demener;
Sor costé t'estovra torner,
E puis envers, e puis adenz,

2432 Come ome qui a mal as denz.

Lors te vendra en remembrance

E la façon e la semblance

A cui nule ne s'apareille.

2436 Si te dirai fiere merveille:
Tel foiz sera qu'il t'iert avis
Que tu tendras cele au cler vis
Entre tes braz trestoute nue,

2440 Ausi con s'el fust devenue
Dou tot t'amie e ta compaigne;
Lors feras chastiaus en Espaigne
E avras joie de neient

2444 Tant con tu iras foleiant

2422 Ca T. ke on v., Ce T. q. en v., He Tou T. c'on i v., Da Ba Ra Ri L T. com l'en v.; Be Devant q. j'i v. p.; Ce v. le pris q. -2423 Be que il iert n. -2426 Da t. n'a. point d. -2427 Ha Que q.; Ra Q. t. te c. -2429 Be t. a revirer, Ra t. a dementer -2430 Ha Soz c. -2431 L Une eure e. autre eure a.; He p. en dens -2432 Ga Con li hons q., Za Com fait ons q., Ri L Come cil q.; He C. hom q. a m. ens es d., Ca C. hom q. a m. en ses d., Ca C. j. hom q. a m. des d.; Da H Za es d. -2433 Ra t. venront a r. -2434 Ra La pourtraiture e -2435 Ha n. nos a. -2436 Ca d. mout grant m. -2438 Da t. avras c. -2440 He Ensi c.; Be Ra s'e. ert d.; Ba c. ce li f. venue -2441 Ha t'a. en t. -2443 Ri Tu a. -2444 He T. que t.; Ra c. i. si f.; Za t. seras solement; Ba i, fauvoiant; Ga T. qe seras si folement

En la pensee delitable Ou il n'a que mençonge e fable Mais poi i porras demorer.

- Lors comenceras a plorer, E diras: « Deus, ai je songié? Qu'est ice? Ou estoie gié? Ceste pensee don me vint?
- Voudroie qu'ele revenist :

 El me paist tot e replenist

 De joie e de bone aventure;
- 2456 Mais ce m'a mort que poi me dure.

 Deus! verrai je ja que je soie

 En itel point con je pensoie?

 Jou voudroie par covenant
- 2460 Que je morisse maintenant.

 La mort ne me greveroit mie

 Se je moroie es braz m'amie.

 Mout me grieve Amors e tormente;

2445 Bâ Be Ri A 1.; Ra E. ta - 2446 Ra i. n'iert q.; He Ri Ga L n'a fors m.; Ce n'a se m. non e; Be n'a m. ne f. - 2447 C Te couvenra a d. - 2448 Ce a penser - 2449 H qu'ai j.; Ra que aie s.; He omet diras - 2450 Ga Que c'est ci o., Da He Qu'e. c. or o., Ha C Qu'e. or (C ore) ce o., Be Qu'e. ce diex o.; Ra Qu'esse o. ay je esté; Bâ i. qui e. g. - 2452 Ce Za Ga C. d. f. l. j. o., Bâ C. d. f. la nuit o., Ra C. .xviij. f. o. - 2453 He qu'e. me r.; Be qu'e. me venist - 2454 Ba Qu'el, Ri Quar el; Be Trestout m.; Be Ce Ra m. plaist; Da p. tost, Ce Ra p. tant; Be Za Ri p. e; C e plenist, Be Ra e raemplist; He Elle m. p. t. e nourist, Ga Car mon cuer t. me raemplist - 2456 Ce M. ch'est ma m.; Ca q. si p. d., He q. petit d. - 2458 Ha E. icel, Bâ Ra E. tel p.; Be E. autel lieu c.; Ce H p. que j.; Ra c. ore estoie; Da Ba Rij. estoie - 2450 Da Je v.: Be C H Za Ba Bá Ga J'i (Bâ Ga Je) v. estre par (Ce p. tel, Bå pour) couvent; Ra Je v. certainement; 2459-60 omis dans L - 2462 C ajoute Qui deus nuis le pourroit tenir (Ce i p. gesir) Nus maus ne li pourroit venir -2463 Da e mestrie, Ra e grieve

2464 Sovent me plaing e me demente.

Mais se tant fait Amors que j'aie

De m'amie enterine joie,

Bien seront mi mal acheté.

Las! je demant trop chier chete;
Je ne me tieng mie por sage
Don je demandai tel outrage,
Car, qui demande musardie,

2472 Bien est droiz que l'en l'escondie. Ne sai coment dire l'osai : Maint plus preu e plus alosé De moi avroient grant enor

2476 En un loier assez menor.

Mais se, senz plus, d'un seul baisier

Me deignoit la bele aaisier,

Mout avroie riche deserte

2480 De la poine que j'ai soferte; Mais fort chose est a avenir;

2464 Ra Trop s. pleure e; Ba e m. guemente; Da p. de ceste vie - 2465 Ba E s. A. f. t. q.; Za E! A. car fai t. q. j'oie, Ga M. si ja pour avoir pooie; 2465-6 omis dans Ha - 2466 C D. ma dame - 2467 Da B. seroit; Ba Za Je l'ai par mon m. a.; Da Ha li m.; L racheté, Ra passé, He guerredonné; Ga remplace ce vers par 2468 (L. j. mench j'ai trop haut pensee) - 2468 Be L. j. ment c'est t.; Ba Ha Za J. ment t. i a c. c.; Ri t. grant c.; Ra L. j. ment j'ay t. fourpensé, He Ou j'ai mon corps abandonné; Ga remplace ce vers par 2469 (J. n. m. t. pas p. senee) - 2469 Da n. m'en t.; Ga remplace ce vers par 2470 (Quant j. demant si grant o.) - 2470 CRa L Quant j.; Be Se j'ai d., He C'onques d.; Da j. demande t., Be Za j'ai demandé t.; Ba Bâ Ra Ri L j. demant itel; Ga J'ai dit grant folie e grant rage -2471 C Chil q. - 2472 Za Il e. b. d. c'on l', Ca Dessert mout bien c'on l' - 2473 Da c. je d. l'ose - 2474 Ba Un p., He Mais p.; L Car m. p. p. p.; C Bá Ri M. pl. bel e; Ga M. preudome pl. a.; Bâ e mieuz a. - 2475 Ri A. d. m. g.; Ba avroit mout g.; Ra Sont paié de loier menour - 2476 Ra Dont la joie verra greignour - 2477 Be Bâ Ra d'u. douz b. - 2478 Ce M. daignast, Ba Za Ra M. (Ra M'en) vouloit; Ga otroier - 2481 He Car f.; Ha omet est

Je me puis bien por fol tenir Quant j'ai mis mon cuer en tel leu

- 2484 Don ja n'avrai joie ne preu.
 Si di je que fos e que garz,
 Car miauz vaut de li uns regarz
 Que d'autre li deduiz entiers.
- 2488 Mout la verroie volentiers
 Orendroites, si Deus m'aist;
 Gueriz fust qui or la veïst.
 Deus! quant sera il ajorné?
- 2492 Trop ai en cest lit sejorné;
 Je ne pris guieres tel gesir
 Quant je n'ai ce que je desir.
 Gesirs est enuieuse chose
- 2496 Quant l'en ne dort ne ne repose.

 Mout m'enuie certes e grieve
 Que l'aube orendroites ne crieve,
 E que la nuit tost ne trespasse,
- 2500 Car, s'il fust jorz, je me levasse. Ha! solauz! por Deu, car te heste,

2482 Ba Ha Za m'en p. - 2483 Ba Za Dont j'; Ga Za Ri L je m.; Be C He j'a. mon c. mis e.; He t. voie - 2484 He Ri D. je n'a.; Bâ n'avra; He n'a. ne p. n. joie; L D. je ne puis avoir nul p. - 2485 He Or d.; Ce j. com f. e com g.; Ra E s. d. i. q. f. e g. - 2486 Ha Que m.; Ce m. vaus v. dous r.; He l. ii r. - 2487 Be d'a. j. delis tous e. - 2488 L 1. veïsse, Ra le terroye - 2489 He Tout maintenant se - 2489-90 omis dans Ga Tou - 2490 CH f. c'un poi 1.; Ba 1. tenist - 2492 L E. c. 1. a. t. s. - 2493 Ra J. n'ayme g.; Ri L J. n'aime (Ri n'aim) mie t.; Ba ce g., Ga cest g. - 2494 L Q. ne voi c.; Da Q. j. ne sai q. devenir - 2495 Ra G. si e. mauvaise c.; Ri e. amiable c. - 2496 Ba Bâ Ra L n'i d.; Ri l'e. i d. l'en i r. - 2497 Ce cherte e me g.; 2497-8 omis dans Da He - 2498 Ha Za Bâ Ga Quant l'; L Qu'o. (ou Que orendroit) l'a., C Ga Ra Q. (Quant) li a. orendroit; Ha orendroit n. lieve - 2499 Za E quant I. - 2500 Ga j. m'en ralasse - 2501 Ha Haa s.; Za p. quoi ne t.; Ce cor t.; He He s. p. D. tourne tost

Ne sejorne ne ne t'areste; Fai departir la nuit oscure 2504 E son enui qui trop me dure. » La nuit ensi te contendras E de repos petit prendras, Se j'onques mal d'amer conui; 2508 E quant tu ne porras l'enui Sofrir en ton lit de veillier. Lors t'estovra apareillier, Vestir, chaucier e atorner. 2512 Ainz que tu voies ajorner. Lors t'en iras en recelee. Soit par pluie, soit par gelee, Tot droit vers la maison t'amie, Oui se sera bien endormie 2516 E a toi ne pensera guieres: Une eure iras a l'uis derrieres, Savoir s'il est remés desclos, 2520 E jucheras iluec defors,

2502 Ca N. ne s. n. n'a.; He Jusques au jour le tamps me tost - 2503 Da Va d. - 2504 Ce He E mon e.; Ha que t.; Ba q. tant - 2507 Ha C'o. le m.; He S'o. les maus d'a.; Ca Za L m. d'amors, Bâ Ri m. dame c. - 2509 Ra 1. le v. - 2510 omis dans Ra - 2511 L C. v. e - 2513 C t'e. istras; C Da He Za Tou a r.; Ga i. hastivement - 2514 Be Ba Ou s. p. p. ou p. g.; Ce pl. ou p.; Ga pl. ou p. vent - 2515 L d. a l. - 2516 C Q. mout bien (Ce fort) sera e., Ga Q. sera mout b. e., Ba L Q. sera espoir e., He Espoir qu'elle sra e. - 2518 He L'une - 2519 Ra Veoir s'est remese defors, Ce S. s'el ert r. defors; He e. fremés ou clos, Ha e. remainz desfoirs; Da Tou r. desfors, Ba Za Ri r. desfers; L S. s'ele vendroit de fors (La), S. s'ele e. remese fors (Le), S. s'il e. r. desfors (Li), S. s'il e. lessié desclos (Lo), etc.; 2519-20 omis dans Be - 2520 Za E soucheras, Tou E gaiteras; Ha E hucheras i. de foirs, Da E tu seras a l'uis de fors, C E j. a l'huis de fors (Ca dehors), He E croupiras i. com fols, Ri Une heure sauz autre heure enfers; vers omis dans Ra

Toz seus, a la pluie e au vent;

Après vendras a l'uis devant, E se tu trueves fendeure

- 2524 Ne fenestre ne serreure,
 Oreille e escoute par mi
 S'il se sont laienz endormi;
 E se la bele, senz plus, veille,
- 2528 Ce te lo je bien e conseille Qu'el t'oie plaindre e doloser, Si qu'el sache que reposer Ne puez en lit por s'amitié:
- 2532 Bien doit fame aucune pitié
 Avoir de celui qui endure
 Tel mal por li, se mout n'est dure.
 Si te dirai que tu doiz faire
- 2536 Por l'amor dou haut saintuaire
 De quoi tu ne puez avoir aise:
 Au revenir la porte baise;
 E, por ce que l'en ne te voie
- 2540 Devant la maison n'en la voie, Gar que tu soies repairiez Ainz que li jorz soit esclairiez. Icil venirs, icil alers,

2522 Be Ra Puis revendras, Da L A. iras — 2523 C He fendeures — 2524 Ha Par f. par s.; Ce fenestres n. desclosures; Ca f. ou ait crevures; He n. siereures, Da n. clooture, Ra n. ereneure, Ga n. fremure, L n. ouverture — 2526 Ga S'il so. l. touz e.; Ce Se il s. s. l. dormi — 2528 He Or t., Bá Si t., Ri Se t.; Ha Touce l.; Be C Je t. loe b.; Ga C. t. loe je e — 2529 He Que t' — 2530 Ce E que s., He S. que s. — 2533 Da Ba A. pour c.; LA. d'ome quant il e. — 2534 Bá Teus maus; Ra P. l. t. m. s.; Bá Za s. trop n'; Ba P. l. t. paine e tel ardure — 2536 Ha P. a.; Da h. s. hylaire; Za a. de la debonnaire — 2537 Da Dou quel t.; C Ba Ri Dont t. n. p. a. a. (Ba Ca aaise), Ra Dont t. n. p. mie a. a., L Dont t. n. p. or a. a. — 2538 C Ba He Za Ra L A. departir — 2539-40 omis dans Ra — 2541 He Garde q.; Ra E g. q. s. — 2542 Ra Ançois q. j. — 2543 C Tou I. venir i. aler

- 2544 Icil veilliers, icil parlers
 Fait as amanz soz les drapiaus
 Durement amaigrir les piaus.
 Bien le sayras par toi meïsmes:
- 2548 Il covient que tu t'essaïmes,
 Car bien saches qu'amors ne laisse
 Sor fins amanz color ne graisse;
 A ce sont bien cil parissant
- 2552 Qui vont les dames traissant:
 Il dient, por eus losengier,
 Qu'il ont perdu boivre e mangier,
 E je les voi, les jangleors,
- 2556 Plus gras qu'abez ne que priors.

 Encor te comant e encharge
 Que tenir te faces por large
 A la pucele de l'ostel:
- 2560 Un garnement li done tel Qu'el die que tu es vaillanz. T'amie e toz ses bienvoillanz

2544 Da E li veilles e li p.; C I. veillier i. penser; Be Ba H Ri Ga L i. pensers; vers omis dans Ra - 2545 C He Za L Font; Be F. les a.; Ba Bâ C Za Ra Ri L s. leur d.; Ga suer l. piaus -2546 Za Maintes fois a.; Ra Souvent amagrier; Ce Ba Ra, partie de L lor p.; Ga Forment a. fait aus - 2547 Da B. l. verras p.; Za p. moi m.; He P. t. m. l. s. - 2548 C Or c. il q. t. t'acesmes; Ba t'aseïsmes, Da te saïsmes, Ha t'an seïmes, Ga t'i aesmes, Ra t. les sentimes; He Quant tu assaiié l'averas - 2549 Be C L Tou C. s. b., He E s. b. - 2550 H fin amant; Ba Ba a. sain n., Ri a. ne char n. - 2551 Ga Za s. c. b.; Da s. il b., Ca s. b.; Ga Da Ca b. aparissant, Ce c. apparant, Za b. cognoissant; He N'en sentent riens cil paysant - 2552 Da Qu'il v.; Ca Chilg q. v. d.; Ri Q. 1. d. v. t.; Ri ajoute Il dient .j. e pensent el Li felons traîtres mortel - 2553 Ra L Qui (partie de L Qu'il) d.; Ca He D. p. eles 1.; D e. engingnier; 2553-54 omis dans Da Za - 2555 Ca Za ces j.; Ra 1. lobeours — 2556 Ba Bâ Za que a. n. p., Ga que a. ou p. - 2558 Ca Q. te f. ten.; C H Za Ga f. a 1. - 2559 Ca A le meschine d. - 2561 Ce He Que d.

Doiz enorer e chiers tenir;
2564 Granz biens te puet par aus venir :
Quant cil qui sont de li privé
Li conteront qu'il t'ont trové
Preu e cortois e afaitié,

2568 Miauz t'en prisera la moitié.
Dou païs guieres ne t'esloigne;
E se tu as si grant besoigne
Que il esloignier te coveigne,

2572 Garde bien que tes cuers remaigne, E pense dou tost retorner. Tu ne doiz guieres sejorner; Fai semblant qu'a veoir te tarde

Or t'ai dit coment n'en quel guise
Amanz doit faire mon servise;
Or le fai donques, se tu viaus

2580 De la bele avoir tes aviaus. »

Quant Amors m'ot ce comandé,

Je li ai lores demandé:

« Sire, en quel guise ne coment

2584 Pueent endurer cil amant Les maus que vos m'avez contez?

2563 Ra D. tu amer e — 2564 Be Ce Bá G. preus; Be par ceux v. — 2565 Ba Ca Da Ga Ra Ri Za L Car c., Ce Que c.; H q. d. l. s. p. — 2567 L P. c. e bien a. — 2568 Ce priseras, Be priseront, H L amera — 2570-71 omis dans C — 2571 Ri Q. e. i. t., Ba Q. c. t., Ga Q. e. le t.; Ra Za Q. e. t'en c., Ba, partie de L Q. a e. t'en c.; He t'en c.; Be Da Qui a (Da omet a) e. t. contraigne — 2572 Ba G. q. tout t. — 2573 L p. de t.; Be Da Ba Bâ Za Ri Ga p. t. d. (Ga Ri dou) r.; 2573-74 omis dans Ra — 2574 omis dans Bâ — 2575 Da F. savoir q.; Bâ Ce H Za que v. — 2576 Za Ri L C. q. a t. c. e.; 2576-602 omis dans Da — 2577 Ha omet n' — 2578 Za Tu feras des or m.; Be Ba Ga, partie de L f. son s. — 2579 Ra Tout ainsi l. f. s. — 2580 Ga Si de lui veus estre joieus — 2582 He a. errant d., Be Ca a. tantost d., Ce a. après d., Ra a. adonc d., Ga a. donqes d. — 2584 Ga Ri e. li a. — 2585 Ba q. m'a. aquentez; Ga v. c. m'a.

Forment en sui espoentez. Coment vit on e coment dure 2588 Qui est en poine e en ardure, En duel, en sospirs e en lermes, E en toz poinz e en toz termes Est en soussi e en esveil? 2592 Si m'aïst Deus, mout me merveil Coment on, s'il estoit de fer, Puet un an vivre en tel enfer. » Li deus d'Amors lors me respont 2596 E ma demande bien m'espont: « Biaus amis, par l'ame mon pere, Nus n'a bien s'il ne le compere; Si aime l'en miauz le cheté 2600 Quant l'en l'a plus chier acheté, E plus en gré sont receü Li bien don l'en a mal eü. Il est voirs que nus maus n'ataint 2604 A celui qui les amanz teint; Ne qu'en puet espuisier la mer Ne porroit nus les maus d'amer

2586 Ce Ri F. me s., Za F. m'en s. - 2587 Be C. ho. v.; Be Ce Bâ He Ra Ri, partie de Lo. ne c.; Ga v. homme c. d. -2588 Ra Q. vit e. tel p. e a.; Ce p. ni e.; L Tou En tel p. (Tou torment) n'en tel a.; Bâ Q. en p. entre si dure - 2589 Ba C E. pleurs - 2590 L En trestouz p. - 2591 Ba Ri E en; He E. e. tristour - 2592 L Certes durement me; Ba C He Ra Tou m'esmerveil - 2593 Ga ho. e fust tous d., Tou ho. mais qu'il fust d.; Be He Za Ri n'e. d. - 2594 L P. v. u. a.; C Ri Ga Tou P. (Ca Puist) u. mois v., Ba Bá Za P. v. u. mois, Be Ra P. u. jour v. - 2595 Ce leus m., Ra bien m., Ri lore r. - 2596 Ha E m. dame b.; Ba d. respont, He d. me despont - 2598 Ra b. qui n. - 2599 H Tou S'en a.; Ca Si en a. on, Be E si a. on; Ga On a. m.; Ce Ri plus 1.; Ra la richeté - 2600 Ce Ra Que on a p. - 2601 Ra p. s. e. g. r. - 2602 Ha Si b. ou l' - 2603 Be Bien e.; CI. m'e. avis n. - 2605 Ce He Ra Za Nes q.; Be Nus n. p., Bá Ha Que l'en p., Ri Quel l'en p.; Ga Plus c'on espucheroit l. - 2606 Be Nus ne p., Za Bâ N. p. l'en 1.

Conter en romanz ne en livre;
E toutesvoies covient vivre
Les amanz, qu'il lor est mestiers.

Chascuns fuit la mort volentiers. Cil que l'en met en chartre oscure,

En verminier e en ordure,

Qui n'a que pain d'orge ou d'avoine, Ne se muert mie por la poine:

Esperance confort li livre,

2616 E se cuide veoir delivre
Encor par aucune cheance;
Trestoute autretele beance
A cil qu'Amors tient en prison:

2612

2620 Il espoire sa guerison.

Ceste esperance le conforte,

E cuer e talent li aporte

De son cors a martire ofrir;

2624 Esperance li fait sofrir
Les maus don nus ne set le conte,
Por la joie qui cent tanz monte.
Esperance par sofrir vaint

2607 Ce C. n'en r. - 2608 Ce E toutes heures, Za E tout adès; Ba Za Ri Ga c. il v. - 2612 Ha E. verminiere, Bâ E. vernier, Da He Ra E. vermine, C E. vermines, Ri Tou E e. vermine; Be E. la vermine e e. l'o.; Ga Ou il n'a fors tai e o. -2613 Ga Qe n'ont q.; He n'a de p., Ra n'a c'un p., L n'a fors p.; Ce Da Za Bâ L e d'a. - 2615 Ce c. le delivre - 2616 C Bâ He Qu'il s. - 2617 Da Bâ Ra L Encore p. quelque; Tou p. quelconques; Be Ba C He Za Ri chevance; Ga E. p. dons ou par proiere - 2618 Be Ba L T. en autele, Ga Ra T. en itele, Tou T. en autretel, Za Ri E t. autele; Ba balance, Ga maniere -2619 Be Ce He Ra c., Ra Tou Est c., Ba E c., Ga Gist cis; Ha qu'A. a e. - 2620 Ba Qu'il; C Ra Za II (Ra E) cuide avoir; Ce L la g. - 2621 Ra E. ainsi 1. - 2622 Ca Ki c.; Ra E tous jours t. - 2623 Da s. cuer; Ce m. sofrir - 2624 He Qu'E.; Ce E. le f.; Ga Combien qu'il doie languir - 2625 Ri d. l'en n.; L Tanz m. que n. n'en s.; 2625-6 omis dans Ga - 2626 Ra q. tout seurmonte - 2627 Ga E. en s. scievent

- 2628 E fait que li amant vivaint.

 Beneoite soit Esperance,

 Qui les amanz ensi avance!

 Mout est Esperance cortoise:
- 2632 El ne laira ja une toise
 Nul vaillant ome jusqu'au chief,
 Ne por perill ne por meschief.
 Nes au larron que l'en viaut pendre
- 2636 Fait ele adès merci atendre.

 Iceste te garantira,

 Ne ja de toi ne partira

 Qu'el ne te secueure au besoing.
- 2640 E avueques ce je te doing
 Trois autres biens qui granz solaz
 Font a ceus qui sont en mes laz.
 Li premiers biens qui solaz face
- 2644 Ceus que li laz d'Amors enlace,
 C'est Douz Pensers, qui lor recorde
 Ce ou Esperance s'acorde.
 Quant li amanz plaint e sospire,
- 2648 E est en duel e en martire,

2628 Ba Bâ Ri E veut, Ra E faut; Ha vivoit, Ca vive aint; He f. qu'en vinc amans remaint, Be f. vivre des amans maint; Ga q. li vrai a. vivent - 2632 Be Ba Ra Za Qu'el; He J. n. laissera u. - 2633 Ca hom dusques a c.; Ra ho. vistanchier - 2634 Ha N. p. paris n. - 2635 Ha Mes a.; Be as 1. qu'ele voit p.; Ra Tou c'on meine p.; Ce Ri vait p., Ga doit p., He fait p.; 2635-6 omis dans L - 2636 Ba F. el touz jourz - 2637 Ba He Icelle t. - 2638 Ha Ce Que j., He Qui j. - 2639 C He Que n.; Ra n. t'ascure a. - 2640 He Ga E avec tout c.; Ha E augues c. e j.; Da E a. tout c. t.; C E aveuc c. j. t. (Ce omet te) tesmoing -2641 He grant s. - 2643 Ga L. b. p. q. teus soulace, Be Da Ba Za Tou L. premerains b. q. soulace; Ra q. assoulace, L q. ceus soulace - 2644 Be Icex q. las; Ba Za Tou q. li maus d'a.; L Q. 1. douz m. d'amer e. - 2645 Ha Est d.; Ba Za que l'en r.; L q. li r., He q. lues r.; Ba intervertit 2645-6 - 2646 L o. la pensee s' - 2647 He a. pleure e

Douz Pensers vient a chief de piece, Qui l'ire e la dolor despiece, E a l'amant en son venir

- 2652 Fait de la joie sovenir
 Que Esperance li promet;
 E après au devant li met
 Les iauz rianz, le nés traitiz,
- 2656 Qui n'est trop granz ne trop petiz, E la bouchete coloree, Don l'aleine est si savoree; Si li plaist mout quant il li membre
- 2660 De la biauté de chascun membre.

 Encor vait cil solaz doblant

 Quant d'un ris ou d'un bel semblant
 Li membre ou d'une bele chiere
- 2664 Que fait li a s'amie chiere.
 Douz Pensers ensi assoage
 La dolor d'amor e la rage.
 Icestui vueil bien que tu aies;
- 2668 E se tu l'autre refusoies, Qui n'est mie moins doucereus,

2649 Ce v. au c. - 2650 Ba Za e le courrous, Ra e le soleil; LQ. les douleurs ront e d., C Q. son mal li ront e d. - 2651 Ri e. soi v. - 2656 Ce Q. n'e. g. n. - 2657 Za b. savoree - 2658 Be D. a.; Be Ce Da ist; Ha t'e. sa., He rest sa.; Be Ce Ri Ga mout s., Ca tant s.; Ra si ass.; vers omis dans Za - 2659 Ca p. bien; L M. le repest q.; Be m. que il; Da He q. li remembre - 2660 C Za Ra Ri L 1. façon; dans Be biauté est sur grattage - 2661 Za Amors voit son s., Ba Si revet son s., Ga En qoi vont li s., Ri Encore voiz s.; Bá E. voiz ci solanz d.; Ha ce s., Be cist s., Tou cis s., Ga Ra L li (ou le) s., C son s.; L place 2661-4 après 2666 - 2662 Da Q. dou r. e dou b.; C Q. d'u. baisier o. d'u. s., Za r. e d'u.; Be o. d'u. douz s. - 2664 Ba C, partie de L Tou Q. I. a f.; Ri Qu'el I. a f. ça en arriere - 2666 Ba Bá C Za L Les d.; Be d. d'amer - 2667 Ri Cestui v. je b.; Ba Cestui b. v. je q., Za I. v. je b. q., Ba Icest b. v. je q., Ra I. v. je q.; Ga De cestui v. q. garnis soies - 2669 He mo. savereus; C Tu (Ca Mout) seroies maleureus



Tu seroies mout dangereus.

Li autres biens est Douz Parlers,
Qui a fait a mainz bachelers

2672 Qui a fait a mainz bachelers
E a maintes dames secors,
Car chascuns qui de ses amors
Ot parler toz s'en esbaudist;

2676 Si me sovient que por ce dist
Une dame qui bien amot,
En sa chançon, un cortois mot:
« Mout sui », fait ele, « a bone escole,

2680 Qui de mon ami me parole. Si m'aïst Deus, il m'a guerie Qui m'en parole, quoi qu'il die. » Cele de Douz Parler savoit

2684 Quanqu'il en iert, car el l'avoit Essaié en maintes manieres. Or te lo e vueil que tu quieres Un compaignon sage e celant

2688 Cui tu dies tot ton talent

2670 Be s. trop d.; C Qu'il n'est mie mains savoureus -2671 L L. seconz b.; Ce L. a. si e. - 2672 Ca Ki affiert a; Ce maint bacheler - 2674 Ce Que ch. - 2675 Be p. tost se, Ri Bâ p. si s', Ba Ra L Tou p. mout s'; Ha s'est esbaudiz, Be Ce He Ri Tou s'e. (Be Ce se) resbaudist, Ra s'e. esgoïst - 2676 Ba Za m. semble; Ha p. ces diz - 2677 Ha L q. mout a.; Ba Za q. d'amer sot - 2678 Ra En soy meismes u. - 2679 Za Je s.; He Za dist e.; Ce omet ele - 2680 Ba Za Quant d. m. a. oi p., C Bâ Ri L Quant j'oi d. m. a. p.; He m'aparole - 2681 Be Ra cil m'a, Ba Za mout m'a; 2681-2 omis dans L - 2682 Be C Q. e. p.; Ba Q. e. parle, Ha Za Bâ Ri Q. m'e. parle; Za Ba q. qu'il en d., Ha que qu'il m'en d., Be C Ga Ra q. c'on d., Ri quanque d., Bâ qui que m'en d.; Da Quel que p. qu'il en d. - 2683 Za d. D. Penser s.; 2683-9 lacérés dans Ba; il n'en reste que les premiers mots - 2684 Be Da Ra e. est, partie de L e. fu; Ha i. que ele a., Da i. e si a., Ra i. qu'ele en a.; Ce c. ele a.; Za E de Dous Parler quanqu'estoit; Ba E saches b... - 2685 Ra e. toutes m. - 2686 Be O. I. e v. q. t. enquieres - 2687 Ha e talant -2688 Bá C. d., Tou A qui d.; Be C. t. diras; C He Za A qui t. d. (Za diras) ton t., Ha C. t. d. ton t.; Ga Qe t. diras t. covenant E descuevres tot ton corage; Cil te fera grant avantage. Quant ti mal t'angoisseront fort,

2692 Tu iras a lui por confort, E parleroiz andui ensemble De la bele qui ton cuer emble, De sa biauté, de sa semblance

2696 E de sa simple contenance.

Tot ton estre li conteras,
E conseil li demanderas
Coment tu porras chose faire

2700 Qui a t'amie puisse plaire.
Se cil qui tant iert tes amis
En bien amer son cuer a mis,
Lors vaudra miauz la compaignie;

Si est raison qu'il te redie
Se s'amie est pucele ou non,
Qui ele est e coment a non:
Si n'avras pas peor qu'il muse

A t'amie ne qu'il t'encuse;

Ainz vos entreporteroiz foi,

E tu a lui e il a toi.

Saches que c'est mout plaisant chose

2689 Za E descouverras ton; 2689-90 omis dans L — 2690 Ba Si t., Ra Ce t. — 2692 Bâ Da Ha Ri L par c.; Bâ par deport — 2694 Be Ba Za c. t'e. — 2695-6 omis dans HL — 2697 C Ton e. tout l.; L t. estat l.; 2697-8 omis dans Ba Za — 2699 Ba Ga L t. puisses — 2701 C Ga Tou L est; Ce q. est t. t. — 2702 Be Da Za Ra Ri L a. a s. c. m. — 2703 Za L. voudra m.; Be M. en v. sa c.; Ha Za ta c., Be C Da Ga sa c. — 2704 Be Bien e.; Ba Bâ C Ga Ra Za L que il t. die; Ri Quar tu ne te douteras mie — 2705-6 omis dans Ri — 2706 Ba Cui e.; Za c de quel renon; Ha omet e — 2707 Ri Que il pense ne que il m.; Tou n'a. doute qu'il te nuse; Ha Ce Da nuise, He vise, Ca ruise — 2708 Be t'acuse, Tou t'amuse, Ba Za t'en ruse, C Da H te nuise — 2709 Be Bâ E v. — 2711 Be q. m. e. p. c.; L m. bone c.

- 2712 Quant l'en a ome a cui l'en ose Son conseil dire e son segré. Cel deduit prendras mout en gré, E t'en tendras a bien paié Puis que tu l'avras essaié.
- Li tierz biens vient de regarder,
 C'est Douz Regarz, qui siaut tarder
 A ceus qui ont amors lointaignes;
- 2720 Mais je te lo que tu te teignes
 Près des teues por Douz Regart,
 Que ses solaz trop ne te tart,
 Car il est mout as amoreus
- 2724 Delitables e savoreus;
 Mout ont au matin bone encontre
 Li ueil quant Damedeus lor montre
 Le saintuaire precieus
- 2728 De quoi il sont si envieus. Le jor qu'il le pueent veoir Ne lor doit mie mescheoir : Il ne doutent poudre ne vent,
- Ne nule autre chose grevant;

2712 L Que d'avoir o. a c.; Ra ho. qui - 2714 Be C. conseil p.; Ri a g.; Ba Lors vous entramerez de g.; Ra E saches tout de verité - 2715 Ra Tu t'e.; C Da Ba Bâ He Ri Tou E te; Be Da Bât. pour b.; Ba Ha Za Rat. b. ap., Het. mout ap.; Ga omet a - 2716 Be Pour q. - 2717 Ra L. autres b.; Be b. iert d., Ce Da b. est d. - 2718 Ra, partie de L q. sans t.; Ha q. sot garder - 2720 Ba Pour ce t.; L Or t. l. e vueil q. t. t.; Ra q. près t. t. -- 2721 Be Da H Za Bien p. de li p., Ra P. de celle p., Tou P. de t'amour p., C P. de ces .ij. p.; Ga t. qe D. R.; L A ton pooir pr. D. R. - 2722 Be Da Q. tes s.; Ra point n.; Be n. li t. - 2723 Ra C. chil e. m. en a.; partie de L m. en a., Da m. trés a. -2724 Ra e doucereux - 2725 Ba m. bon e., Ra m. doulch e. -2726 Ri u. que D.; Ra u. quy anbedeux seurmonte - 2727 Za Ba L. cors la bele p. - 2728 Ba gracieus, Ce Za convoiteus, Tou curieus, Ra eureux — 2729 Da Ha Za Bâ qui l. — 2730 Be Bâ l. puet; Ra 1. deveroit me. - 2731 Ha doutes; Da Ra L pluie n. -2732 Be Za Bac. vivant

E quant li ueil sont en deduit, Il sont si apris e si duit Que seul ne sevent avoir joie,

2736 Ainz vuelent que li cuers s'esjoie, E font ses maus rassoagier, Car li ueil, con droit messagier, Tot maintenant au cuer envoient

2740 Noveles de ce que il voient;
E por la joie covient lors
Que li cuers oblit ses dolors
E les tenebres ou il iere.

2744 Tot autresi con la lumiere
Les tenebres devant soi chace,
Tot ausi Douz Regarz esface
Les tenebres ou li cuers gist

Qui nuit e jor d'amors languist,
Car li cuers de rien ne se diaut
Quant li ueil voient ce qu'il viaut.
Or t'ai, ce m'est vis, declaré

2733 Ra El, oil qui s. e. d., Ri Ba E q. il sunt a cest (Ba en ce) d.; L E 1. u. s. si entreduit; Ga s. bien enduit - 2734 Ha Si s., L Es., Ce si aspres; Ra So. s. a. e s. bien deduit - 2735 Ce Za Q. oel; Ba Ri n. vuelent, Ga n. puent - 2736 He A. voelle, Ri A. convient; Za 1. cors; Bâ s'en joie - 2737 Be Bâ Da Ra L f. les m.; He E face s. m. souagier; Be Da Za Ga assouagier, L entroublier; Ga omet maus; 2737-8 intervertis dans Ra - 2738 C Tou L c. bon m. - 2739 Ra Car m.; Ga c. vont dire - 2740 Da Nouvele; Ga N. q'il mout desire - 2741 Ri E par I.; Ba sa i.; Be j. queurent 1. - 2742 Za 1. cors; Be Ra Tou o. les d.; L Q. s.d. o. l. cors; He Qu'il o. de coer e de corps - 2743 L E 1. tristeces; He Son mal e sa mesaise fiere - 2744 L Car t. aussi c., C Da He Ra Za Ri Ga Aussi certes c., Be A. comme; Bâ T. a. que 1. - 2745 Ba Ra Ga L d. lui (ou li) c. - 2746 Ha r. a chace, Her. en cace; Lest altéré: T. D. R. e. (Li), T. D. R. le mal e. (Le), T. D. R. de li e. (Lo), etc. - 2748 He Q. j. e n. - 2749 Ce Da Que l.; Ri c. point e n.; L c. assez mains s. - 2751 Da O. t'a. dit qu'il e. declarté; Be C Ha Ba Za Ra Ri Tou esclaré, esclairé, esclairié, Ga demoustré

2752 Ce don je te vi esgaré, Car je t'ai conté, senz mentir, Les biens qui pueent garantir Les amanz e garder de mort;

2756 Or sez qui te fera confort,
Qu'au moins avras tu Esperance,
S'avras Douz Penser, senz doutance,
E Douz Parler e Douz Regart.

2760 Chascuns de ceus vueil qu'il te gart
Jusque tu puisses miauz atendre,
Qu'autres biens, qui ne sont pas mendre,
Mais graignor, avras ça avant;

2764 Mais je te doing a ja itant. »

Tot maintenant que Amors m'ot
Son plaisir dit, je ne soi mot
Que il se fu esvanoïz,

2768 Si en fui mout essaboïz

2752 Za d. t. v. si e., B d. tu ieres e.; De He voi e.; Ca Tou esmaić - 2753 Daj. reconte; Ra t'a. dit tout s. - 2754 C De He p. avenir - 2755 C As a.; He Les vrais a. g., Ra E 1. a. g.; Ca. partie de L garir d. - 2756 Ba S. tu q., Ra C'est ce q.; De s. qu'il t.; Da s. bien q. t. f. tort - 2757 Ca Ba Za, partie de L Au m.; Tou C'adiès a.; Be D Ha Car (D Que) a. m. a. E., Ga Car a. m. as t. E. - 2758 Ce S'a. D. Parler - 2759 Ce E D. Penser -2760 Be C. d'aux v. que il t., He C. d'iaus v. qui t.; Ce v. que tu wars - 2761 Ba Ri Ga L Tant q., Tou Des q.; Be Jusqu'a tant que p., Ra J. tant que p.; De p. bien a.; Ce J. t. m. p. ataindre; Da m. estendre - 2762 Za .IIII. b., Be Bâ C D He Ra Ri L Tou Autres b., Ga D'a. b. - 2763 Be L E g.; Ba Za Les quex tu a.; Ri a. que a., Ba a. en a., Ga ci a.; C He M. g. maus a. a., Ha M. greigno cail avant; 2763-4 omis dans Ra - 2764 Rid. des j.; Bâ Ga d. des ore i.; La ore i.; Be M. ceux ci t. d. je a i.; C Se dieus t. donne aaige tant (Ca d'aagement), He Se j. me vois spiercevant; He ajoute ici 258 vers de Gui de Mori - 2766 Be Ba Ca Ra L D. s. p.; Be Ce D He Ga n'en s. - 2767 C Quant i.; He Q. de moi f. - 2768 Ba Je remés m.; Za E je remés e., Ha E lors je f. m. esbahiz, He E lors remés tous anuïs, Tou Ra E je remés tous esbahis, Bâ E je remains m. esbahiz; Da f. je m. esbaïz, Ce De Ga f. forment esbahiz; Be m. afoibloïs

Quant je ne vi lez moi nului. De mes plaies mout me dolui, E soi que guerir ne pooie

Tot mon cuer mis e ma beance,
Si n'avoie en nului fiance
Fors ou deu d'Amors de l'avoir;

2776 Ançois savoie bien de voir
Que de l'avoir neienz estoit
S'Amors ne s'en entremetoit.
Li rosier d'une haie furent

2780 Clos environ si come il durent,
Mais je passasse la cloison
Mout volentiers, por l'achoison
Dou bouton qui iaut miauz de basme,

2784 Se je n'en crainsisse avoir blasme;
Mais assez tost peüst sembler
Que les roses vosisse embler.
Ensi con je me porpensoie

2788 S'outre la haie passeroie, Je vi vers moi tot droit venant Un vallet bel e avenant,

2769 Ba Ra L Car j., Za Que j.; He Q. n. v. delés m., Ra Car j. n. v. vers m. - 2771 Be Ba, partie de L n'en p., Da n. me p.; C Ri Ga porroie - 2772 Ri Mes p.; Be F. que 1., Ra Car 1. - 2773-4 omis dans Ga - 2774 Da e. lui f. - 2775 De F. del d.; vers remplacé dans Ga par 2776 - 2776 L Car je s.; Ba Ainz s. trestout d.; De Za Ri Ra L s. tout d.; Ga Ce me faisoit Amours savoir - 2778 Ga S'A. sa grace n'i metoit - 2780 Ri E. c. s.; B De e. tant c. - 2781 Ri M. ainzp. - 2782 Be V. tout p.; Ri p. a. - 2783 De b. que j'aim m.; Ha q. eust m., Ra q. ot m., Be q. vaut m.; Ca b. flairant m., Ce b. m. flairant d.; Ga q. iert nes con b. - 2784 Bâ Mes j. en cremisse; De quersisse, Ca doutaisse, H Ra cuidasse, Be cuidoie - 2785 Bâ Quer a.; Ra pooit s.; Za p. l'en penser - 2786 De Ha Za 1. rosiers, He la rose -2787 Be Ca He Ri E. que j.; Ga come j. m. pensoie - 2788 Da Qu'o.; Ra Se l. h. passer porroye - 2789 Ra L Lors v.; Ba Ba He J. (Ba Bâ Si) v. t. d. v. m. v. - 2790 Ra v. droit e

En cui il n'ot rien que blasmer:

Bel Acueil se faisoit clamer,

Fiz fu Cortoisie la sage.

Cil m'abandona le passage De la haie mout doucement,

2796 E me dist amiablement:

« Biaus amis chiers, se il vos plaist,

Passez la haie senz arest,

Pour l'odor des roses sentir;

2800 Je vos i puis bien garantir N'i avroiz mal ne vilanie, Por quoi vos gardez de folie; Se de rien vos i puis aidier,

2804 Ja ne m'en quier faire plaidier, Car prez sui de vostre servise: Je le vos di tot senz feintise. — Sire », fis je a Bel Acueil,

2808 « Ceste promesse en gré recueil,
Si vous rent graces e merites
De la bonté que vos me dites,
Car mout vos muet de grant franchise;

E, quant vos plaist, vostre servise Sui prez de prendre volentiers. » Par ronces e par aiglentiers,

2791 De Auquel i., Ce E. coi i.; Ra c. r. n'avoit q., He i. n'avoit q.; Ba n'ot q.; Ri L r. a b. — 2792 He Ga Za s. fist (Za fait) apeller; Be Ce Tou f. nommer — 2799 Ha de la rose, Be Da dou rosier — 2801-2 intervertis dans De L — 2802 Be P. que, C Bâ He Mais que, Za Se vous v. — 2803 De Za E s. d. r. v. p. a.; Da Be v. p. aesier — 2804 Ce D He Je n.; Be N. m'e. q. j. f.; L Je n. m'e. ferai pas (ou f. ja) p.; B D Ga Ra Ri Za L Tou f. prier — 2805 He P. s. d. vous faire s. — 2806 Ri d. tost s., C d. bien s.; Ra Faire tout a vostre devise, He Hardiement passés le liche — 2807 He S. di ge — 2808 Da C. proesce; He p. je r.; Za Tout ce que vous voulez je vueil — 2811 Ce Qui m.; De C. ce v.; Ba Bâ Ca Za Ri Tou L v. vient d. — 2812 Za L Puisqu'il v.; Da Q. v. plera

Don en la haie avoit assez,

Sui maintenant outre passez.

Vers le bouton m'en vois errant

Qui'miaudre odor des autres rent,

E Bel Acueil me conveia;

2820 Si vos di que mout m'agrea
Don je me poi si près remaindre
Que au bouton peüsse ataindre.
Bel Acueil m'ot mout bien servi

2824 Quant le bouton de si près vi;
Mais uns vilains, qui grant honte ait,
Près d'ilueques repoz estoit:
Dangiers ot non, si fu closiers

E garde de toz les rosiers.
En un destor fu li cuverz,
D'erbe e de fueilles toz coverz,
Por ceus espier e sorprendre

2832 Qu'il voit as roses la main tendre.
Ne fu mie seus li gaignons,
Ançois avoit a compaignons
Male Bouche le jangleor,

2817 Za m'e. vins; Ga v. a tant, He v. brieument; 2817-23 laceres dans Ba - 2818 Ha Que m. - 2820 Za Ra S. sachiez q.; Be me greva - 2821 Be He Quant j.; Ba j. nep.; C s. peu r.; He s. p. ajoindre - 2822 Be Tou pooie; He Q. bien priès peuc a. b. joindre — 2823 Da m'a; Ra B. A. m. b. m'o. s., C Bâ He Ri B. A. m. (Ri si) b. (Ce Bâ bel) me s., Be B. A. m'out a gré s. - 2824 Da Que 1., Ba Don 1. - 2826 C H Mout p. d'iluec; Ca Za Ba Ga Lr. s'e.; He Mout p. d'illuec fu en agait -2827 Be Za n. e f. - 2828 De E g. trestouz l. - 2829 Bâ d. iert l. - 2830 Ba Bâ D Ga Za Ri L D'erbes (Za D'erbe) e d. f. c., Ra De rains e d. f. c., Tou De f. e d'e. c. - 2831 Ra P. e. e pour s.; Ce He e sousprendre, Da e reprendre; Ri E saches qu'i viaut touz c. prendre - 2832 Ba Qui vont; Bâ Ca D He Ga Ra, partie de L aus rosiers, Be au rosier; Ca Da L les mains — 2833 Be N'estoit m.; Ri N'ert pas s.; Ra l. gloutons - 2834 He A. a. des c., Ha A. a. ij. c. - 2835 Ha M. B. la j., He M. B. ot a geng., Ra Ri L Tou Une fame (Tou .11. femes) e un vilain omme 2836 E avuec lui Honte e Peor.

- Li miauz vaillanz d'aus si fu Honte;
E sachiez que, qui a droit conte
Son parenté e son lignage,

El fu fille Raison la sage,
E ses peres ot non Mesfaiz,
Qui est si hisdeus e si laiz
Qu'onques a lui Raison ne jut,

2844 Mais dou veoir Honte conçut.

Quant Deus of Honte faite naistre,

Chasteé, qui dame doit estre

E des roses e des boutons.

2848 Iert assaillie des gloutons
Si qu'ele avoit mestier d'aïe,
Car Venus l'avoit envaïe,
Qui nuit e jor sovent li emble

2852 Boutons e roses tot ensemble; Lors requist a Raison sa fille. Chasteé, que Venus essille,

2836 Da omet E; He E a. eulz H.; Ra Ri L Tou Li ons (Ri uns) Male Bouche se nomme; Ra L ajoutent Nez (Ra II) fu sachiez en Normandie, C'est uns vilains que Dieus maudie - 2837 Ba Le plus v.; Ha m. vilainz; Ca v. d'ichiaus f., Ce v. de cheus f.; Tou Mais la m. v. ce f.; Ra Ri L E la fame si a (Ri ot) non H. - 2838 Ra Sis., De Ces. - 2840 Ba Qu'el f., He Cef., Ha E f.; Be Ca Tou Fille fu a (Be de) R.; Ha I. large; Ri Nés fu de trop cruel parage - 2841 Ha n. Maufez, Ga Ra Za n. Malfez - 2842 De Tou Q. fu s.; Ga Qe s. h. e. e - 2843 Ba Be Ca De Ra Ri C'o. o 1.; L C'o. R. a 1. n.; Da n. vint - 2844 Ca M. en v., Ce M. ou v., De Ga Ra M. de v.; Ha H. conut, Da H. contint - 2845 De Q. D. a H.; Be Za Ba Bâ Ra Q. D. o. f. H. (Ra Raison) n., Ga E q. D. o. fet H. n., Ce Q. D. H. o. f. n., Tou Q. d'iaus ij. o. H. fait n. - 2846 Ha Chastiez q.; Ra veult e. - 2847 Be E d. rosiers - 2848 Ha Za de g.; 2849-50 intervertis dans Ri - 2850 D E V.; Ra V. quy l', H Enemis l'; De E V. qui l'ot e.; Be Ba C Tou enhaïe, De en haïe, Da en aïe, Bâ L assaillie, Ri essillie - 2851 Ri Que n. - 2852 Da R. e b., Za Rosiers e b., Ga B. e rosiers - 2854 Ha Chasteez; Za C. cui V.

Por ce que desconseilliee iere,

Vost Raison faire sa priere
E li preta, a sa requeste,
Honte, qui est simple e oneste;
E, por les rosiers miauz garnir,

2860 I fist Jalosie venir
Peor, qui bee durement
A faire son comandement:
Or sont as rosiers garder quatre,

Qui se lairont avant bien batre
Que nus bouton ne rose emport.
Je fusse arivez a bon port
Se par aus ne fusse agaitiez,

2868 Car li frans, li bien afaitiez,
Bel Acueil se poine de faire
Quanqu'il set qui me doie plaire.
Sovent me semont d'aprochier

Vers le bouton e d'atouchier Au rosier qui l'avoit chargié;

2856 Ri Vet R., Bâ Vont R.; Ha Vet R. f. la p., C He V. (Ce Veut) a R. f. p. - 2857 Be De Si 1.; Ca Ra 1. pria, Ce 1. prie; C p. en s. - 2858 Ba e. sage e - 2859 Ba Za P. l. r.; C Da He 1. roses; Da m. tenir, Ba m. maintenir, Za m. garentir; 2859-60 omis dans Ra, 2859-62 omis dans Ri L Tou - 2860 Ha f. jaleuse v. - 2861 Ca q. tendent d.; Be b. liement - 2863 Ha Ra Za L a. roses, Be Da He au rosier; Bâ Ra Ri L g. troi - 2864 Ha Q. ainz, s. lairoient b. b., Ga Qe s. lairent ançois b. b.; Da He Tou s. lairoient a. (Tou ansçois) ba.; Bâ Ra Ri L Pour ce nus senz leur otroi - 2865 Bâ Ra Ri L Tou Ne r. n. b. n'e. (Tou b. e.) - 2866 H Or f.; Ba J'estoic a.; Da f. rivez; Ra Il seroit en peril de mort - 2867 Bâ S. por e eus; Ba Ra Ri LS. d'eus trois n. f. (Ra t. estoit) a. - 2868 Ra Mais I.; Da Ra b. enseigniez -2870 Bâ He Quanque i. s.; Ha sot, Ri cuidoit, Za savoit; Bâ q. d. p.; He Za q. m. doit p. - 2871 Da m. loe d' - 2872 Ha V. les boutons; Da Za e de tochier, Be d'adrecier; Ra b. que tant oy chier, Tou b. que j'ai trop chier - 2873 Be I c r.; Da q. a.; CH Tou q. estoit c.; Ra E a. r. qu'il ot touchié

De tot ce me done congié, Por ce qu'il cuide que jou vueille; 2876 Si a cuilli une vert fueille Lez le bouton, qu'il m'a donce, Por ce que près ot esté nee. De la fueille me fis mout cointes. 2880 E quant je me senti acointes De Bel Acueil e si privez, Je cuidai bien estre arivez; Lors ai pris cuer e hardement 2884 De dire a Bel Acueil coment Amors m'avoit pris e navré: « Sire », fis je, « jamais n'avrai Joie se n'est par une chose. 2888 Que j'ai dedenz le cuer enclose Une mout pesant maladie, Mais ne sai coment je la die, Car je vos crien trop corrocier; Miauz voudroie a coutiaus d'acier 2802 Piece a piece estre despeciez Que vos en fussiez corrociez.

2874 Bâ Ra m. d. il c., Da Za m. dona c., Be Ba Ri m. donoit c., Ca He Tou m'est donez c.; L D. c. m. donoit il c. -2875 Bâ Ha, partie de L q. je v., Ce He Tou q. j'en v., Ra q. il v., Ga qi le v. - 2876 Da S. en c., Ga II la c., Tou II en c.; Za Ail c. u. f., Ca S'ai c. u. verde f. - 2877 Ha Vers 1. - 2878 Ca q. prise eut e. - 2879 Ca f. je fui m.; Ra f. mout me f. c. - 2880 He q. me s. si a. - 2881 Ra e ses p., Be e son privé -2884 Ha omet a - 2886 He L dis j. - 2887 Ri s. p. u.; Bâ por u. - 2888 Da Car d. l. c. a. e.; Be Bâ He Ra Ri d. mon c. -2880 He Ce m. plaisant m.; vers omis dans Bâ - 2890 Da M. n. s. ge c. le vous d., Ba Za N. s. c. j. l. (Za le) vous d., Ra M. j. n. s. c. le d.; Ha j. li d. - 2891 Be C. j. c. t. v. c., Ca C. t. v. c. a c.; Da v. cuit t.; Ri v. dout a c.; Ce Za c. mout c., Ba c. a c., partie de L c. trop a courcier; vers remplacé dans Ra par 2892 - 2892 He v. as c.; Ra Estre ochis que vous courchier -2893 Da e. decopez; 2893-4 omis dans Ra - 2894 Ca K'a moi v. f.; Za Q. f. vers moi c.; Ba v. eüsse c.

— Dites », fait il, « vostre voloir,

2896 Que ja ne m'en feroiz doloir
De chose que vos voilliez dire. »
Lors li ai dit : « Sachiez, biaus sire,
Qu'Amors durement me tormente;

2900 Ne cuidiez pas que je vos mente:
Il m'a ou cuer cinc plaies faites,
Ja les dolors n'en seront traites
Se le bouton ne me bailliez

Qui est des autres miauz tailliez.
Ce est ma mort, ce est ma vie,
De nule rien n'ai plus envie. »
Lors s'est Bel Acueil esfreez,

2908 E me dist : « Frere, vos beez
A ce qui ne puet avenir.
Coment! me volez vos honir?
Vos m'avriez bien assoté

2912 Se le bouton avoie osté
De son rosier; n'est pas droiture
Que l'en l'oste de sa nature.
Vilains estes dou demander:

2916 Laissiez le croistre e amender.
Nou voudroie avoir deserté
Dou rosier qui l'a aporté
Por nul ome vivant, tant l'ains. »

2896 Da He Tou Ri n. me f.; B C Za Ri m'e. verrez d. — 2897 Ba Za v. puissiez d. — 2898 Da L. si a.; Be Ha I. a d.; Ba d. certes b.; Ra a. commenchiet a dire — 2899 Ba Za A. d. — 2901 Bâ Ce Ha L o. cors — 2902 Ra J. n'e. s. I. d. t. — 2903 Ra n. m'est b. — 2904 Be He Q. d. a. e. m., Ra Q. m. d. a. e. t.; Da a. mout prisiez — 2905-6 omis dans Ri — 2906 Ca n. a. tant d'e. — 2908 Ca d. amis v. — 2910 Be tenir, Ra Ri traïr — 2912 C Da H Za Ri Ga L b. aviez o., Bâ b. avez o., Ra b. estoit o. — 2917 Ra Je nel v. a. esté, He Ne le v. a. sorbé, Ga Ne le v. a. osté; Ha desorté, C dessarté — 2918 Za Qui dusier q. l'avoit porté, Ga Ce sachiez vous par verité — 2919 C Ba Za nule rien v.; Ra n. o. du mout t.

- Atant saut Dangiers li vilains
 De la ou il s'estoit muciez.
 Granz fu e noirs e hericiez,
 S'ot les iauz roges come feus,
 Le nés froncié, le vis hisdeus,
 E s'escrie con forsenez:

 « Bel Acueil, por quoi amenez
 Entor ces rosiers cest vassaut?

 Vos faites mal, si Deus me saut
- 2928 Vos faites mal, si Deus me saut, Qu'il bee a vostre avilement. Dehé ait, senz vos solement, Qui en cest vergier l'amena!
- 2932 Qui felon sert itant en a.
 Vos li cuidiez bonté faire
 E il vos quiert honte e contraire.
 Fuiez, vassaus, fuiez de ci,
- 2936 Par poi que je ne vos oci.

 Bel Acueil mal vos conoissoit

 Qui de vos servir s'angoissoit;

 Si le beez a conchier.
- Ne me quier plus en vos fier, Car bien est ores esprovee

- 2920 Ha Avant s.; Ca He A. es D. - 2921 Bâ Ce Da He Za Ra L i. e.; Be s'e. couchiés - 2923 Za L. i. o. r.; Ce r. e c. - 2925 Ca Il s', Ba Lors s' - 2926 Da B. A. comment a. -2927 Ha E. toz c.; Be Ce He E. cest rosier, Ra E. cel rosier, Ca Za L c. roses; He cel v., Ha ce v., Ra tel v. - 2929 Ha Qu'il lec a v. musement; He v. nuisement, Ce v. vilement - 2930 Ha Dahez; Da Dez hait il fors v.; Be Da H Ga Ra Tou a. fors v. - 2931 Be Ce cel v., Da ce v.; Bâ Ra Ri L Tou c. (Bâ, partie de L ce, Ra cel) pourpris - 2932 Ri Q. vilain s.; Ce Q. s. f. i.; Ga Q. f. iert n'i enterra - 2933 Ca 1. volés, Ga 1. cuidaistes; C c. grant b.; He c. honnesté f. - 2934 Ha E v. q.; Ra v. fait h. - 2936 Bâ Por p. q., Ba A p. q.; C He Ga Pour un p. q. n., Be A pour un p. n. - 2938 Ra v. sieurre s'a. - 2939 Ra Vous 1. - 2940 Ba Za q. mais e. - 2941 Be C. or e. trés b. e., C C. mout b. e. ore e.; Bâ C. mout e. b. ore aprouvee, He C. la traysons est prouvee

La traïson qu'avez covee. » N'osai iluec plus remenoir,

2944 Por le vilain hisdeus e noir, Qui me menace a assaillir. La haie me fait tressaillir A grant peor e a grant heste;

E li vilains crole la teste,
E dit se jamais i retor
Il me fera prendre un mal tor.
Lors s'en est Bel Acueil foïz,

2952 E je remés essaboïz,
Honteus e maz, si me repens
Don onques dis ce que je pens.
De ma folie me recors,

2956 Si voi que livrez est mes cors A duel, a poine e a martire. E de ce ai la plus grant ire Que je n'osai passer la haie.

2960 Nus n'a mal qui Amors n'essaie.
Ne cuidiez pas que nus conoisse,
S'il n'a amé, qu'est grant angoisse.
Amors vers moi mout bien s'aquite

2942 He Que vous a. lonc tans c. - 2943 Da Ri N'o. iqui p., Ga N'o. ici p.; Ca N'o. p. i. r., Ce N'o. p. leucques r., Za P. n'o. i. r.; Be Da Bâ H placent 2943-50 entre 2964-5 - 2945 omis dans Ra - 2946 Ba Ce Za L m'a f.; Ri m. fist.; vers omis dans Bá - 2947 C A g. doleur - 2948 Ca v. hoce l.; He v. mout dur ma taste - 2949 Ri E d. li j. -- 2950 Da Ba Bâ Ra Ri L Qu'il; Ca f. faire u.; Ce f. .j. mauvais t.; Ri p. m. t. - 2952 Ha j. remainz; Be r. tous amuïs, Ba Bâ Da H Ga Ra Ri Za r. touz esbaïz - 2954 Be C He Ga Za Quant o., Da Ra Ri D. j'o. -2956 Be S. vi q. 1. fu m.; Ra q. nostre est li mesters - 2957 Ra Adès a p.; L A. p. a d. e; He A grant doulour e a m. - 2958 Ba Mes d. c. oi 1.; Be Ca He Ga a. je p., Ce och je p. - 2959 Ce Q. n'o. - 2960 Da N. n'ama q., Ra N. m. n'a q.: C. Pour le vilain qui trop m'esmaie - 2961 Be c. ja q.; Ri n. qui noisse -2962 Be Ce Da Qui n'; Ri n'aime que e. - 2963 Ba A. mout b. v. m. s'a.; Ba moi trop b., Ra Ri L moi trés b., Da moi b. tan a.

- De la poine qu'il m'avoit dite.
 Cuers ne porroit mie penser
 Ne bouche d'ome recenser
 De ma dolor la quarte part;
 Par poi que li cuers ne me part
 Quant de la rose me sovient,
 Que si esloignier me covient.
 En cest point ai grant piece esté,
 Tant que me vit ensi maté
 La dame de la haute angarde.
 Qui de sa tor aval esgarde;
 Raison fu la dame apelee.
- 2976 Lors est de sa tor devalee,
 Si est tot droit a moi venue.
 El ne fu juene ne chenue,
 Ne fu trop haute ne trop basse,
- 2980 Ne fu trop graille ne trop grasse,
 Li ueil qui en son chief estoient
 Con deus estoiles reluisoient;
 -Si ot ou chief une corone:
- A son semblant e a son vis

 Pert qu'el fu faite en parevis,

2964 Ra 1. bonté — 2965 Da Car n. — 2966 Be Ga deviser, Da raconter, Ra recorder — 2967 Ba D. mes dolors — 2968 Be Ce Bâ Ga Pour p., Ca He L A p. — 2970 Da Qui s.; Ra De qui e. — 2971 Be Ri L E. tel p. — 2972 B Da Za Ra q. e. m. v. m., Ri q. je m. vis si m.; He v. la arriesté — 2973 Ce l. grant a.; Da Ga Ra Ri Za L h. garde — 2975 He R. est l.; Za L. d. f. R. nomee; 2975-76 intervertis dans Ra — 2976 Ca Ele e., Ga Ri L l. s'e.; Ra Si ert d.; Ri d. la t.; Bâ C Da Ga Ra Ri Za avalee — 2977 Ra E e.; Ba Bâ Ra Za d. vers m.; Ce d. aval v. — 2978 Ri Ele n'est j.; C He Ra Za f. vieille n. — 2980 Bâ Ri Za L t. maigre n. — 2981 Ca s. front e. — 2982 Be He Ga Ra C. d. chandoiles r., L Comme chandoiles r.; Za A d. e. ressembloient — 2984 Be Ba He Za Ri B. ressembla, Ga Ra B. ressemble; Bâ B. raisonable p. — 2985 Da e s. v. — 2986 Divers mss. P. que f.; Ha ou p.; Ra Sambla estre de p.

Car Nature ne seüst pas

Uevre faire de tel compas.

Sachiez, se la lettre ne ment,

Que Deus la fist demainement,

A sa semblance e a s'image,

2992 E li dona tel avantage
Qu'ele a pooir e seignorie
De garder ome de folie,
Por quoi il soit teus qu'il la croie.

2996 Ensi con je me dementoie,
Atant es vos Raison comence:

« Biaus amis, folie e enfance
T'ont mis en poine e en esmai;

3000 Mar veïs le bel tens de mai
Qui fist ton cuer trop esgaier;
Mar t'alas onques ombreier
Ou vergier don Oiseuse porte

Joo4 La clef don el t'ovri la porte;
Fos est qui s'acointe d'Oiseuse:
S'acointance est trop perilleuse.
El t'a traï e deceü;

3008 Amors ne t'eüst ja veü S'Oiseuse ne t'eüst conduit Ou bel vergier qui est Deduit.

2987 C n. peüst p. — 2988 Ra En ivire f. a c. — 2989 C s. l'estoire n. — 2990 L f. meïsmement, Ba He Za f. nomeement, Ga f. tout vraiment, Be f. de main tenant, C Ha f. el firmament — 2991 Ra A son semblant; Da e s'i. — 2992 Ra Se l. — 2993 Da ait p. — 2995 C H P. tant qu'il s.; Bâ Ra Ri Ga L P. qu'il s. t. que il l.; Be t. com il doie — 2997 Ga v. R. la franche — 2998 Ce f. ou e.; Ga B. a. fait ele enf. — 2999 Za e e. esfroy — 3000 Za vis l. jolif t.; C He l. dous t.; Ri v. la beauté d. moy — 3001 Ra t. esroier — 3002 Be Ba M. a.; Ba Za onc esbanoier — 3004 C c. de quoi t', Dâ Ba Ri c. a quoi t', Be L. c. e qui t'; He d. on o.; Ba L. c. de la premiere p. — 3005-13 lacérés dans Ba — 3006 Be Car s'acointe e.; Ra Car s'a. c. t. greveuse — 3007 Da omet t' — 3008 Be Ca t'e. pas neü; Za j. seü, Ga i. si eü — 3009-10 intervertis dans Bā

3012

Se tu as folement ovré, Or fai tant qu'il soit recovré, E garde bien que plus ne croies Le conseil par quoi tu foloies.

Bel foloie qui se chastie;

3016 E quant juenes on fait folie, L'en ne s'en doit pas merveillier Or te vucil dire e conseillier Que l'amor metes en obli

3020 Don je te voi si afoibli
E si conquis e tormenté.
Je ne voi mie ta santé
Ne ta guerison autrement,

3024 Car mout te bee durement
Dangiers li fel a guerreier:
Tu ne l'as mie a essaier.
E de Dangier neient ne monte

3028 Envers que de ma fille Honte, Qui les roses defent e garde Con cele qui n'est pas musarde, Si en doiz avoir grant Peor,

3032 Car a ton ues n'i voi peor.

3011-12 omis dans Ga - 3012 C s. amendé - 3013 Ba Si g., Ca Or g.; Ce Or te gar b.; tous les mss. moins Ca Ba Ha q. tu n. -3014 He Nul c.; Ha c. por q.; Ce omet Le - 3015 Bâ Da He Buer f., Ri Bien f., Za L Bon f.; Ce Bien se folie, Ha Boit folie: He Buer fu nés q., Ra Cils est sages q.; Ga Bien est fous qe ne s. - 3016 C Ra o. se fo. - 3017 Da se d. - 3020 Da s. esbai -3021 Da c. e si maté - 3022 Ba Ra J. n'i v.; C J. n. puis veïr t., L N. v. autrement t. - 3024 Ra C. m. es tourblés d. - 3025 Ra D. t'a pris a g.; He a esmaiier - 3026 Ri N. l'as or m. a; Ga Trop a en li mal pautonnier - 3028 Ha Ba Avers q.; Bâ E. ce q. m., Da De rien q. a m. - 3029 Ba C He Ga Ra Ri Za 1. rosiers - 3031 Ha doit; Ba S. te d. douter de P.; Ra omet 3031-32 - 3032 Bâ E a; Da C. a tout oes; Ce C. en tous ceus n'; Ca C. entour chels ne v.; Za C. je n'i voi pour toi p., Ga C. je n'oï de li p.; Ha n'i a p.; Ri C. avec eulz ira paour

Avueques ceus est Male Bouche, Qui ne suefre que nus i touche; Avant que la chose soit faite L'a il, ja en cent leus retraite.

3036 L'a il ja en cent leus retraite.

Mout as a faire a dure gent.

Or garde lequel est plus gent

Ou dou laissier ou dou porsivre

3040 Ce qui te fait a dolor vivre,

C'est li maus qui amors a non,
Ou il n'a se folie non,
Folie, si m'aïst Deus, voire!

3044 On qui aime ne puet bien faire
Ne a nul preu dou monde entendre:
S'il est clers, il pert son aprendre,
E se il fait autre mestier,

3048 Il n'en puet guieres esploitier.
Ensorquetot il a plus poine
Que n'ont ermite ne blanc moine.
La poine en est desmesuree

3033 Ba Za Tou E avec c. (Za ce, Tou aus) e., Bâ Ri Avec c. (Bà ce) i e., Ra Avec li e., L Avec ces deus e.; C Avec c. si fu M., Be Après c. i rest M., Da A. c. rest M. - 3034 C a. le t. --3035 Ra Qu'ançois q. - 3036 H L'a ele, e. .iij, cenz l.; Ra Za i. e. .cc. 1. - 3037 Ra M. sont ore diverses gens; Ba a male g., Da Bâ Ga H dures genz - 3038 Ba O. gart l. e. le p.; C H Za g. qui (Ha quex) e. li p., Ga g. qe t'est li p.; Da Bâ Ga H Ra genz --3039 Ba de I. o. de p.; Ha I. tot o. d. sivre, He d. sivir o. d. tout fuire - 3040 He t. puet grever e nuire - 3041 He q. d'a. a le n.; Ha a. ont n. - 3043 Ra F. esmaie e met en aire - 3044 Ra Cil q. a. riens n. p. f.; He Q. a. il sieut dou mal le loire -3045 Bâ A. n.; Za N'a nesun bien d.; Ri L N'a (Ri A) n. p. de ce m.; Ra N. a son p. de riens e., Ba N. ne puet a nul bien e., He N. ne puet a bien faire e.; Ga remplace les v. 3045-3272 par Puis a dit Raison a Dangier Ausi con vous m'orres noncier - 3046 Be il p. l'a., C He il en p. l'a.; vers omis dans Bâ - 3047 Bà Da i. set a., Ra Ri i. est d'a. - 3049 Ra En verité i.; Ri i. ont pl. - 3050 Bâ Q. nul her. Za no. chanoine n. - 3051 omis dans Za

3052 E la joie a corte duree. Qui joie en a, petit li dure, E de l'avoir est aventure. Car je voi que maint s'en travaillent 3056 Oui en la fin dou tot i faillent. Onques mon conseil n'atendis Quant au deu d'Amors te rendis: Li cuers que tu as trop volage 3060 Te fist entrer en tel folage. La folie fu tost emprise, Mais a l'issir a grant maistrise. Or met l'amor en nonchaloir, 3064 Oui te fait vivre e non valoir. Car la folie adès engraigne, Qui ne fait tant qu'ele remaigne. Pren durement as denz le frein. 3068 Si dente ton cuer e refrain. Tu doiz metre force e defense Encontre ce que tes cuers pense : Qui toutes eures son cuer croit, 3072 Ne puet estre qu'il ne foloit. » Quant j'oi cest chastiement,

3053-4 intervertis dans Ca — 3054 C Za Ra Tou D. l'a. e. en a.; Ri E a l'a. met trop grant cure — 3055 Ra q. tel s'i t.; C Da He m. se t., Ba Bâ m. s'i t., Be m. i t. — 3057 C Ba Bâ L n'entendis, Da n'i atendes, He ne creys — 3058Da Que tu a. d. d'A. trendes, He Q. a d. d'A. t. meys — 3059 Ba Za Ra Ri a. si v.; Ra, partie de L folage — 3060 Da T. fait, Ba T'a fait; Ba e. cest f., Da e. ce f., Tou e. cel f.; L e. ceste rage, Bâ e. cest corage; Ra t. ouvrage — 3061 Ca f. est mout t., Ce f. est t.; Ri fu mar e. — 3062 Be C He Ri Ra Tou M. au laissier, L M. du laissier, Bâ M. a lessier; Bâ Ra Ri L l. est (Ra ert) la m. — 3063 Ra m. la vie e. — 3064 He f. nuire e; C t. puet nuire e nient v.; Da v. n. v.; Ra e mal avoir — 3065 Ha Que l. — 3066 C S'on n.; He Le mal retient e pis engrange — 3068 Ra Za E d. — 3069 Ra m. cuer e; Ha e dessenfe — 3071 Ri treuvres s. — 3072 Ra p. vivre q. — 3073 Ha Ra cel c., Ha tel c., Bâ le c., C son c.

Je respondi irieement:
« Dame, je vos vueil mout prier

3076 Que me laissiez a chastier.

Vos me dites que je refraigne

Mon cuer, qu'Amors plus nou sorpreigne:

Cuidiez vos donc qu'Amors consente

3080 Que je refraigne e que je dente Le cuer qui est siens trestoz quites? Ce ne puet estre que vos dites: Amors a si mon cuer denté

3084 Qu'il n'est mais a ma volenté; Il le jostise si forment Qu'il i a faite clef fermant. Or me laissiez trestot ester,

3088 Car vos porriez bien gaster En oiseuse vostre françois. Je voudroie morir ançois Qu'Amors m'eüst de fausseté

3092 Ne de traïson areté.

Je me vueil loer ou blasmer,

3074 C Si r. - 3076 Da Qui m. - 3077 Be V. d. q. j. m. r.; Bà j. restraingne - 3078 Bâ L qu'A. ne le s.; Da Ce p. ne s.; Ca p. ne souffraigne, Ba p. ne s'i taigne, Za p. ne le praigne, Ri p. ne se preingne, Tou p. ne l'espraingne; Ha n. soupraigne -3079 partie de L omettent donc (C. v. qu'A. me c., C. v. qu'A. si c.); He d. que je c. - 3080 Ra r. ne ne d.; He r. ne lui mente - 3081 C He Mon c.; Ba q. s. e. t.; Za e. t. s. q. - 3083 H Ançois a; C A. m'a; Ri c. tenté - 3084 Ri n'e. mie a; Ra a vo v., L a sa v.; Ha Qui n'e. fors qu'a sa v.; He Qu'il l'a e duit e sourmonté - 3085 Ri El 1.; He j. bien e fort; Da Tou omettent 3085-6 - 3086 Be Oue f. i a c. bien f.; Ra fait c. erraument; He E c. y mist par son esfort - 3087 Be Ba He Za L O. m'en 1.; Za 1. du tout e., Be Tou 1. en pais e., C Ha 1. tot quoi e. - 3088 Da Ha Que v.; Bâ V. i p.; Ra v. me p.; He degaster - 3089 omis dans Ra - 3000 Be C He Ra Mieuz v.; Ri Je me leroie m. -3091 He Qu'A. de nulle lasqueté - 3092 Ca d. grant t. reté; Ce t. reté, Ba t. point reté; Tou D. t. m'eust reté, He Me retast ne de fauseté

Au derrenier, de bien amer: Si m'enuie qui me chastie. » 3096 Atant Raison s'est departie. Qui voit bien que por sarmoner Ne me porroit de ce torner. Je remés d'ire e de duel pleins. 3100 Sovent plorai, sovent me plains, Car de moi ne soi chevissance, Tant qu'il me vint en remembrance Qu'Amors me dist que je queïsse 3104 Un compaignon cui je deïsse Mon conseil tot outreement: Ce m'osteroit de grant torment. Lors me porpensai que j'avoie 3108 Un compaignon que je savoie A mout leial: Amis ot non; Onques n'oi meillor compaignon. A lui m'en vin grant aleure, Si li desclos l'encloeure 3112 Don je me sentoje encloé,

3094 Ha A. derrain, He Ce A. daarrain - 3095 Be Cil m'; C Cis m'aime peu q., Da Se m'amie q., Bâ S. n'aim mie q.; He m'an, c'on m.; Ce Ba Tou q. m'en c. - 3006 Ce A. R. e. d., Ba Za A. s'e. R. d., Be A. e. R. d.; Ra A. s'en e. R. partie - 3097 H Qu'el v.; Bâ C Za L Tou Q. b. v. q., Ri Q. v. q.; Ba Be C Da Ri Tou q. par s. - 3098 Da N. m'en p.; C porra; Be D. c. n. m. p. oster - 3000 Da J. remains; Ce J. me remains d'i. tous p.; Ca d'i. trestous p. - 3100 Bâ S. e plus s.; Be S. soupire s. p., Ri Tou S. souspire e s. p. - 3101 Ba Bâ He L Que d.; L Que n. s. d. m. c.; Da Ra sai; Ca Ra s. cognissance -3105 Za T. m. c. o.; Ra Za entierement - 3106 Ri Bâ Tou Se m', Ba Cil m', C Za Si m'; Ri du g. - 3107 Da m. pourpens q. je a., Ra m. pensai q. je a. - 3109 Ra Za L M. a 1., C M. ert 1., Ri M. fu 1.; Da A mon vueil A.; He M. I. A. avoit n., Tou M. I. A. ot a n.; Ha C a n. - 3110 Ri meindre c., Za si bon c. - 3111 Ri O 1.; Da A l'uis - 3112 C 1. ai dit l' - 3113 Ri m. senti, Be Da m. savoie; vers omis dans Bâ

Si come Amors m'avoit loé, E me plains a lui de Dangier,

- Qui par poi ne me vost mangier, E Bel Acueil en fist aler Quant il me vit a lui parler Dou bouton a cui je beoie,
- 3120 E me dist que jou comparroie Se jamais por nule achoison Me veoit passer la cloison. Quant Amis sot la verité,
- 3124 Il ne m'a mie espoenté,
 Ainz me dist : « Compainz, or seiez
 Seurs e ne vos esmaiez ;
 Je conois bien pieç'a Dangier :
- 3128 Il a apris a laidengier,
 A laidir e a menacier
 Ceus qui aiment, au comencier;
 Piec'a que je l'ai esprové.
- 3132 Se vos l'avez felon trové, Il iert autres au derrenier; Je le conois come un denier: Il se set bien amoleier
- 3136 Par chuer e par soupleier.

3114 $B\hat{a}$ S. qu'A. l'a. — 3116 Ra Car p.; Be Ce Ra Tou Q. pour p., He Pour un p.; Ca Ki pour .j. p. m. — 3117 Ri m'en f. — 3118 Ri i. en vint a moi p. — 3119 Ri a quoi j.; Ca j. tendoie — 3120 Be C Za E d. q. je le c.; Ri d. je le c.; Da Ha q. je c., He, partie de L q. le c.; 3120-26 enlevés dans Ba — 3121 $B\hat{a}$ He Ra Ri Za par n.; Da omet por — 3122 Ra Je passoie oultre l.; He v. dedens l.; Da p. sa meson — 3124 Da Que Dongiers m'ot si e. — 3125 Da Amis m.; Ha A. m'a d., He A. a d. — 3126 Ri Aseūr n. — 3127 Ra Que j. c. p.; Ca c. grant p. — 3128 Za a losangier, Ra a manechier — 3129-30 omis dans Ra — 3130 Ba Za a. (Za l'a.) de cuer entier — 3134 C c. mius k'u. — 3136 C P. jouer, Da P. guiler, He P. parler; Ri c. ou p.; Ra Pour c. e pour s., Ra Pour parler e pour s., Ra P. biau parler es

Or vos dirai que vos feroiz : Je lo que vos li requeroiz Qu'il vos pardoint sa malvoillance

- Par amor e par acordance;
 E li metez bien en covent
 Que jamais des ore en avant
 Ne feroiz rien qui li desplaise;
- C'est une rien qui mout l'apaise, Qui le chue e qui le blandist. » Tant parla Amis e tant dist Qu'il m'a auques reconforté,
- 3148 E hardement e volenté
 Me dona d'aler essaier
 Se Dangier porroie apaier.
 A Dangier sui venuz honteus,
- De ma pais faire covoiteus;
 Mais la haie ne passai pas,
 Por ce qu'il m'ot veé le pas.
 Je le trovai en piez drecié.
- Fel par semblant e corrocié, En sa main un baston d'espine. Je tin vers lui la teste encline, E li dis: « Sire, je sui ci

 $3137\ L$ Je v. $\rightarrow 3139\ Ri$ p. male veillance; 3139-40 intervertis dans $Be \rightarrow 3140\ Ce$ E p.; Ca p. concordance $\rightarrow 3142\ Ra$ j. puis $\rightarrow 3144\ Ba\ Za$ C'e. la chose q. plus l'a., He Ceste cose forment l'a.; Ba q. li despese; Ra Une cose est q. m. l'aaise $\rightarrow 3145\ C$ Q. l. c. (Ce Qu'il l. tue) q.; L Q. bien l. c. c l., Ba Q. qui l. c. e l., Ba Que qui l. c. e l., Da Que q. l'eschue ou l., Da Ge qu'on l. chufie e l., Da Que q. l'aparole e l.; Da Que q. l'aparolle e b. Da 3148 Da H Car h.; Da Za E h. m'a aporté Da 3149 Da M'a donné d', Da Za En (Da A) mon cuer d' Da 3150 Da peusse a.; Da Peusse apaisier; Da p. soploier Da 3151-2 omb, puis ajoutés plus tard en marge dans Da Be Da 3152 Da E d. m. p. f. angoisseus, Da Le chiet enclin e vergondeux Da 3158 Da Da Da Ra Tou J. ving v., Da Ri L. cour v.; Da 1. chiere e. Da 3159 Da 8. or s. ici

- 3160 Venuz por vos crier merci;
 Mout me poise s'il peüst estre
 Don je vos fis onques iraistre,
 Mais or sui prez de l'amender
- 3164 Si con vos savroiz comander.
 Senz faille Amors le me fist faire,
 Don je ne puis mon cuer retraire;
 Mais jamais jor n'avrai beance
- 3168 A rien don vos aiez pesance;
 Je vueil miauz sofrir ma mesaise
 Que faire rien qui vos desplaise.
 Or vos requier que vos aiez
- Pitié de moi e apaiez
 Vostre ire, qui trop m'espoente,
 E je vos jur e acreante
 Que vers vos si me contendrai
- Que ja de rien n'i mesprendrai,
 Por quoi vos me voilliez greer
 Ce que ne me poez veer.
 Voilliez que j'ain tant solement,
- 3180 Autre chose ne vos demant,

3160 C V. a v.; Ca v. prijer m., Ri v. querre m. - 3161 Ce Ba Za Tou pooit e.; He s'iestre p. - 3162 Be Ca Quant j., Ce Que j.; Ra Sire d. j. v. f. i.; Ba Ha Ri onc irié estre, C o. moleste (Ce molestre); Tou Quant iré v. f. o. estre, He Qu'ier vous courçai s'il vous pleüst - 3163 Ba M. je s.; He P. seroie d. -3164 Ca Ra Za L v. voudrez c., He v. sariés c. - 3167 Ha M. j. n'a. enbeance, Be M. ja n'averai abeance, He M. ja. n'averai b., Ce M. ja. n'a. la b., Ri M. ja. n'a. je b., Da M. ja. n'i a. b., Ba Za M. je n'a. ja. b. - 3168 H De r. ou v.; Da H grevance - 3160 Ca J'aim m. a s. - 3170 Za f. chose q. - 3171 H v. pri ge q., Za v. suppli q. - 3172 Da e vous a. - 3173 Da Ha i. que t. -3174 Ra Ri e vous creante - 3175 Be Ca Qu'envers v.; C m. donterai - 3176 Ha Q. je d.; C Za Ri ne m.; Ca Q. d. r. ne mesprenderai; vers omis dans Bá - 3177 C Puis que v., Be Mes que v.; Da doner - 3178 C Da H Ra Ri q. vos n. (C me) p. (Ri devez) v. - 3179 Be Da H Vos v. (Be volois) q. j'a. s. (Ha folement), Za Car v. q. j'a. s., C V. q. j'aime s.

3184

3:88

Toutes voz autres volentez
Ferai se ce me consentez;
Si ne me poez destorber,
Ja ne vos quier de ce lober,
Car j'amerai puis qu'il me siet,
Cui qu'il soit bel ne cui qu'il griet;
Mais ne voudroie, por mon pois
D'argent, qu'il fust sor vostre pois. »
Mout trovai Dangier dur e lent
De pardoner son mautalent;
E si le m'a il pardoné
En la fin, tant l'ai sarmoné,

En la fin, tant l'ai sarmoné,
E me dist par parole brieve:

« Ta requeste rien ne me grieve,
Si ne te vueil pas escondire.

Saches je n'ai vers toi point d'ire, E se tu aimes, moi que chaut? Ce ne me fait ne froit ne chaut. Adès aime, mais que tu soies

Ja ne te porterai menaie

3182 Ce F. je s. m.; Be Ca s. vos m.; He s. le m. commandés; Be Za creantez - 3183 He L S. nel m.; Be Ci n. vous p.; Ba Bâ Za S. n. (Ba Za nel) p. vous d.; Da Ce n. p. vous destorner - 3184 H Je n.; Ri v. quide c. celer; Be q. d'autre 1.; Da Vous ne le poez pas veer - 3185 C Ke je n'aimme (Ce n'aimeche) se i.; Tou Que je n'aime se voel amer; Ra m. plaist - 3186 C C. qu'il anuit n.; Ba C. qu'en s. b. n. c. qu'en g., Bâ C. que s. b. n. c. soit g.; Ra Qui qui s. b. n. qui soit lait - 3187-8 omis dans Ra - 3189 He Tant t. - 3191 Ra E se li ay tant sermonné -3192 Ra Car envis le m'a pardonné; Bâ L t. a. s. - 3193 Ri Que il ni.; Ba E m'a d.; Da p. p. grieve - 3194 Be Bâ Ra L Tou T. r. point n.; Ca T. r. mout pau m., Ce T. r. peu si m. - 3195 He S. nel t.; Be n. t'en v. - 3196 L Certes j.; Ra S. qu'envers t. n'ai p.; Bâ Ce L t. nulc i. -- 3197 Be S. t.; Ri S. t. a. a m.; Tou a. ne m'en c.; He m. qu'en c., Ba Bâ Ca m. ne c., Ce Ri m. n'en c. - 3198 He Tu n. m'en fais n. - 3201 Ba Bâ Ha Ri Je n.; Ra N. t. porteroie

Se tu passes jamais la haie. » Ensi m'otreia ma requeste,

- 3204 E je l'alai conter en heste
 A Ami, qui s'en esjoï,
 Con bons compainz, quant il l'oï.
 « Or vait », fait il, « bien vostre afaire:
- 3208 Encor vos sera debonaire
 Dangiers, qui fait a mainz lor bon
 Quant il a montré son bobon.
 S'il iere pris en bone voine,
- Pitié avroit de vostre poine;
 Or devez sofrir e atendre
 Tant qu'en bon point le puissiez prendre;
 J'ai bien esprové que l'en vaint
- 3216 Par sofrir felon e refraint. »

 Mout me conforta doucement

 Amis, qui mon avancement

 Vosist autresi bien con gié.
- Atant ai pris de lui congié.

 A la haie que Dangiers garde
 Sui retornez, que mout me tarde

3202 Ca Ha S. t. j. p. l. (Ca me) h., Ce Mais que ne p. plus le h. - 3204 Ha j. la l'ai conté e.; Ba c. a h.; Ca j. le contai sans arreste - 3205 Ra Ri A A. si s' - 3206 He Li trés b. c. g. l'o. - 3207 Da O. v. i. mout b.; L O. v. b. f. i. v.; He b. tes a. - 3208 He E. te s. - 3209 Tou m. son b.; Da m. le ban; C Ha 1. ban, Ri 1. leu; He q. a maint f. destrece; 3209-10 omis dans Ra - 3210 Bâ Da boban, C beuban, Ha bolen, Ri bobeu; He Q. s. beubant contre euls destrece - 3211 Da Si ere p., Be E il est p.; Ra Dangiers s'il ert e.; Ri i. puis e. - 3212 Ra A. p.; Za P. avra, Ri P. avoit - 3215 Ba Be J'a. mout b. apris q.; 3215-6 omis dans Ra - 3216 Ba Za f. e ataint, Da f. e envaint, Tou f. que l'en craint; C He P. s. celui que on craint, Be P. s. cuer de felon maint, Ha P. s. e ce sovent (sic) maint, Ri Felon mesdisant que l'en craint - 3217 Ri c. durement - 3219 C V. aussi b. comme g., Ra V. aussi comme g., Za V. autant b. comme g., Ri V. autretant comme g. - 3220 Ce a. a l. p. c.; Ca p. a l. - 3222 Bar. car trop m.

Que je le bouton au moins voie, 3224 Des qu'avoir n'en puis autre joie. Dangiers se prent garde sovent Se je li tieng bien son covent: Mais je redot tant sa menace Oue n'ai talent que li mesface; 3228 Ainz me sui penez longuement De faire son comandement, Por lui acointier e atraire: 3232 Mais ce me torne a grant contraire Que sa merci trop me demeure. Il voit maintes foiz que je pleure E que je me plaing e sospir, 3236 Por ce qu'il me fait trop cropir Delez la haie, que je n'ose Passer por aler a la rose, E tant qu'il a certainement 3240 Veü a mon contenement Qu'Amors malement me jostise, E qu'il n'i a point de feintise

3223 Ba Da Ri Q. I. b. se viaus non (Da ne) v., C Q. I. b. seulement v., L Q. l. b. encore v., Ra Q. les boutons souvent v.; Tou b. sans plus v.; Za Q. I. b. au mains envoie; vers corrigé dans Be - 3224 He Za L Puis q.; Ra D. qu'amour n' - 3226 Ra Que j. 1. tiegne b. c. -- 3227 L j. resoing si s.; Hat. 1a m. - 3228 Da Be Ha Ri Q. (Da Car) je n'a. soing q., He Tou Q. n'a. soing q., C Ke (Ce Car) trop criem q., Za Q. je criens q., Ra Qu'il n'est riens q.; Ca q. je ne m., Ce q. ne me m., Ra q. je l. m., Ri q. riens m., Tou q. riens l. m.; H q. rien l. face, Da q. je le face, Za q. irier nel face - 3229 Ba Za Si m. - 3230 Ri f. tout le sien commant -3232 Ra m. vient a - 3233 Ri m. tant m.; Da H m'i d. - 3234 Da Ha I. vient m.; Ba Za Si v. (Ba oit) il souvent q., C Car il v. souvent q., He M. f. avient q. - 3235 Ri Si q.; 3235-6 omis dans Ra - 3236 Ba C P. c. que t. m. f. c. - 3237 Ca Lés le haiete - 3238 Da Ha Ra Ri a. vers 1. - 3239 Bâ A t.; Ba Za T. fis q.; Ra que il c. — 3240 Ra A v. m., Ha V. en m.; Bâ Da m. commencement - 3241 Ba Tou durement m. - 3242 Ba Bien set n'i, Za Bien voit n'i; C E que il n'a, Ha E lie il n'a, Da E lie n'a ; le début du vers est corrigé dans Be

En moi ne de desleiauté;

Mais il est de tel cruauté
Qu'il ne se deigne encor refraindre,
Tant m'oie dementer ne plaindre.
Si con j'estoie en ceste poine,

3248 Atant es vos que Deus m'amoine Franchise, e avuec li Pitié. N'i ot onques plus respitié: A Dangier vont andeus tot droit,

3252 Car l'une e l'autre me voudroit
Aidier, s'eus pueent, volentiers,
Qu'eus voient qu'il en est mestiers.
La parole a premiere prise,

3256 Seue merci, dame Franchise,
E dist: « Dangiers, si Deus m'ament,
Vos avez tort de cel amant,
Qui par vos est trop mal menez.

326₀ Sachiez que vos avilenez, Car je n'ai mie encore apris Qu'il ait de rien vers vos mespris.

3243 Ha n. point d. d.; Ce omet de - 3244 Ba M. tant e. plains d. c. - 3245 Da Ri n. d.; Ba s. viaut e.; Ca Za encore fraindre, Be Ce H Ra Ri Tou encore feindre - 3246 L T. me voie plorer n.; Ha T. m'ot d. n. de p. - 3247 Ce e. tele p. -3248 Ba Bâ Da Ra Ri Za omettent m' - 3249 Ha Franchie; Ba F. oveques 1.; Da F. e en cele P. - 3250 Be Da ot donques p. - 3251 Da v. donques t.; Ba Za A D. s'en v. trestout d., Tou A D. sont venues d. - 3252 Da l'a. li v. - 3253 Be C He se p.; Ba Bâ He Za pooit, Da poïst - 3254 Tou Bien v.; Ca He Za Car bien v. qu'il est m., Be E bien v. qu'il est m., Ra El v. que mout m'est m.; Ce Da v. bien qu'il est m. - 3255 C L. pre. a par. pri.; Ha a pre. mise - 3257 L E d. D. de cel amant -3258 Ra Ri Grant t. a. d.; Ba Tou t. vers c.; H d. cest a.; L t. se dieus m'ament - 3259 Ba Za Bà L Quant p., Be Car p.; Ra Q. pour v.; Ba Ba Ra Ri L Tou e. si m. m. - 3260 Ba S. v. en a.; Za S. v. vous en avilez, Be E s. q. v. vilenez, Da q. trop en mesprenez; Ri v. envilencz, Ra v. grant tort avez - 3262 Ra a. en r.; Be Bá Da He Za a. v. v. d. r. m.

S'Amors le fait par force amer. 3264 Devez le vos por ce blasmer? Plus i pert il que vos ne faites, Qu'il en a poines maintes traites. Mais Amors ne viaut consentir 3268 Que il s'en puisse repentir; Oui le devroit tot vif larder. Ne s'en porroit il pas garder. Mais, biaus sire, que vos avance 3272 De li faire enui e grevance? Avez vos guerre a lui emprise Por ce qu'il vos redoute e prise, E que il est vostre sougiez? 3276 S'Amors le tient pris en ses giez E le fait a vos obeir, Devez le vos por ce hair? Ainz le deüssiez espernier 3280 Plus qu'un orguilleus pautonier. Cortoisie est que l'en secueure Celui don l'en est au deseure: Mout a dur cuer qui ne se ploie

3263 Da Qu'A.; Ha S'A. l'ont f. - 3264 Ha Ri D. l'en v., Be Ce He L L'en d. v., Ca L. d. v.; Ri v. donques b.; Za p. vous b. - 3265 Zallip. p. q. - 3266 He Qu'il y a; B Ca Da He Ra Ri Za Tou a m. p. t.; Ra Qu'il a m. p. souffertez - 3267 He nel v.; Ra Ri n. puet c. - 3268 Za se p. - 3270 Ca tarder -3272 Ce ou g., Be Bâ Ha ne g.; partie de L e pesance - 3273 Be Ri v. a l. g., Ga v. vers l. g.; Ha g. en l.; Be Ga g. prise - 3274 Ba C Za Ri L que il (Ba q. si) v. aime e - 3275 He e. viers vous soubgis; 3275-6 omis dans Ra - 3276 Ca A. I.; He t. e. s. g. p.; vers omis dans Bâ - 3277 Ri E 1. v. ai f. o.; Za a lui o.; vers remplacé par 3278 dans Ra; 3277-83 enlevés dans Ba -3278 H L'en d. v., Be Ca Ga L. d. v.; Da Devons l. nous p., Ri D. 1. donc p.; Za p. nous h.; Ra Ne ainsi forment envair - 3279 Ra Vous l'en d. mieux amer - 3283 L D. c. a q. n. s'amolie; Be Za q. n'amolie; Da Ce He n. souploie, Tou n. s'aploie

Pitiez respont : « C'est veritez

Qu'engrestié vaint umilitez;

E quant trop dure l'engrestiez,

3288 C'est felonie e mauvaistiez:
Por ce, Dangiers, vos vueil requerre
Que vos ne mainteniez plus guerre
Vers cel chaitif qui languist la,

3292 Qui d'amors onques ne guila.
Avis m'est que vos le grevez
Assez plus que vos ne devez;
Il trait trop male penitence

3296 Des lors en ça que l'acointance Bel Acueil li avez toloite, Car c'est la rien qu'il plus covoite.

3284 Ca Q. i. voit ke on li s., Tou Q. voit qu'aucuns vers lui s., Be Vers celui q. a lui s., Ra Son coeur vers celuy q. s.; Ce L t. qu'en 1.; Ba q. l'en s., Za q. li s., Ga qu'a li s.; He que on li proie, Da q. se moloie - 3286 Ba Bâ Ca Za E. v., Ha Qu'en graintié v., Ce Cant grietés v., Ri Quant grestiez v., He Quant orghieus v.; Bâ E. vaut hu., Ga K'es gentis maint hu.; Da Vous en devez avoir pitié, Ra D'obeïr s'est bien acquités - 3287 Ba Bâ L q. plus d.; Ce Ha Ga d. est l'; Ha l'engraintiez, Za l'aigretiez, Ce le grieftés, Ga largités, He d. mes orgieus; Da remplace ce vers par 3288 - 3288 Ba Bá Plus e. folie e; Ri L C' e. (partie de L Ce e.) folie e; Ra C'e. grant folie e grant pitiés, He C'e. au siecle pités e dieus, Da Que vos cinssi le despissiez - 3289 Ba Za D. p. c. v. - 3290 Ca Q. n. m. p. la g., Za Q. p. n. m. la g.; Ra n. menez p. tel g. - 3291 Ha V. le c.; Ra Ri V. c. amant q. - 3292 Be Ce Q. a. o.; Bâ Tou Q. o. d'a. n., Ca Za He Ri Ga L Q. o. a. n., Ba Q. onc vers a. n. - 3293 He v. li g.; Ba 1. voulez — 3294 Ba Grever p. q. v. n. soulez — 3295 Bà Za Qu'il; Ri I. fet; He Trait a trop m., Ba Trop a tret m.; C trop longue p., Da trop dure p. - 3296 Be D. cele heure q.; Da I. ençois q.; He I. qu'il ot a vous beance; Ha q. la comance - 3297 Da He a. tolu; Da ajoute Certes ne vous a riens valu - 3298 Ra C'e. l. cose q.; Ha Que c'e. l. r. que p.; He Chou li a tout le coer moulu.; Da ajoute Dont il a mout grant dolor faite

	Il iere avant assez troblez,
3300	Mais ore est ses enuiz doblez;
	Or est il morz e mal bailliz
	Quant Bel Acueil li est failliz.
	Por quoi li faites nul contraire?
3304	Trop li faisoit Amors mal traire.
	Il a tant mal que il n'eüst
	Mestier de pis, s'il vos pleust.
	Or ne l'alez plus gordeiant,
3308	Que vos n'i gaaigniez neient;
	Sofrez que Bel Acueil li face
	Des ore mais aucune grace :
	De pecheor misericorde.
3312	Puis que Franchise s'i acorde
	E le vos prie e amoneste,
	Ne refusez pas sa requeste;
	Mout par est fel e deputaire
3316	Qui por nos deus ne viaut rien faire.
	Lors ne pot plus Dangiers durer,
	Il le covint amesurer :
	« Dames », dist il, « je ne vos ose
3320	Escondire de ceste chose,

3299 Ca l. ert devant; Ri as. trop liez — 3301 Da i. bien m. e — 3302 Ba Don B., H Car B.; Da Q. a B. A. a f. — 3303 Da Za f. vous c., C f. tel c.; Ri n. mal traire — 3304 Ba T. par l. fet A., Ha Ga Que (Ga Car) t. l. font A.; Ra A. l. fait assez m.; He l. font A. de m. — 3305 Ca T. a de m.; Ra a tel m.; Bâ l. n'a t. m. q. ja n' — 3307 Za cordoiant, Ri gorgeant, C He Ga Ra guerroiant — 3308 Za Car v.; Ba V. n'i gaaignerez, Ga V. n'i gaaigneriés, Ri Qu'en ce ne gaignerez, Ra En ce ne gaignerez; Ca L n'i gaignerez, He Za n'i gaaigneriés — 3311 Ha D. pechié or (or ajouté au dessus de la ligne) m. — 3313 Da Za Ele v., H Ri E je v.; Ra Si v. en p. — 3314 He r. ja s.; 3214-7 surchargés dans Ba — 3315 Ce Da e. fous — 3317 H Ga Ri n. puet pl. — 3318 C He Ains l.; Ri I. li c.; Ha Da Ra Ri covient; 3318-579 enlevés dans Ba — 3319 Ri i. certes je n'o. — 3320 Ri Vous c. c. c.; Be d. nule c.

Que trop seroit grant vilanie. Je vueil qu'il ait la compaignie Bel Acueil, puis que il vos plaist.

- 3324 Je n'i metrai jamais arest. »

 Lors est a Bel Acueil alee

 Franchise, la bien emparlee,

 E li a dit cortoisement:
- 3328 « Trop vos estes de cel amant,
 Bel Acueil, grant piece esloigniez,
 Qui regarder ne le deigniez.
 Mout a esté pensis e tristes
- Or pensez de lui conjoir,
 Se de m'amor volez joir,
 E de faire sa volenté.
- 3336 Sachiez que nos avons denté
 Entre moi e Pitié Dangier,
 Qui vos en faisoit estrangier.

 Je ferai quanque vos voudroiz »,
- Fait Bel Acueil, « car il est droiz, Puis que Dangiers l'a otreié. » Lors le m'a Franchise enveié. Bel Acueil au comencement

3321 He Car ce s.; Ra T. feroye g. — 3322 Be Bien v. — 3323 Be Ca He Ra Ri Bâ L De B. A.; Be B. A. pour q. — 3326 Ra F. e l'a e.; Da b. emparentee — 3327 Ri d. cortois amant — 3328 Ra T. loins e. — 3330 Be Da Ga Za Ra Ri Que r. — 3332 Be Puis q. v. mais n.; He Lonctans a q. v. nel v.; Bâ Ha D. lores q. v. me v., Ga Tou D. lores (Ga l'eure) q. v. le v., Ra Za Puis l'ore q. n. (Ra vous n.) l. v.; Da v. mes nel v. — 3333 Za Ri l. esjoir — 3334 He S. vous v. d'a. j.; Ra Quanqu'il vorra dire d'oyr — 3336 Ce a. douté; Ra S. qu'il vous a mout doubté, Ri S. q. vos done congié — 3337 Ra E cremu e Honte e D. — 3338 Ra Q. mout l'en ont fait e.; Be f. eslongier — 3340 Za Ri Dist B.; Ha F. B. A. que i., Ce F. B. A. e i.; Ri Tou c. ce e.; Ca Ra c. c'e. bien d.; He F. B. A. qui e. senez — 3342 Da L. m'a; Ra F. le m'a e.

	·
3344	Me salua mout doucement;
	S'il ot esté vers moi iriez,
	Ne se fu de rien empiriez,
	Ainz me montra plus bel semblant
3348	Qu'il n'avoit onques fait devant.
	Il m'a lores par la main pris
	Por mener dedenz le porpris
	Que Dangiers m'avoit chalongié.
3352	Or ai d'aler par tot congié,
	Or sui cheoiz, ce m'est avis,
	De grant enfer en parevis,
	Car Bel Acueil par tot me moine,
3356	Qui de mon gré faire se poine.
	Si con j'oi la rose apressiee,
	Un poi la trovai engroissiee,
	E vi qu'ele estoit puis creüe
3360	Que je ne l'oi de près veüe;
	La rose auques s'eslargissoit
	Par amont; si m'abelissoit
	Ce qu'el n'iere pas si overte

3344 Be m. gentement, Ce m. courtoisement, Ga m. hautement - 3345 C o. v. m. e. i.; 3345-6 omis dans H Ga - 3346 Za N. s'en f., Tou II n'en f.; Ra N. f. il d., Da N. f. moi d.; C N'en fui d. noiant e. - 3347 H E m. - 3348 H Qu'il (He Que) o. n'a. f.; C Ke il n'a. f. par d.; Ra n'a. f. o. d.; Za Ri f. avant -3349 He m'a errant p., Ra m'a adont p. -3352 Za E oi d'a.; Bâ Be Da Ri L O. oi d'a.; H Ra ai p. t. d'a. c. - 3353 Za O. fui ch.; Ca s. montés, Da s. changiez - 3354 Tous les mss. paradis -3355 Ra E B. - 3357 Da Ainsi c.; Be Ce Da Ga He L aprochiee, Ri empressie, Ra approismie, Ca engressie; vers remplacé par 3358 dans Za - 3358 Ra U. p. me sambla e.; Za La rose quant je l'oz apressee - 3359 Ca v. bien qu'e. ert p.; Da qu'e. fu p.; Be C Da Ri Bâ Ra L plus c. - 3360 L E. quant l'o. bien d.; C H Q. quant j. l'o. premiers (C devant) v.; Bâ Ra n. l'avoie v.; Da Tou l'o. devant v., Ga l'o. premier v., Ri l'o. depuis v. -3361 He s'enlargissoit - 3362 Ca P. amour s., Ra Car a mout s.; Da a. ce m'; divers m'embelissoit — 3363 Ra E si n'estoit p., Da Encor n'iere p.

Ançois estoit encore enclose

Entre les fueilles de la rose,
Qui amont droites se levoient

3368 E la place dedenz emploient, Si ne pooit paroir la graine, Por la rose qui estoit pleine. Ele fu, Deus la beneïe,

Assez plus bele espaneïe
Qu'el n'iere avant e plus vermeille.
Toz m'esbaï de la merveille:
E Amors plus e plus me lie

3376 De tant come ele est embelie, E tot adès estreint ses laz Tant con je voi plus de solaz. Grant piece ai iluec demoré,

2380 Qu'en Bel Acueil grant amor ai E grant compaignic trovee;
E quant je voi qu'il ne me vee
Ne son solaz ne son servise,

3384 Une chose li ai requise

Qui bien fait a amentevoir:

3364 Ri g. soit d. - 3365 Ca Ra A. e. dedens e., Da A. e. la rose e. - 3366 Da Dedenz I.; Ra Que trois des f. - 3367 Be a. tout droit s.; Da d. s'en aloient; Ra Q. mout d. se sourlevoient - 3368 Da Ri E les places, Be E l'espace d., Ra L. graine d. -3369 Ha p. partir 1.; 3369-70 omis dans Ri Tou - 3370 Za Ra L 1. place q. - 3371 C E. estoit - 3372 Bâ P. b. a. e.; Be b. e espanie, CH Ra Za Ga b. qu'espanie — 3373 Ca Ke n'iert devant e, Ce Ouverte dedens e - 3374 Ha Ga L Dont m', He Que m', Za Si m' - 3375 Da E A. de tant p. m., Ra E aussi A. p. m.; 3375-6 intervertis dans Za L — 3376 Bâ Be Ca Za Ri L e. ert e. - 3378 He Illuecques qu'ai p.; Ga come j'ai p., Ri c. el a p.; Za j'en oi p., Ra j'en ay p., L j'i oi p., $B\hat{a}$ g'i a p. -3379 He p. ilueques demourai; Za a ilueques esté — 3380 Be Bâ Za Qu'a B., Ce Ra En B., Da Quant en B. - 3384 He Au rouver ne me fis point nice - 3385 He Cou q. f., Be Q. mout f.; Da Ha Q. f. b. a; C He Ra L Tou a ramentevoir

« Sire », fis je, « sachiez de voir
Que durement sui envieus

3388 D'avoir un baisier precieus
De la rose qui soef flaire,
E, s'il ne vos devoit desplaire,
Je le vos requerroie en dons.

3392 Por Deu, sire, dites moi dons
Se il vos plaist que je la baise,
Car ce n'iert ja tant qu'il vos plaise.
— Amis », fait il, « si Deus m'aïst,

3396 Se Chasteé ne m'enhaïst,

Ja ne vos fust par moi veé,
Mais je n'ose por Chasteé,
Vers cui je ne vueil pas mesprendre.

3400 Ele me siaut toz jorz defendre Que dou baisier congié ne doigne A nul amant qui m'en semoigne, Car qui au baisier puet ataindre

3404 A poine puet atant remaindre; E sachiez bien cui l'en otroie Le baisier, il a de la proie Le miauz e le plus avenant,

3388 Ra b. amoureus — 3389-90 intervertis dans Da — 3390 Bâ E si n. v. deust d.; Ri v. vouloit d. - 3391 Les mss. sauf Ha Za e. don - 3392 H L S. p. D. d., Ra S. fi ge d.; les mss. sauf Ha Za don; Za C Se vous le me vouliés dons (C v. m. v. che don) Donner e du baisier l'otroi Pour Dieu sire dites (C donnés) le moi - 3393 He S. vous voulés q. - 3394 He Nel ferai devant q.; Ra Mout me tarde que il v.; Bâ Ri Ga Tou n'i. t. con (Bâ qu'il) v. desplaise; Be Ou ce n'i. j. s'il v. desplaise, C' Ce n'i. ja t. qu'il v. desplaise - 3305 He m'avoie - 3306 Be C Ra n. me haïst; He S. Caasté je n. doubtoie - 3397 Ce omet ne - 3398 Ra M. la rose tint C. - 3399 Lc. n. v. or p.; He Ra j. n'ose p. -3400 Za Qu'ele, Ra Car el - 3401 Za Q. de b.; Ca Dou b. nul c. - 3402 Da q. me soveigne - 3403 Ra q. le b. - 3404 Da A po ne p. - 3405 Ha omet bien - 3406 Tou .I. b. chieus a; Be Ca Za Bá Da b. qu'il; Ga .I. b. qe assez l'asproie - 3407 Ca L. mieudre e, Za L. plus bel e

3408 Si a erres dou remenant.»

Quant je l'oï ensi respondre,

Je nou vos plus de ce semondre,

Car jou cremoie corrocier:

Outre son gré n'angoissier trop.

Vous savez bien qu'au premier cop
Ne cope l'en mie le chesne,

Ne l'en n'a pas le vin de l'aisne
Tant que li pressoirs soit estroiz.
Adès me tarda li otroiz
Dou baisier que je desiroie,

3420 Mais Venus, qui toz jorz guerroie Chasteé, me vint au secors: Ce est la mere au deu d'Amors, Qui a secoru maint amant.

Ele tint un brandon flamant
En sa main destre, don la flame
A eschaufee mainte dame;
Si fu si cointe e si tifee

3408 Ga S. a orres d., Ha S. a ovec d., He S. a voeck d., Ca Ri S. a après d., Ra S. averez d., Be Qu'il a otroi d.; Ce S'il set sieuwir le r.; He ajoute Le clef car il engenre rage Fors est qui apriès tient estage - 3410 Ce He Za Ra Ri Ne le v., Bâ J. ne v.; Ri p. de riens s.; Da c. resprendre - 3411 Ha Que j'en c., Ce Que je le c., Za Je le c.; Be Ca doutoie; He C. trop redoult sire essaucier - 3412 H d. pas; Ce omet mie - 3413 Ra N'o. s. g. t. a.; Ce n'encauchier t., L ne prier t. - 3414 Ra E se v. scay b. anonchier -3415 Bá Ca L'e. n. c. m.; Za Ri c. l'on pas bien 1.; He Ne puet on pas coper 1., Ra A. j. cop ne kiet pas 1. - 3416 Ra des esnes - 3417 Ca T. com 1.; Be p. est e.; Da presseoirs i soit - 3418 Da Ri tarde; Ri I. estrois - 3419 Ri D. vergier q. - 3420 Za q. adès g. - 3421 Ri m. vient; He Za v. a s. - 3422 C C'estoit 1.; Ri l'amie a d.; He m. a d.; Ra C'e. 1. grignour joye d'a. - 3423 C Ele a - 3424 Ri E. tient; C Da Ri u. baston - 3426 Ri m. fame; vers laisse en blanc dans Ra - 3427 Ca El f.; Ga e s. parec

- Qu'el resembla deesse ou fee;
 Dou grant ator que ele avoit
 Bien puet conoistre qui la voit
 Qu'el n'est pas de religion.
- 3432 Ne ferai or pas mencion
 De sa robe e de son oré,
 Ne de son treçoer doré,
 Ne de fermail, ne de corroie,
- 3436 Por ce que trop i demorroie;
 Mais bien sachiez certainement
 Qu'ele fu cointe durement,
 E si n'ot point en li d'orgueil.
- 3440 Venus se trait vers Bel Acueil, Si li a comencié a dire : « Por quoi vos faites vos, biaus sire, Vers cel amant si dangereus
- 3444 D'avoir un baisier doucereus? Ne li deüst estre veez, Car vos savez bien e veez Qu'il sert e aime en leiauté,
- 3448 Si a en lui assez biauté, Par quoi est dignes d'estre amez.

3428 Be Za El r., Tou Bien r., Ce He Que r.; Ca Que che sembloit; Ce Za Bâ, partie de L ressembloit, Ga Ra sembla, Ca Da, partie de L sembloit, Ri semble — 3429 Ra Au g. a. qu'elle portoit - 3430 Ca Ra P. b. c. - 3431 Ra Que p. n'e. d., He Qu'elle n'e. d.; Ha Ri Ra Ga n'iert — 3432 Ra f. ore m. — 3433 Ce Dar, ne d., Be Za Ri r. d.; Ga He d. s. atour - 3434 Ha E d.; Ga s. d. treceour; He Car mout estoit de cointe atour -3435 He N. dou bendiel n.; 3435-6 intervertis dans C - 3436 Ri t. me d. — 3437 Ri E s. b. c., Za M. s. b. c.; Da M. or s. seurement; Be Has. seurement - 3438 Za Qu'el f. vestue cointement - 3439 Bâ Be Ri n'o. e. l. p. d'o. - 3443 Ha V. cest a.; Da s. desdeigneus - 3444 Be Ra Ja voir u.; Ca He L Tou b. savoureus, Ce Za b. precieus - 3445 H devroit; Da N. d. il e. - 3446 omis dans Ri - 3447 Ce Qu'il a. e s. e. - 3448 Bâ Ha a as. e. 1. b.; Ra as. bonté - 3449 He Tou Por q.; Ha Da Ra Por qu'il e., Be E si e.; Ca q. d. e. d'

Veez come il est acesmez, Come il est biaus, come il est genz

- E douz e frans vers toutes genz;
 E avuec ce il n'est pas viauz,
 Ainz est enfes, don il vaut miauz.
 Il n'est dame ne chastelaine
- 3456 Que je ne tenisse a vilaine
 S'ele faisoit de lui dangier.
 Ses cors ne fait pas a changier
 Se le baisier li otreiez;
- 3460 Mout iert en lui bien empleiez,
 Qu'il a, ce cuit, mout douce aleine;
 E sa bouche n'est pas vilaine,
 Ainz semble estre faite a estuire
- 3464 Por solacier e por deduire, Car les levres sont vermeillettes E les denz blanches e si netes Qu'il n'i a teigne ne ordure.
- 3468 Bien est, ce m'est avis, mesure

3450 L Vez c. i. e. bien a., Tou Vés c. i. e. bel a., Ga V. c. e. ore a.; Da e. esgaimez - 3451 Ri b. e preuz e g. - 3452 Be Ce Ra E f. e d.; Ra d. a t., Za f. a t., Da f. sor t.; vers omis dans Bâ - 3453 Ha E avete i.; Be Ca c. n'e. i. p.; Ra omet E; Da remplace ce vers par 3454 - 3454 Ce Il e.; Bâ C He Ra L est jeunes; Da Gardez com il est gracieus - 3457 Ra f. vers li d.; L S'ele nel daignoit aaisier - 3458 Be f. a rechangier; L D'avoir un savoureus baisier — 3459 Ga Si la b.; L Ne li doit pas estre veez (et noiez) - 3460 Za Il i.; Be Da Ga Ha, partie de L M. est; Ra Il est e. lieu b. - 3461 Ca II a; Ce He a je c.; Ca a je croi - 3462 Ra E la b. - 3463 Be s. f. par maitire; He f. pour rire; Ra a estruire, Ga Ha a nature, C a droiture - 3464 Ce P. soulagier - 3465 Ra E 1.; Ce Ha Ga C. ses 1.; He C. la levre a mout vermeillete, Bâ L Qu'il a l. l. v. - 3466 Ca Dentures a b., Ra Les denturez b.; Za El. d. sont b. e n., Ce Ri El. (Ce si) d. blanchetes e n., L E s'a l. d. b. e n.; He E la denture blanche e nete; Bâ e finetes - 3467 Be Que il n'i a reull o., C Il n'i a merde ni o., He Si que il n'i a nulle o.; Ha a teignes n., Bâ a targne n.; Ra a neïs une o., Ga a ce m'est vis o. — 3468 Da C. m'e. a. b. e. m.; Be m'e. vis a m.; Ca Ri Bâ Ga Ra L a. droiture

Que uns baisiers lui soit greez.

Donez lui, se vos m'en creez,

Car tant con vos plus atendroiz,

Tant, ce suchiez, de tens perdroi:

Tant, ce sachiez, de tens perdroiz. »
Bel Acueil, qui senti l'aier
Dou brandon, senz plus delaier,
M'otreia un baisier en dons,

Tant fist Venus e ses brandons;
N'i ot onques plus demoré:
Un baisier douz e savoré
Ai pris de la rose erraument.

3480 Se j'oi joie nus nou demant, Car une odor m'entra ou cors Qui en geta la dolor hors E adouci les maus d'amer

Onques mais ne fui si aaise.

Mout est gueriz qui tel flor baise,
Qui est si sade e bien olanz.

3469 Za s. creés, Da s. donez - 3470 Ri v. vient a gré - 3471 Ca C. de t.; Za c. p. v. a. - 3472 L T. plus s. d. t. (et T. p. d. t. s.), Ga S. t. plus d., Ca S. ke plus d., Ce C. s. plus d.; Ra E plus d. vostre t.; Bá Za Ris. du t. - 3473 CB. A. se s. liier, Za B. A. si s. l'aer; Ga q. sent flamboier, He q. sent le caleur; Ha s. leer, Da s. loer — 3474 Ra Du bouton; C p. detriier, Ha p. de loer, Da p. deloer, He p. de demeur - 3476 Ri T. f. a s. b. (Venus omis) - 3477 Bâ Za L On. n'i ot; Be Ha ot donques; Ha p. demorer; 3477-8 intervertis dans C - 3478 Ra U. d. b. e; Ha savorer - 3479 Ce Da Ha Za Ra Ri Bâ Ga Tou P. d.; Ca D. l. r. p.; Bâ Ca Tou maintenant, Ra isnelement, Ri avoiement - 3480 He Dont la coulours m'oinst plaisamment; Ha omet joie - 3482 L e. a trait l.; C les doulors; Be Da Ri Za, partie de L d. fors - 3483 Ra Dont senti doulz 1.; 3483-4 omis dans Da -3484 Ca m. sanloient e.; Ga Qe m'estoient devant a. - 3485 Ri m. s. n. f. a.; Ra m. je n. f. s. ayse; He f. jou si aise, Ha f. si aise - 3486 Ca H Ga Bien e.; Ri M. ert g.; Be Grans sires e. q. - 3487 Be He Q. si e. s., L Car si e. s.; Za Car ele sa.; Ca Q. tant e. sa.; Ce e. sadete; Ri e. tant saine e, Da e. si douce e; Bâ Da Ra e si o.; Ga e si flairans

3488 Je ne serai ja si dolenz, S'il m'en sovient, que je ne soie Toz pleins de delit e de joie; E neporquant j'ai mainz enuiz

Soferz e maintes males nuiz
Puis que j'oi la rose baisiee.

La mer n'iert ja si apaisiee
Qu'el ne soit troble a poi de vent;

Amors se rechange sovent,
Il oint une eure e autre point,
Amors n'est guieres en un point.
Des ore est droiz que je vos conte

2500 Coment je fui mellez a Honte,
Par cui je fui puis mout grevez,
E coment li murs fu levez
E li chastiaus riches e forz,

3504 Qu'Amors prist puis par ses esforz.

Toute l'estoire vueil porsivre,

Ja parece ne m'iert d'escrivre,

Por quoi je cuit qu'il abelisse

3508 A la bele, que Deus guerisse,

3488 Ca N'arai ja le cuer s.; Da s. jamès d. - 3489 Ce j. n'en s. - 3490 Ca He Za Ra Ri Bâ d. sou'las e - 3491 Za j'a. grans an. - 3492 Ra S. e de jours e de n. 4- 3493 Ra Pour ce qu'oy 1. - 3494 Ri L'ieve n'; Da s. espuisie - 3495 Da Qu'ele n. t.; Ra Ri Za n. se t.; He N. s. tourblee a - 3496 Ha s. rechangent, Bâ s. treschange, L s'entreschangent (et s'entreschange), Za si se change, Ra s. change mout s., Ri s. charge mout s. - 3497 He Elle o.; Ga U. e. est coie a. p.; Ha e. a. eure p., Ca e. a. fois p.; Ce He Ra e l'a p.; 3497-8 intervertis dans Ce; omis dans Be (ajoutés plus tard en marge) — 3498 Ca n'e. onques e.; Ce Ne n'e. pas adès e.; Da En A. n'a de repos p. - 3499 Ri Mais or - 3500 Ha Ce j. sui; C menés a, Ra livrés a - 3501 Be P. quoi j. - 3502 Bâ E com l. chasteaulx f.; Ra f. quassés - 3503 $B\hat{a} \to 1$. murs si granz e si f. -3504 C pu. e s. -3505 Ha par suivre, Bâ enseure, Ga descrire — 3506 H Ga J. n. m'i. (Ha m'est) p. d'; Ga p. de dire; Da m'i. ne cuivre - 3507 Bâ Be C Za Ri Par q.; L P. que; Ga Car j'espoire q.; Za j. sache q.

Oui le guerredon m'en rendra Miauz que nule quant el voudra. Male Bouche, qui le covine 3512 De mainz amanz pense e devine, E tot le mal qu'il set retrait, Se prist garde dou bel atrait Que Bel Acueil me deignoit faire, 3516 E tant que il ne se pot taire, Ou'il fu fiz d'une vieille iraise, Si ot la langue mout punaise E mout poignant e mout amere: 3520 Bien en retraioit a sa mere. Male Bouche des lors en ca A encuser me comença, E dist que il metroit son ueil 3524 Oue entre moi e Bel Acueil Avoit mauvais acointement. Tant parla li gloz folement De moi e dou fill Cortoisie 3528 Ou'il fist esveillier Jalosie, Qui se leva en esfreor

3500 C Da g. me r.; Ri L. g. me rescorra; He Q. me r. 1. g. - 3510 Ga n. q. li plaira; He S'en atendrai de li le don - 3512 Be D. maintes gens p.; Za a. set e d.; Ce e couvine - 3513 Ha m. qu'el s.; Ri m. pense e r. - 3515 Ri m. daingne, C m. soloit, Ra m. sçavoit — 3516 Be C Za Ri Ga, partie de L n. s'en p.; C He p. plus t.; Bâ p. rere - 3517 Ce Qui f.; Ca Ki fius fu; Da v. ireuse, He v. maise, Ce v. iresse, Ra v. ancaise - 3518 Ca Bá Ra Ri Qui o., Za Qu'il o.; Ha la geule m.; Be Ca l. trop p., Ra l. plus p.; Da m. poigneuse - 3519 Ce Za E m. puant; Ca E mal flairans e trop a. - 3520 Be Mout b. r., Da E b. r., CB. ser.; Ra B. r. de ce s.; Ri B. e. retret a s. maniere - 3521 Be M. B. me commença - 3522 L A espier m., Za A enhaïr m.; Da m'en c.; Be e. de lors en ça — 3523 Da He L qu'il i m.; Ra Ri qu'il m. bien s.; Da m. consoil — 3524 He Se e.; Da e. li e; Ri Q. en m. e en B. A. - 3525 Ha A. j. m., He N'a. m., Ra Ara m. — 3527-8 intervertis dans Da — 3529 Bâ Ra Q. (Ra Qu'il) s'esveilla; Ri Levee s'est de l'effeor (sic, interverti avec 3530)

Quant ele oi le jangleor. E quant ele se fu levee.

- 3532 Ele corut come desvee
 Vers Bel Acueil, qui vosist miauz
 Estre a Estampes ou a Miauz,
 Lors l'a par parole assailli:
- 3536 « Garz neienz, por quoi t'a failli Sens, que bien fusses d'un garçon Don j'ai mauvaise sospeçon? Bien pert que tu croiz les losenges
- 3540 De legier as garçons estranges.
 Ne me vueil plus en toi fier.
 Certes, je te ferai lier,
 Ou enserrer en une tor,
- 3544 Car je n'i voi autre retor.
 Trop s'est de toi Honte esloigniee
 E si ne s'est pas bien poigniee
 De toi garder e tenir cort;
- 3548 Si m'est avis qu'ele secort Mout mauvaisement Chasteé,

3531 Ra Q. e. f. en piez 1. - 3532 Ha Si acorut c., Ra Si s'escrie c. - 3533 Da qu'el v.; Ca q. amast m., Ga q. m. v.; He q. lés moi iere; Ha V. I. A. de maintenant - 3534 Ga Qu'ele fust encore en son lit, Ha Car corociee ert duremant, He Que mieus venist iestre en Baiviere - 3535 Za L. fu p.; Be Ha Za l'a de p. - 3536 Da G. neaz p. q. as f., Ra G. noyes p. q. te f., C He G. mauvais bien as sens (Ce coer) f., L G. p. q. as le cuer f.; Za G. p. q. es tu si hardis; Ri q. te faillir - 3537 Ri Cuers quant tu fus b. d'u., Ra Li coers q. b. fu d'u., Be Da Ba Que tu f. b. d'u. (Da Bâ dou), Ga Za Que tu fus (Za es) si b. d'u. (Ga du), L Qui b. veus estre d'u., C Quant t'as acointié u.; He Quant d'u. g. os la leçon - 3539 H B. voi q.; Ra B. y p. q. c.; Da t. perz 1. 1., C t. croies lo. - 3540 Ra Za D. l. des g., Be Des legeriaux g. - 3541 Ca m. quier p.; Da v. pas e. - 3544 C Ga v. nul a. (Ga meillour) tour — 3545 Da He T. e.; Bâ s'e. H. d. t. e. — 3546 Be S. n. s'e. mie b.; Ga s'e. amanevie; He b. cevie. Ce b. soignie - 3547 Ri D. g. e de t. - 3548 Da s'acort; vers omis dans Bà - 3549 Bà Ra Za Trop m.; Ri Ma. a C.; Da m. chastiee

Qui laisse un garcon desreé En nostre porprise venir 3552 Por moi e li avilenir. » Bel Acueil ne sot que respondre; Ançois se fust alez repondre, S'el ne l'eüst iluec trové 3556 E pris avuec moi tot prové. Mais quant je vi venir la grive, Qui contre nos plaide e estrive, Je sui tantost tornez en fuie, 3560 Por la riote qui m'enuie. Honte s'est lores avant traite, Oui se crient mout estre forfaite: Si fu umeliant e simple. 3564 E ot un voile en leu de guimple Ausi con none d'abaïe; E, por ce qu'el fu esbaïe, Comença a parler en bas : 3568 « Por Deu, dame, ne creez pas Male Bouche le losengier : C'est uns on qui ment de legier, E maint prodome a amusé.

3550 Za Quant el I.; Da L'en i I. u. g. d'alee, Ra Q. u. g. laist com desvee - 3551 Da Ri, partie de L E. vostre p. - 3552 Za envilenir - 3553 Be He Ri set - 3554 Da s. vout aler r. -3555 He S'on n., Ra Qu'il n.; Da Si n. l'e. iqui t.; Ri l'e. enqui t. - 3557 Da j. voi v.; Be l. wivre, Ri l. guivre - 3558 H Q. envers n.; Bâ c. moi; Ri c. vous plait e; Da n. va e, Za n. point e -3559 Be Ca Ri Ga L J. fui t. - 3560 Be Za Bâ P. sa r.; Da P. sa venue q.; Ra P. son rohot q. trop' m'e. - 3561 Be Ca He Ra s'e. adonc a. - 3562 Ca Za Bâ L Q. m. s. c. e., Be Q. m. s. cuide e., Ri Q. s. cuidoit e.; Ha e. sorfete, Be C He Za Ra Ga e. (Ca d'e.) mesfaite; dans Da les trois derniers mots sont écrits sur un grattage - 3563 Be Bâ El f., Za Ra Ri E f. - 3564 Da Bâ Ri Si o., Ca Ele o.; He o. mis v.; Be S'o. u. volet e. - 3568 Be Da. p. D. n. - 3569 Ca cel 1. - 3570 Ce Za q. mout d. - 3571 Ce Za Am. p. a., Ri Tou E maintes gens (Tou mainte gent) a a.; L E m. vaillant home a rusé; Da p. a avisé

- 3572 S'il a Bel Acueil encusé,
 Ce n'est ore pas li premiers;
 Male Bouche est bien costumiers
 De raconter fausses noveles
- 3576 De vallez e de damoiseles.

 Senz faille, ce n'est pas mençonge,
 Bel Acueil a trop longue longe;
 L'en li a sofert a atraire
- 3580 Teus genz don il n'avoit que faire.

 Mais certes je n'ai pas creance
 Que il ait eüe beance
 De mauvaistié ne de folie;
- Mais il est voirs que Cortoisie,
 Qui est sa mere, li enseigne
 Que d'acointier genz ne se feigne,
 Qu'el n'ama onques ome entulle.
- 3588 En Bel Acueil n'a autre hulle, Ce sachiez, n'autre encloeüre, Fors qu'il est pleins d'envoiseüre E qu'il jeue as genz e parole.

3572 Ha Si a, Da Cil a; Be Ce He Ga Ra Ri Za, partie de L acusé - 3573 Ra He Za n'e. p. o. l.; Ha omet ore - 3574 Ha Da M. B. e. c., Ra M. B. en e. c., Za Car M. B. e. c., C M. B. e. tous c.; He C'est uns hons qui ment volentiers - 3575 He E raconte f. - 3576 Bâ Ri Des v. e des d.; Ra E. d. v. e d. puceles - 3578 Ca 1. aloigne - 3579 Ra Dont il a - 3580 Ra Les g.; H Ce Tel gent; Be Tele gent d. n'a.; C i. n'eüst q.; He i. ara a f. - 3581 Ce n'a. point de c.; Ra p. fianche - 3582 Da Ra Q. il i a. eü b., Be Ba Tou Q. il eust (Tou Qu'il i c.) onques b., Ce Ga Qu'il a. eu nule b., Ca Qu'il a en lui nule b.; Ri a. eu en b. - 3583 Be Ba A m. n. a f. - 3584 Da H M. ce e., Ca M. bien e.; Ba Bâ C Za e. droiz q. - 3585 Ri Q. s. m. fu 1., Ra Sa maistresse 1. -3586 Ri d'a. ja n. - 3587 Ri Il n'a. onq. genz e.; Da Qui n'a. ong, ame nule; 3587-600 omis dans Ra - 3588 Da n'a guile nule, He n'a grieté nulle; Bâ Ha Ga a. ulle, C a. tulle, Ri a. trule -3589 Ca C. s. bien n'a. encloure; He ne a. enclorie - 3590 Mes q.; Za Mes il; He d'envoiserie - 3591 Ba Bâ Za E se j.; Ha a gent

3592 Senz faille, j'ai esté trop mole De lui garder e chastier, Si vos en vueil merci crier. Se j'ai esté un poi trop lente De bien faire, i'en sui dolente: 3596 De ma folie me repens; Mais je metrai tot mon apens Des or en Bel Acueil garder; 3600 Jamais ne m'en quier retarder. - Honte, Honte », fait Jalosie, « Grant peor ai d'estre traïe, Car Lecherie est tant montee Que tost porroie estre ahontee. 3604 N'est merveille se je me dot, Car Luxure reine par tot; Ses pooirs ne fine de croistre. 3608 En abaïe ne en cloistre N'est mais Chasteé asseur : Por ce ferai de novel mur Clore les rosiers e les roses: Nes lairai plus ensi descloses, 3612 Qu'en vostre garde poi me fi, Car je voi bien e sai de fi

3592 Be S. doute j'; Bâ C H Ga I. Tou t. fole — 3596 L f. trop s. — 3598 Be Des or m.; Da M. j. i m. t. m. pens; Ba Ri, partie de L t. mes a.; He t. mes pourpens — 3599 Be E. B. A. dou tout g.; Ba Ce Za o. a B. — 3600 Ba Ja n. m'e. q. mes r.; Ri n. me q. — 3601 Bâ H. a dit J., Ri H. se ra dit J., He Dame H. f. J.; 3601-2 intervertis dans He = 3602 B C Za J'ai g. p.; Ra d'e. honie — 3603 C Que li criee e.; H e. mout m., Da e. tost m., Bâ e. trop m., Za e. haut m. — 3604 He Par qui p., Ba Q. bien p., C Q. trop p.; Za e. enchantee, Ri e. assotee — 3605 Ba Ce Ri m'en d.; He s. jel redouch — 3607 Ha S. pooues n. — 3608 Za N'e. a.; Be E. abeïes e e. — 3609 Bâ N'e. pas C.; Za C. nes m. a. — 3610 C Mes je f.; Ri P. c. vueill je d. — 3611 Ri Fere c. r. e r. — 3612 Za l. pas, Ra l. mais; Ha p. issi d.; Ce encloses — 3614 Ri E si vos di trestot d.; He j. sai b. e voi d.; vers omis dans Bâ; Ri ajoute Se m'aïst Dieus e s. Jehan

Que en meillor garde pert l'en.

Ja ne verroie passer l'an
Que l'en me tendroit por musarde
Se je ne m'en prenoie garde.

Mestiers est que je m'en porvoie

Mestiers est que je m'en porvoie. Certes je lor clorrai la voie

3620 Certes je lor clorrai la voie
A ceus qui, por moi conchier,
Vienent mes roses espier.
Il ne me sera ja parece

Que ne face une forterece
Qui les rosiers clorra entor.
Ou mileu avra une tor,
Por Bel Acueil metre en prison,

3628 Car j'ai peor de traïson.

Je cuit si bien garder son cors

Qu'il n'avra pooir d'issir hors

Ne de compaignie tenir

As garçons, qui, por lui honir,
De paroles le vont chuant.
Trop l'ont trové icil truant
Fol e bergier a decevoir;

3636 Mais, se je vif, sache il de voir

3615 Ca K'en trop m.; Be Da H Ra m. conduit, Ce m. lieu; Ga Q. par vous aroie mahan — 3616 Da He J. (Da Je) n. voudroie p.; Za n. verrés p. .j. an; Ra passé .j. an — 3617 Ra Qu'ellè m.; Ha Za m'en t.; Bâ t. a m. — 3618 Ra S'estoeut que j. m'e. prengne g. — 3619 Za j. me p. — 3620 Ca Par Diu j. c. bien l.; Ra l. taudray l. — 3621 Bâ m. espier — 3623 Ba n. m'i s. — 3624 Ba Za Q. n'i f.; Ra Q. je n'y f. u. fortreche; Ca f. tel f. — 3625 Ba Bâ C Da l. roses — 3626 Ce Da He En m. — 3628 L C. p. ai d.; Ha d. mesprison — 3629 Za J. croi; He b. s. c. g. — 3630 He Que de l'i. le frai tarder — 3631 He E d. — 3632 Ri p. soi h., Ba Bâ Za p. moi h. — 3633 H parole; Da p. livon c.; Ga v. lobant, He v. ghillant — 3634 Ha t. itil cruant, He t. poi soutillant, Ra t. mol recreant — 3635 Bâ F. a b., Ri E f. b.; Da Ga He F. e legier a; Da Ri por d. — 3636 B Da He Ri Za L sachiez d.; C Ga Ra Tou s. d.

3640

3644

Mar lor fist onques bel semblant. »
A ce mot vint Peor tremblant;
Mais ele fu si esbaïe
Quant ele a Jalosie oïe
Qu'onques mot ne li osa dire,
Por ce qu'el la savoit en ire.
En sus se trait a une part;
E Jalosie atant s'en part:
Peor e Honte laisse ensemble.

Toz li maigres dou cul lor tremble.
Peor, qui tint la teste encline,

Parole a Honte sa cosine:

« Honte », fait ele, « mout me poise

Don il nos covient oïr noise De ce don nos ne poon mais.

Maintes foiz est avris e mais
Passez qu'onques n'eüsmes blasme;
Or nos laidenge e nos mesasme
Jalosie, qui nos mescroit:

3656 Alon a Dangier orendroit,

3637 Ri M. li f.; C f. ore b. - 3638 Ri v. P. avant - 3639 Ha M. el f. s. fort e., He M. si forment f. e.; Ra s. abaubye; Ri Tou E si f. s. asouploïe: 3639-45 enlevés dans Ba - 3640 Ri Car e.; Da Ra Ri Tou, partie de L ot; He a oy J., Tou ot oi J.; Ga a tel parole oïe — 3641 Be Ra Ri O.; Ra L C'o. (Ra O.) n. l. o. m. d., Be O. nul m. n. l. pot d. - 3642 Ce qu'ele le sot; Ri l. sentoit, Ra le veoit - 3644 Ra Za EJ. s'en (Ra se) depart; Ri omet E - 3645 Da e H. tout e., Ra e H. en vont e., Ri e H. aloit e.; Ri intervertit 3645-6 - 3646 Ga Toute la char du cor; C d. col, Tou d. dos; Bá Da li t.; He N'ont membre sor iaus qui ne t. -3649 Ri Poour f. - 3650 Be Ca Ga He Za Quant i., Ce Que i.; Be Ra Ri i. vos c.; Ba Bâ Za Ra c. avoir n.; Ri D. si vous c. estre en n. - 3651 Ha omet don; Be Ra Ri d. vos n. poés m. - 3652 Ba II est assez a.; vers omis dans $B\hat{a} = 3653$ Ri P. o. n'ostes b., Bâ O. mes oismes b.; Ce n'en e.; He n'eustes b. - 3654 Be E o. n. l. e m., Ri O. vous l. e. vous m.; Tou n. desdaigne e, Za n. corroce e; Ba Bâ Da He 1. or n.; Ra e n. bisfame - 3655 Ri q. vous m.

Si li montron bien e dison Qu'il a faite grant mesprison Don il n'a graignor poine mise

- 3660 A bien garder ceste porprise;
 Trop a a Bel Acueil sofert
 A faire son gré en apert,
 Si covendra qu'il s'en ament,
- Ou sache il bien veraiement
 For l'en estuet de la terre,
 Qu'il ne durroit pas a la guerre
 Jalosie n'a l'ataïne,
- 3668 S'ele le cuilloit en haïne. »

 A cel conseil se sont tenues,

 Puis en sont a Dangier venues,

 Si ont trové le païsant
- 3672 Desoz un aubespin gisant.
 Il ot, en leu de chevecel,
 A son chief, d'erbe un grant moncel,
 E començoit a someillier;

3657 Bà El.; Da m. e b. d.; Gal. d. b. e. m. - 3658 Za Que il a fait g.; Ba Bâ fet trop g.; Ri traïson; Ce Da Ga He granz mesprisons - 3659 He Quant i., Ce Que i.; Da n'a plus grant p. -3660 Bâ Be C H Ra En b.; L A g. c. ou A g. b. c. ou A g. iceste -3661 Da T. i a B.; He T. a B. A. deportét; 3661-878 omis dans Ga - 3662 He E a f. s. g. portét - 3663 Ra que il s'a.; Da s'e. avant - 3664 Da Or s.; Ri O. sachiez b., Be C Ra Za He O. s. b.; Ba Bâ O. il s. (Bâ O. s. i.) certainement; L O. ce s. i. tout vraiement; Be C b. tout vraiement, R4 Ri Za b. certainement, He b. se Dieus m'ament — 3665 Be l'en couvient; C He F. l'es. hors d. - 3666 Be Za L Il n.; Ra Ou il n. d. a; Ha n. donroit, Be Ca Da Za Ri n. garroit; Ca garroit ja a; Da p. de l.; Ce Trop porroit perdre a - 3667 Ri A J.; Da Ha ne l'; Be n'a s'a.; C He n'a l'aatine; Ra Que J. ne l'ataigne, Bâ J. nou leroit mie -3668 Ba Ca He, partie de L l'acoilloit, Ri I, prenoit - 3670 Ba Ri Bâ Si e.; Za L P. si s. - 3673 Ri Si avoit mis du chivrefueill - 3674 Be Za L Souz s., Ce Sus s.; Da A s. col d'e.; Ri A s. c. a mout g.; Ca Desous s. c. d'e. u. m.; Za u. m. - 3675 Ba Si c., Za Il c.

184	GUILLAUME DE LORRIS
3676	Mais Honte l'a fait esveillier,
	Qui le laidenge e li cort seure :
	« Coment dormez vos a ceste eure »,
	Fait ele, « par male aventure?
3680	Fos est qui en vos s'asseure
	De garder rose ne bouton
	Ne qu'en la queue d'un mouton.
	Trop estes recreanz e lasches,
3684	Qui deüssiez estre farasches
	E tot le monde estouteier.
	Folie vos fist otreier
	Que Bel Acueil çaienz meïst
3688	Ome qui blasmer nos feïst.
	Quant vos dormez, nos en oon
	La noise, qui mais n'en poon.
	Estiez vos ore couchiez?
3692	Levez tost sus, e si bouchiez
	Toz les pertuis de ceste haie,
	E ne portez nului menaie.
	Il n'afiert pas a vostre non
3696	Que vos faciez se enui non.

3676 C le f.; Da Za le fist - 3677 Da Si 1.; Ce omet li - 3678 Ri Pour quoi d.; Da a tel e. - 3680 Ha e. nos - 3681 Ce He roses - 3682 He Neis qu'a I., Be Bâ N. que I., Ba Da Ra N. qu'a 1.; Ha Que a 1. q. dou m. - 3683 He recrans forestiers -3684 C Q. devries e. si f.; He D'iestre aparliés c'est vos mestiers - 3685 He A t. - 3688 Be Nelui q.; He b. le f., Be Bâ Ha b. vos f.; Bâ omet blasmer - 3689 Ba Ha d. e n. o.; Be Ra Za e. avons - 3690 Ha Les noises q., Ba Ra L. blasme q.; Ha Ra Za que m.; C He q. nient n'e. p.; Za que riens n'e. savons - 3691 Da Estes v., Ra Or estes v., Za Vous e. v.; Ri E a tel honte v. c.; He o. ci c. - 3692 Da Ri L. vos s.; He L. s. t. e; Ri s. s. nos b.; Be si brochiés - 3693 H cele h. - 3694 Ha Si n.; Ce E p. a chascun m.; Za n'i p. jamais m.; Ba p. a nul m. - 3695 Ri II a. bien a - 3696 He s. mordre n., Ca s. honte n., Za s. dangier n., Ba s'engrestié n., Tou s. mal non; Ri v. ne f. se mal n., Ri ajoute Q. v. f. ma e bon - 3697 H Soit B. A. e f.

Se Bel Acueil est frans e douz,

E vos seiez fel e estouz, Pleins de rampones e d'outrage:

Vilains qui est cortois enrage,
Ce oi dire en reprovier,
Ne l'en ne puet faire esprevier
En nule guise de busart.

3704 Tuit cil vos tienent por musart Qui vos ont trové debonaire. Volez vos donques as genz plaire Ne faire bonté ne servise?

3708 Ce vos muet de recreantise, Si avroiz mais par tot le los Que vos estes lasches e mos E que vos creez jangleors. »

3712 Lors a après parlé Peors :
« Certes, Dangiers, mout me merveil
Que vos n'estes en grant esveil
De garder ce que vos devez.

3716 Tost en porroiz estre grevez, Se l'ire Jalosie engraigne, Qu'ele est mout fiere e mout grifaigne,

3698 Ca Si ressoiés; Ce omet soiez - 3699 C H Za E p. d. ramposne - 3700 C Quant v. e. c. c'est rage; Ha c. c'est rage, Ra c. est saiges, Ri c. e sages - 3701 Da Ice o., Bâ Ca C'ai o., Ce C'ai je o., He Ra Ri J'ai o.; Be O. l'ai d.; 3701-5 sont remplacés dans Za par 3683-5 - 3702 Be He Ra Ri Que l' - 3703 partie de L g. d'un b.; He d'unne escouffle - 3704 Ri t. a m.; He T. c. ne vous prisent point mousse - 3705 Ri v. trouvent si d. - 3706 Ra Cuidiez; Za d. otroier - 3707 Ra De f.; Za A f. honor n. - 3708 Be Ce Ra Za L v. vient d.; He v. vient saciés d. coer nice - 3709 Ra S. aiez; Ca a. tout p., Ce a. mout p., Za a. p.; Be Da Ri t. tel 1.; 3709-17 sont enlevés dans Ba - 3711 Bâ Da Q. v. c. les j.; Ri v. estes j. - 3712 Da Si a; Ca Ha L. ap. a p.; Be L. en ap. palla, Ce He L. a pris a parler - 3713 Za D. dist elle mo.; Ce He Ra mo. m'esmerveil - 3714 Be Ou vous avés pris tel conceill - 3716 Bâ C He Za Trop e.; He e. poriés, Be e. porroie - 3717 Ri Tel i. - 3718 Ba Be Ce Za Qui e.; Ca Ki tant e. f. e tant g.

E de tencier apareillie.

- 3720 Ele a ui bien Honte assaillie, E a chacié par sa menace Bel Acueil hors de ceste place, E juré qu'il ne puet durer
- Qu'el nou face vif enmurer : C'est tot par vostre mauvaistié, Qu'en vos n'a mais point d'engrestié. Je cuit que cuers vos est failliz;
- 3728 Mais vos en seroiz mal bailliz, E en avroiz poine e enui, S'onques Jalosie conui. » Lors leva li vilains s'aumuce,
- 3732 Frote ses iauz, si s'esberuce, Fronce le nés, les iauz roïlle, E fu pleins d'ire e de roïlle Quant il s'oï si mal mener:

3719 Ri De tant est ele bien a. - 3720 Za E. a hui mout H., Be CL E. ab. hui H.; Ra E. a H. hui b. a., Da E. en a b. H. a., Ri E. a b. H. a.; Be H. acueillie — 3721 C Ra E encachié, Ri E boutee; Ha E dechacié por s., Da E chaciee por s.; He E dechacie p. m. - 3722 Da Ha fors d.; Ce H d. toute p.; L B. A. tout h. d. la p. - 3723 Be E jura qu'il n'i p. - 3724 Ra Que v. ne le f.; Ri Que ne la f. e., Ce Se nel fait tout v. e.; Da v. enyvrer. - 3726 Ri Que v. n'avez p., Bâ Quant n'avez p.; Da n'a p. m. d'; Ce n'a p. de seurté; He p. de grietié - 3727 Ri E dist q.; Ra v. soit f. - 3729 Da Si e., L Vous e.; Ce E a., Ri Assez a.; He e maiscief; L intervertit 3729-30 - 3730 He Car J. a un mal cief - 3731 Be l'a.; Ba Bâ sa (Bâ la) huce, Za sa houce, C Da He Ra Ri L la (Ra sa) hure; Bâ omet leva — 3732 L Fronce les (ou ses) i.; Za Fronce du nés, Ri Bâ F. (Bâ Frete) s. mains; L i. e s'; Ha si sa berruce, Za e s'esberouce, Ba si s'esbeluce, C si s'abellure, Ri si sa behure, partie de L e s'esbehure, Ra i. jure e rejure; He Le front crepist les dens tabuce - 3733 Be Frote son n.; Za Les dens estraint 1.; Ri n. e des eus r.; C F. le (Ca del) n. si se coureche - 3734 C e de maneche; He Lors fu cruelz a grant mervelle; vers omis dans Bâ - 3735 Za ensi blamer, Ca ensi mener, Ce si mener, Da Ha Ri si menacier

3736 « Bien puis », fait il, « or forsener, Quant vos me tenez por vaincu. Certes, or ai je trop vescu Se cest porpris ne puis garder.

3740 Tot vif me face l'en larder.

Se jamais on vivanz i entre.

Mout ai irié le cuer dou ventre

Don nus i mist onques les piez;

3744 Miauz amasse de deus espiez
Estre feruz par mi le cors.
J'ai fait que fos, bien m'en recors,
Or l'amenderai par vos deus;

3748 Jamais ne serai pareceus
De ceste porprise defendre;
Se j'i puis nului entreprendre,
Miauz li vendroit estre a Pavie.

3752 Jamais a nul jor de ma vie Ne me tendroiz por recreant, Je le vos jur e acreant. »

3736 B Ri Za B. p. or f. i. f., Ra B. me p. f. i. f., Ha B. doi f. i. vis f., He Dis b. devroie f. - 3737 He Q. p. pauour je reng l'escu - 3738 Ba Ri M'ait Dieus o.; Da He Dieus o. aie t.; Ri a. bien t. - 3739 Ra S. n. p. c. p. g.; He S. pour paour vois couardant - 3740 Bâ T. muit m.; Ca Trestout v. m. f. on 1.; Za Or me faites t. v. l., Ri Faciez moi dont t. v. l.; Ra f. on vir 1.; He m. voist on puis lardant — 3741 He j. nuls v. — 3742 He Tant a.; Ba M. havriez I.; Be M. a. I. c. dolent ou v.; Ra Za c. ou v. - 3743 Be C He L Quant n.; Ha D. o. i m. n. l.; He le pié - 3744 Ba Bâ Za M. vosisse d.; He J'a. m. d'un roit espié - 3745 Ca f. dedens 1. - 3746 Za Je fis; Ra J'ay esté f. b.; Ce Je fach q. f. que m'; L f. je m', Ri f. or m'; Bâ De ma folie me r.; Da b. sui r. - 3747 C O. a.; Ri Je l'a. por v. -3748 Be Da Za n'en s.; Ra Ne j. n. s. piteux; Za s. vergondeus - 3749 He p. garder; 3749-52 omis dans Za - 3750 He n. regarder - 3751 Ra M. ameroit; Bâ Da He 1. vaudroit, Ce Ri 1. vausist — 3752 Ce He J. en n.; Ri d. sa v. — 3753 Ba N. m'en t.; Ra m'en tenez; Ha tendront, Ri tendroit, Ca tentés; Za N. ne m'en t. r.; Bâ C H a r. - 3754 Ha Bien 1.; Da j. a esciant

- Lors s'est Dangiers en piez dreciez, 3756 Semblant fait d'estre corrociez. En sa main a un baston pris E vait cerchant par le porpris S'il trovera sentier ne trace 3760 Ne pertuis qui a bouchier face. Des or est mout changiez li vers, Car Dangiers devient plus divers E plus fel qu'il ne soloit estre. 3764 Mort m'a qui si l'a fait iraistre, Car je n'avrai jamais loisir De veoir ce que je desir. Mout ai le cuer dou ventre irié 3768 Don j'ai Bel Acueil adirié: E bien sachiez que tuit li membre Me fremissent quant il me membre De la rose que je soloie 3772 Veoir de près quant je voloie: E quant dou baisier me recors, Qui me mist une odor ou cors Assez plus douce que de basme,
- 3755 L Dont s'e.; Ra Ri L. e.; Da p. levez 3756 Ra Qui s. f.; Da d'e. enragez — 3757 Ba Ri m. u. b. a p. — 3758 Ri v. serchier; Bâ C He Ri c. tout 1. - 3750 C Za L t. pertuis n. -3760 C He N. trau q., Za L N. sentier q.; Be C He Ri L qu'a (C He qui a) estouper f. - 3761 He D. or m'e.; Ce D. ores e. c.; Ca e. bien c.; Ha e. c. m. 1. - 3762 Za d. mout d. - 3763 Bâ Za p. mal q., Ra p. malvais q. - 3764 L s. le fist; Ba Bâ C q. l'a f. irié (Ca q. i. l'a f.) estre; He q. l'a f. rubiestre; Ha Rif. ire estre - 3766 L D. recevoir c. q. d.; Za c. q. tant d.; He D. cou q. j'aim de priès coisir - 3767 Be c. ou v.; Da M. doi avoir 1. c. i. - 3768 C Que j', Be Ri Quant j'; L Quant B. A. ai a.; He Quant j'ai veu si ayrié; Ce airé - 3769 Ri E s. b., Ca Or s. b; C t. mi m.; He Bel Acueil dont trestout l. m. -3770 Ce Za m'en m. - 3772 Za D. p. v. q. - 3774 Ra Dont li o. m'entra ou c., He Q. m'oinst de sen o. le c.; Be m. grant douceur ou c. - 3775 He Qui est p. dous assés q. b.; Ce q. b., L q. nul b., Ba Bâ Ra Ri Za q. n'est b.

- Par un poi que je ne me pasme, Qu'encor ai je ou cuer enclose La douce savor de la rose; E sachiez, quant il me sovient
- 3780 Que a consirrer m'en covient,
 Miauz voudroie estre morz que vis.
 Mar touchai la rose a mon vis
 E a mes iauz e a ma bouche,
- 3784 S'Amors ne suefre que j'i touche
 Tot de rechief autre feiee;
 Se j'ai la savor essaiee,
 Tant est graindre la covoitise
- 3788 Qui esprent mon cuer e atise.
 Or revendront plor e sospir,
 Longues pensees senz dormir,
 Friçons e pointes e complaintes.
- 3792 De teus dolors avrai je maintes, Car je sui en enfer cheoiz. Male Bouche soit maleoiz! Sa langue desleial e fausse
- 3796 M'a porchaciee ceste sausse.

 Des or est tens que je vos die

3776 C He Pour; Ri Mout s'en faut p. q. n. — 3777 Ri L Car e. a. o.; Ce o. cors — 3778 Be L. très bone odeur, Za L. très grant doçor — 3779 Ce Da He Za m'en s. — 3780 L Q. si esloignier m'; Da Ri me c. — 3781 Da N'avoir ne puis ce que devis — 3782 remplacé par 3781 dans Da; B Ga Ra Ri Za L toucha; He M. me toucha par foi le v. — 3783 Da Mar touchai la rose a; He La rose adont n'a i. n'a b. — 3784 Ce q. je t. — 3785 C He r. une a. fie — 3786 Ba C He Ri L l. douceur — 3788 Be Râ Q. m. c. e. e; Da e joutisse — 3789 C r. plaint e — 3790 Ri L. plaintes s. point d. — 3791 Ha F. e plointes, B F. c paines, Ra Ri Za F. espointes, He Fraçons pointures e; L F. e puis après c.; Da F. e paintes e complaint, Ce F. e complaintes e plaintes — 3792 C Iteus d.; Ri D. ces d. qui me sont m.; Da j. maint — 3794 Ri s. mal haiz — 3795 Ha l. deslail c, Da l. dolereuse c — 3796 Ri A p. — 3797 Ba Bà C Ra L e. droiz q.

La contenance Jalosie. Qui est en male sospecon. 3800 Ou païs ne remest maçon Ne pionier qu'ele ne mant, Si fait faire, au comencement, Entor les rosiers uns fossez, 3804 Qui costeront argent assez, Qu'il sont mout lé e mout parfont. Li macon sor les fossez font Un mur de carriaus tailleïz, 3808 Qui ne siet pas sor croleïz, Ainz est fondez sor roche dure. Li fondemenz tot a mesure Jusqu'au pié des fossez descent 3812 E vient amont en estrecant, S'en est l'uevre plus fort assez. Li murs si est si compassez Qu'il est de droite carreure; 3816 Chascuns des pans cent toises dure,

Si est autant lons come lez.

3800 Ba Da Ha n. remaint, He n. laissa m. - 3801 Be C Ri N. charpentier, Ra N. manouvrier; Ri que l'en n.; He Que n'ait mandét isniellement - 3802 Da S. font f. - 3803 Cl. roses; Ri r. teus f. - 3804 Ha Ri costerent; Ba Bâ Za L c. deniers a.; He Larges e grans parfons a. - 3805 Bâ C Da Ha Ra Qui s., Za Si s.; C Qui m. s. l.; Ha m. lié, L m. grant; Ri Quar m. s. el. e p.; Ca 1. grant e p.; He Puis vont maçon pieres trencier - 3806 Za El. m. par devant f., Ri L. m. son lasus e f.; He E s. l. f. commencier — 3807 Ra Uns murs — 3808 Ra n. sont p.; Ha p. soz c.; 3808-9 enlevés dans Ba — 3809 Za A. f.; Ha s. roge d. — 3810 Za f. sachiés endure; Bâ a droiture - 3811 Ba H J. aus piez; Ca He Ra Ri L p. du f.; Za p. ou l'iave d. - 3812 Ca Za E vait a.; Da e. retraiant, Ba e. estraignant, Ri a. tout redement; He Non une fois saciés mais .c. - 3813 Ra Si e.; Za S'est si ouvrages p.; Ri e. le mur p.; Ha forz d'a. - 3814 Ri E s. e. s. bien c.; He S. bien e. l. m. c. - 3816 Da C, d. murs, Ri C. d'espès; Za.xx. t. - 3817 L Qu'il e.

Les torneles sont lez a lez, Qui sont richement batailliees,

- 3820 E faites de pierres tailliees.
 As quatre coignez en a quatre,
 Qui seroient forz a abatre;
 E si i a quatre portauz,
- 3824 Don li murs est espès e hauz.
 Il en a un ou front devant,
 Bien defensable par covent,
 E deus de coste e un derriere,
- 3828 Qui ne doutent cop de perriere;
 S'i a bones portes colanz,
 Por faire ceus dehors dolenz,
 E por aus prendre e retenir
- 3832 S'il osoient avant venir.

 Enz ou mileu de la porprise

 Font une tor par grant maistrise
 Cil qui dou faire furent maistre:
- Nule plus bele ne pot estre, Qu'ele est e grant e lee e haute. Li murs ne doit pas faire faute Por engin qui sache getier,

3818 Ce He L. tourelles; vers omis dans Bâ - 3819 C Ra Ri Q. r. s. b.; Ha durement b.; Da r. entaillies - 3820 L E sont d. p. bien t. - 3821 C He q. cornes, Ri q. pignon; Be L e. ot q.; Da E es coins e. a.iij. ou .iiij. — 3822 Za Que l'en i fist par force embatre — 3824 B Da Ri Za mur sont e. — 3825 L U. e. i a o.; Da o. mur d.; He Fors e durs dont cils par d. - 3826 He Trop mieus puet en cos recevant - 3827 Ra E d. encoste, He E d. d'encoste; Za e .ij. d. - 3828 Ce He n. doute; Da c. ne p. -3829 He A b. p. couleyces - 3830 Ra P. c. d. f. d.; He P. assalans tuer es lices - 3831 He Ou p. - 3832 Ra S'il osent - 3833 Za m. par grant metrise — 3834 C Eut u.; Ra En f. u. p.; Za Ot u. t. dedens assise - 3835 C q. le firent fu.; vers omis dans Bâ -3836 B Ce Da He Ra peut e. - 3837 Ri Ele e.; Da Car ele e. g.; Ra Ri g. e bele e; He Que e. e. l. g. e h. - 3839 Be Bâ Ri qu'on s., Ce Ra quil s.; L qu'on i puist g.; Ca Za lancier ; He P. e. tant voist rustement

Oar l'en destrempa le mortier
De fort vin aigre e de chauz vive.
La pierre est de roche naïve
De quoi l'en fist le fondement,
Si est dure come aïmant.

Si est dure come aïmant.

La tor si fu toute roonde;

Il n'ot si riche en tot le monde,

Ne par dedenz miauz ordenee.

3848 Ele est dehors avironee
D'un baile qui vait tot entor,
Si qu'entre le baile e la tor
Sont li rosier espès planté,

3852 Ou il a roses a plenté.

Dedenz le chastel a perrieres

E engins de maintes manieres:

Vos peüssiez les mangoniaus

Weoir par desus les creniaus;
E as archieres tot entor
Sont les arbalestes a tor,
Qu'armeure ne puet tenir.

3860 Qui près des murs voudroit venir,

3840 Ha Que l'; Ba Ce Da destrempe; He l. cyment - 3841 Ra D. v. a. - 3842 Ce d. rose n. - 3843 Ba Da Ri fet - 3844 L S. ert; Ca S'e. plus d. ke d'a., Ri Plus d. que n'e. a., B C'e. une pierre (Ba u. goume) d'a. (Bâ p. diamant); He Se cils qui le fonda ne ment - 3845 Ha t. i f. - 3846 C N'avoit s.; Ha n'o. plus r.; Ri n'o. plus bele; Ba Bâ He Tou s. bele; Za r. tour ou m. - 3847 L N. d. soit m.; Ri m. aornee, Tou m. atournee -3848 Be Qu'ele iert d.; Ri e. dedens a.; Be Ha d. environnee; Za Si e. d. entremellee - 3849 Ra D'u. voile, Ri De valee q.; Za q. vient t.; Da v. par e.; He q. prent t. le tour - 3850 Ce S. qu'entour 1.; Ri 1. val e, Ra 1. mur e - 3851 Ce Ri r. entour p. - 3852 C L ot r.; Ba a de r. p. - 3853 Ri D. ce c.; Ce He L c. ot p. - 3854 Ca d. plusieurs m. - 3855 Da p. de m. -3857 Ha E es a., Ra E ens a. - 3858 He S. mis li a. a; Da li arbalestier; Ha a. entor - 3859 Be C He Za n'i p.; Ri nel puist - 3860 Be Ca He Za Ri L du m.; Da volront v.

Il porroit bien faire que nices. Hors des fossez a unes lices De bons murs forz, a creniaus bas,

3864 Si que cheval ne pueent pas
Jusqu'as fossez venir d'alee
Qu'il n'i eüst avant mellee.
Jalosie a garnison mise

3868 Ou chastel que je vos devise;
Si m'est avis que Dangiers porte
La clef de la premiere porte,
Qui uevre devers orient;

3872 Avuec lui, au mien escient,
A trente sergenz tot a conte.
E l'autre porte garde Honte,
Qui uevre par devers midi;

3876 El fu mout sage, e si vos di Qu'ele ot sergenz a grant plenté, Prez de faire sa volenté. Peor rot grant conestablie,

3880 E fu a garder establie
L'autre porte, qui est assise
A main senestre, devers bise.

3861 Ra p. f. comme n. — 3862 Divers Fors d.; He dou fossét — 3863 C H Tou D. bon mur; C m. fait a c.; Ha fort e quarniaus b. — 3864 Be n'i p.; Da n'i poïst, Ba n. porroit, Ri n. puisse — 3865 Ba He Jusqu'au fossé; Za f. fere l'entree — 3866 Ri n'e. tantost la m. — 3867 Ce J. i a g.; 3867-8 intervertis dans Ri — 3868 C En le tour q. — 3869 Ri Ce m' — 3870 Za Les clés — 3871 Da Qu'an ovre — 3872 Da A. l. a m., Be He Ra Avoeques l. m., Ri E a bien a m. — 3873 Da Bien t.; Ri Tou Jusqu'at t. s. a; Ba C T. s. trestuit a; H A bien t. s. a (He par) c.; Be Ca He Ra par c. — 3875 Ra Cele ovre; Ri Que l'en ovre d.; Ba Q. ovre d. miedi — 3876 Ca Ra E f.; He Ele f.s.; Be sa. ce v., L sa. e je v.; Ce He omettent e — 3879 Be Ca Za Ra Ri Ga L P. ot; 3879-88 omis dans Ce (ajoutés plus tard en marge) — 3880 Da Qu'el f., Ba El f., Bâ Si f. — 3882 Da A la m.; Ba Bâ Da He Ri s. contre b.

Peor n'i sera ja seure, 3884 S'el n'est fermee a serreure; E si ne l'uevre pas sovent, Car, quant ele ot bruire le vent, Ou el voit saillir deus langoutes, 3888 Si l'en prent il tel eure est soutes. Male Bouche, que Deus maudie, Ot soudeiers de Normandie : Cil garde la porte detrois: 3802 E si sachiez qu'as autres trois Vait il e vient quant il li siet, Qu'il doit la nuit faire le guiet. Il monte le soir as creniaus 3896 E atempre ses chalumiaus E ses buisines e ses corz:

3883 Da P. ne s.; Ga s. asseure; 3883-4 omis dans Ra Za -3884 Ca S'ele n'e. f. a fremure; Ga a fremeure - 3885 H S. n. l'u. p. mout s. - 3886 H Que q.; Ra C. elle ot broissier l. v. - 3887 Ba Be Ca Za L e. ot s.; Da d. laoutes; He O. haut s. une la outre, Ga O. quant el ot riens ou escoute - 3888 Za S. li emprent t.; Ba Be Da i. souvent granz s. (Be goutes, Da doutes); He Ga t. fois e. doute; Ha e. doutes, Ca e. souces; Bâ S. l'e. prennent fievres e goutes - 3890 Bâ E s.; Ha s. que deus maudie; Za Qui ne pense fors a boidie; dans Ba Normendie a été gratté et remplace par Picardie - 3891 Be Da Il g., Bâ Ca Za Si g., Ri E g.; Ra E gardent; Ce C. g. une p., Ba Garda l'autre p.; He g. les pas si destrois; Da Ha Ra Za L p. de trois. Ba Be C p. destrois; Ga La p. g. vers François — 3892 Ca E bien sa.; Ba Bá E sa. bien q.; Za E sa. que as; Da que autres t.; Ra Si s. bien que entr'aus t.; He Nuls n'i poet passer si estrois - 3893 C Ha Ga L V. souvent e v. q., Bâ V. e v. souvent q.; L q. l. s.; Bâ. C. Ha Ga q. il set; He Ne soit Mallebouce en agait - 3894 Da Il d.; Be Carpar n. d. f.; Za d. par n.; partie de L d. f. l. n. l.; Ri Que l. n. f. l. (doit omis); He E voet savoir quel part il vait - 3895 Be El m.; Be Ce m. la nuit; Ba m. e vet par les c.; Za E si vait par nuit as c., Ri ll s'en vet a mont as c.; He Il se montre tempre as crestiaus - 3896 Be Si a. - 3897 Za E s. musetes e

Une foiz dit lais e descorz E sons noviaus de controvaille,

- As estives de Cornoaille;
 Autre foiz dit a la fleuste
 Qu'onques ne trova fame juste:
 « Il n'est nule qui ne se rie
- 3904 S'ele ot parler de lecherie;
 Ceste est pute, ceste se farde,
 E ceste folement regarde,
 Ceste est vilaine, ceste est fole,
- 3908 E ceste si a trop parole. »
 Male Bouche, qui riens n'esperne,
 Trueve a chascune quelque herne.
 Jalosie, que Deus confonde,
- 3912 A garnie la tor roonde, E si sachiez qu'ele i a' mis Des plus privez de ses amis Tant qu'il i ot grant garnison.
- 3916 E Bel Acueil est en prison,
 Amont en la tor enserrez,
 Don li uis est si bien barrez

3898 C Ri L U. eure d.; Tou Souvent i dist l.; Ga Souvent dis e chanz e d.; C Ha L d. chanz e d. - 3899 Da Za d. Cornuaille - 3900 Be Da Ra Aus (Be Ra En) chalumiaus d., Ri En estrumens d.; Da d. controvaille; Za A ses chalemiaus fez a taille - 3901 Da A l'a. f.; Ca d. en l. - 3902 Be O. n. trouvai; Ba Da He Ra Ri Za C'o. f. n. t. j. -- 3903 He Y n'; Da s'en r.; 3903-4 intervertis dans Za - 3904 Ha Cele o.; He S'on parolle d. - 3906 Ra Za c. nicement; Da esgarde, C He Ra Ri se garde - 3907 Za C. e. nice e c.; Da Ra v. e c.; He C. v. c. f.; 3907-8 omis dans Ga - 3908 Ba E cele; Be ra t.; Ra Za L c. nicement p., Ba Ric. folement p. - 3900 C q. maudis soit - 3910 Ca Da Ri T. en c.; Ba Ra Za Sor (Ba Sus) c. (Za chascun) t. q.; Be T. sor c. une h.; C c. quoi que soit, He c. sa mehagne, Ga c. nouvele blasme; Ri q. blasme - 3q13 Ba Ra Ri E sa. bien q. - 3914 Ri De s. pl. bien pr. a. - 3915 Da He Ra Za i a g. - 3917 Ha ensersez - 3918 Be Ri u. sont s.; B Da Za Ri Tou so. mout b.; Ga omet si; Ca Da He Ra b. serrez, Ba Be Za b. ferrez, Bâ Ce b. fermez

Qu'il n'a pooir que il en isse. 3020 Une vieille, que Deus honisse, A avuec lui, por lui gaitier, Oui ne fait nul autre mestier Fors espier tant solement Ou'il ne se moine folement. 3924 Nus ne la porroit engignier Ne de signier ne de guignier, Qu'il n'est baraz qu'el ne conoisse, 3928 Qu'ele ot des biens e de l'angoisse Qu'Amors a ses sergenz depart En jonece eü bien sa part. Bel Acueil se taist e escoute. 3932 Por la vieille que il redoute, E n'est si hardiz qu'il se mueve, Que la vieille en lui n'aperçoive Aucune fole contenance,

3919 Ri E n'a; Ba Bâ Da Ga Ra Ri L s'en i. - 3920 He q. D. maudise - 3921 Bâ Gu Za Ot a., Ce Est a., Ca E a., Tou Mist a.; Da Avecques 1., Ri Envoie a 1., L Avoit o 1.; Da Ha p. 1. garder, C p. agaitier - 3922 He Que il n.; Za n. fesoit a.; Ce Que n. f. n'euvre ne m. - 3923 Da F. ampirier t.; 3923-4 omis dans Ri - 3924 Ba Que il n. s. maint f. - 3925 Ra Ri Za peüst; He p. conseillier - 3926 Ha D. s.; Ri D. signagier n.; Be Ba Par signoier (Ba sisnaier) n. par g., Tou N. pour s. n. pour g., Ga N. pour parler n. pour g.; He De li muer n. d. ghillier, Da Tant la seust trés bien gaitier; vers omis dans Bâ - 3927 Za Il n'; 3927-36 omis dans Ha - 3928 Ba Da Ra Za Ele o.; Ce El set, Ca F, set. He Qu'el seit; Ce Da He dou bien - 3929 Ba Za Que A. a s. genz d.; Ce s. amans d., He s. scrvans d. - 3930 Za E. sa j. b., Ri E menace mout b.; Be Ra E. sa j. eu s., Da E. j. eu s., C E. j. en (Ce n'a pas en) eut bien s.; Ga E. j. en ot eu p.; Ba Bâ L E. j. mout bien s.; He Trop plus que houpis de Regnart - 3931-2 omis dans He - 3932 B Car I. v. forment r. - 3933 Ba Ra Ne n'e., Da L Qu'il n'e., Ce Il n'e.; Ca n'e. tant h.; Da h. qu'il s'envoise - 3934 Da Por l. v. qui n. la parçoive; Ri v. ne se perçoive; He Qu'en lui aucun fourfait ne troeve - 3935 Ri D'a ; Da En nule f., He Car a sen temps qui se desneue

- 3936 Qu'el set toute la vieille dance.
 Tot maintenant que Jalosie
 Se fu de Bel Acueil saisie,
 E ele l'ot fait enmurer,
- 3940 Don se prist a asseurer.
 Ses chastiaus, qu'ele vit si fort,
 Li à doné grant reconfort;
 El n'a mais garde que glouton
- 3944 Li emblent rose ne bouton:
 Trop sont li rosier clos forment;
 E en veillant e en dormant
 Puet ele estre bien asseür.
- 3948 Mais je, qui sui dehors le mur, Sui livrez a duel e a poine. Qui savroit quel vie je moine, Il en devroit grant pitié prendre.
- Amors me set ore bien vendre
 Les biens que il m'avoit pretez;
 Jes cuidoie avoir achetez,
 Or les me vent tot de rechief,
- 3956 Car je sui a plus grant meschief, Por la joie que j'ai perdue,

3936 C Da Ra Ri L El (Ca E) s.; Da El sot; Ba Car mout s. de 1., Be Qui soit contre 1.; He A saciét maint capon la keue — 3939 Ri E l'out f. trés bien e.; Za Qu'ele l'o. f. emprisonner — 3940 Be Ba Si s., Bâ C Lors s., Ra Tou Mout s., Da He Za Ri L El s. — 3941 Ha Son chastet; Ce c. qui fu s. — 3942 Ca d. boin r.; Ce d. boin confort, H d. mout g. (Ha bon) confort — 3943 Be Qu'el — 3944 Ce L. emble; Da r. e b. — 3945 Be s. c. 1. r. f. — 3947 Ce Ba Za P. ele b. e. a., Ra P. estre dez or a.; He Ri es. tout a. — 3948 Da M. que i. fui d.; Ba Ca Da He Ga Ri L q. fui — 3949 Da Trop s. l. a grant p. — 3951 Be Ba Ce He Za L 1. l'e. — 3952 Ca Ri m. sot o., Bá Ha Ga m. fet o. — 3953 Ra Za L b. qu'ele; He b. p. de lui qu avoie — 3954 Da Je c.; Bá Av. les c. a.; He Pour bien ac. les tenoie — 3955 Ce O. le mes v., He E le mais v.; Ri E o. le m. vient d. — 3956 Ba Ri a greignor m. — 3957 Ri De 1.; Za qu'ai receüe; Ba j'a. eüe

Oue s'onques ne l'eusse eue. Oue vos iroie je disant? 3960 Je resemble le païsant Qui giete en terre sa semence, E a joie quant el comence A estre bele e drue en erbe, 3964 Mais, avant qu'il en cueille gerbe, L'empire tel eure est e grieve Une male nue qui lieve Quant li espi doivent florir, 3968 Si fait le grain dedenz morir, E l'esperance au vilain tost' Ou'il avoit eue trop tost. Ge crien ausi avoir perdue E m'esperance e m'atendue, 3972 Qu'Amors m'avoit tant avancié Que j'avoie ja comencié A dire mes granz privetez A Rel Acueil, qui apretez 3976 Estoit de recevoir mes jeus: Mais Amors est si corageus Qu'il me toli tot en une eure, Quant je cuidai estre au deseure. 3980

3960 Be J. resemblai - 3961 Ce Da H Ra a t.; Ra t. la s. -3962 L Or a j.; Ca E grant j. a q., He E a grant j. q.; Ha j. grant ou c. - 3963 Ha omet e - 3964 Divers ançois q. - 3965 Da L'e. cele e. e, Ra L'e. si t. e. e; Ca L'e. t. fois e; 3965-4062 enlevės dans Ba - 3966 Be m. nieule, Bâ m. niele, Za m. viele; He U. nuellee q. eslieve; dans Da la première lettre, dans Ra les deux premières de lieve sont écrites sur un grattage, probablement à la place de cr[ieve] - 3967-8 intervertis dans Be - 3968 Ri En l'erbe f. l. g. m.; Ca f. d. l. g. m.; Ga d. matir - 3970 Ha Qui le voit muer t. t.; He Ensi m'aist il tout a .j. mot - 3971 L Si c.; Ri E au. croi je av.; Da c. ainsinc av. - 3972 Za M'e. -3973 Ce m'a. ja a., Da m'a. si a. - 3977 Ra d. reveïr m. - 3978 Ce ert s.; Be Za L s. orageus, Ca Da s. outrageus - 3979 Da Qui m. tolt t.; Za m'a tout tolu e.; Da He L t. a u. - 3980 Bâ Be Ca Ri L cuidoie; Ra Za E tourna (Za torne) ce desous (Za dessus) d.

Ce est ausi con de Fortune, Qui met ou cuer des genz rancune, Autre eure les aplaigne e chue.

3984 En poi d'eure son semblant mue :
Une eure rit, autre eure est morne;
Ele a une roe qui torne,
E quant ele viaut ele met

3988 Le plus bas amont ou somet, E celui qui est sor la roe Reverse a un tor en la boe. E je sui cil qui est versez!

3992 Mar vi les murs e les fossez
Que je n'os passer ne ne puis.
Je n'oi bien ne joie onques puis
Que Bel Acueil fu en prison,

3996 Car ma joie e ma guerison
Est toute en lui e en la rose,
Qui est entre les murs enclose;
E de la covendra qu'il isse

4000 S'Amors viaut ja que je guerisse,

3981 Za Or e.; Be comme F. - 3982 Bâ Be Da He es cuers; Ga c. de g.; C m. es g. aucun r., Za m. une g. en r., Ra m. .j. heure en gieus r. - 3983 Bá Ca Da Une e.; Ca e. ele aplanie; L 1. apele, Za 1. apese, Ra 1. apaye; Ga A. e. a eus s'esbat e jue, He A. e. vait aplaniant - 3984 Be s. estat m.; He Chi loie chi va desliant - 3985 Ce r. .j. a. est m., Za r. e a. est m.; He a. e. pleure; Da U. e. les aplaigne e sorne - 3986 Her. a mal eure - 3987 He Q. e. v. ou e. m. - 3988 C b. el mont; Ra Ri b. en haut; C Ra e sousmet - 3989 Be c. d'amont en l.; Ga e. en l.; Ri q. siet en 1. boe - 3990 Da Remet a; Ra Revient a .j. jour e., Za R. autour e.; Ri t. de l. roe - 3991 Za Las j.; Ra bersés -3992 Za le mur - 3993 Ha j. vous p. je n. - 3994 Bâ n'o, j. n. deduit p., Be n'o. p. j. n. deduis - 3996 Ha Qui m. - 3997 Da Za Ri Ert t. - 3998 Be Ra Ri Q. e. dedenz 1.; Ca Q. en 1. m. e. e., Za Q. e. dedenz mon cuer e. - 3999 Ri couvient il q.; Ha qu'ele i., Ce que j'i. - 4000 Bâ Za omettent ja; Bâ Da Ha j'en g.

Car ja d'aillors ne quier que j'aie Enor ne bien, santé ne joie! Ha! Bel Acueil, biaus douz amis,

- 4004 Se vos estes en prison mis,
 Gardez moi au moins vostre cuer,
 E ne sofrez a nes un fuer
 Que Jalosie la sauvage
- 4008 Mete vostre cuer en servage
 Ensi come ele a fait le cors;
 E s'el vos chastie defors,
 Aiez dedenz cuer d'aïmant
- 4012 Encontre son chastiement.

 Se li cors en prison remaint,

 Gardez au moins que li cuers m'aint:

 Frans cuers ne lait mie a amer
- 4016 Por batre ne por mesamer.
 Se Jalosie est vers vos dure
 E vos fait enui e laidure,
 Faites li engrestié encontre;
- 4020 E dou dangier qu'ele vos montre

4001 Ri C. la dolour n.; Ca C. desormais n. cuit q., Ce C. sans lui n. quidch q.; Da C. d'a. avoir n. porroie; Ra n. querray joye; 4001-2 omis dans Ga - 4002 Be Za Tou On. s. n. b. n.; Ri b. solaz n.; Ra s. n'aroye - 4003 Ha Hai B.; C B. A. b. trés d. --4005 A. m. g. m. v., Ha Ri G. m. se viaus v., Ga G. m. pur dieu v. - 4006 Ra E si n. s. a nul f.; Ce s. ja a nul f., Ri s. neis a nul f. - 4008 C He M. ja vo c. - 4000 Ce H Za Ausi c.; Ce ele f.; Ha 1. cros - 4010 C He Ra S'ele v., Ce H et divers c. dehors -4012 Ri E contre - 4013-14 dans Za sont placés entre 4016-17 - 4014 Ha G. se viaus q., Ga G. me viaus q., He G. pour Dieu q.; Be G. bien q. vostre cors m.; Ri Pour ce n'est pas le cuer riant (Ro raint); Ra c. vaint - 4015 L Fins c., Ca Grans c.; Ri Gentis c. n. lesse a; Ha n. lei pas a - 4016 C Tou Ne p. b. n. p. blasmer, He Ne p. le douch n. p. l'amer; Ga n. p. lui blasmer, Da n. p. vilener, Be n. mesaamer - 4017 Da v. moi d. - 4018 Da E nos f. - 4019 C Refaites 1. agait e.; L 1. ennui a l'e., Ri l. engin a l'e., Ga l. ent .j. poi e.; He Refaites agait e encombre - 4020 Ri Que d.; Da E dongier que e., C L E de l'ennui qu'e.; He Ou soit en cler ou soit en ombre

Vos vengiez, au moins en pensant, Quant vos ne poez autrement. Se vos ensi le faisiez,

- 4024 Je m'en tendroie a bien paiez.

 Mais je sui en mout grant soussi
 Que vos ne faciez pas ensi,
 Car, se devient, vos me savez
- 4028 Mal gré de ce que vos avez

 Esté por moi mis en prison.

 Si n'est ce pas por mesprison

 Que j'aie encore vers vos faite,
- Qu'onques par moi ne fu retraite
 Chose qui a celer feïst,
 Ainz me poise, si Deus m'aïst,
 Plus qu'a vos de la mescheance,
- 4036 Car j'en suefre la penitence
 Plus grant que nus ne porroit dire.
 Par un poi que je ne font d'ire
 Quant il me membre de ma perte,
- 4040 Qui est si grant e si aperte;

4021 Ha Ri v. se viaus e. - 4022 Ha Ra Que v., C Da Za Ri Car v.; He Ce ne poet el aler tensant - 4023 Ra Es. v.; He Vo coer adiès e. aiiés - 4024 He tenrai; Za t. pour p. - 4025 Be M. i'en s. e. si g.; Bá e. trop g. - 4026 Be Ca Za Ri L v. nel f.; Bá n. fetes; He Q. coer n'aiiés de doel roussi - 4027 Be E espoir que v.; C s. de riens v., Za s. de nient v.; Bâ d. mout m.; Ri v. m'en s.; Ga C. je ne sai si m., L Ainz croi que mal gré m.; Da C. ce dient v. n'en s.; Ca v. mesamés, Ra v. mesoyez; He Vers moi qui sui tous destravés - 4028 L Au moins pour c., He Amis pour c.; Bâ v. savez; Ra D. c. q. malgré v. ayez -4030 Ce He Da Ga L par m. - 4031 Ca meffaite - 4032 Be He Ri O. p.; Ha C'o. por m. n'en f. - 4033 Ha a taire f.; He Riens nee q. a c. face - 4034 Ri Mout m.; Ce Bâ Be Ha m'en p.; He A. m. desplaist a qui que place - 4035 Ce Da He P. que v. - 4036 Ha Ca jeu s., C Da Za Ga C. je s.; C s. grant p. - 4037 Rin. n. la puet d. - 4038 CHe Ga Pour u.; He n'en f.; Rin. fent d'i. - 4039 Da m'en m.; Ri Q. m. remembre; Da He Za d. la p. - 4040 Ca Ki s. g. e. e

Si ai peor e desconfort, Qui me donront, ce croi, la mort. N'en doi je bien avoir peor

- 4044 Quant je sai que losengeor E traîtor e envieus Sont de moi nuire curieus? Ha! Bel Acueil, je sai de voir
- Qu'il vos beent a decevoir,
 E faire tant par lor favele
 Qu'il vos traient a lor cordele,
 E, se devient, si ont il fait.
- 4052 Je ne sai or coment il vait,
 Mais durement sui esmaiez
 Que entroblié ne m'aiez,
 Si en ai duel e desconfort.
- Jamais n'iert rien qui me confort Se je pert vostre bienvoillance, Que je n'ai mais aillors fiance.

4041 C Ri S'en a.; Be S'ai tel p.; Ra Za S. en a. duel e; Bâ p. de d.; He De p. mes coers se remort - 4042 Be Qu'il; Da Za donroit; Da L c. cuit, Ra Ri je cuit, C d. espoir 1.; He Que n'en aye en la fin 1. - 4043 Tou Ga L Ne d., Da Si d.; C Jou en d. b., Be Ri J'en (Ri Je) d. mout b., Za Las j'en d. b.; Ra Ne d. pas a.; Bá He J'en d. b. a. grant p. - 4044 Bá Quer bien s.; Ri L Q. j. voi q., Ga Q. s. bien q. - 4045 remplacé dans Ga par 4046 - 4046 Ce n. couvoiteus; Ga Si en sui mout plus anguisseus; Ri ajoute Bon garder se (Ro s'en) fet qui poïst Ha beau douz cuer qui vous veïst Au mains une foiz la semaine Assez en fust maindre la (Ro sa) paine Mais or (Ro je) ne sai sante (Ro sentier) ne voie Par quoi jamès nus jor (Ro q. nul jo. ja.) vous voie (Ro roye) - 4047 Ha Hee, Ce Hel; He sachiez d. - 4049-50 omis dans Ha; placés dans Be après 4052 (Be donne deux fois 4051-2, avant et après 4049-50) - 4050 Ce Ra Za v. trairont, Ri v. tornent - 4051 Ri E de noient si, Ra Se Dieus m'aïst si, C Da E espoir que si; He S'ensi avient car o.; Be E espoir s. o. i. ja f. - 4052 Ce N. s. ore c., Ca Certes n. s. c. - 4054 Ca Qu'e. vous n., He Qu'e. ja n. — 4056 Be Ca Za Ri q. m'en c. - 4057 Ra S. j. n'ay v. - 4058 Ce H Car j.

you de meun

4080

E si l'ai je perdue, espeir : A po que ne m'en desespeir. 4060 Desespeir! Las! je non ferai, Ja ne m'en desespererai, Car, s'Esperance m'iert faillanz, 4064 Je ne seraie pas vaillanz. En li me dei reconforter, Qu'Amours, pour meauz mes maus porter, Me dist qu'el me garantirait 4068 E qu'avec mei par tout irait, Mais de ce quei ? Qu'en ai je a faire? S'ele est courteise e debonaire, El n'est de nule rien certaine; El met les amanz en grant peine, 4072 E se fait d'aus dame e maistresse; Maint en deceit par sa promesse, Qu'el promet tel chose souvent Don el ne tendra ja couvent ; 4076 Si est periz, si Deus m'ament, Car en amer maint bon amant

Par li se tienent e tendront

Qui ja nul jour n'i avendront.

4060 Be Pour p.; Ab deespoir — 4061 Ca Desesperrai j., Ce Desesperer j., He Desesperer l. — 4062 Ca J. voir n. m'e. desesperrai; Be me d.; Ab desespere — 4063 Eb C. E.; Ce m'est f. — 4064 Ba Be N'en s. p. mieuz v.; Ce s. mais v. — 4065 Ba Be E. ce m. — 4066 Ce A. p.; Ba Be Qu'A. me dist p. mieuz (Be p. moi) p. — 4067 Ba Mes maus q.; Be E mes maux m.; Ce qu'ele me garderoit — 4068 Be E av. — 4069 C omet qu'en. Tou Eb L omettent quei — 4070 C Qu'ele — 4072 A Ce Tou, partie de L E m., He Qu'el m., Eb Qu'cle m. — 4073 Ce omet d'aus — 4075 Bâ Qui p.; Ca Tele c. p. s. — 4076 C De quoi n. — 4077 Eb C'est grans p.; He p. par saint Amand — 4078 Eb e. amours; Ca m. vrai a.; 4078-128 sont récrits dans Ba — 4079 Ba Be A l., Bâ Por l. — 4080 He Que j.; Bâ Que jemès j. ne a.

L'en ne s'en set a quei tenir, Ou'el ne set qu'est a avenir : Pour c'est fos qui trop s'en aprime, 4084 Car, quant el fait bon sillogime, Si deit l'en aveir grant peeur Ou'el ne conclue le peeur. Ou'aucune feiz l'a l'en veü. S'en ont maint esté deceü. 4088 E nepourquant si vourrait ele Que le meilleur de la querele Eüst cil qui la tient o sei; Si sui fos quant blasmer l'osai. 4092 E que me revaut son vouleir, Puis qu'el ne me fait desdouleir? Trop po, qu'el n'i peut conseil metre Fors que seulement de prometre : 4096 Promesse senz don ne vaut gaires. Aveir me lait tant de contraires

Que nus n'en peut saveir le nombre.

4100 Dangiers, Honte e Peeur m'encombre,
E Jalousie, e Male Bouche,
Qui envenime e qui entouche

4081 Eb C' on; $B\hat{a}$ Be se s.; Be se s. auquel t. — 4082 Ce Eb Qu'on n.; He Qu'elle n. s. qu'e. av. — 4083 Ba P. c'e. t. f. q. s'e.; $B\hat{a}$ exprime — 4084 Eb C. s'ele f.; Ca q. on f. — 4086 Ca Qu'on n.; Ba Be n. mete avant l.; vers omis dans $B\hat{a}$ — 4087 Ba Be Eb A. f. — 4088 Ba Be Ca Ha Eb o. e. m. d. — 4089 Be Mes n., Ab E n. — 4090 Ca d. se q. — 4091 Ca c. k'ele t.; Ce q. le tret od s. — 4092 B Ca Eb L S. fui f. — 4094 Ca Eb P. que n., $B\hat{a}$ P. qui n., Ba Be L S'ele n. — 4095 Be Bien voi q.; Ca A p. ke n'i; Ce ne p.; Ha qu'il n'i seit c. — 4096 Eb F. s. q. d.; He Mais je di que selonc la lettre; vers omis dans $B\hat{a}$ — 4098 $B\hat{a}$ T. m. l. a.; Ba m. fet; C He m'i l. trop d. — 4099 He ne p.; Be p. dire l. — 4100 Be Ca He D. P. H. m'e., Eb D. et P. m'e. — 4101 Eb J. Honte e M.; He e Bouce Male — 4102 Ce e. e.; He Q. sour tous ciaus tourse e enmale

Touz ceus don il fait sa matire;
Par langue les livre a martire.
Cil ont en prison Bel Acueil,
Qu'en trestouz mes pensers acueil,
E sai que, s'aveir ne le puis,

4108 En brief tens ja ne vivrai puis;
Enseurquetout me repartue
L'orde vieille, puant, moussue,
Qui de si près le deit garder

Qu'il n'ose nului regarder.

Des or enforcera mi deus.

Senz faille il est veirs que li deus
D'Amours treis dons, seue merci,

Me dona, mais je les pert ci:
Douz Penser, qui point ne m'aïde,
Douz Paler me refaut d'aïde,
Li tierz avait non Douz Regart,

Perdu le rai, si Deus me gart.
Senz faille beaus dons i a, mais
Il ne me vaudront riens jamais
Se Bel Acueil n'ist de prison,

Que l'en tient par grant mesprison.
Pour lui mourrai, au mien avis,

4103 Ac el f.; C s. maistire; He T. maus qui l'ascoutent maldire — 4104 He Pour sa l. vois a m. — 4105 A He Eb Cist — 4106 He Qu'a t.; Ab Que entre touz, C En cui tous — 4107 Be Bien s. — 4108 Be C t. je n. — 4109 Bâ Ençois que tot; Ca E. si m. partue; Ce Que a peu que ne m. par tue — 4111 Bâ Q. s. d. p. l'ose g. — 4112 Ba Q. nului n'o. r.; He n'o. en nul lieu r. — 4113 He esforcerai mes d. — 4114 Be Ha S. f. v. e. q. — 4116 Be .1. d. que j. p. ici — 4117 Ba D. Parler; He D. P. me refaut d'a. — 4118 Ba D. Penser; Be m'i r; He D. P. qui point ne m'a. — 4119 Be t. si a n. — 4120 Be Ca P. les ai — 4121 Ba Be i ot m.; He S. f. aidier ne me poet m. — 4122 Eb Il n. v.; He Ne i. n. m. vaut r.; Be N. m. v. r. a j., Ca Nient il n. m. v. j. — 4124 Ba Qu'il tienent; Bâ t. por g.; He C'on t. a si g. m.

Qu'il n'en istra, ce crei, ja vis.

Istra! Non veir. Par quel proece

Istrait il de tel forterece?

- Par mei veir ne sera ce mie.
 Si n'oi, ce crei, de sen demie,
 Ainz fis grant folie e grant rage,
- Quant au deu d'Amours fis omage.

 Dame Oiseuse le me fist faire:

 Honi seit li e son afaire,

 Qui me fist ou joli vergier
- Par ma priere herbergier!
 Car, s'ele eüst nul bien seü,
 El ne m'eüst onques creü:
 L'en ne deit pas creire fol ome
- De la value d'une pome;
 Blasmer le deit l'en e reprendre
 Ainz qu'en li laist folie emprendre;
 E je fui fos e el me crut.
- Onques par li biens ne me crut;
 El m'acompli trop mon vouleir,
 Si m'en esteut plaindre e douleir.
 Bien le m'avait Raison noté;
- 4148 Tenir m'en puis pour rassoté

 Quant des lors d'amer ne recrui,

 E le conseil Raison ne crui.

4126 Ce je c.; Eb je cuit; Ba c. cuit mes v. — 4127 Ba p. grant p., Ab Bâ He p. cui p. — 4129 Bâ Por m. — 4130 Be n'ai, Ce n'ei; He Eb je c.; vers omis dans Bâ — 4131 He A. fu g. — 4134 Be Honnie s. e, Eb Honnisoit ele e, Ca Dieus le honnisse e; He Je doi mout hair s. — 4135 Ce Qu'el m. — 4138 Be Eb He Ele n. m'e. ja (He pas) c.; Ba m'en e. ja c., Bâ m'e. de riens c. — 4142 A L A. qu'il li — 4143 C f. f. quant je le c.; He m'a c. — 4144 Bâ O. por l.; Ab Bâ He Eb l. mes b. n. c. — 4145 B C, partie de L tout m. — 4148 Be C He Eb, partie de L assoté — 4149 Bâ Grant dolour d'amor me recrut; 4149-50 omis dans Eb — 4150 Ba Be E (Ba Ne) quant dame Oiseuse onques c.

Dreit ot Raison de mei blasmer,

Quant onques m'entremis d'amer;
Trop griés maus m'en couvient sentir.
Je m'en vueil, ce crei, repentir.
Repentir! Las! je que feraie?

4156 Traîtres, faus, honiz seraie.
Maufez m'avrait bien envaî:
J'avraie mon seigneur traî,
Bel Acueil reserait traïz.

4160 Deit il estre par mei haïz,
S'il, pour mei faire courteisie,
Languist en la tour Jalousie?
Courteisie me fist il? Veire,

Quant il vost que je trespassasse

La haie e la rose baisasse.

Ne l'en dei pas mal gré saveir,

4168 Ne je ne l'en savrai ja veir.
Ja, se Deu plaist, dou deu d'Amours
Ne de lui plaintes ne clamours,
Ne d'Esperance, ne d'Oiseuse,

Qui tant m'a esté gracieuse,
Ne ferai mais, car tort avraie
Se de leur bien faiz me plaignaie.
Donc n'i a mais fors dou sofrir

4176 E mon cors a martire ofrir,

4153 He me c., Ce m'i c.; L m'e. estuet s.; $B\hat{a}$ c. soffrir — 4154 C He Eb v. je c.; L Par foi j. m'e. v. r. — 4155 Eb Departir l.; $B\hat{a}$ l. e q. — 4156 B F. t. h. — 4157 B B. m'a. M. e. (Be esbahi); L M. m'avroient e. — 4159 Ce B. A. seroit ja t., Ce B. A. ja seroit t.; Eb r. hounis — 4160 Ca e. de m.; Eb m. traïs — 4164 He S. grande c'on nel; Ba Ce ne p.; Ba Be Ce puis je (Be omet je) bien apercevoir — 4165 He Q. v. bien q. — 4170 Ba Be N. ferai p., $B\hat{a}$ A nului p., He N'iert ja ne p. — 4171 He d'E. la douteuse — 4173 Ba Be Plus n'en f. c., He Eb N. me piaindrai c. — 4175 Be Or n'; B L m. que d.; Ac Bâ de s. — 4176 Bâ a m. soffrir

E d'atendre en bone esperance Tant qu'Amours m'enveit alejance. Atendre merci me couvient,

- 4180 Car il me dist, bien m'en souvient:

 « Ton servise prendrai de gré,
 E te metrai en haut degré,
 Se mauvaistié ne le te tost;
- Mais, espeir, ce n'iert mie tost. »
 Ce sont si dit tuit mot a mot:
 Bien pert que tendrement m'amot.
 Donc n'i a fors de bien servir,
- 4188 Se je vueil son gré deservir, Qu'en mei seraient li defaut: Ou deu d'Amours pas ne defaut, Par fei, que deus ne failli onques:
- Gertes il defaut en mei donques,
 Si ne sai je pas don ce vient,
 Ne ja ne savrai, se devient.
 Or aut si come aler pourra,
- Face en Amours ce qu'il vourra,
 Ou d'eschaper ou d'encourir,
 S'il veaut, si me laisse mourir.
 N'en vendraie jamais a chief,

4177 C omet en — 4178 He m'avoit, Eb m'ait fait a. — 4179 Eb Si fera ele se devient — 4180 Eb Qu'ele m.; He C. elle d. — 4181 Be C He Eb p. en g. — 4184 Ce n'est — 4185 C He s. li d.; He d. que dit m'avoit — 4186 He t. moit — 4187 C Or n'; Ce f. ke b., He Eb L f. dou b. — 4188 Eb Que j.; C Tant que (Ca com) j. puisse d. — 4189 C m. ne soient l. — 4190 Ba Be Li dieus d'A. point n. me faut; L point n. d. — 4191-94 omis dans Be — 4194 Ac Eb nou s., Bâ n'en s.; Ce n. serai se; Eb sel d.; He Je m'aismaie ce croi de nient — 4195 Be C He Eb O. voist; He ensi c'a., Eb comment a. — 4196 Be Eb Facent A., Bâ F. A., C E f. A.; Eb c. qu'en v. — 4197 Ca O. de cauper o. d'entrouvrit; Ce o. d. crouvrit, He o. d. perit; vers remplacé dans Eb par 4198: S'ele v. s. m. laist m. — 4198 Ba Be C m. face m.; Eb Ne m'en quier jamais departit — 4199-202 omis dans Eb

- Ou s'autres pour mei ne l'achieve;
 Mais s'Amours, qui si fort me grieve,
 Pour mei le voulait achever,
- Qui m'avenist en son servise.

 Or aut dou tout a sa devise,

 Mete i conseil s'il l'i veaut metre,
- 4208 Je ne m'en sai plus entremetre.

 Mais, coment que de mei aviegne,
 Je li pri que il li souviegne
 De Bel Acueil emprès ma mort,
- Qui, senz mei mal faire, m'a mort;
 E touteveis, pour lui deduire,
 A vous, Amours, ainz que je muire,
 Des que ne puis porter son fais,
- 4216 Senz repentir me faz confès,
 Si con font li leial amant,
 E vueil faire mon testament:
 Au departir mon cueur li lais.
- 4220 Ja ne seront autre mi lais.

 Tant come ainsinc me dementaie

 Des granz douleurs que je sentaie,

 Ne ne savaie ou querre mire
- 4224 De ma tristece ne de m'ire,

4200 Be l'eschief — 4201 Ca de m.; Be l'eschieve — 4203 Eb S'amours m'en v.; 4203-4 omis dans Bâ — 4205 Bâ Q. m'avoit mis e. — 4206 C He O. voist, Bâ O. est — 4207 Ca, partie de L M. il c.; He se l', Eb si l', Ba s'ele i v., Bâ Ce s'il i v.; 4207-8 omis dans Be — 4212 He s. malz mal f.; Eb s. moi f. mal m' — 4213 Be C Eb Toutesvoies; Be p. mi d.; C, partie de L E. t. (C Toutesvoies) ainz que je muire — 4214 C, partie de L A v. A. pour lui deduire — 4215 Ce n'i p.; Ba po. ce f. — 4216 C A lui me vueil rendre c.; Eb m. rent c. — 4220 C He J. n'i s. — 4221 He T. que ensi; Ba Be Ca Tout a. com m. — 4222 Bâ j. soffroie — 4223 Ba Que n. s.; Ab s. cui q.; 4223-4 omis dans Be — 4224 C D. m. destrece

Lors vi dreit a mei revenant Raison la bele, l'avenant, Qui de sa tour jus descendi

- Quant mes complaintes entendi:

 « Beaus amis », dist Raison la bele,

 « Coment se porte la querele?

 Seras tu ja d'amer lassez?
- 4232 N'as tu pas eü mal assez?

 Que te semble or des maus d'amer?

 Sont il trop douz ou trop amer?

 Sez en tu le meien eslire
- 4236 Qui te puist aidier e soufire?
 As tu or bon seigneur servi,
 Qui si t'a pris e asservi
 E te tourmente senz sejour?
- 4240 Il te meschaï bien le jour Qu'onques omage li feīs; Fos fus quant a ce te meïs; Mais, senz faille, tu ne savaies
- A quel seigneur afaire avaies, Car, se tu bien le queneüsses, Onques ses on esté n'eüsses, Ou, se tu l'eüsses esté,

4225 Ba L. revi vers m. — 4226 Ce b. e l' — 4227 Ca t. droit d. — 4228 Eb Biaus amis dist ele or me di; B ajoute Car selon ce qu'ele pourroit Mout volentiers me secourroit — 4229-30 omis dans Eb — 4230 Bâ Comme s.; Be C He ta q.; 4230-33 enlevés dans Ba — 4231 Ce He Eb d'amours — 4232 Ca L p. m. e. a. — 4233 Bâ Be Ce Eb, partie de L omettent or, Ca le remplace par il — 4235 B C, partie de L l. meillor e.; He E. s. t. or le mieudre e. — 4236 Eb a. ne s.; Ba Be a. ou nuire — 4237 Ba Be t. donc b.; He o. servi b. s. — 4238 Ce Q. ci t'; vers remplacé dans He par 4239: Qui t. t. s. s. — 4239 remplacé par 4240 dans He — 4240 C m. l'autre j.; He Que tu creÿs le dieu d'Amours — 4241 Ca Quant tu ho., He Ne que ho. — 4242 He a li t. — 4245 Bâ s. cetui b. con. — 4246 Ba Ja tu ce croi s. hom ne fusses, Be Ja s. hons devenus ne fusses — 4247 Ac Be E s.

Ja nou servisses un esté,
Non pas un jour, non pas une eure,
Ainz crei que senz point de demeure
Son omage li reneiasses,

4252 Ne jamais par amour n'amasses.

Quenois le tu point? — Oil, dame.

— Non faiz. — Si faz. — De quei, par t'ame?

- De tant qu'il me dist : Tu deiz estre

4256 Mout liez don tu as si bon maistre
E seigneur de si haut renon.

— Quenois le tu de plus? — Je non,
Fors tant qu'il me bailla ses regles,

4260 E s'en foi plus tost qu'uns aigles;
E je remés en la balance.

— Certes, c'est povre quenoissance;
Mais or vueil que tu le quenoisses,

Qui tant en as beü d'angoisses
Que touz en iés desfigurez.
Nus las chaitis maleurez
Ne peut fais emprendre graigneur.

4268 Bon fait quenoistre son seigneur,
E se cetui bien quenoissaies,
Legierement issir pourraies
De la prison ou tant empires.

- Dame, veir, puis qu'il est mes sires, E je ses on liges entiers,

4249 He N. point u. j. n. point u. e.; Be n. voir u. e. -4250 Ac s. plus d. - 4251 Ce He Eb l. renvoiasses - 4252 Ce Que j. - 4256 Be C He Eb l. quant t. - 4257 Bâ C He si grant r.; C ajoute C'Amours porte le gonfanon Car plus ne me dist de son non - 4258-66 enlevés dans Ba - 4259 He q. mes rieulles m'aprist - 4260 Ca Puis s'c.; Ab E sanz f.; He E dont a la voie se mist - 4263 Ab t. les q. - 4264 Be Quant t., He Que t.; Be Ce eu d'a., Eb veu d'a. - 4266 C c. deffigurés - 4267 Be p. e. f. g. - 4271 Ba Be D. ceste chartre o. - 4272 C D. non p. qu'il e. (Ce p. il) - 4273 He ho. vrais e e.

Mout i entendist volentiers Mes cuers, e plus en apreïst, S'il fust qui leçon l'en preïst. 4276 - Par mon chief, je la t'en vueil prendre, Puis que tes cueurs i veaut entendre. Or te demonterrai senz fable Chose qui n'est pas demontrable; 4280 Si savras tantost senz science E quenoistras senz quenoissance Ce qui ne peut estre seü Ne demontré ne queneu, 4284 Quant a ce que ja plus en sache Nus on qui son cueur i atache, Ne que ja pour ce meins s'en dueille, 4288 S'il n'est teus que foir le vueille. Lors t'avrai le neu desnoé Que toujourz trouveras noé. Or i met bien t'entencion, Veiz en ci la descripcion: 4202 Amour ce est pais haineuse, Amour c'est haine amoureuse: C'est leiautez la desleiaus, C'est la desleiautez leiaus; 4296 C'est peeur toute asseuree, Esperance desesperee;

4274 He entendroit — 4275 Ca p. i tendesist, Ce Eb p. i entendist — 4276 Ba Be C m'en p.; la fin du vers est corrigée dans He — 4277 Ba Bâ He Eb L l. (Ba le) te v.; Be C jel (C je) te (C t'en) v. aprendre — 4279 Be O. t. monstrerai je s.; Ba s. faille — 4280 Ba p. devinaille, Bâ p. dotable — 4281 Ba t. l'escience — 4283 Ce C. que n.; Ba e. veu — 4285 Ca Tant k'a; Ce q. je p. — 4287 Ba Be E q.; Eb N. qui j.; Ac omet ja; Ce q. p. c. j. m. se d. — 4288 Bâ n'e. riens q.; Ba qui f.; Ba Be C f. s'en v.; He S'il e. t. q. furnir l. — 4289 Bâ L. tenra l. — 4290 Ce Q. tans jours — 4291 Ab b. l'e. — 4292 Ce V. ichi l. — 4293 Be A. si e.; 4293-4 intervertis dans Eb — 4294 Ba Be C A. e. — 4296 Eb Çou e. d.

C'est raison toute forsenable,
C'est forsenerie raisnable;
C'est douz periz a sei neier;
Griés fais legiers a paumeier;
C'est Caribdis la perilleuse,

4304 Desagreable e gracieuse;
C'est langueur toute santeïve,
C'est santé toute maladive;
C'est fain saoule en abondance;

4308 C'est couveiteuse soufisance;
C'est la seif qui toujourz est ivre,
Ivrece qui de seif s'enivre;
C'est faus deliz, c'est tristeur liee,

4312 C'est leece la courrouciee;
Douz maus, douceur malicieuse,
Douce saveur mal savoureuse;
Entechiez de pardon pechiez,

4316 De pechié pardons entechiez;
C'est peine qui trop est joieuse,
C'est felonie la piteuse,
C'est li jeus qui n'est point estables,

4320 Estaz trop fers e trop muables, Force enferme, enfermeté forz,

4300 Ba Be F. raisonnable — 4301 Ce d. puch — 4303 Bâ C'e. Caradis; Eb He C'e. sauvetés l.; 4303-4 omis dans Be — 4304 Ba omet e; B C He Eb ajoutent 6 vers (à la suite de 4302 dans B, qui supprime 4303-4): C'est descordance qui s'accorde Acordance qui se descorde C'est sapience sans science C'est science sans sapience C'est sens que nus ne puet savoir C'est possessions sans (Eb omet sans) avoir — 4305 Eb l. trestoute santive, Ca l. trestoute soutive, Ce l. tout santive; He t. sanative; 4305-6 sont intervertis dans Be C — 4307 Ab s. e a. — 4308 He C'e. couvoitize en s. — 4309 Ba Be Eb t. enivre, Ce t. estrive — 4310 Ce C'est i. q.; partie de L q. soef s'e. — 4313 Eb m. en cuer m. — 4315 Ba Pa. e. d. pe. — 4316 B C He Pe. (Bâ Dechiez) d. pa. e. — 4317 Ba q. n'est point greveuse — 4320 Ce He E. t. fors

Qui tout esmeut par ses efforz; C'est fos sens, c'est sage folie,

- 4324 Prosperité triste e jolie;
 C'est ris pleins de pleurs e de lermes,
 Repos travaillanz en touz termes;
 Ce est enfers li doucereus,
- 4328 C'est paradis li doulereus;
 C'est chartre qui prisons soulage,
 Printens pleins de freit ivernage;
 C'est teigne qui riens ne refuse,
- 4332 Les pourpres e les bureaus use, Car ausinc bien sont amouretes Souz bureaus come souz brunetes, Car nus n'est de si haut lignage,
- 4336 Ne nul ne treuve l'en si sage, Ne de force tant esprouvé, Ne si hardi n'a l'en trouvé, Ne qui tant ait d'autres bontez,
- 4340 Qui par Amours ne seit dontez.
 Touz li mondes va cele veie;
 C'est li deus qui touz les desveie,
 Se ne sont cil de male vie
- 4344 Que Genius escomenic
 Pour ce qu'il font tort a Nature;

4325 Eb C'e. uns p.; Be d. p. en tous termes — 4326 Be t. plains de lermes — 4327 Ca l. savercus — 4329 Ac B He Ca prison; Ab Ba, partie de L souglage, Ac souglaige, Bâ souz gleges, Tou souhage, Ce soulasce, He souuage, Eb souage — 4330 Be C'est chaut pl.; Ce L d fort i.; Bâ d. froiz yvernages — 4331 Ca C'e. kaigne q., Ce C'e. yawe q., He C'e. estaus q. — 4332 C He l. cendaus u. — 4334 Ca Desous b. ke s. — 4335 L n'ist; Eb d. h. l.; Ca He s. grant l. — 4336 Be Ne on n. t. nul s. s., Ca N. nului n. t. on s. s., He N. n. n'en y t. on sy s.; Eb n'en t. — 4338 Ba Be N. nul s. bel n'a — 4339 Ba Be C t. a. a. b.; L q. a. t. d'a. b. — 4341 Eb l. siecles v.; Ba Be L v. ceste v. — 4344 Ca K' Eugenius, Ce Qui G. (Genius écrit plus tard après grattage); Be Q. maudi e e.

Ne pour ce, se je n'ai d'aus cure, Ne vueil je pas que les genz aiment

- 4348 De cele amour don il se claiment En la fin las, chaitif, dolent, Tant les vait Amours afolant. Mais se tu veauz bien eschever
- Qu'Amours ne te puisse grever, E veauz guerir de cete rage, Ne peuz beivre si bon bevrage Come penser de lui foir:
- 4356 Tu n'en peuz autrement joir;
 Se tu le suiz, il te suira,
 Se tu t'en fuiz, il s'en fuira. »
 Quant j'oi bien Raison entendue,
- 4360 Qui pour neient s'est debatue :

 « Dame », fis je, « de ce me vant,

 Je n'en sai pas plus que devant,

 A ce que m'en puisse retraire.
- 4364 En ma leçon a tant contraire

 Que je n'en puis neient aprendre,

 Si la sai je bien par cueur rendre,

 Qu'onc mes cueurs riens n'en oublia,
- 4368 Veire entendre quanqu'il i a
 Pour lire en tout comunement,
 Ne mais a mei tant seulement;

4346 Ca E p. c. ke j.; Eb c. que j.; Ba Be c. que j'aie d'e.; Ce He c. j. n'ai de chaus c.; Bâ omet se -4348 Ab a. com i. -4350 Be Tous 1.; Eb dechevant -4351 Ce b. estuer -4352 Ce Eb t. puissent g. -4353 Eb cest malage -4354 Eb b. meilleur b. -4356 Eb E n'; Bâ Nuns n'e. puet a. -4357 Bâ Eb 1. fuis i. t. fuira; Ac L t. cuira -4358 Be C He t. le f.; Ba Be C He i. te f.; Bâ Eb 1. suis i. t. suira -4359 C L j'o. R. b. e. -4362 Ba Be J. n'ai p. cuer p.; Ca Ke ne vous tenrai ja couvent -4365 Bâ Q. n'e.; Ba Be n'i p. -4366 Eb E si le s. b. -4367 C n'i o. -4368 Be Neis e., Ab Done e.; Ce De e. q.; Ca D'e. quanques i, Ba Pour ferc e. qu'il i -4369 Ba E 1.; Ba Be C Eb P. 1. a touz; He omet en -4370 C Fors que a

	Mais puis qu'amour m'avez descrite
4372	E tant loee e tant despite,
' '	Prier vous vueil dou defenir,
	Si qu'il m'en puist meauz souvenir,
	Car ne l'oï defenir onques.
4376	- Volentiers; or i entent donques:
	- Amour, se bien sui apensee,
	C'est maladie de pensee
	Entre deus persones annexe,
4380	Franches entre eus, de divers sexe,
	Venant aus genz par ardeur nee
	De vision desordence,
	Pour acoler e pour baisier,
4384	Pour aus charnelment aaisier.
	Amanz autre chose n'entent,
	Ainz s'art e se delite en tant.
	De fruit aveir ne fait il force;
4.388	Au deliter senz plus s'efforce.
	Si sont aucun de tel maniere
	Que cete amour n'ont mie chiere,
	Touteveis fins amanz se feignent,
4392	Mais par amour amer ne deignent,
	E se gabent ainsinc des dames,
	E leur prometent cors et ames,

4372 Ce E desloce e desdite — 4374 Ba Be Qu'il m'e. puisse m. — 4375 Eb C. je n.; Be C. je n. l'o. fenir o.; 4375-518 manquent dans Ce, qui a perdu un feuillet — 4376 Ac o. escoute d. — 4377 Bâ se s. b. a. — 4378 Ba Est m.; Ba Be m. dispensee, Bâ Eb m. despensee; le copiste d'Ab avait écrit despensee, la première s a été grattée — 4379 B Ca Eb He annexes — 4380 B Ca Eb He sexes; He L'un en l'autre d. d. sexes — 4381 La Li Lu Venez, Le Veüe, Lo Venu, etc.; Ab V. a g. — 4382 Ba Division d. — 4385 Ac Amors a.; He A. a a. riens n'e.; Be n'atant; 4385-8 omis dans Eb — 4386 Be A. sert e d. e atant; L s'a. e d. e entent; Ba s'i d.; He d. c tent — 4387 Ba n'i f.; Ca He font i. — 4388 Ba L En d., Bâ Ou d.; Ab A. delivrer — 4390 Ac B Ca Eb He L Qui c.; Be Qui tele a. — 4391 Be omet fins — 4393 Eb Ains s.; Ab g. ausinc

E jurent mençonges e fables

4396 A ceus qu'il treuvent decevables,
Tant qu'il ont leur delir eü;
Mais cil sont li meins decen,
Car adès vient il meauz, beau maistre,

4400 Deceveir que deceüz estre;
Meïsmement en cete guerre,
Quant le meien n'i sevent querre.

Mais je sai bien, pas nou devin,

4404 Continuer l'estre devin
A son poeir vouleir deüst
Quiconques a fame geüst,
E sei garder en son semblable,

4408 Pour ce qu'il sont tuit corrompable, Si que ja par succession Ne fausist generacion; Car, puis que pere e mere faillent,

A412 Nature veaut que li fill saillent,
Pour recontinuer cete euvre,
Si que par l'un l'autre recueuvre:
Pour c'i mist Nature delit,

Pour ce veaut que l'en s'i delit Que cil ouvrier ne s'en foïssen

4396 He que t.; Eb Pour iaus faire plus d. — 4398 Ba Bâ Ca M. ce s. — 4399 Ba C. assez v.; Ba Be a. vaut i.; Eb C. j'ameroie m. — 4402 L Q. li m.; He n'en s.; Ca m. on ne set q.; Eb n'i set on q. — 4403 Ab b. par non d., Ca b. par mon d.; Bâ Eb ne d. — 4404 Ba C. l'eve de vin — 4406 Ba Bâ ajoutent B'engendrer i (Bâ.j.) ou filz ou fille Car autrement trop s'i aville — 4407 Ac Ca Eb La g. a s. s., Lo Lu g. e s. s., Li g. en e s. s., Le S. g. ent e s. s., etc. — 4408 L c. que t. s. c. — 4409 Be pour s. —4411 Ab saillent — 4412 Bc q. f. resaillent; Ab faillent — 4413 Ab avait d'abord continuer, re a été écrit ensuite — 4414 B ajoute Car Mort bee tout a tuer Se n'estoit le continuer — 4415 Ab P. ce i (ce ajouté); He P. ce N. y m. d. — 4416 He Qu'elle v. q.; Ac c. voust q.; Be E v. q. chascuns i d. — 4417 Ab Eb L Q. cist o., Ac He Q. li o.

E que cete euvre ne haïssent. Car maint n'i trairaient ia trait Se n'iert deliz qui les atrait. 4420 Ainsinc Nature i soutiva. Saches que nus a dreit n'i va. Ne n'a pas entencion dreite. Qui senz plus delit i couveite: 4424 Car cil qui va delit querant, Sez tu qu'il se fait? Il se rent, Comme sers e chaitis e nices, 4428 Au prince de trestouz les vices ; Car c'est de touz maus la racine. Si con Tulles le determine Ou livre qu'il fist de Vieillece, 4432 Qu'il loe e veaut plus que Jennece: Car Jennece boute ome e fame En touz periz de cors e d'ame, E trop est fort chose a passer Senz mort ou senz membre casser, 4436 Ou senz faire honte ou domage Seit a sei ou a son lignage. Par Jennece s'en va li ons En toutes dissolucions. 4440 E suit les males compaignies E les desordences vies,

4418 Ba Be E c. e. espoir ne (Be n'en) h.; Eb q. jamais plus n'en fesissent — 4419 He C. m. en fuiroient la t. — 4420 Ba Bâ ajoutent Toute beste fuiroit ceste uevre Se n'iert deliz qui la recuevre (Bâ desqueuvre) — 4421 Ca omet i; He y subtilla — 4422 A Sachiez q.; He Mais le droit fait aucun vil a — 4424 Ac deliz; Eb Q. d. s. p. i — 4426 Ab qui ce f., Eb que il f.; He qu'il f. or si il tent — 4427 Eb C. s. c.; Ce Sergant e vallet a tous visses — 4428 Ce Comme fols e chaitis e nices — 4432 Eb l. assés p.; Bâ v. mieuz q.; Ha l. p. q. jovenece — 4433 Eb j. maine — 4437 Be s. h. f. o. — 4438 Ba Be Ou a s. o.; Eb S. a lui soit a; Ab s. soit a — 4439 Ca Car en j. v.; He P. jovence v.; 4439-70 dans Eb sont placés à la suite de 4490 — 4441 Ca l. maises c.

E mue son propos souvent;

Ou se rent en aucun couvent,
Qu'il ne set garder la franchise
Que Nature avait en lui mise,
E cuide prendre au ciel la grue

Quant il se met ileuc en mue, E remaint tant qu'il seit profès; Ou, s'il resent trop grief lo fais, Si s'en repent e puis s'en ist;

Qu'il ne s'en ose revenir,

Pour Honte qui l'i fait tenir,

E contre son cueur i demeure.

La vit a grant mesaise e pleure
La franchise qu'il a perdue,
Qui ne li peut estre rendue,
Se n'est que Deus grace li face,

Qui sa mesaise li efface

E le tiegne en obedience

Par la vertu de pacience.

Jennece met ome es folies,

Es boules, es ribauderies,
Es luxures e es outrages,
Es mutacions de courages,
E fait comencier teus mellees

4468 Qui puis sont enviz desmellees.

4444 A Ba Bâ He Or s.; He s. met e. — 4447 Bâ p. a c.; Ca a. piet l. — 4448 Be s. rent i. — 4449 He Ou r.; Eb Ou t. atent q.; Ca est p. — 4450 Bâ O. s'en sant t.; Ac reseit t.; Ca t. pesant f. — 4452 Be O. e. s. v. i — 4453 Eb o. repentir — 4454 Be Car H. si l'; Eb f. souffrir — 4455 Eb He E outre s.; Eb s. gré i — 4456 He v. en g.; Ba Be g. douleur e p. — 4460 Ba E s. — 4461 Ab E la t. — 4463 Eb J. maine — 4464 Ba Be He b. c e. ribaudies — 4465-6 sont intervertis dans Ab, mais accompagnés des lettres a b (peut-être pas du copiste), qui les remettent en ordre — 4467 Ca c. les m. — 4468 Ba Q. mout s., Be Q. s. mout e.

En teus periz les met Jennece. Oui les cueurs a Delit adrece. Ainsinc Deliz enlace e meine Le cors e la pensee humaine 4472 Par Jennece sa chamberiere. Oui de mal faire est coustumiere. E des genz a Delit atraire. Ja ne querrait autre euvre faire. 4476 Mais Vieillece les en resache. Oui ce ne set si le resache. Ou le demant aus anciens Oue Jennece ot en ses liens : 4480 Ou'il leur remembre encore assez Des granz periz qu'il ont passez E des folies qu'il ont faites: 4484 Don les forces leur a soutraites. Avec les foles volentez Don il seulent estre tentez. Vieillece, qui les acompaigne, Qui mout leur est bone compaigne, 4488 Oui les rameine a dreite veie E jusqu'en la fin les conveie. Mais mal empleie son servise. Que nus ne l'aime ne ne prise, 4492 Au meins jusqu'a ce, tant en sai, Qu'il la vousist aveir en sei.

4469 Ba Eb He L E. tel peril — 4470 Ab Que 1. — 4473 He P. luzure s. — 4474 A Bâ Eb He Q. des maus f. — 4475 Bâ E de g. — 4477 Eb relache — 4478 Be Ca E q. c. n. s. s. l. sache, He Q. c. bien n. s. s. l. sace — 4479 L E l. — 4480 Ca omet en — 4484 Bâ Qui l.; Be He D. lor f.; Ca f. l. sont s.; Eb l. sont près; Ac seurtretes, Ba He fortretes — 4488 Be Q. m. e. trés b. — 4489 Ac Qu'el l., Eb Qu'ele l. — 4490 est suivi dans Eb de 4439-70, omis à leur place, et de 4471-76 répetés — 4492 A Eb Car n. — 4493 Eb Mais dusques a; 4493-4 omis dans He — 4494. Ba Be Ca a. 0 s.

Car nus ne veaut veauz devenir

Ne jennes sa vie fenir.
Si s'esbaïssent e merveillent,
Quant en leur remembrance veillent
E des folies leur souvient,

4500 Si con souvenir leur couvient,
Coment il firent tel besoigne
Senz receveir honte e vergoigne;
Ou, se honte e domage i orent,

De teus periz senz pis aveir
Ou d'ame ou de cors ou d'aveir.
E sez tu ou Jennece maint.

4508 Que tant prisent maintes e maint?

Deliz la tient en sa maison

Tant come ele est en sa saison,

E veaut que Jennece le serve,

4512 Pour neient fust neïs sa serve;
E el si fait si volentiers
Qu'el le trace par touz sentiers,
E son cors a bandon li livre;

4516 N'el ne voudrait pas senz lui vivre.

E Vieillece sez ou demeure?

Dire le te vueil senz demeure,

Car la te couvient il aler,

4520 Se Mort ne te fait avaler

4496 Ba Be N. s. v. j. f. — 4498 Ac Q. a 1. — 4499 Eb De leur f.; Ac seurvient — 4500 Ac seurvenir — 4502 Bâ S. h. avoir e; Ba Be S. avoir h. ne v.; He h. u v. — 4503 He h. e vergoigne y o. — 4505 Be Ca L D. tel peril — 4506 Ca O. de c. o. d'a. o. — 4508 Be Q. si p. — 4509 He D. les t. — 4510 Ca omet sa — 4512 B Ca He f. ele s. s., Eb f. mismes s. s. — 4513 Be E ele f., Bâ E e. li f.; Ca E f. ele s.; He E elle s. f. v. — 4515 Ca en abandon livre — 4516 Ba Bâ He Ne n. v., Eb Qu'el n. v., Be L El n. v.; Ca Ne n. saroit p.; dans Ab pas est ajouté — 4517 Be E s. o. V. d.

Ou tens de Jennece en sa cave, Qui mout est tenebreuse e have. Travauz e Douleur la herbergent;

- 4524 Mais il la lient e enfergent,
 E tant la batent e tourmentent
 Que mort prouchaine li presentent,
 E talent de sei repentir,
- 4528 Tant li font de flaiaus sentir.

 Adonc li vient en remembrance,
 En cete tardive presence,
 Quant el se veit feible e chenue,
- 4532 Que malement l'a deceüe Jennece, qui tout a gité Son preterit en vanité, E qu'ele a sa vie perdue
- 4536 Se dou futur n'est secourue,
 Qui la soutiegne en penitence
 Des pechiez qu'el fist en enfance,
 E, par bien faire en cete peine,
- 4540 Au souverain bien la rameine, Don Jennece la dessevrait, Qui des vanitez s'abevrait; Car li presenz si po li dure
- Qu'il n'i a conte ne mesure.

 Mais coment que la besoigne aille,

 Qui veaut d'amours joir senz faille,

4521 Ab j. ou s. — 4522 He Q. tant e. — 4524 A e l'e. — 45 Ce l. promettent — 4527 He T. a d. — 4528 Be d. tourment so., frir — 4530 He t. pesance — 4531 Ce s. foit f.; Ca v. vieille e c.; Ab e chauve — 4533 Ce q. tant a, L q. tost a — 4534 He S. trespas e. la v. — 4535 Ca Si k'e.; Ab s'amie p.; dans Ce le copiste a effacé sa vie et l'a remplacé par s'ame — 4536 Bâ d'un f. — 4538 Divers que f., Eb qu'il f.; Be qu'a fais en; Ba Be C He Eb, partie de L en s'e. — 4542 Ce de v.; Ba Be Ca He Eb, partie de L l'a.; vers omis dans Bâ — 4544 He ajoute 150 vers de Gui de Mori, sur les dangers d'avoir le cœur jeune — 4546 Bâ Q. d'a. v. Fruit i deit querre e cil e cele,

Quel qu'ele seit, dame ou pucele,
Ja seit ce que dou deliter
Ne deivent pas leur part quiter.
Mais je sai bien qu'il en sont maintes

Qui ne veulent pas estre enceintes, E, s'eus le sont, il leur en poise, Si n'en font eus ne plait ne noise, Se n'est aucune fole e nice

4556 Ou Honte n'a point de joustice.
Briement tuit a Delit s'acordent
Cil qui a cete euvre s'amordent,
Se ne sont genz qui riens ne vaillent,

Qui pour deniers vilment se baillent,
Qui ne sont pas des leis liees
Par leur ordes vies soilliees.
Mais ja, certes, n'iert fame bone

4564 Qui pour dons prendre s'abandone.

Nus on ne se devrait ja prendre

A fame qui sa char veaut vendre:

Pense il que fame ait son cors chier

4568 Qui tout vif le veaut escorchier?
Bien est chaitis e defoulez
On qui si vilment est boulez
Qu'il cuide que tel fame l'aime

4547 Ba He Eb q. c.; He q. c. ou c. — 4548 C Ki k'ele — 4550 He lors pars — 4551 Ba Be M. b. s. que il — 4552 C n. vaurroient e. — 4553 Ca E s'eles s., Ce E se le s., He S'elles le s.; Be Eb s. si lor — 4554 Ba Be E si n'e. f. n.; Eb He f. elles p. — 4555 Ce f. ou n., He f. n. — 4557 Bà B. a d. t. s'a.; Ba Be t. au d. — 4558 Ab c. heure s'a. — 4560 Eb d. prendre s. — 4561 Be Qu'eln.; C Eb de l. l., L d. laz l., Ba dou delit l. — 4562 Eb Pour l. — 4563 Ca M. par Dieu ja n'; Be c. f. n'i. b., Eb j. f. n'i. c. b. — 4564 Be Q. si pour deniers s'a. — 4567 Ca Cuide i.; B q. cele a.; Ce s. coer — 4568 Be Q. l. v. t. v. e. — 4569 Bà e affolez — 4570 Ba Be q. e. s. v. b. — 4571 Ac Ba Be He L Qui c., Ca Il c.

4572	Pour ce que son ami le claime,
	E qu'el li rit e li fait feste.
	Certainement nule tel beste
	Ne deit estre amie clamee,
4576	N'el n'est pas digne d'estre amee.
	L'en ne deit riens prisier moillier
	Qui ome bee a despoillier.
	Je ne di pas que bien ne port,
4580	E par soulaz e par deport,
•	Un joelet, se ses amis
	Le li a doné ou tramis;
	Mais qu'ele pas ne le demant,
4584	Qu'el le prendrait lors laidement.
, ,	E des siens ausinc li redoigne,
	S'el le peut faire senz vergoigne.
	Ainsinc leur cueurs ensemble joignent,
4588	Bien s'entraiment, bien s'entredoignent
•	Ne cuidiez pas que jes dessemble:
	Je vueil bien qu'il aillent ensemble,
	E facent quanqu'il deivent faire,
4592	Come courteis e debonaire;
1 3	Mais de la fole amour se gardent
	Don li cueur esprennent e ardent;
	E seit l'amour senz couveitise,
4596	Qui les faus cueurs de prendre atise.
1-3-	Bone amour deit de fin cueur naistre;
	Don n'en deivent pas estre maistre

4573 He qu'elle l. r. e f. f. — 4576 Bâ He C L Ne n'e.; Ba Be Puis que (Ba qu'il) n'e. d. — 4577 Ce n. peut r. — 4579 Bâ p. qu'ele n. — 4582 B Li avoit d., C Eb He Li a ou d.; L pramis — 4583 Ce Eb n. li d. — 4584 Be Car lors le p. la.; Bâ Ca p. trop la., He p. or la. — 4586 Eb Si l., He Se l. — 4588 Ba b. s'entrejoignent — 4589 Ab N. cuides par q.; C c. q. ja (Ca q. ici) les d.; He q. les d. — 4590 Be C voisent — 4591 Bâ devront f., Ca voelent f. — 4595 Bâ Eb He s. a. s. — 4596 Ca l. fols c.; Eb d'esprendre — 4598 Be He, partie de L Dont; Ba Be D. ne d.; Ca Car nuls ne doit p., Ce Que on n'en doit p.

Ne quel font corporel soulaz.

Mais l'amour qui te tient ou laz
Charneus deliz te represente,
Si que tu n'as ailleurs t'entente,
Pour ce veauz tu la rose aveir,

4604 Tu n'i songes nul autre aveir;
Mais tu n'en iés pas a deus deie,
C'est ce qui la pel t'amaigreie,
E qui de toutes vertuz t'oste.

4608 Mout receüs doulereus oste
Quant onques Amours ostelas;
Mauvais oste en ton ostel as;
Pour ce te lo que hors l'en boutes

Qu'il te tost les pensees toutes
Qui te deivent a preu tourner:
Ne l'i laisse plus sejourner.
Trop sont a grant meschief livré

4616 Cueur qui d'amours sont enivré; En la fin encor le savras, Quant ton tens perdu i avras, E degastee ta jouvente

4620 En cete leece dolente.

Se tu peuz encore tant vivre

Que d'amours te veies delivre,

Le tens qu'avras perdu plourras,

4624 Mais recouvrer ne le pourras.

4599 Ca N. que f., B Cil qui f.; Ce N. querre c., He N. seigneur c. — 4600 Ba M. a.; Ce en l., He es l. — 4601 Ba Bâ Charnel delit, Ce Carneuls delit, Ca D. c. — 4602 Ab Bâ C Eb omettent t' — 4604 B He T. ne; Be T. ne demendes a. a. — 4606 Ca Eb q. ta p.; Ce Cheste q. l. p. te maigroie (corrigé plus tard) — 4608 He M. y retiens d. — 4609 L Q. A. o. o. — 4610 Ba M. home — 4611 Ba Be Ca Eb L h. le b. — 4612 Ab Qui t.; Be Car il t. t. p. t.; He tes p. — 4613 Eb Q. a p. t. d. t.; Ce t. peucnt — 4614 Eb p. demourer — 4615 Ce g. martire l. — 4617 Be l. lairas — 4618 Be Q. tu t. t. p. a. — 4619 L t. jeunece; dans Ac ta jouente est écrit sur grattage — 4620 L c. d. l. — 4622 Ce Eb t. voie d.

Encor, se par tant en eschapes, Car, en l'amour ou tu t'entrapes, Maint i perdent, bien dire l'os. Sen, tens, chatel, cors, ame, los. » 4628 Ainsinc Raison me preeschait; Mais Amours tout empeeschait Que riens a euvre n'en meïsse. 4632 Ja seit ce que bien entendisse Mot a mot toute la matire: Car Amours, qui forment m'atire, Qui par trestouz mes pensers chace, 4636 Con cil qui par tout a sa chace, E toujourz tient mon cueur souz s'ele. Hors de ma teste, a une pele, Quant au sarmon seiant m'aguiete, Par l'une des oreilles giete 4640 Quanque Raison en l'autre boute. Si qu'ele i pert sa peine toute E m'emple de courrouz e d'ire. Lors li pris touz irez a dire: 4644 « Dame, bien me voulez trair. Dei je donques les genz hair? Donc harrai je toutes persones? 4648 Puis qu'amours ne sont mie bones, Jamais n'amerai d'amours fines, Ainz vivrai toujourz en haines;

4625 Ba s. pour t.; Be p. ce t'en e. — 4626 Ba C. a l' — 4627 L perdront — 4628 Be T. s. ch.; Ba ch. a. co. l.; Bâ Ca Eb He a. e l. — 4631 Ba Be ne m.; 4631-34 omis dans Bâ — 4632 Ba b. n'e., Be b. l'e.; L omet bien (Le q. g'i e., Li q. e., Lo Lu q. je e., etc.) — 4634 Ca Mais A.; Ba Be Ca C. A. si f., He Qu'A. q. si f.; L Mais A. si f. me tire — 4635 Ba Be Ca, partie de L Que p.; Ce Q. tr.; partie de L E q. p. touz (ou tout); Ba He trace — 4637 Eb c. sans sele — 4638 He Dehors m. — 4639 A Ce, partie de L Quanqu'au s.; He Com celle qui tous jours m'a. — 4640 Ac C He L P. u. — 4642 C He qu'e. p. — 4643 Ca He m'emplist — 4644 Ce p. com i.

Lors si serai morteus pechierres,
4652 Veire, par Deu, pires que lierres.
A ce ne puis je pas faillir.
Par l'un me couvient il saillir:
Ou j'amerai, ou je harrai;

4656 Mais espeir que je comparrai
Plus la haïne au darrenier,
Tout ne vaille amour un denier.
Bon conseil m'avez or doné,

Qui toujourz m'avez sarmoné
Que je deie d'amour recreire.
Or est fos qui ne vous veaut creire.
Si m'avez vous ramentene

4664 Une autre amour mesqueneüe,
Que je ne vous oi pas blasmer,
Don genz se peuent entramer:
Se la vouliez defenir,

4668 Pour fol me pourraie tenir Se volentiers ne l'escoutaie, Saveir au meins se ja pourraie Les natures d'amours aprendre,

4672 S'il vous i plaisait a entendre.

— Certes, beaus amis, fos es tu,

Quant tu ne prises un festu

Ce que pour ton preu te sarmon;

4676 S'en vueil encor faire un sarmon, Car de tout mon poeir sui preste D'acompiir ta bone requeste;

4653 Ce j. ja f. — 4654 Ba c. a s.; Be c. assaillir — 4656 Be e. j. le c. — 4658 Bâ v. a tors u. — 4661 Ab Bâ d'a. retraire — 4663 Ca Ja m'a., Ce La m'a.; Ba m'a. ci r.; Eb v. amenteüe — 4664 Ba Be Ce He desconneüe — 4667 Eb He S. vous l. v.; Cl. me v. d. — 4668 Ab Par f.; Ce m. perriés t. — 4670 Eb S. mon s. jamais p.; Ac Be Bâ C He s. je p. — 4672 Ce Se v. — 4673 Be a. sos c. — 4674 Ba Be Pour ce n. — 4675 Ba Be Quanque je p. t. p. s. — 4676 He Si v., Ce Jen v.; Ca Je v. f. e. u.

Mais ne sai s'il te vaudra guieres : 4680 Amours sont de pluseurs manieres, Senz cele qui si t'a mué, E de ton dreit sen remué. De male eure fus ses acointes: 4684 Pour Deu, gar que plus ne l'acointes. - Amitiez est nomee l'une : C'est bone volenté comune De genz entr'aus senz descordance, Selonc la Deu benivolence. 4688 E seit entr'aus comunité De touz leur biens en charité. Si que par nule entencion 4692 N'i puisse aveir excepcion. Ne seit l'uns d'aidier l'autre lenz. Come on fers, sages e celanz, E leiaus, car riens ne vaudrait 4696 Li sens ou leiauté faudrait. Que l'uns quanqu'il ose penser Puisse a son ami recenser Come a sei seul seurement. Senz soupecon d'encusement. 4700 Teus meurs aveir deivent e seulent Qui parfaitement amer veulent. Ne peut estre on bien amiables,

4681 Ab C Eb He q. t'a s. m. (le copiste de Ce avait d'abord écrit q. t'a remué, qu'il a corrigé) — 4684 C P. D. q. tu t'en desacointes — 4687 Ab Bâ C Eb He Des g.; Ce g. muer, L g. entiers — 4689 Be E font c. — 4691 Eb He p. l'unne e.; 4691-92 omis dans B — 4692 Ac Ce L Eb He Ne p. — 4693 Be N. sont d'a. l'u. l'a. — 4694 Be Comme frere s., Ce C. o. fors s.; Eb omet on — 4695 Ba l. que ja n. — 4696 Ce l. ne seroit — 4697 Eb quant il o. — 4700 Ab s. dan casemant, Ba s. de nuisement — 4701 Eb He T. maus a.; Be Bà Ce m. d. a. e — 4702 Be a. seulent — 4703 Eb omet bien; 4703-14 remplacés dans He par 132 vers de Gui de Mori sur le choix d'un ami et les devoirs de l'amitié

- Que pour Fortune ne se meuve,
 Si qu'en un point toujourz le treuve,
 Ou riche ou povre, ses amis,
- Qui tout en lui son cuer a mis.

 E s'a povreté le veit tendre,

 Il ne deit mie tant atendre

 Que cil s'aïde li requiere,
- 4712 Car bonté faite par priere
 Est trop malement chier vendue
 A cueurs qui sont de grant value.
 Mout a vaillanz on grant vergoigne
- 4716 Quant il requiert que l'en li doigne,
 Mout i pense, mout se soussie,
 Mout a mesaise anceis qu'il prie,
 Tel honte a de dire son dit,
- E si redoute l'escondit.

 Mais quant un tel en a trouvé,

 Qu'il a tant anceis esprouvé

 Qu'il est bien certains de s'amour,
- 4724 Faire li veaut joie ou clamour
 De touz les cas que penser ose,
 Senz honte aveir de nule chose,
 Car coment en avrait il honte
- 4728 Se cil est teus con je te conte? Quant son secré dit li avra,

4704 Ce s. fors — 4705 Ac Qui p.; Ab s. mene, Ce s'esmeuve — 4706 Ca tous tans 1. — 4708 B Q. t. s. c. a c. l. m. — 4709 Ce sa poverte li v. — 4714 Be Bà C Eb, partie de L As c. — 4715 Ba Be M. a li v. g. — 4717 B He Ce m. i s. — 4718 Ce a mal aise — 4720 B Pour ce qu'il doute l'e.; He ajoute Qu'il en tressue de maiscief Ains que dou dire viengne a cief — 4722 Be Qu'il t. a. a e.; Ce Eb He a tout a. — 4723 B b. seur d.; 4723-4 intervertis dans He — 4724 A Be Eb l. vet; Ce He j. e c. — 4725 Ac Ba c. qu'il p., Ce He c. ou p. — 4727 Ce E c. — 4728 Ca e. itels c. j. c.; Ab t. que j.; Bà Ce t. c. j. c.; Ba Be j. vous c.

Jamais li tierz ne le savra; Ne dou reprouche n'a il garde,

- 4732 Car sages on sa langue garde; Ce ne savrait mie fos faire: Nus fos ne set sa langue taire. Plus fera, qu'il le secourra
- 4736 De trestout quanque il pourra,
 Plus liez dou faire, au dire veir,
 Que ses amis dou receveir.
 E s'il ne li fait sa requeste,
- 4740 N'en a il pas meins de moleste
 Que cil qui la li a requise,
 Tant est d'amour grant la maistrise.
 E de son deul la meitié porte,
- 4744 E de quanqu'il peut le conforte; E de sa joie a sa partie, Se l'amour est a dreit partie. Par la lei de cete amitié
- 4748 Dit Tulles, en un sien ditié, Que bien devons faire requeste A noz amis, s'ele est oneste; E leur requeste refaison,
- 4752 S'ele contient dreit e raison.

 Ne deit pas estre autrement faite,
 Fors en deus cas qu'il en excete:
 S'en les voulait a mort livrer,

4730 C J. nul plus n.; Eb n. se s. -4731 B Si qu'il n'a de r. g.; B L de r.; He d. reprochier, Ce d. repreuve, Ca d. reprover; Eb r. nule g. -4733 B n. porroit m. -4734 Ca He Car f. -4735 B P. i a q.; Eb qui l.; He qu'il ne li querra -4736 C t. che q.; Be D. q. il fere p.; Eb il ara -4737 Bâ P. l. est d. f. ou dou d. v. -4739 He Se il; Eb n. f.; C n. faisoit s.; L f. la r. -4741 He q. la li -4742 Ca l. franchise -4743 B Que d. -4744 Be De q. -4745 Ac Ba Be Eb He L d. la j.; Ce j. a le moitie -4747 C Pour l. -4748 Be D. T. dans u. -4750 Ba A nostre ami -4751 Ba Bone r. -4752 He c. sens e -4753 Eb N. vieut que a. soit f. -4755 Ba le v.

- 4756 Penser devons d'aus delivrer;
 Se l'en assaut leur renomee,
 Gardons qu'el ne seit diffamee.
 En ces deus cas les leist defendre,
- 4760 Senz dreit e senz raison atendre:
 Tant come amour peut escuser
 Ce ne deit nus on refuser.
 Cete amour que ci te propos
- 4764 N'est pas contraire a mon propos:

 Cete vueil je bien que tu sives,

 E vueil que l'autre amour eschives;

 Cete a toute vertu s'amort,
- Mais l'autre met les genz a mort.

 D'une autre amour te vueil retraire,

 Qui resta bone amour contraire,

 E forment refait a blasmer:
- 4772 C'est feinte volenté d'amer
 En cueurs malades dou mahaing
 De couveitise de gaaing.
 Cete amour est en tel balance:
- 4776 Si tost come el pert l'esperance
 Dou profit qu'ele veaut ataindre,
 Faillir la couvient e esteindre,
 Car ne peut bien estre amoureus
- 4780 Cueurs qui n'aime les genz pour eus,

4756 Ab d. des d., Ba Be Eb L d. dou d. — 4758 Divers G. que n.; Ce que n'i s. — 4759 Ba Be cas doit l'en d.; L l. lait d. — 4760 Ba r. entendre — 4761 Ba Be a. doit e.; He p. encuser — 4762 Ce n. peut n.; Ba Be d. on pas r. — 4763 He q. je t. devis — 4764 He A sour toutes amours le pris — 4765-6 intervertis dans Ce; dans Ca les lettres a b indiquent qu'on doit les intervertir — 4766 C E si v. q. tu l'au. e., Eb Mais l'au. v. q. tu e. — 4767 B a toutes vertuz — 4768 Ce m. l'omme a — 4769 C Eb Une a. — 4770 Ac Be Bâ C Eb Q. est — 4773 B C He E. cuer malade; He m. d'un m. — 4774 Ba Ce Eb c. e d.; He c. d. desdaing — 4776 C t. qu'ele p.; He c. part l'e.; Ce p. s'e. — 4778 Ac L F. l'escouvient; divers li c. — 4779 Eb p. e. b. a.

4784

4788

Ainz se feint e les vait flatant,
Pour le profit qu'il en atent.
C'est l'amour qui vient de Fortune,
Qui s'eclisse come la lune
Que la terre obnuble e enombre
Quant la lune chiet en son ombre,
S'a tant de sa clarté perdue
Con dou soleil pert la veüe,
E quant el ra l'ombre passee,
Si revient toute enluminee
Des rais que li solauz li montre,

Qui d'autre part reluist encontre : Cete amour est d'autel nature, Car or est clere, or est ocure. Si tost con Povretez l'afuble

4796 De son hisdeus mantel obnuble, Qu'el ne veit mais richeces luire, Ocurcir la couvient e fuire; E quant richeces li reluisent,

4800 Toute clere la raconduisent,
Qu'el faut quant les richeces faillent
E saut si tost come eus resaillent.
De l'amour que je ci te nome

4781 He s. fait e — 4782 Ce e. va atendant — 4784 He Q. s'esconse c.; Ca s'e. aussi com, Ce s'e. si com — 4785 Ce Qui l.; He Q. t. noircist e; Ba t. enuble e; Ac e en nombre; Bâ Be e aumbre, C e encombre — 4786 Eb Pour-la terre qui li fait o. — 4788 C He Que d. — 4789 Ab q. ra; Eb L ele a; He elle est l'o.; Ba E après que l'o. est finee — 4791 Ab D. raies; Eb q. du s.; He s. l. preste — 4792 He Car de clarté avoir est preste — 4793 He de tel n. — 4795 Ct. que P.; He c. P. l'encombre — 4796 Ce s. m. h. o.; Be s. m. h. e nuble; Ba m. enuble, He m. s'aombre — 4796 Eb Qui n.; Lomet mais (La Lu v. r. reluire, Le Li Lo Qu'ele n. v. r. l.); Ac Ce Eb He richece — 4799 Eb r. la r. — 4800 Eb Toutes cleres — 4801 Be Si f., Eb I.ues f.; He E f. que l. — 4802 Bâ c. en r.; C He c. eles salent, Ac c. il rassaillent — 4803 Ba l'a. don j.; Eb He c. renomme

- 4804 Sont amé trestuit li riche ome,
 Especiaument li aver,
 Qui ne veulent leur cueurs laver
 De la grant ardure e dou vice
- 4808 A la couveiteuse Avarice.

 S'est plus cornarz qu'uns cers ramez
 Riches on qui cuide estre amez.

 N'est ce mie grant cornardie?
- 4812 Il est certains qu'il n'aime mie:
 E coment cuide il que l'en l'aime,
 S'il en ce pour fol ne se claime?
 En cet cas n'est il mie sages
- 4816 Ne queus est uns beaus cers ramages.
 Par Deu, cil deit estre amiables
 Qui desierre amis veritables;
 Qu'il n'aime pas, prouver le puis,
- 4820 Quant il a sa richece, puis
 Que ses amis povres esgarde,
 E devant aus la tient e garde,
 E toujourz garder la propose
- 4824 Tant que la bouche lui seit close
 E que male mort l'acravent;
 Car il se laisserait avant
 Le cors par membres departir

4804 Eb S. t. a. l. — 4805 Ab E speciaument — 4806 Ab Qu'il; Ba I. cors; divers cuer — 4807 Eb A l.; Ab Ce g. ardeur — 4808 Eb De l., Bà E 1.; He L'orde couvoitise A. — 4809 Ba Be He p. cornuz, Bà p. corrans; C c. que c. — 4811 Ab cornarderie, Ce He couardie — 4813 Ca E c. dont c. i. qu'on l'a., He E il co. cu. i. c'on l'a. — 4814 C Se il le croit p. f. s. (Ce le) c.; He s'en c. — 4815 Eb E. ces c. — 4816 Bâ N. que e., He Neis que e.; Ce N. que u.; Ca N. k'est u. trés b.; Eb Ains est faus comme c.; Ac c. sauvaiges — 4817 Be Bâ Ca Pour D.; Ca Pour D. mout d., Ce P. D. si d.; He c. est vrais amistables — 4818 He Q. son ami est caritables — 4819 C Chis n', He Qui n' — 4821 Ba Bâ s. p. a. e. — 4822 Ba les t.; partie de L. t. en g. — 4824 He li est cl.; Ab s. chose — 4825 Ac Ba Be Ce Eb He le cravent

4828 Qu'il la sofrist de sei partir, Si que point ne leur en depart. Done n'a ci point amour de part, Car coment serait amitié 4832 En cueur qui n'a leial pitié? Certains en rest quant il ce fait, Car chascuns set son propre fait. Certes, mout deit estre blasmez 4836 On qui n'aime ne n'est amez. E puis qu'a Fortune venons, Quant de s'amour sarmon tenons. Dire t'en vueil fiere merveille. 4840 N'onc, ce crei, n'oïs sa pareille.

Nonc, ce crei, nois sa pareille.

Ne sai se tu le pourras creire,

Touteveis est ce chose veire,

E si la treuve l'en escrite:

4844 Que meauz vaut aus genz e profite
Fortune parverse e contraire
Que la mole e la debonaire.
E se ce te semble doutable,

4848 C'est bien par argument prouvable, Car la debonaire e la mole Leur ment e les boule e afole,

4828 Ce Que le s.; Be les s.; Ba l. lessast; He so. a departir—4830 Ce n'a p. c. a.; B c. a. p. d. — 4831 Ca E c.; He c. aroit a. — 4832 Be c. ou n'a — 4833 B Ca He e. est q. — 4834 Eb He Que c. — 4837 Be venrons — 4838 Eb E que d. li s.; Be s. tenrons; He E que d. s'a. sermonnons — 4839 Ba Be C, partie de L D. te v. — 4840 Ba Be Dont je c., Eb He Ce N'o. je c. — 4841 Ca t. p. — 4842 C Mais t. e. ele v. — 4843 Ca t. on toute e.; He l'a on trouvee e. — 4844 Bâ omet genz, L omet aus genz (La Q. mout v. m. e plus p., Le Q. m. v. e que plus p., Li Q. m. v. e p., Lo Q. trop m. v. e p. Lu Q. m. v. tous jors e pr., Ld Saches q. m. v. e p. etc.) — 4845 Ba Be F. diverse; C F. par vertu conquerre — 4846 Ce Q. l. noble, L Q. l. douce — 4847 Ba E ce si t. — 4849 Divers Que l.; Ce d. e noble — 4850 He L. nuist e

E les alaite come mere

Qui ne semble estre point amere;
Semblant leur fait d'estre loiaus,
Quant leur depart de ses joiaus,

Come d'eneurs e de richeces,

4856 De dignetez e de hauteces, E leur promet estableté En estat de muableté, E touz les paist de gloire vaine

4860 En la beneurté mondaine
Quant seur sa roe les fait estre:
Lors cuident estre si haut maistre,
E leur estaz si fers voeir

Qu'il n'en puissent jamais choeir.

E quant en tel point les a mis,

Creire leur fait qu'il ont d'amis

Tant qu'il ne les sevent nombrer;

4868 N'il ne s'en peuent descombrer
Qu'il n'aillent entour aus e viegnent
E que pour seigneurs ne les tiegnent;
E leur prometent leur servises

4872 Jusqu'au despendre les chemises, Veire jusques au sanc espandre Pour aus garantir e defendre, Prest d'obeïr e d'aus ensivre

4876 A touz les jourz qu'il ont a vivre.

4852 Ba Be Qu'el n.; Be Bâ C s. p. e. a. —4854 Ce de leur j. —4855 Ca Si com d'; Be Com de deniers e, Ce C. d'amours e, L C. d'avoirs e; 4855-5126 enlevés dans Ba — 4858 Ab d. amiableté — 4860 Ce E. b. —4861 Ab E (exponctué) q.; Ac s. la r.; Ce s. le r. l. f. metre — 4862 Be C He s. grant m. —4863 Be estat; Be C s. fort (Ca s. fors) v. —4864 Bâ, partie de L ne p.; C Que j. ne p. c. —4866 Eb l. font —4867 Eb qui nes s. —4868 Bâ Il n. se p. —4869 Be Que n'; C n'a. tout e. e v. —4872 He Dusqu'a d., Eb Jusqu'a d.; Be Bâ C Eb He, partie de L d. lor c. —4874 partie de L P. les g.

4904

E cil qui teus paroles oient S'en gloresient e les croient Ausinc con ce fust evangile. E tout est flaterie e guile, 4880 Si con cil après le savraient Se touz leur biens perduz avaient, Ou'il n'eüssent ou recouvrer : 4884 Lors verraient amis ouvrer. Car de cent amis aparanz, Seient compaignons ou parenz, S'uns leur en poait demourer, 4888 Deu en devraient aourer. Cete Fortune que j'ai dite, Quant avec les omes abite. Ele trouble leur quenoissance 4892 E les nourrist en ignorance. Mais la contraire e la parverse. Quant de leur granz estaz les verse, E les tombe, au tour de la roe, 4896 Dou somet envers en la boe. E leur assiet, come marrastre. Au cueur un doulereus emplastre, Destrempé, non pas de vin aigre, Mais de povreté lasse e maigre, 4900 Cete montre qu'ele est veraie, E que nus fier ne se deie En la beneürté Fortune.

4877 Eb q. les p. — 4879 He A. ke se f., Eb A. comme f. — 4880 Eb Mais t. — 4883 Ce o. retourner — 4884 Be Bâ L. verriez — 4885 Ca d. mil a. — 4890 Eb a. les gens ha. — 4891 Eb cognoissanches — 4892 Eb ignoranches — 4893 Be e l. diverse — 4894 Ac L grant estat — 4895 C l. tourne a.; Bâ Ca L d. sa r. — 4896 He D'un s.; Be Dont se met e., Bâ Doucement e.; Ca D. s. couverz, Ce Du somme couvert — 4901 Eb m. que e. e. vraie, He m. c'on ne le troie — 4902 Be Bâ Eb He Ce n. s'i d. — 4904 Eb La ou il n'a s.

Qu'il n'i a seurté nes une.

Cete fait quenoistre e saveir, Des qu'il ont perdu leur aveir, De quel amour cil les amaient

- 4908 Qui leur ami devant estaient, Car ceus que beneürtez done, Maleürtez si les estone Qu'il devienent tuit anemi,
- Ainz s'en fuient e les reneient
 Si tost come povres les veient.
 N'encor pas a tant ne s'en tienent,
- 4916 Mais par touz les leus ou il vienent Blasmant les vont e diffamant, E fos maleureus clamant; Nes cil a cui plus de bien firent,
- 4920 Quant en leur granz estaz se virent,
 Vont tesmoignant a voiz jolie
 Qu'il leur pert bien de leur folie.
 N'en treuvent nus qui les secueurent.
- 4924 Mais li vrai ami leur demeurent,
 Qui les cueurs ont de teus nobleces
 Qu'il n'aiment pas pour les richeces,
 Ne pour nul preu qu'il en atendent.
- 4928 Cil les secueurent e defendent, Car Fortune en aus riens n'a mis. Toujourz aime qui est amis.

4908 Be Bâ Q. d. l. a. c. — 4909 Ce qui b.; Eb C. c'est bone eurté qu'el d. — 4912 C Ne n'i r. — 4913 C f. si l.; 4913-4 intervertis dans Ac, avec les lettres a b pour les remettre dans l'ordre — 4915 He Mais e. a t. — 4916 Bâ Ca M. en t. — 4917 Eb e blastengant — 4918 Be m. tenant — 4919 Eb He biens f. — 4920 Be Bâ Ca L grant estat; Be Bâ Eb He C les v. — 4921 He Dont tiesmoingnent — 4922 He Que l.; Be l. plait b.; Ce p. d. — 4923 Bâ Eb Ne t.; Eb nul quil l.; He nul q. l. souskeure — 4924 Ca l. a. v. l.; He demeure — 4926 C He p. p. leur rikeche — 4927 Ab N. par — 4930 Ca Tous tamps a.

Qui seur ami trairait s'espee 4932 N'avrait il pas l'amour copee, Fors en ces cas que je vueil dire: L'en le pert par orgueil, par ire, Par reprouche, e par reveler 4936 Les secrez qui font a celer, E par la plaie doulereuse De detraccion venimeuse. Amis en ces cas s'en fuirait; Nule autre chose n'i nuirait. 4940 Mais tel ami mout bien se preuvent S'il entre mil un seul en treuvent. E pour ce que nule richece A valeur d'ami ne s'adrece. 4944 Ou'el ne pourrait si haut ataindre Oue valeur d'ami ne seit graindre, Ou'adès vaut meauz amis en veie Oue ne font denier en courreie: 4948 E Fortune la mescheanz, Quant sus les omes est cheanz. Si les fait, par son meschoeir, Trestouz si clerement voeir 4952 Qu'el leur fait leur amis trouver, E par esperiment prouver Qu'il valent meauz que nul aveir Qu'il peüssent ou monde aveir : 4956

4931 Bâ a. tendroit; He amis t. e. — 4933 Bâ L e. cest c., C e. tel c., He e. cel c.; Be F. que e. celx q. — 4934 Be L'e. les p.; Bâ L'e. p. p. o. e p., He ll faut par o. u p. — 4935 Ca P. mesdire ou p., Ce P. orgeul ou p.; He r. ou p., Be r. p. — 4937 Eb pl. venimeuse — 4938 Eb d. dolereuse — 4939 Bâ Ce L e. cest c., Ca e. tels c. — 4940 Be a. ochoison n' — 4941 Ab b. le p., Ce b. s'espreuve; 4941-2 omis dans Eb — 4942 Ce He Se e.; Bâ j. tel e. — 4944 Ce A valoir — 4945 C N'el n., He Que n. — 4946 Be v. de l'un n.; Ca n. seit faindre — 4948 Be Ca Eb He n. fait; Ca d. a c. — 4951 Be S. lor f.; Bâ p. ce m. — 4953 Divers Que l. — 4956 Be He Qu'il puissent; He p. eu ce m.

Donc leur profite aversité Plus que ne fait prosperité, Car par cete ont il ignorance

- E par aversité science.

 E li povres, qui par tel preuve
 Les fins amis des faus espreuve,
 E les quenoist e les devise,
- Quant il iert riches a devise,
 Que tuit a toujourz li ofraient
 Cueurs e cors e quanqu'il avaient,
 Oue vousist il acheter lores
- 4968 Qu'il en seüst ce qu'il set ores?

 Meins eüst esté deceüz

 S'il s'en fust lors aperceüz:

 Donc li fait graigneur avantage,
- 4972 Puis que d'un fol a fait un sage, La mescheance qu'il receit Que richece qui le deceit. Si ne fait pas richece riche
- 4976 Celui qui en tresor la fiche,
 Car soufisance seulement
 Fait ome vivre richement;
 Car teus n'a pas vaillant deus miches
- Qui est plus a aise e plus riches
 Que teus a cent muis de froment,
 Si te puis bien dire coment:

4957 Ca D. li p. — 4959 He omet il — 4962 Ce L. siens a.; He f. amans; Eb a. de f.; Ca Des faus a. ies siens e., Be I. faus des fins amans descuevre; vers omis dans Bâ — 4963-4 intervertis dans Ac — 4964 Be Ca Eb est r.; Ce omet le verbe — 4965 Ca Ki tout — 4966 Eb Cuer; Ca C. c. e quanques il — 4968 Eb Qu'il s. chou que il — 4970 Eb f. adonc a. — 4971 Bâ D. il faut g.; Ce l. font g.; Be He f. plus grant a. — 4972 Eb d'u. sot a; Be q. dou f. puet estre s. — 4975 Ca Car n.; Ce Ja n. fache p. r. r. (pas écrit à la fin du vers) — 4976 Eb q. au t.; Be t. se f.; C Eb He t. s'afiche — 4977 Ca Mais s. — 4979 Ce n'a v. p. d.; Bâ .iij. m. — 4980 Be Q. p. a a. e. e — 4982 Be t. sai b.

Qu'il en est espeir marcheanz, Si est ses cueurs si mescheanz 4984 Ou'il s'en est soussiez assez Ainz que cil tas fust amassez, Ne ne cesse de soussier. D'acreistre e de monteplier, 4988 Que jamais assez n'en avra. Ja tant aquerre ne savra. Mais li autres qui ne se fie Ne mais qu'il ait au jour la vie. 4992 E li soufist ce qu'il gaaigne, Quant il se vit de sa gaaigne, Ne ne cuide que riens li faille, Tout n'ait il pas une maaille, 4996 Mais bien veit qu'il gaaigner a Pour mangier quant mestiers sera, E pour recouvrer chauceure 5000 E couvenable vesteure: Ou, s'il ravient qu'il seit malades E truist toutes viandes fades, Si se pourpense il touteveie. 5004 Pour sei giter de male veie E pour issir hors de dangier, Qu'il n'avra mestier de mangier; Ou que de petite vitaille 5008 Se passera, coment qu'il aille:

4986 Be q. tiex t., He q. as t. — 4987 He c. dou s. — 4988 Ac Ce De croistre; He e dou m. — 4989 Ac Ba Be Eb He L Ne j. — 4990 Be C Eb He t. acroistre; Be nes s., A Eb n'en s., He nel s. — 4991 Bâ q. senefie — 4992 Be Fors que il, Bâ Mès que il — 4993 Be Il l. — 4994 omis dans Bâ — 4996 C Eb L ajoutent vaillant (C Lu i. vaillant u., Li p. vaillant u., Eb La Le Lo p. vaillant m.); He De tout n'a il p. u. maille — 4998 Be Ba A m.; Ca P. vivre q. — 4999 Eb p. rechevoir c. — 5000 C E honnourable v. — 5001 Bâ Be Eb s'il avient, Ĉe s'il revoit, Ca se il voit — 5003 C p. t. — 5004 He P. li j.; Eb He d. males voies — 5007 Ce d. petit de v. — 5008 A Bâ S'en p.

Ou riert a l'Ostel Deu portez, Lors sera bien reconfortez; Ou espeir qu'il ne pense point

Ou, s'il creit que ce li aviegne,
Pense il, ainz que li maus le tiegne,
Que tout a tens espernera

Pour sei chevir quant la sera;
Ou, se d'espernier ne li chaut,
Ainz viegnent li freit e li chaut,
Ou la fain qui mourir le face,

Pense il, espeir, e s'i soulace, Que, quant plus tost defenira, Plus tost en paradis ira, Qu'il creit que Deus le li present

5024 Quant il laira l'essil present.

Pytagoras te dit neïs,
 Se tu son livre onques veïs
 Que l'en apele Vers dorez,

Four les diz dou livre onorez:

« Quant tu dou cors departiras,

Touz frans ou saint air t'en iras

E laisseras humanité,

5032 Vivanz en pure deité. »

5009 Bâ C Eb He O. iert, Be O. soit — 5010 Eb Ou b. s. 1.—5011 Be Eb O. e. il; Bâ O. respont qui n'i p. — 5012 C Qu'il p. j. v.; Be C L v. en c.; Eb v. en tel p.; Bâ Que peust v. a celui p., He Que j. p. v. a cel p. — 5013 He s'il pense q. l.: C Eb qu'ensi l., Ab q. ele l.; Be q. einsi l. vieigne — 5014 Be Ca, partie de L m. li t. — 5016 Ce s. tenir; Ce He l. venra — 5018 Be Avieignent; Ab vieigne e (e exponetue), Ac viennent, vers omis dans Bâ — 5020 Be C e se s., He e li s. — 5021 Bâ E quant; Ca E ke p., Ce Q. q. il p. — 5023 C q. D. che h; He q. D. vera p. — 5024 Be i. ara laissié p. — 5025 Ce Pictagoras, Eb Piragoras; Be He P. ce d., Ca P. si d., Ce P. se d. — 5028 Be l. mos d. — 5030 C s. ciel; Ca omet t', Ce omet t'en — 5032 He e. sainte d.

Mout est chaitis e fos naïs .Qui creit que ci seit ses païs : N'est pas vostre païs en terre. 5036 Ce peut l'en bien des clers enquerre Oui Boece, de Confort, lisent, E les sentences qui la gisent : Don granz biens aus genz lais ferait Oui bien le leur translaterait. 5040 Ou, s'il rest teus qu'il se set vivre De ce que sa rente li livre, Ne ne desierre autrui cheté. 5044 Ainz cuide estre senz povreté. Car, si con dient vostre maistre, Nus n'est chaitis s'il nou cuide estre. Seit reis, chevaliers ou ribauz. 5048 Maint ribaut ont les cueurs si bauz. Portant sas de charbon en Grieve, Oue la peine riens ne leur grieve. S'il en pacience travaillent, 5052 Qu'il balent e tripent e saillent, E vont a Saint Marcel aus tripes, Ne ne prisent tresors treis pipes, Ainz despendent en la taverne 5056 Tout leur gaaing e leur esperne, Puis revont porter les fardeaus

5034 Ce s. no p. — 5035 A seul a vostre, les autres mss. ont nostre — 5036 C b. de c. — 5039 C D. mout g. b. (Ce grant bien) a. g. f.; Be a. l. g. f.; He Grant bien as laies g. f., Eb Qui grant bien a l. g. f. — 5040 C b. les l. — 5041 Be E s'; Be Bâ C He L est t.; C qu'il (Ca ke) bien set v., He que il puist v. — 5043 Ca N. n. couvoite; Be autre c.; He N. d. autre riceté; dans Ab autrui est une correction de autre — 5045 A seul a vostre, les autres mss. ont nostre — 5046 Ce c. si n. — 5049 Ac charbons — 5050 Be p. point n. — 5051 Be Cil e. — 5052 Be He Qui b. — 5054 Be C Eb He tresor; Be Ca He t. .ij. p. — 5056 Be T. l. tresor — 5057 Bâ Ce leur f.

Par leeces, non pas par deaus, E leiaument leur pain gaaignent, 5060 Quant embler ne tolir ne deignent; Puis revont au tonel e beivent E vivent si con vivre deivent. Tuit cil sont riche en abondance 5064 S'il cuident aveir soufisance. Plus, ce set Deus li dreituriers

Que s'il estaient usuriers; Car usurier, bien le t'afiche,

5068 Ne pourraient pas estre riche, Ainz sont tuit povre e soufraiteus, Tant sont aver e couveiteus. E si rest veirs, cui qu'il desplaise,

5072 Nus marcheanz ne vit a aise, Car son cueur a mis en tel guerre Qu'il art touz vis de plus aquerre, Ne ja n'avra assez aquis;

5076 Si crient perdre l'aveir aquis; E cueurt après le remenant, Don ja ne se verra tenant, Car de riens desirrier n'a tel

5080 Come d'aquerre autrui chatel. Emprise a merveilleuse peine : Il bee a beivre toute Seine. Don ja tant beivre ne pourra

Que toujourz plus en demourra. 5084

5058 Divers lecce; Ce l. e n. par d.; He P. grant l. e par reviaus - 5060 Ca Car e.; Be t. nel d. - 5061 Ca t. si b. - 5064 Ac Si c., Be Ca Qui c., Ce Qu'il c.; He Qui ont saciés plus s. -5066 He Que n'ait d'assés uns u. - 5069 Be s. e p., Ce s. p. -5071 Ac E s'il r.; Ca il est bien v., Ce Est s. est v.; Eb Ainsi est v. koi q. - 5074 Eb Qui a.; Bâ p. conquerre - 5075 Be as. conquis - 5076 Ab S'il c.; Be l'a. conquis - 5077 4b E queurs; Bà 1. demorant - 5078 Eb s. venra t. - 5080 He d'a. aucun c. - 5083 He n. sara - 5084 He p. n'en d.

C'est la destrece, c'est l'ardure, C'est l'angoisse qui toujourz dure, C'est la douleur, c'est la bataille 5088 Qui li detrenche la couraille E le destreint en tel defaut ! Quant plus aquiert, plus li defaut. Avocat e fisicien Sont tuit lié de cet lien : 5092 S'il pour deniers science vendent, Trestuit a cete hart se pendent. Tant ont le gaaing douz e sade 5096 Que cist voudrait, pour un malade Qu'il a, qu'il en eüst seissante, E cil pour une cause trente. Veire deus cenz, veire deus mile, 5100 Tant les art couveitise e guile. Si sont devin qui vont par terre: Quant il preeschent pour aquerre Eneurs ou graces ou richeces, Il ront les cueurs en teus destreces. 5104 Cil ne vivent pas leiaument. Mais seur touz especiaument Cil qui pour vaine gloire tracent 5108 La mort de leur ames pourchacent. Deceüz est teus decevierres, Car sachiez que teus preeschierres,

5086 Eb C'e. li contens q. — 5087 Be d. e l. — 5089-90 omis dans Eb — 5090 Be Com p., Ca Ke p.; Bâ C He La. e p. li faut — 5092 Be d. tel l. — 5093 Ac Be Cil p., He Se p. — 5094 Eb a une h. — 5095 Be T. est l., Ca T. sont li; Ce T. sentent l. g. d. e sage (sage corrigé plus tard) — 5096 Ac et divers Q. cil; Bâ Qu'il v.; Be Qu'il vorroient — 5097 Bâ Ce He quarante — 5100 Ce a. avarice e — 5101 Ca S'il s. — 5103 He Ou hon.; Ca Hon. o. catels o.; Eb Hon. e g. e r. — 5104 Be Bâ Ce Eb He, partie de L ll ont; He ll ont leur c. e. teil destrece — 5105 Bâ Qu'il n., C Si n.; He Ycils n. vit p. — 5107 Eb Ichil q. v. — 5110 Be E s.; Eb G. bien s. t.

Combien qu'il aus autres profit,

- 5112 A sei ne fait il nul profit,
 Car bone predicacion
 Vient bien de male entencion,
 Qui n'a riens a celui valu,
- Tout face ele aus autres salu,
 Car cist i prennent bon essemple,
 E cil de vaine gloire s'emple.
 Mais laissons teus preescheeurs
- E palons des entasseeurs :
 Certes Deu n'aiment ne ne doutent,
 Quant teus deniers en tresor boutent
 E plus qu'il n'est mestiers les gardent
- De freit trembler, de fain perir :
 Deus le leur savra bien merir.
 Treis granz mescheances avienent
- 5128 A ceus qui teus vies maintienent :
 Par grant travail quierent richeces,
 Peeur les tient en granz destreces
 Tandis con dou garder ne cessent,
- 5132 A douleur en la fin les laissent.
 En tel torment meurent e vivent
 Cil qui les granz richeces sivent;
 Ne ce n'est fors par le defaut
- 5136 D'amour, qui par le monde faut;

5111 L C. que a.; Ca as ames p. — 5112 Ab i. mie p. — 5114 Ca d. maise e. — 5115 N'el n'; 5115-52 omis dans He — 5116 partie de L Tant f.; Ca as ames s. — 5117 A Bâ, partie de L C. s'il i; Eb C. aucun i p. e. — 5118 A Bâ L C. d. v.'g. s'en e. — 5119 Be M. or l.; Ca Or l. itels p. — 5120 Be Si p. — 5121 Qui D. ne n'a. — 5122 Ac e. tresors — 5123 Eb que n'; Be Bâ q. m. n'c. l. — 5124 Ce Eb esgardent; vers omis dans Bâ — 5125 Ce d. froit p. — 5126 C D. leur s. mout b., Eb D. leur savera b.; Be D. leur s. b. remerir — 5128 Be Ce Eb tel vie — 5130 Be l. met e. tiex d. — 5131 Ce Eb Toudis que d., Ca Tous jours ke d. — 5133 Ca t. doleur m. — 5135 Ce n'e. pas p.

Car, cil qui richeces amassent, S'en les amast e il amassent. E bone amour par tout reinast. 5140 Que mauvaistié ne la faisnast, Mais plus donast qui plus eüst A ceus que besoigneus seüst, Ou prestast, non pas a usure. 5144 Mais par charité nete e pure, Pour quei cil a bien entendissent E d'oiseuse se defendissent. Ou monde nul povre n'eüst 5148 Ne nul aveir n'en i deüst. Mais tant est li mondes endables Ou'il ont faites amours vendables: Nus n'aime fors pour son preu faire, Pour dons ou pour servise traire: 5152 Neïs fames se veulent vendre: Mal chief puisse tel vente prendre! Ainsinc Baraz a tout honi, 5156 Par cui li bien, jadis oni, Furent aus genz aproprié. Tant sont d'avarice lié Ou'il ont leur naturel franchise 5160 A vil servitude soumise. Ou'il sont tuit serf a leur deniers, Ou'il tienent clos en leur greniers. Tienent! Certes, ainz sont tenu.

5140 Ac n. les f., Ba n. lesrenast, Be n. laresnast, Eb n. l. regnast, Le n. laregnast, C n. laffrenast, Lu n. la freignast, La n. la fegnast, Lo n. l'enfregnast — 5142 Eb As b. qu'il conneŭst — 5143 Be n. p. par u. — 5145 a est ajouté dans Ab — 5148 C a. on ne d. — 5149 Ba Eb m. ondables — 5150 Eb C'on a f. — 5152 Ac P. don; Eb Par d. o. par; Bâ Ca s. atraire — 5153 C Nis les f., He Neys se f.; Ce f. si v. — 5154 Eb Ca He c. puissent; Ca tels ventes, He tels vente — 5156 Ab C P. c. j. l. b. o.; He b. commun o. — 5159 Ac omet ont — 5160 He En v. — 5163 Bâ T. a. c. s.

- De leur aveir ont fait leur maistre
 Li chaitif boterel terrestre.
 L'aveirs n'est preuz fors pour despendre:
- 5168 Ce ne sevent il pas entendre,
 Ainz veulent tuit a ce respondre
 Qu'aveirs n'est preuz fors pour repondre.
 N'est pas veirs. Mais bien le repoignent,
- Ja nou despendent ne ne doignent :
 Quant que seit iert il despenduz,
 S'en les avait trestouz penduz,
 Car en la fin, quant mort seront,
- 5176 A cui que seit le laisseront,
 Qui lieement le despendra,
 Ne ja nul preu ne leur tendra;
 N'il ne sont pas seur encores
- 5180 S'il le garderont jusqu'a lores,
 Car teus i pourrait metre main
 Qui tout emporterait demain.
 Aus richeces font grant laidure
- Dour genz aidier e pour secourre,
 Senz estre a usure prestees;
- 5188 A ce les a Deus aprestees : Or les ont en prison repostes.

5165 Be a. firent 1. — 5166 Co L. meschant b., Eb L. felon b. — 5167 Ca He omettent L'; Bâ n'e. bons que p.; Ba Be f. a d. — 5170 C Qu'a. ne vaut f. — 5171 B L responent — 5172 Ba Bâ C J. n'en d.; B L donent — 5173 He s. sra il; Be iert tout d. — 5175 Bâ f. il le saront — 5176 Ce s. les 1.; Bâ s. quant mort seront — 5177 Ce les d. — 5178 He l'en rendra; Be Ca, partie de L 1. rendra, Ce Eb 1. fera — 5179 Ba Ne ne s.; L Ne il n. s. p. leur e. — 5180 C les g.; Ce dusques a ores, He dusques lore — 5182 Eb l'en porteroit — 5185 Divers que d. — 5186 Be C P. les g. (Ca la gent) a. e s. — 5188 Eb Pour c.; He a D. devees

5192

Mais les richeces de teus ostes,
Qui meauz, selonc leur destinees,
Deüssent estre traïnees,
Se venchent enourablement,
Car emprès aus honteusement
Les traïnent, sachent e hercent;

De treis glaives les cueurs leur percent :

Li premiers est travauz d'aquerre;

Li seconz, qui les cueurs leur serre,

C'est peeur qu'en nes toille ou emble

5200 Quant il les ont mises ensemble, Don il s'esmaient senz cessier; Li tierz est douleur dou laissier. Si con je t'ai dit ci devant,

5204 Malement s'en vont decevant.

Ainsinc Pecune se revenche,
Come dame e reine franche,
Des sers qui la tienent enclose;

5208 En pais se tient e se repose, E fait les mescheanz veillier E soussier e traveillier. Souz piez si courz les tient e donte

5212 Qu'ele a l'eneur e cil la honte E le torment e le domage,

5191-2 placés dans C entre 5196-7 — 5193 He S'en v., Eb Si v. — 5195 He Ce t. e s.; Ca t. boutent e sercent — 5196 Ab D. .iiij. g.; C E d. t. g. lor c. (Ce cors) p.; He g. leur corps l. — 5197 He L. p. t. del a.; A travaill de querre — 5198 Eb que leur c.; Ce He leur cuer, Ba Be L le cueur; C c. enserre — 5199 Ac Est p.; Ce que n.; He c'on ne leur t. o. — 5201 Ce D. cil s'; He S'en ont esmai s. apaisier — 5202 Ca t. d. e. d. — 5203 He j. l'ai d.; Be d. par d. — 5204 B Eb C se v. — 5206 Be Bâ Eb L C. d. r.; Ab He d. c r. c f. — 5211 Ba Bâ Si c. s. p. l.; Ce Si cois s. p. l., Ca Si com s. p. l.; Eb S. p. l. t. s.; Be Si c. le t. s. p. e — 5212 Be a hon. c il a h. — 5213 Be E le doleur e.; 5213-4 intervertis dans C (Qui l'angoissent e. s. s. E les tourmente e les d.; 5213-6 omis dans Eb

Qu'il languissent en son servage. Preuz n'est ce pas faire en tel garde,

- 5216 Au meins a celui qui la garde;
 Mais, senz faille, ele demourra
 A cui que seit quant cil mourra
 Qui ne l'osait pas assaillir
- 5220 Ne faire courre ne saillir.

 Mais li vaillant ome l'assaillent
 E la chevauchent e poursaillent,
 E tant aus esperons la batent
- Qu'il s'en aaisent e esbatent,
 Par le cueur qu'il ont large e ample.
 A Dedalus prennent essemple,
 Qui fist eles a Ycarus,
- 5228 Quant, par art e non pas par us,
 Tindrent par l'air veie comune;
 Tout autel font cil a Pecune,
 Qu'il li font eles pour voler,
- 5232 Qu'ainz se lairaient afoler Qu'il n'en eussent los e pris. Ne veulent pas estre repris De la grant ardure e dou vice
- 5236 A la couveiteuse Avarice;
 Ainz en font les granz courteisies,
 Don leur proeces sont preisies

5214 A Qui 1.; B Qui l'angoissent — 5215 Ca Ne fait pas boin estre e. t. g., Ce P. ne fait p. estre e. t. g. (le mot garde est sur grattage); He f. t. g. — 5218 Ba Bâ Eb He C q. il m. — 5219 Ce n. soloit p. — 5222 Eb Qui 1. — 5223 Ce t. a e.; Ca E as e. t. 1. — 5225 C leur c. — 5228 Ab a. e n. par, C a. n. mie par; Be n. quant par — 5229 Ca T. en l'; Ce p. a. — 5230 A Ba f. cist a, He f. il a; Eb a Fortune — 5231 A Bâ Ce Eb He Qui 1. — 5233 He Qu'il n'euissent e 1. — 5235 Ab ard(e)ure (e exponctué), Ac Ba Be He C L ardeur — 5236 He convoitise; vers omis dans Bâ — 5237 Ab e. sont; He f. leur g. — 5238 Be D. les p.; Ca 1. poissances, Ce l. poestes

E celebrees par le monde, E leur vertuz en seurabonde, 5240 Que Deus a pour mout agreable. Pour leur cueur large e charitable; Car tant come Avarice put 5244 A Deu, qui de ses biens reput Le monde, quant il l'ot forgié, (Ce ne t'a nus apris fors gié), Tant li est Largece plaisant. 5248 La courteise, la bienfaisant. Deus het avers, les vilains natres, E les danne come idolatres. Les chaitis sers desmesurez. 5252 Poereus e maleurez. Si cuident il, e pour veir dient, Ou'il aus richeces ne se lient Fors que pour estre en seurté. 5256 E pour vivre en beneürté. O! douces richeces morteus, Dites, donc estes vous or teus Que vous faciez beneurees 5260 Genz qui si vous ont enmurees? Car, quant plus vous assembleront.

5240 Ce l. pris en superhabonde — 5241 Be a m. p. a. — 5242 C Par l.; Ab Eb He P. le c.; Be Le la. c. e c.; L omet large (La c. qui est c., Li c. mout c., Le Lo Lu E p. l. (Le le) c. mout c.); Ce e pourfitable — 5243 He Autant qu'A. despleut — 5245 Ce omet l' — 5248 Ce c. le bien vaillans — 5249 Ba Be h. l. a. v. n., Ca h. les cuers v. e n. — 5250 Ab l. dangne — 5251 L s. maleurez — 5252 C He Povres e las (He les) m.; L e desmesurez — 5253 Ce Eb He i. p. v. e d.; Ab par v. — 5254 He Que as; Ba Que les r.; ce de richeces a été ajouté dans Ab — 5255 He e. a. s. — 5256 C p. estre e. — 5257 C He d.; Ba He toutes r., Be Or fauces r.; Ac douce richece — 5258 Ca D. moi e.; Eb D. e. v. donkes t., Ce D. e. v. orc t.; Be o. itiex — 5259 He Q. f. boinneseurees; Ce boins eurés — 5260 C Chaus q. — 5261 Ce q. p. a.; He C. com p. assemblé aront

E plus de peeur trembleront; E coment est en bon eur

- 5264 On qui n'est en estat seür?
 Beneürtez don li saudrait,
 Puis que seürtez li faudrait?
 Mais aucuns qui ce m'orrait dire,
- 5268 Pour mon dit danner e despire,
 Des reis me pourrait oposer,
 Qui, pour leur noblece aloser,
 Si con li menuz peuples cuide,
- 5272 Fierement metent leur estuide A faire entour aus armer genz, Cinc cenz ou cinc mile sergenz; E dit l'en tout comunement
- 5276 Qu'il leur vient de grant hardement,
 Mais Deus set bien tout le contraire :
 C'est Peeur qui leur fait ce faire,
 Qui toujourz les tourmente e grieve.
- 5280 Meauz pourrait uns ribauz de Grieve Seurs e seus par tout aler, E devant les larrons baler, Senz douter aus ne leur afaire,
- 5284 Que li reis o sa robe vaire,
 Portast neïs o sei grant masse
 Dou tresor que si grant amasse
 D'or e de precieuses pierres;
- 5288 Sa part en prendrait chascuns lierres, Quanqu'il porterait li toudraient,

5265 Ce l. sanleroit — 2567 Bâ A. q. m'o. si puet d.; C q. le m'; Ac m'orront d. — 5270 C n. oboser — 5273 C aler g. — 5274 Eb .X. c. ou .ij, m. — 5275 He E dient t. — 5276 Ac Bâ L l. meut d.; He Qui l. v. d. leur h. — 5278 Be Ce fait P. q. l. f. f., Le Li Lo Ce c. P. q. l. f. f.; Ce Lu q. c. l. f. f., Ac q. le l. f. f. — 5280 He L. r. en G. — 5281 Ca Seus e seurs — 5282 Ab Bâ l. barons — 5284 Ac Qui l. — 5285 Bâ Portant; Eb E si p. 0; C E p. avoec s.; He n. avoec s.

E tuer espeir le voudraient. Si serait il, ce crei, tuez Ainz que d'ileuc fust remuez. 5292 Car li larron se douteraient, Se vif eschaper le laissaient. Qu'il nes feïst ou que seit prendre 5296 E par sa force mener pendre. Par sa force! Mais par ses omes, Car sa force ne vaut deus pomes Outre la force d'un ribaut, 5300 Qui s'en irait a cueur si baut. Par ses omes! Par fei, je ment. Ou je ne di pas proprement: Vraiement sien ne sont il mie. 5304 Tout ait il entr' aus seignourie. Seignourie! Non, mais servise, Qu'il les deit garder en franchise; Ainz sont leur, car, quant il voudront, 5308 Leur aides au rei toudront. E li reis touz seus demourra Si tost con li peuples vourra, Car leur bontez ne leur proeces. Leur cors, leur forces, leur sageces 5312 Ne sont pas sien, ne riens n'i a; Nature bien les li nia.

Ne Fortune ne peut pas faire, 5316 Tant seit aus omes debonaire,

5290 Eb Ou t.; Ce 1. porroient — 5291 Be S. en s. espoir t.; Ce Eb i. je c.; Ba Ba He Ca i. espoir t. — 5293 Ce 1. 1. redouteroient — 5295 Ba Que n.; Be Qu'il les f.; He q. fust p. — 5298 Ab Ce v. .iij. p. — 5299 Be Ca Controlled 1. — 5304 Be i. sor a.; Ce omet il — 5305 Eb S. ne m. — 5306 Ac Quill.; Ce d. tenir e. — 5307 Ba 1. que q. — 5308 Ca Au r. 1. a. t.; L r. faudront — 5312 Ce L. ceurs — 5313 Ce s. mais r.; He n. nient n'i — 5314 Be N. trop b. li n., Eb N. mout b. li n. — 5315 Ca p. tant f.; He omet puet — 5316 Eb T. haut homme d., Ba s. haut homme d.; He s. haus hom ne d.

Que nules des choses leur seient, Coment que conquises les aient, Don Nature les fait estranges.

- 5320 Ha! Dame, pour le rei des anges,
 Aprenez mei donc toutesveies
 Queus choses peuent estre meies,
 E se dou mien puis riens aveir:
- 5324 Ce voudraie je bien saveir.

 Oil », ce respondi Raisons,

 « Mais n'entent pas chans ne maisons,

 Ne robes ne teus garnemenz,
- 5328 Ne nus terriens tenemenz,
 Ne meubles de quelque maniere;
 Trop as meilleur chose e plus chiere:
 Touz les biens que dedenz toi senz,
- 5332 E que si bien les quenois enz, Qui te demeurent senz cessier, Si qu'il ne te peuent laissier Pour faire a autre autel servise:
- Es autres biens, qui sont forain, N'as tu vaillant un viez lorain; Ne tu ne nul ome qui vive
- N'i avez vaillant une cive, Car sachiez que toutes voz choses Sont en vous meïsmes encloses; Tuit autre bien sont de Fortune,

5317 Ac Q. nule de c. — 5318 Ce q. quiconques l. — 5320 Ab par l. — 5324 Ab C. voudroi j. mout b., Ac C. vodroaie b.; Ce v. mout b.; BEb j. mout s. — 5326 Be M. ce n'est p.; Ab champ n. maison — 5328 Ba Be t. manemenz, He t. viestemens — 5329 He N. manages d. quel m. — 5332 Ce b. le con. — 5333 Eb He Ca, partie de L Qu'il t., Ba Il t. — 5334 He t. puissent l. — 5335 Bâ Ca f. autrui autel — 5336 A Cist b.; Ca C. s. b. t.; Ce C. s. b. a; He t. e te font rice — 5337 Ba Be As a., Eb A a. — 5338 Ba t. pas v. u. l.; Be C Eb u. seul l.

5368

5344	Qui les esparpille e aune,
	E tost e done a son vouleir,
	Don les fos fait rire e douleir.
	Mais riens que Fortune ferait
5348	Nus sages on ne priserait,
	Ne nou ferait lié ne dolent
	Li tourz de sa roe volant,
	Car tuit si fait sont trop doutable,
5352	Pour ce qu'il ne sont pas estable.
	Pour ce n'est preuz l'amour de li,
	N'onc a preudome n'abeli,
	N'il n'est pas dreiz qu'il abelisse,
5356	Quant pour si po chiet en eclisse;
2330	E pour ce vueil que tu le saches
	Que ton cueur pour riens n'i ataches
	Si n'en iés tu pas entechiez,
536o	Mais ce serait trop granz pechiez
3300	
	Se ça avant t'en entechaies,
	E se tant vers les genz pechaies
*26	Que pour leur ami te clamasses,
5364	E leur aveir senz plus amasses,
	Ou le preu qui d'aus te vendrait :
	Nus preudon a bien nou tendrait.
	Cete amour que je t'ai ci dite,

Fui la come vil e despite,

5344 Ca Q. tous 1.; C l. espille, Ac l. esparpuille, $B\hat{a}$ i. asserpille, Eb l. apareille — 5345 L Si t.; C E oste e — 5346 Eb f. frire — 5348 Ce nel p. — 5349 Ab Ba Eb C He N. ne f., Be (qui intervertit 4349-50) N. le f.; $B\hat{a}$ N. n'en safoit l. — 5350 Ab Ce Eb L. cours — 5351 C f. s. si d. — 5352 He que il n. s. e.; Eb s. point e. — 5354 He Ne ains p. — 5355 Ba Be C Ne n'e.; Ac qu'el a., $B\hat{a}$ Eb qu'elle a. — 5356 C Car p.; Ca p. trop p. — 5357 Be v. je q. s.; Ab q. la s. (la ajouté plus tard) — 5358 Be L Q. p. r. t. c. n' — 5360 Ca g. meschiés, Ce g. pitiés — 5361-2 omis dans B Ca — 5363 Ba l. amour t.; Ca Se p. l. a. t. clamoies — 5364 Ca amoies — 5365 Ca Ca qu'elle d. — 5368 Ca Ca autant com vieille d.

E d'amer par amour recrei, E seies sages e me crei. Mais d'autre chose te vei nice,

- Quant tu m'as mis sus tel malice
 Que je haîne te comant.
 Or di: Quant? En quel leu? Coment?
 Ci ne finastes ui de dire
- 5376 Que je dei mon seigneur despire, Pour ne sai quel amour sauvage. Qui cercherait jusqu'en Cartage, E d'orient en occident,
- E bien vesquist tant que li dent Li fussent cheü de vieillece, E courust toujourz senz parece, Faisant sa visitacion
- 5384 Par midi, par septentrion,
 Tant qu'il eüst trestout veü,
 N'avrait il pas aconseü
 Cete amour que ci dit m'avez.
- 5388 Bien en fu li mondes lavez
 Des lors que li deu s'en foïrent,
 Quant li jaiant les assaillirent,
 E Dreiz e Chasteez e Feiz
- 5392 S'en foïrent a cele feiz.

 Cele amour fu si esperdue

Qu'el s'en foi, si est perdue. Joustice, qui plus pesanz iere. 5396 Si s'en foi la darreniere: Si laissierent trestuit les terres. Qu'il ne porent sofrir les guerres. Es ceaus firent leur abitacles. 5400 N'onc puis, se ne fu par miracles. N'oserent ca jus devaler: Baraz les en fist touz aler. Oui tient en terre l'eritage 5404 Par sa force e par son outrage. Neïs Tulles, qui mist grant cure En cerchier secrez d'escriture. N'i pot tant son engin debatre 5408 Qu'onc plus de treis paire ou de quatre, De touz les siecles trespassez, Puis que cist monz fu compassez, De si fines amours trouvast. 5412 Si crei que meins en esprouvast De ceus qui a son tens vivaient, Qui si ami de bouche estaient : N'encor n'ai je nul leu leü Qu'il onc en ait nul tel eü. 5416 E sui je plus sages que Tulles?

5394 Ba Be Que sens e foiz est si (Be f. i fu) p.; C s'en f. toute esperdue — 5397 C He l. toutes 1.; Eb t. leur t. — 5399 Be Ca As c.; He El ciel; A Ba Eb He habitacle — 5400 Ba Ne p.; A Ba Eb He miracle — 5401 Ba Be Ca avaler — 5405 Ce Mais T.; He q. y m. sa c.; 5405-33 omis dans Eb — 5406 B A c.; Ca He D'encerquier — 5407 B C He Ne p.; B Ce e. embatre — 5408 He Que p.; Be Qu'en p. d. t. liex o.; C C'onques pl. d. t. o. d. q. — 5410 Ba Be q. li m. — 5412 Be E c. — 5413 Ba q. en s. — 5414 omis puis ajouté plus tard dans Ce — 5415 Bâ n'ai en n., Be Ca j. en n.; Ba Be l. veü — 5416 Be, partie de L Que il e.; Ba He, partie de L Que l'en e., Ac Qu'il ont e.; Ab Qu'il ont e. dit n., C Qu'il ait dit ne n.; Be Bà He a. un t.; Be C Ha t. veü — 5417 Ce Si s.

Bien seraie fos e entulles Se teus amours voulaie querre,

- Puis qu'il n'en a mais nule en terre.
 Tel amour donques ou querraie,
 Quant ça'jus ne la trouverraie?
 Puis je voler avec les grues,
- Veire saillir outre les nues,
 Con fist li cignes Socratès?
 N'en quier plus paler, je la tais.
 Ne sui pas de si fol espeir;
- 5428 Li deu cuideraient, espeir,
 Que j'assaillisse paradis,
 Con firent li jaiant jadis,
 S'en pourraie estre foudriez;
- 5432 Ne sai se vous le voudriez;
 Si n'en dei je pas estre en doute.

 Beaus amis », dist ele, « or escoute :
 S'a cete amour ne peuz ataindre,
- Car ausinc bien peut il remaindre Par ton desaut com par l'autrui, Je t'enseignerai bien autre ui.
- Autre! Non pas, mais ce meïsmes

 5440 Don chascuns peut estre a meïsmes,

5420 Ac P. que n'; B P. qu'en nes trueve mes e.; Ca a nules c. — 5421 Ca Tels amors — 5422 L Q. ci i.; Ca n. les t. — 5423 Dans Ab le copiste, qui avait d'abord ecrit les g., a gratté l' l pour lui substituer une s (ses g.); Ce ces g. — 5424 Ba Be Puis je s. Ba V. ou s.; Ca Ou s. haut o.; Ce o. ches n. — 5425 Ba C. l'atarneus S., Be C. l. anciens S.; C l. sages S. — 5426 Be N'en vueil pl.; Ca j. l'attes, Be j. me t., Ce He, partie de L j. m'en t. — 5427 Ce N. fui p. — 5428 Ce d. quedetoit e., He d. qui donroient e.; vers omis dans Ba — 5429 Ba Q. ne saillisse en p. — 5430 Ca l. paien i. — 5431 He e. hoarvoiés — 5432 He v. or l. — 5434 Be d. Resons e.; Ba o. m'e.; Lò B. 2. chou a dit Raison Or enten car je te seiman — 5435 Ce Q'a c. — 5436 Be Ca Tout a. — 3437 Ce He Lb d. que p.; L p. a. — 5438 Ac Si ve.; Ce b. autrui — 2439 C Amour n. p. celi Ce ce me.

Mais qu'il preigne l'entendement D'amour un po plus largement; Qu'il aint en generalité, 5444 E laist especialité: N'i face ja comunion De grant participacion. Tu peuz amer generaument 5448 Touz ceus dou monde leiaument : Aime les touz autant come un. Au meins de l'amour dou comun : Fai tant que teus envers touz seies 54.52 Con touz envers tei les voudraies: Ne fai vers nul ne ne pourchace Fors ce que tu veauz qu'en te face. E s'ainsinc voulaies amer, 5456 L'en t'en devrait quite clamer; E cete iés tu tenuz a sivre. Senz cete ne deit nus on vivre. E pour ce que cete amour laissent 5460 Cil qui de mal faire s'engressent, Sont en terre establi li juige, Pour estre defense e refuige A ceus cui li mondes forfait 5464 De faire amender le forfait: Pour ceus punir e chastier Qui, pour cete amour renier, Les genz murtrissent ou afolent,

5441 He prengent — 5446 He D. garder p. — 5448 Ba Be Trestout le m. — 5449 Ce t. tant c.; 5449-50 placés dans Eb entre 5452-53 — 5451 C F. ta. e. to. q. tes (Ca tu) s.; Eb q. tu e. — 5452 Be C. tu e. — 5454 Eb q. v. que on t. — 5456 B Ca te d. — 5457 Bà t. t. ensivre — 5458 Be n. puet n. — 5461 Ce S. a t. — 5463-4 omis dans B Eb — 5464 Ca Pour f.; Ca. leur f. — 5466 Ac Eb L Q. par c. — 5467 B M. 1. (Ba la) g. e a.; L. I. m. e (ou e les) a.; le copiste de Ab a exponetué e, et écrit au dessus ou (Ac ou a.); les autres mss., sauf Ac, ont e a

Ou ravissent, emblent ou tolent,
Ou nuisent par detraccion,
Ou par fausse acusacion,
Ou par queusque malaventures,

Seient apertes ou ocures;
Si couvient que l'en les joustice.
Ha! Dame, pour Deu, de Joustice,
Don jadis fu si granz renons,

5476 Tandis com parole en tenons
E d'enseignier mei vous penez,
S'il vous plaist, un mot m'aprenez.
Di quel. — Volentiers. Je demant

5480 Que me faciez un juigement
D'amour e de joustice ensemble:
La quel vaut meauz, si con vous semble?
— De quel amour dis tu? — De cete

Ou vous voulez que je me mete,
Caτ cele qui s'est en mei mise
Ne bé je pas a metre en mise.
— Certes, fos, bien en faiz a creire,

Mais, se tu quiers sentence veire,
 La bone amour vaut meauz. — Prouvez.
 Volentiers veir. Quant vous trouvez
 Deus choses qui sont couvenables,

Necessaires e profitables,
Cele qui plus est necessaire
Vaut meauz. — Dame, c'est chose veire.

5468 Eb e. e t. — 5469 Ba Be He Honnissent p. — 5470 Ce f. excusation — 5471 He p. conques m.; Ba Be Eb q. mesaventures — 5476 Be He T. que p., C Entreus que p. — 5480 Ce Q. vous m. — 5482 A C He et d'autres Li quels — 5483-6 dans Be sont placés entre 5504-5 — 5485 Ba C. de c. qu'est e.; He C. ceste q. est a m. m. — 5486 Ab N. le j.; Ce N. laisserai p. m., Ce N. lairai j. p. m.; Ba Be a fere mi. — 5487-8 omis dans B — 5488 C. M. enten me s. — 5489 B Certes a. — 5490 Ce He V. v. car v. — 5493 Ab C. q. e. p. n. — 5494 Be D. v. m. c'

- Or te pren bien ci donques garde, La nature d'andeus esgarde: 5496 Ces deus choses, ou qu'eus abitent, Sont necessaires e profitent. - Veirs est. - Donc ai je d'eus itant, 5500 Que meauz vaut la plus profitant. - Dame, bien m'i puis acorder. - Nou te vueil donc plus recorder. Mais plus tient grant necessité Amour, qui vient de charité, 5504 Que joustice ne fait d'assez. - Prouvez, dame, ainz qu'outre passez. - Volentiers. Bien te di senz feindre 5508 Que plus est necessaire e graindre, Par quei fait trop meauz a eslire, Li biens qui par sei peut soufire Oue cil qui a mestier d'aïe. 5512 Ce ne contrediras tu mie. - Pour quei non? Faites vous entendre, Saveir s'il i a que reprendre. Un essemple oir en vourraie, 5516 Saveir s'acorder m'i pourraie. - Par fei, quant d'essemples me charges E de preuves, ce sont granz charges; Touteveis essemple en avras.

5495 He O. t'en p.; C, p. trie de L p. b. d. c.; B p. d. ici g. — 5496 Bâ L'aventure d.; Ba Bâ He des deus, Be C n. dedens — 5499 L e. tout a.; Ba Be d. sai j. bien i.; Bâ j. ja i.; He V. e. droit a. ge des ytant — 5502 Ab C Eb He Ne t.; Be t. quier — 5503 Be t de n. — 5506 Ab a. qu'aure p.; C a.que trespassés — 5507 Ce V. je t.; Ba s. faille — 5508 L omet e — 5509 C Por q.; B C q. t. f. (Ce faire) m. (Be m. f.) a; 5509-10 intervertis dans Ba — 5510 Bâ q. puet par s. s.: C p. lui p. — 5513 He C Eb Le Lo nel f., La ne f.; B 1. moi e., He f. miex c. — 5514 a est ajouté dans Ab — 5515 Eb en porroie — 5517 Ce f. puis que d'e.; B C d'exemple — 5518 Ca He d. prouver — 5519 Be Toutes voies ex. a.

- 5520 Puis que par ce meauz le savras : S'uns on peut bien une nef traire, Senz aveir d'autre aîde afaire, Que ja par tei bien ne trairaies,
- Trait il meauz que tu ne feraies?
 Oïl, dame, au meins au chaable.
 Or pren ci donques ton semblable :
 Se Joustice iert toujourz gisanz,
- 5528 Si serait Amour soufisanz
 A mener bele vie e bone,
 Senz jousticier nule persone;
 Mais senz Amour Joustice non.
- 5532 Pour ç'Amour a meilleur renon.

 Prouvez me cete. Volentiers.

 Or te tais donc endementiers.

 Joustice, qui jadis regnot,
- Ou tens que Saturnus regne ot, Cui Jupiter copa les coilles, Ses fiz, con se fussent andoilles, (Mout ot ci dur fill e amer),
- 5540 Puis les gita dedenz la mer,
 Don Venus la deesse issi,
 Car li livres le dit issi,
 S'ele iert en terre revenue,
- E fust autresinc bien tenue
 Au jour d'ui come ele estait lores,
 Si serait il mestiers encores

5520 Eb Pour c. puis q. m. — 5523 Ce Q. p.; He t. mieus n. — 5526 Ce p. d. c. t. — 5527 Ba Be S. J. dormoit g., Bá S. J. demoroit g. — 5529 omis dans Bá — 5531 Be s. avoir J. — 5532 He Prent A.; Ba Be P. ce a A. m.; Ca P. ce A. m. r.; Ce Eb P. ce A. m. tenom; A m. tenon — 5536 A Au t.; Ba Be Ca He q. S. vivoit — 5537 Be C. J. ses fix I., Ba C. J. fu filz I.; Ce c. ses c. — 5538 Ba Be Coupa c.; Ce S. f. si com che fust a. — 5539 Ce o. cil d.; Ab C c. douz f. — 5540 Ce E p. l. g. en I.: Be genmi I. — 5544 Eb I. ausi b. maintenue — 5545 Ce d'u. que g.

	Aus genz entr'aus qu'il s'entramassent,
5548	Combien que Joustice gardassent,
	Car, puis qu'Amour s'en voudrait fuire
	Joustice en ferait trop destruire;
	Mais, se les genz bien s'entramaient,
5552	Jamais ne s'entreforferaient;
	E puis que Forfaiz s'en irait,
	Joustice de quei servirait?
	- Dame, je ne sai pas de quei.
5556	- Bien t'en crei, car paisible e quei
	Trestuit cil dou monde vivraient,
	Jamais rei ne prince n'avraient;
	Ne serait baillis ne prevoz,
5560	Tant vivrait li peuples devoz;
	Jamais juiges n'orrait clamour:
	Donc di je que meauz vaut Amour
	Simplement que ne fait Joustice,
5564	Tout aille ele contre Malice,
	Qui fu mere des seignouries,
	Don les franchises sont peries,
	Car, se ne fust maus e pechiez,
5568	Don li mondes est entechiez,
	L'en n'eüst onques rei veü
	Ne juige en terre queneü.
	Si se preuvent il malement,
5572	Qu'il deussent prumierement
•	Aus meismes justifier,

5548 Be Comment q. — 5549 Ba se v.; Be v. taire — 5550 He J. couvenroit d.; Be t. desfaire — 5551 L s. eles b. — 5556 Be Je c. b. que p.; Bá cr. e p. — 5557 He Tout c. d. m. viveroient — 5559 C Serjens n. b.; Be B. n. serjans n. — 5560 Ab C He Dont v.; Eb Dont seroit 1., Ba Be T. seroit 1.; Be Eb 1. siecles d. — 5561 C He L n'avroit c. — 5562 Ab m. vout A. — 5564 Ca Dont voist e., Be He T. voit e. — 5569 n' ajouté dans Ab; Ce r. eü — 5570 Ca N'en t. juges con. — 5571 A Eb He S. s'i p.; Ce i. mauvaisement — 5572 Ca 11 d. — 5573 Be m. tous j.

Puis qu'en se veaut en aus fier, E leiaus estre e diligenz,

- 5576 Non pas lasches e negligenz, Ne couveiteus, faus ne feintis, Pour faire dreiture aus plaintis; Mais or vendent les juigemenz
- E bestournent les erremenz,
 E taillent e content e raient,
 E les povres genz trestout paient :
 Tuit s'efforcent de l'autrui prendre,
- Teus juiges fait le larron pendre Qui meauz deüst estre penduz, Se juigemenz li fust renduz Des rapines e des torz faiz
- Qu'il a par son poeir forfaiz.
 Ne fist bien Appius a pendre,
 Qui fist a son sergent emprendre
 Par faus tesmoinz fausse querele
- 5592 Contre Virgine la pucele,
 Qui fu fille Virginius,
 Si con dit Titus Livius,
 Oui bien set le cas raconter?
- 5596 Pour ce qu'il ne poait donter La pucele, qui n'avait cure Ne de lui ne de sa luxure, Li ribauz dist en audience:
- 5600 « Sire juiges, donez sentence

5574 Eb s'en v.; B s. doit — 5576 Ca Ne mie lasche; Ac Bâ l. ne n. — 5577 Ca f. e f. — 5578 Eb f. dotrine a. — 5579 Ce v. leur j. — 5580 Ce b. leur e. — 5582 B Ca l. bones g. — 5584 Ce f. les l. — 5586 C j. en f. — 5587 L e d. forfaiz — 5588 Eb a a s. p. four trais; à la suite de ce vers, He ajoute 310 vers de Gui de Mori sur la vénalité et d'autres vices des juges — 5589 Ca En n. f.; He f. pas A. a prendre; 5589-5698 omis dans Eb — 5590 He son singneur e. — 5593 Be Virgilius — 5594 He T. Lynyus — 5595 B He s. (Be sot) les c. — 5598 He De l.

Pour mei, car la pucele est meie; Pour ma serve la prouveraie Contre touz ceus qui sont en vie. Car, ou qu'ele ait esté nourrie. 5604 De mon ostel me fu emblee Des lors, par po, qu'ele fu nee, E bailliee a Virginius: 5608 Si vous requier, sire Appius, Que vous me delivrez ma serve, Car il est dreiz qu'ele me serve, Non pas celui qui l'a nourrie: 5612 E se Virginius le nie, Tout ce sui je prez de prouver, Car bons tesmoinz en puis trouver. » Ainsinc palait li maus traistres. 5616 Qui dou faus juige estait menistres. E con li plaiz ainsinc alast. Ainz que Virginius palast, Qui touz estait prez de respondre. 5620 Pour ses aversaires confondre, Juija par hastive sentence Appius que, senz atendance, Fust la pucele au serf rendue. 5624 E quant la chose a entendue

5603 Ce C. teus .c. q. — 5606 Ba D. cele eure q.; Bâ D. lores que e.; Tou l. primes q.; Be l. que e.; Ab Ce La Lo p. foi q., Li p. quoi q., Ca p. Diu q.; He l. qu'il f. premiers n. — 5607 Be Virgilius — 5610 Ca C. bien e. — 5612 Be Virgilius — 5615 He l. faus t. — 5618 Ab Be Virgilius — 5619 Ca t. p. e. d. — 5620 Ce He s. adversités c. — 5621 He Sentensia sains demorance; 5621-2 intervertis dans Ba Be — 5622 He A. qui; vers omis dans Bâ — 5625 Ba Be Ca L. bons p.; He p. ensi n. — 5626 Ba c. c r., He c. fu r.; Be c. fu apelés; Ce b. raisonnés — 5627 Be Virgilius

Li beaus preudon devant nomez, Bons chevaliers, bien renomez,

C'est a saveir Virginius,

- Ne peut pas sa fille defendre,
 Ainz li couvient par force rendre
 E son cors livrer a hontage,
- 5632 Si change honte pour domage Par merveilleus apensement, Se Titus Livius ne ment: Car il, par amour, senz haïne,
- 5636 A sa bele fille Virgine

 Tantost a la teste copee

 E puis au juige presentee,

 Devant touz, en plein consistoire;
- 5640 E li juiges, selonc l'estoire,
 Le comanda tantost a prendre,
 Pour lui mener ocierre ou pendre.
 Mais ne l'ocist ne ne pendi,
- 5644 Car li peuples le defendi, Qui fu touz de pitié meuz Si tost con li faiz fu seuz. Puis fu pour cete mesprison
- 5648 Appius mis en la prison,
 E s'ocist la hastivement
 Ainz le jour de son juigement;
 E Claudius li chalengierres
- 5652 Juigiez iert a mort come lierres Se ne l'en eüst respitié Virginius par sa pitié, Qui tant vost le peuple preier

5630 Ce le c.; He couvint — 5631 Bc L E l. s. c. a — 5632 C S. canga — 5634 He S. T. Linius — 5642 Ba P. le m.; vers omis dans Bá — 5644 Be p. nel consenti; Ce p. li d. — 5645 Ca Q. t. f. d. — 5648 Ca e. fort p.; vers omis dans Bá — 5649 Be E l. s'o. h. — 5652 Be Ca Fu j. a, Bá J. fu a — 5653 Ce S. il n. l'eust r.; dans Ab on (peut-être le copiste même) a préposé une l' à cust et invité par des signes à lire l'en avant ne (S. l'en ne l'eust r.) — 5654 Be Virgilius

5656 Ou'en essil le fist enveier : E tuit cil condanné moururent Oui tesmoing de sa cause furent. Briement juige font trop d'outrages. 5660 Lucans redit, qui mout fu sages, Ou'onques vertu e grant poeir Ne pot nus ensemble voeir. Mais sachent que, s'il ne s'amendent, 5664 E ce qu'il ont mal pris ne rendent, Li poissanz juiges pardurables En enfer, avec les deables, Leur en metra es cos le laz: 5668 Je n'en met hors reis ne prelaz. Ne juige de quelconques guise. Seit seculer ou seit d'iglise, N'ont pas les eneurs pour ce faire : 5672 Senz loier deivent a chief traire Les quereles que l'en leur porte, E aus plaintis ouvrir la porte, E oir en propres persones 5676 Les quereles fausses e bones.

Les quereles fausses e bones.

N'ont pas les eneurs pour neient;

Ne s'en aillent ja gogueiant;

Qu'il sont tuit serf au menu peuple,

5656 C He 1. vaut e. — 5657 C E trestout c. dampné m. — 5658 C Q. d. s. c. t. f.; Ba Be He d. la c. — 5659 Ac Ba Eb He t. domages — 5660 Ab Ca q. f. m. s.; Ba m. est s. — 5661 A vertuz — 5662 He N. puet n.; Ce N. puis e. — 5663 B M. (Be E) sachiez se i. — 5664 He E cil q. — 5666 Ac omet En — 5667 Ba Les e. menra, He L. metera; Be Ca Eb L ou col, He el colz; He Ba Bâ Ca les l.; dans Ab l's de les est exponctuée — 5668 Eb Ja n', Ab Ce Ne n' — 5670 Ba Be Ou soit du siecle o. — 5672 Be a fin t., Bâ a lui t. — 5674 C He a. plaintes o. — 5675 Eb He o. les p. — 5676 Ce L. queleres f.; Ac Bâ f. ou b.; Bâ place entre 5676-7 les v. 5685-8 — 5677 Ce N'il n'o. p. — 5678 Ce He voisent j.; Be C L a. (Ce voisent) pas g.; Be Eb He C Tou, partie de L gorgoiant (l' r ajoutée dans Ce) — 5679 Ce s. trestout s.; He omet tuit

De faire deit tant come il durent;
Par aus deivent cil en pais vivre,

E cil les maufaiteurs parsivre,
E de leur mains les larrons pendre,
S'il n'estait qui vousist emprendre
Pour leur persones tel office,

Duis qu'il deivent faire joustice.

La deivent metre leur ententes;

Pour ce leur bailla l'en les rentes;

Ainsinc au peuple le promistrent

Or t'ai, se bien l'as entendu,
Ce que tu m'as requis rendu;
E les raisons as tu veües

Dame, certes, bien m'en paiez,
E je m'en tieng bien a paiez,
Come cil qui vous en merci.

5700 Mais oï vous ai nomer ci,
Si com mei semble, une parole
Si esbaulevree e si fole
Que, qui voudrait, ce crei, muser

5680 Ce Que li p.; vers omis dans Bâ — 5681 Be E lor f. — 5682 Ba Be d. si c. — 5683 B Souz a. — 5684 BCL porsivre, He ensivre; Eb 1. mennifesteurs sivre — 5685-88 omis dans Ba Be, placés entre 5676-77 dans Bâ; 5685-90 omis dans Ce — 5686 Eb v. entendre — 5687 Ab Par 1. p. cel o.; He t. afaire — 5688 He Loial j. d. f. — 5690 Bâ baille, Ca donna; Eb omet ce — 5691-92 intervertis dans Ce (Ec. q. premier 1. ho p. Ausi a. p. lors p.) — 5692 C Eb q. premier 1. — 5693 B t'a. ce m'est avis rendu, Ce t'a. je s. b. mais e. — 5694 B Le jugement (Ba vengement) qu'as entendu — 5695-6 omis dans B — 5696 Ce Qu'il m.; Ca c. venues — 5697 C He C. d. b.; Ba Be G He b. me p. — 5700 B M. or v. oï n., Ca M. je v. oï n.; Eb M. u. v. ai oï c.; dans Ab oï a été remplacé ultérieurement par oez — 5702 C He estalufree — 5703 C Eb He v. je c.; B v. son tens user

- 5704 A vous emprendre a escuser,
 L'en n'i pourrait trouver defenses.
 Bien vei », dist ele, « a guei tu penses:
 Une autre feiz, quant tu vorras,
- 5708 Escusacion en orras,
 S'il te plaist a ramenteveir.
 Donc le ramentevrai je veir »,
 Dis je, con remembranz e vistes,
- 5712 « Par tel mot con vous le deïstes; Si m'a mes maistres defendu, Car je l'ai mout bien entendu, Que ja moz n'isse de ma bouche
- 5716 Qui de ribaudie s'aprouche;
 Mais, des que je n'en sui faisierres,
 J'en puis bien estre recitierres:
 Si nomerai le mot tout outre.
- 5720 Bien fait qui sa folie moutre A celui qu'il veit foleier. De tant vous puis or chasteier; Si rapercevreiz vostre outrage,
- Qui vous feigniez estre si sage.
 Ce vueil je bien », dist ele, « atendre;
 Mais de ce me resteut defendre
 Oue tu de haïne m'oposes.
- 5728 Merveille est coment dire l'oses. Sez tu pas qu'il ne s'ensuit mie,

Se laissier vueil une folie, Que faire deie autel ou graindre?

- Ne pour ce, se je vueil esteindre
 La fole amour a quei tu bees,
 Comant je pour ce que tu hees?
 Ne te souvient il pas d'Horace,
- 5736 Qui tant ot de sen e de grace?
 Horaces dit, qui n'est pas nices:
 Quant li fol eschivent les vices,
 Si se tournent a leur contraires;
- 5740 Si n'en vaut pas meauz leur afaires.
 N'amour ne vueil je pas defendre
 Que l'en n'i deie bien entendre,
 Fors qu'a cele qui les genz blece.
- 5744 Pour ce, se je defent ivrece,
 Ne vueil je pas defendre a beivre.
 Ce ne vaudrait un grain de peivre.
 Se fole largece devce,
- 5748 L'en me tendrait bien pour desvee
 Se je comandaie avarice,
 Car l'une e l'autre est trop grant vice.
 Je ne faz pas teus argumenz.
- 5752 Si faites veir. Certes tu menz;
 Je ne te quier de ce flater.
 Tu p'as pas bien, pour mei mater,
 Cerchié les livres anciens;

5730 Eb S. faire v.; He I. vocs u. — 573 i Eb Q. laissier veulle a.; Ce f. doi, He t. doies; Ba Bâ d. ceie o. — 5732 Be Que p.; Eb estraindre — 5733 Ce a qui t. — 5734 Bâ C Couvient il p.; Eb Ne c. j. pas q. — 5766 B Que mout o.; Ga a. bien e — 5737 Ce d. qu'il n'; Eb q. u'iert — 5738 BL. f. qui e. (Be eschive); Ce leur v. — 5739 Bâ S'il s.; He Si s'en t.; Eb I. as plus c.; 5739-40 Ecrits d'ure seconde main dans Be — 5740 Ce Eb S. ne v. — 5743 Ba Bâ La F. a c., Be Ca Eb Le Lo F. que c. — 5745 Ba Be Debent j. donc les genz a b., Bâ N. deffens j. p. pour ce a b. — 5747 Eb S. deffen i. — 3750 Bâ C l'a sont g — 5734 Ba Be n'a. pooir de m. m.; Eb po. ce ma.

- 5756 Tu n'iés pas bons logiciens. Je ne lis pas d'amour issi : Onques de ma bouche n'issi Que nule rien haïr deie en; 5760 L'en i peut bien trouver meien : C'est l'amour que j'ain tant e prise, Que je t'ai pour amer aprise. Autre amour naturel i a. 5754 Que Nature es bestes cria, Par quei de leur faons chevissent
- E les alaitent e nourrissent. De l'amour don je tieng ci conte,
- 5768 -Se tu veauz que je te raconte Queus est li defenissemenz, /C'est natureus enclinemenz De vouleir garder son semblable
- 5772 Par entencion couvenable, Seit par veie d'engendreure Ou par cure de nourreture. A cete amour sont prest e prestes
- 5776 Ausinc li ome con les bestes. Cete amour, combien qu'el profite, N'a los ne blasme ne merite; N'en font n'a blasmer n'a loer :
- 5780 Nature les i fait voer. Force leur fait, c'est chose voire,

5756 Ce omet pas (ajouté plus tard) — 5757 Be n. di p. — 5759 Eb doi.en (sic), Ab Be Bâ, partie de L doien, He doiien, Ca doiens, Ce duissiens - 5760 He On n'i p.; C moiens - 5761 Ba Be j'a. mieuz e - 5767 He E d. l'a. d. j. t. co.; Bâ l'a. que j. ci te c.; Ca j. chi te c. - 5768 Ab He C t'en r. - 5772 He P. condition c. - 5774 Bâ p. autre n. - 5776 Ba Be Eb A. les genz comme l., Ce A. les gens com sont 1., Ca Les gens aussi comme 1. - 5777 He c. que p. - 5779 Be Bà He Ne f.; Be Ca He L f. a b.; Eb n'a l. n'a b. - 5780 Ca fist v.; Bá f. noer, Eb f. voler - 5781 C Faire 1. fa.; Be ce est la v.

N'el n'a seur nul vice victoire; Mais, senz faille, s'il nou faisaient,

5784 Blasme receveir en devraient.
Ausinc con quant uns on manjue,
Quel loenge l'en est deüe?
Mais s'il forjurait le mangier,

5788 L'en l'en devrait bien laidengier.

Mais bien sai que tu n'entenz pas

A cete amour, pour ce m'en pas.

Mout as empris plus fole emprise

5792 De l'amour que tu as emprise; Si la te venist meauz laissier, Se de ton preu veauz apressier. Nepourquant si ne vueil je mie

5796 Que tu demeures senz amie;
Met, s'il te plaist, en mei t'entente:
Sui je pas bele dame e gente,
Digne de servir un preudome,

5800 E fust empereres de Rome?
Ci vueil t'amie devenir;
E, se te veauz a mei tenir,

- Sez tu que m'amour te vaudra?

5804 Tant que jamais ne te faudra

5782 Ba Bâ N'en a sus (Bâ N'avra sur) ce nului v.; le vers est corrigé dans B — 5783 Ab ne f. — 5784 Ba Be e. porroient — 5785 Ce Eb He A. que q. — 5786 Ab Que l.; C Lo. ne l'e.; Ac Q. l. li e. — 5787 He S'il en f. (interverti avec 5788) — 5788 Ba Bâ C, partie de L L'e. le d.; Be Lors le d. on l. — 5789 Be q. n'i e.; Ce q. tu ne tens p. — 5790 Ab me p. — 5791 Ce omet plus — 5793 Eb De l.; 5793-6 dans Ba Be, 5795-6 dans Bâ, sont remplacés par ces deux vers: Or te dirai que tu feras Par (Bâ Por) mon los des or m'ameras (Bâ n'a.), immédiatement suivis de 5807-8 — 5794 Bâ p. veul a.; He v. aprocier; Eb S. tu v. t. p. avanchier — 5797 B Se tu veus metre e.; Ce M. e. m. s'il t. p. t'e. — 5798 Eb He C Ne s. j. b., Be Vois me ci b.; Ba Voiz me ci virge e b. c, Bâ S. j. b. pucele e — 5800 Bâ Si f. — 5801 Ba Be C, partie de L Si v.; Bâ Or v. roine d. — 5802 Ba Be S. tu t. v.

Nule chose qui te couviegne, Pour mescheance qui t'aviegne : Lors te verras si grant seigneur 5808 Qu'onc n'oïs paler de graigneur. Je ferai quanque tu vourras. Ja si haut vouleir ne pourras, Mais que, senz plus, faces mes euvres: 5812 Ja ne couvient qu'autrement euvres. Ci avras en cet avantage Amie de si haut lignage Qu'il n'est nule qui s'i compere, 5816 -Fille Deu le souverain pere, Qui tele me fist e fourma. Regarde ci quele fourme a, E te mire en mon cler visage 5820 N'onques pucele de parage N'ot d'amer tel bandon con gié, Car j'ai de mon pere congié De faire ami e d'estre amee :

5824 Ja n'en serai, ce dit, blasmec;
Ne de blasme n'avras tu garde,
Ainz t'avra mes peres en garde,
E nourrira nous deus ensemble.

5828 Di je bien? Respon: Que t'en semble?

Li deus qui te fait soleier

5805 He c. qu'il i. — 5806 Bâ P. nule chose q.; Ba q. te vieigne — 5807 Eb Lors t.; 5807-8 dans B sont omis à leur place, ayant été substitués à 5795-96 — 5809 Ba Be Ef. — 5810 He h. voler; Be n. savras; Bâ piace 5845-46, sans la rariante de Ba Be, à la suite de 5810 — 5811 B Pour quoi touz jourz f. — 5814 He Eb s. grant l.; Bâ Be Ca L h. (Bâ grant) parage — 5815 Eb Me s'i apere — 5816 Be C Eb F. de D. — 5818 Ca Esgarde c. — 5820 Ba O. p.; Ca Ains p. d. grant p. — 5821 Ca d'a. si bel don c.; Eb t. abandon c. — 5823 B D. f. (Bâ D'amer) e d'e. bien a. — 5824 Be n'e. scras certes b. — 5826 Be e. sa g. — 5827 C n. tous d. — 5828 Be Te d. j. b. di q.; Ba b. Keson q: te s.

Set il ses genz si bien paier? Leur apareille il si bons gages,

- Aus fos don il prent les omages?
 Pour Deu, gar que ne me refuses:
 Trop sont dolentes e confuses
 Puceles qui sont refusees,
- 5836 Quant de prier ne sont usees,
 Si con tu meïsmes le preuves
 Par Echo, senz querre autres preuves.
 Or me dites donques anceis,
- Non en latin, mais en franceis,
 De quei voulez vous que je serve?
 Seufre que je seie ta serve,
 E tu li miens leiaus amis.
- 5844 Le deu lairas qui ci t'a mis, E ne priseras une prune Toute la roe de Fortune. A Socratès seras semblables,
- Qu'il n'iert liez en prosperitez

 Ne tristes en aversitez:

 Tout metait en une balance,
- 5852 Bone aventure e mescheance, E les faisait egal peser, Senz esjoir e senz peser, Car de chose, quel qu'ele seit,

5830 He Sioult i.; Eb les g.; Ac B Ca S. (Ac Sieust) i. si b. s. g. p., Ce S. i. s. g. ainsi p.; Tou Sieut i. donner si boin hoier — 5831 He Di a. — 5832 Ce A ses gens d. i. p. o. — 5833 Eb garde n.; He gardes q. n. r. — 5834 omis dans $B\acute{a}$ — 5835-6 intervertis dans $B\acute{e}$ — 5837 Ba m. l'espreuves — 5838 Ab P. Hethe, Ac P. Etho, $B\acute{a}$ De Ooho; Ba s. fere a.; He Je n'en quier a q. — 5844 Ce g. si t' — 5845 Eb Ne p.; 5845-6 dans $B\acute{a}$ sont placés entre 5810-11 — 5846 Ba Be l. force d.; Be ajoute 36 vers (voir Les Manuscrits du Roman de la Rose, p. 368) — 5847 Be A S. fusses s. — 5848 Ba Q. t. estoit f. e. e.; $B\acute{a}$ fu fox; $E\acute{b}$ Q. fu si fers e si e. — 5849 Ca n'est — 5853 He f. isniel p.

274	JEAN DE MEUN
5856	N'iert joieus ne ne l'en pesait.
	Ce fu cil, bien le dit Solin,
	Qui par le respons Apolin
5060	Fu juigiez dou mont li plus sages;
586o	Ce fu cil a cui li visages De tout quanque li avenait
	Toujourz en un point se tenait;
	N'onc cil mué ne le trouverent
5864	Qui par cegüe le tuerent,
	Pour ce que pluseurs deus niait
	E en un seul deu se fiait,
	E preeschait qu'il se gardassent
5868	Que par pluseurs deus ne jurassent.
	Eraclitus, Diogenès
	Refurent de tel cueur que nes
58-0	Pour povreté ne pour destrece Ne furent onques en tristece.
5872	Tuit ferm en un propos soutindrent
	Touz les meschiés qui leur avindrent.
	Ainsinc feras tant seulement,
5876	Ne me serf jamais autrement.
	Gar que Fortune ne t'abate,
	Combien qu'el te tourmente ou bate.

5856 C N'estoit j.; Eb B L N'i. joianz; He N'i. ja liés n.; Be n'il n. l'; Ca n. n. p.; Ce j. n. l'empesoit — 5858 C He p. les r. — 5861 Be C D. quanques il l., He D. t. çou qui l. — 5863 He Non ycil ja n. l. tourblerent; 5863-74 omis dans Eb — 5864 Be p. envie, C p. traïson, La p. engaigne, Le p. ce signe, Le Lu p. tegne; He Q. pour l'oquoison l. — 5865 He Que il p. d. renioit — 5866 Be Tous jours e. u. d. — 5869 L Oraclitus, He Praclitus (erreur du rubricateur: l'appel du copiste est e) — 5870 Ce d'autre c. (corrigé ensuite) — 5872 Bà o. sans t.; Ca c. destrece — 5873 Be Bâ Ce He L p. se tindrent; 5873-4 intervertis dans Ce — 5874 Be Des m. que il l. — 5875 Ba Bâ C Aussi f.; C f. tu s. — 5876 Be N. le fai j. — 5878 L Comment q.; Be Eb t. t. c b.

N'est pas bons luitierres ne forz,

Quant Fortune fait ses efforz

5880

E le veaut desconfire ou batre, Qui ne se peut a li combatre. L'en ne s'i deit pas laissier prendre,

5884 Mais viguereusement defendre;
Si set ele si po de luite
Que chascuns qui contre li luite,
Seit en palais, seit en fumier,

5888 La peut abatre au tour prumier.
N'est pas hardiz qui riens la doute,
Car, qui savrait sa force toute,
E bien se quenoistrait senz doute,

5892 Nus, qui de gré jus ne se boute, Ne peut a son jambet choeir. Si rest granz hontes a voeir D'ome qui bien se peut defendre

5896 Quant il se laisse mener pendre;
Tort avrait qui l'en voudrait plaindre,
Qu'il n'est nule parece graindre.
Garde donc que ja riens ne prises

Ne ses eneurs ne ses servises; Laisse li sa roe tourner,

5881 He E les v.; Eb Ele v. d. e b.; 5881-2 intervertis dans B (5881 Bâ Quant 1.; Ba Quant el v.; Be Quant d. 1. v. o.) -5882 Ca K'il n., He Quant n.; Eb n. s'i p. - 5883 Ba Be Ne s'i d. l'en p.; C n. se d. — 5884 C ajoute Encontre (Ce E contre) fole amour te tien C' autres ne fache ten cuer sien - 5886 Ba Q. quant aucuns co. - 5887 Be S. e. prael; Ca Eb Tou He p. ou e. - 5890-91 omis dans Ce - 5891 Ca s'i c.; He E b. ses fais connisteroit; 5891-2 omis dans Be - 5892 Ce Ne q. d. g. j. n. le b.; ne, omis dans Ab L, a été ajouté dans Ab; les représentants de L ont souvent rétabli la mesure du vers de différentes façons (La N. n'est q. d. g. j. s. b., Le Lo N. q. d. son g. j. s. b., Li N. q. d. g. j. s. b., Lu N. s'en d. g. j. n. s. b.); He Ja sa force ne priseroit - 5893 Be p. de s.; Ce gambet tenir; He Nuls chiet par li s'il se deffent - 5894 He h. vraiement - 5895 Eb s. set d. - 5896 C l. tantost prendre - 5898 Be Car il; Be Ce nu. perte g. - 5900 Ba N. tex hon. n. tex s.; He n. s. vantises; vers corrigé dans Be

Qu'el tourne adès senz sejourner, E siet ou mileu come avugle; 5904 Les uns de richeces avugle, E d'eneurs e de dignetez, Aus autres done povretez, E, quant li plaist, tout en reporte; 5908 S'est mout fos qui s'en desconforte E qui de riens s'en esjoïst. Puis que defendre s'en poïst, Car il le peut certainement. 5912 Mais qu'il le vueille seulement. D'autre part, ce rest chose espresse, Vous faites Fortune deesse. E jusques es ceaus la levez, 5916 Ce que pas faire ne devez, Ou'il n'est mie dreiz ne raison Ou'ele ait en paradis maison: El n'est pas si bien eureuse, Ainz a maison trop perilleuse. 5920 Une roche est en mer seianz. Bien parfont, ou mileu laienz, Oui seur la mer en haut se lance. Contre cui la mer grouce e tence. 5924 Li flot la hurtent e debatent, Qui toujourz a li se combatent,

5902 Be Bâ C Tou Qui t., Ab Quil t.; Ac s. retorner — 5903 Ce He Eb s. en m. — 5904 Ce He u. des r. — 5909 Be He s'e. esbahist; 5909-6250 manquent dans Eb (deux feuillets enlevés) — 5910 Be Pour q. — 5911 Be Mais i.; He Cescuns I.; Ba i. ne p. — 5912 Ba Des q., Be Pour q. — 5913 Bâ c'est bien c. — 5914 Ab V. ferez F.; Bâ f. F. diverse — 5915 Ba Be as c., Bâ a c.; Tou au ciex; Ca au ciel l'eslevés — 5918 Ca K'en p. soit sa m. — 5919 Ba Qu'el e.; Ca He Ele n'e. p. s. e. — 5921 Ca U. roe e. — 5922 Ce He p. en m.; Ca seans; à la place de ou, omis dans Ab, on a ajouté cl — 5923 Divers Q. sus l. — 5924 Be Qui contre l. — 5925 Ca f. s'i h.; Bâ h. la d.; He h. e deboutent — 5926 Ca Q. tous tamps; He Q. souvent a l. s. couroucent

E maintes feiz tant i cotissent

Que toute en mer l'ensevelissent;

Aucune feiz se redespueille

De l'eve qui toute la mueille,

Si con li floz arriers se tire,

Don saut en l'air e si respire.

Mais el ne retient nule fourme,
Anceis se tresmue e refourme,
E se desguise e se treschange;

5936 Toujourz se vest de fourme estrange, Car, quant ainsinc apert par air, Les floretes i fait pareir E come esteles flambeier,

5940 E les erbetes verdeier
Zephirus, quant seur mer chevauche:
E quant Bise resoufle, il fauche
Les floretes e la verdure

5944 A l'espee de sa freidure,
Si que la fleur i pert son estre
Si tost come el comence a naistre.
La roche porte un bois doutable,

Don li-arbre sont merveillable:
L'une est brehaigne e riens ne porte,
L'autre en fruit porter se deporte;
L'autre de foillir ne refine,

5952 L'autre est de fueilles orfeline;

5929 C f. le r. — 5931 C a.'le t. — 5932 Ca e. haut; Ba C Tou e se r. — 5933 He N'elle n.; Ba Be M. ele n. tient — 5934 Bâ A. s. remue; He Ains s. t. e se r.; Be e tresforme, Ce e transfourme — 5935 He E d. — 5936 Ca Toute s. v. d. robe e. — 5937 Ce E q.; He C. q. en l'air voet aparoir — 5939 He E les e. — 5941 C q. en m. — 5942 C E q. il r. i. (Ca r. e i.) f.; He q. B. souffle i. y f.; Be r. e f. — 5944 Ba O l'e.; He De l'e. d. le f. — 5945 Be s. nestre — 5946 Ce He t. qu'elle c. — 5947 Ca Li roe p.; He p. fruit d. — 5949 He L'u. b. — 5950 Be E l'a. e. p. — 5951 B d. florir — 5952 Ca d. foillir o.

E quant l'une en sa verdeur dure. Les pluseurs i sont senz verdure; E quant se prent l'uné a flourir. 5956 Aus pluseurs vont les fleurs mourir: L'une se hauce, e ses veisines Se tienent a la terre enclines: E quant bourion a l'une vienent. 5960 Les autres flesties se tienent. La sont li geneste jaiant, E pin e cedre nain seiant. Chascune arbre ainsinc se defourme. Si prent l'uns de l'autre la fourme. 5964 La tient sa fueille toute flestre Li loriers, qui verz devrait estre. E seche i redevient l'olive. 5968 Qui deit estre empreignant e vive : Sauce, qui brehaing estre deivent, I flourissent e fruit receivent : Contre la vigne estrive l'ourme 5972 E li tost dou raisin la fourme. Li roussigneus a tart i chante. Mais mout i brait, mout s'i demente

5953 CQ. l'u. e. s. verdure d.; He l'u. e. victore d.; Be l'u. est e. s. verdure — 5955 Be Q. l'u. s. p. a; Ce p. l'autre a — 5956 Be Bâ L A p., C En p. — 5957 Bâ L'u. chante a s.; He e les v. — 5958 Be S'en revont vers l. — 5959 Ca q. brouchon, Ce q. brochon; He q. brocon as unes v. — 5960 Ab a. fletres s., C a. flourettes s., He a. flories s.; Be f. deviennent — 5961 Ba l. genestoi si grant, Be l. genestier si grant — 5962 He e codre vain ceant; Be c. bas s. — 5963 Ca a. aussi s.; He Cescuns arbres ensi d. — 5964 C p. d. l'u. l'a.; Bâ l'u. a l'a. — 5966 Ce L. rosiers q.; Be v. soloit e. — 5967 Be Bâ Tou omettent i; L r. o. — 5968 Be Q. sieult e. — 5969 Be Les saus q., He E cil q.; C Saus (Ce Chaus) q. brehaignes e. — 5970 Ab ll f.; Ba Be e fleur r. — 5972 Ce l. tant d. r. se f. — 5973 Ca r. si t., Ce r. mout t. — 5974 He Maint mot i b. m. se d.; C b. e se d.; B m. se d.

Li chahuanz o sa grant hure, 5976 Prophetes de malaventure, Hisdeus messagiers de douleur. En saveur, en fourme, en couleur, Par la, seit estez, seit ivers,

S'en cueurent dui fleuve divers, 5980 Sourdant de diverses fontaines, Oui mout sont de diverses veines. L'uns rent eves si doucereuses,

5984 Si savourees, si mieleuses Qu'il n'est nus qui de celui beive, Beive en neïs plus qu'il ne deive, Qui sa seif en puisse estanchier,

5988 Tant douz ont le beivre e tant chier. Car cil qui plus en vont bevant Ardent plus de seif que devant; Ne nus n'en beit qui ne s'enivre,

Mais nus de seif ne s'i delivre. 5992 Car la douceur si fort les boule Qu'il n'est nus qui tant en engoule Qu'il n'en vueille plus engouler,

Tant les set la douceur bouler, 5996 Car lecherie si les pique Qu'il en sont trestuit ydropique. Cil fluns cueurt si joliement

5975 He L. chahuriaus de s., Ca L. c. de s. - 5977 Ba H. message d. - 5979 Be Ce e. ou yv. - 5983 C iawe s. doucereuse; Be s. savoreuses - 5984 Tou S. savoureuses; C S. savoureuse c merveilleuse - 5985 Ba Be d. lui (Be li) b. - 5986 C B. n.; Be E s'en b. p.; He E noient p. que il - 5987 Ca Ke s.; Ac Q. soef e.; Ce e. doic e. - 5988 L T. o. d. 1.; Ce T. d. sont li b., Be Ca He T. sont d. li b. - 5991 He Mais n. - 5992 Be C Ile Ne n.; Be s'en d., Ce se d. - 5993 He d. tant f.; Ce l'emboule - 5995 Ac Ba Be Qui n'; Ca n'e. puisse p. - 5997 A Be Ce He Que 1. - 5998 C Ke i. e. s. tout; Ab s. tuit; Ba e. deviennent y.

6000	E meine tel grondillement
	Qu'il resone e taboure e timbre
	Plus soef que tabour ne timbre;
	N'il n'est nus qui cele part voise
6004	Que touz li cueurs ne li renvoise.
	Maint sont qui d'entrer enz se hestent,
	Qui tuit a l'entree s'arestent,
	Ne n'ont poeir d'aler avant;
6008	A peine i vont leur piez lavant.
	Enviz les douces eves touchent,
	Combien que dou fleuve s'aprouchent;
	Un petitet, senz plus, en beivent,
6012	E, quant la douceur aperceivent,
	Volentiers si parfont iraient
	Que tuit dedenz se plongeraient.
	Li autre passent si avant
6016	Qu'il se vont ou plein gort lavant,
	E de l'aise qu'il ont se loent
	Don ainsinc se baignent e noent:
	Lors vient une ondee legiere
6020	Qui les boute a la rive arriere
	E les remet a terre seche,
	Don touz li cueurs leur art e seche.
	Or te dirai de l'autre fleuve,
6024	De quel nature l'en le treuve :
·	Les eves en sont ensoufrees,
	Tenebreuses, mal savourees,
	Come cheminee fumanz,
6028	Toutes de pueur escumanz;
	*

6000 Be grenoillement, He gourdrillement — 6001 Be Cer.t. et. — 6003 Be Il n' — 6004 Be envoise — 6005 He s'aprestent — 6008 C Ap. v. — 6009 Be Ac. l. iaus d. t. — 6010 Ce du douch f. — 6015 Bá L. auquant p. — 6016 Ba au p., Be C en p., He ap. — 6018 Ca He Tout a.; Be Quant a. s. levent e; He s. plongnent e — 6021 Ba Sil. — 6028 He Toute d. pueurs e.

N'il ne cueurt mie doucement, Ainz descent si hisdeusement Qu'il tempeste l'air en son eirre

- 6032 Plus que nul orrible toneirre.
 Sus ce fleuve, que je ne mente,
 Zephirus nule feiz n'i vente,
 Ne ne li recrespist ses ondes,
- 6036 Qui mout sont laides e parfondes;
 Mais li doulereus venz de bise
 A contre lui bataille emprise,
 Qui li contreint par estouveir
- Toutes ses ondes esmouveir,
 E li fait les fonz e les plaignes
 Saillir en guise de montaignes,
 E les fait entr'aus bataillier,
- Tant veaut le fleuve travaillier.

 Maint ome a la rive demeurent,

 Qui tant i soupirent e pleurent,

 Senz metre en leur pleur fins ne termes,
- 6048 Que tuit se plongent en leur lermes, E ne se cessent d'esmaier Qu'il nes couviegne ou flun neier. Maint peuple en cet fleuve s'en entre,
- Non pas seulement jusqu'au ventre, Ainz i sont tuit enseveli,

6029 Ba Si ne — 6030 Ba s. honteusement — 6031 C Qu'il destrempe; He l'a. e encombre — 6032 He E fait el soleil venir l'ombre — 6033 Ba En c.; He Sus cel f. — 6034 Ba Bâ C ne v. — 6035 He Qui l. refraindist s. ondees — 6036 He Q. s. l. e ensouffrees — 6038 Ba Be b. prise — 6039 Bâ Qu'il l.; Be Ce Q. le; Ca Si l. couvient — 6040 Be Ce T. les o.; Ba o. remouvoir, Be L Tou o. a mouvoir — 6041 A l. f. le f. e, Ca l. f. les vaus e, Ce l. f. les undes e; He Qui sont onnies comme p. — 6042 He E fait haucier comme m. — 6044 He Cils v. — 6047 A fin — 6050 Ca K' il les c., Ce Qui les c. — 6051 Be M. home e.; Ba e. ce, Be Bâ e. cel; He f. s'entre — 6052 C N'est p.

Tant se plongent es floz de li. La sont empeint e debouté 6056 Dou hisdeus fleuve redouté. Maint en sorbist l'eve e afonde. Maint sont hors reflati par l'onde; Mais li flot maint en assorbissent 6060 Qui si trés en parfont flatissent Ou'il ne sevent trace tenir Par ou s'en puissent revenir; Ainz les i couvient sejourner. 6064 Senz jamais amont retourner. Cist fleuves va tant tourneignt. Par tant de destreiz desveiant. O tout son venin doulereus. Ou'il chiet ou fleuve doucereus, 6068 E li tresmue sa nature Par sa pueur e par s'ordure, E li depart sa pestilence 6072 Pleine de male mescheance. E le fait estre amer e trouble. Tant l'envenime e tant le trouble; Tost li s'atrempee valeur 6076 Par sa destrempee chaleur: Sa bone oudeur neïs li oste, Tant rent de pueur a son oste. En haut, ou chief de la montaigne,

6054 Ca Dont s.; Ba aus f.; He Tou, partie de L ou flot, Be au fons; He el flot en mi — 6055 Ab Ja s.; Be Qu'il s. e. e rebouté; Tou rebouté — 6056 C El h. — 6057 C M. assorbist; He e esfondre — 6058 C M. s. r. h. p., He M. y s. reflastri p. — 6059 He E a maint sanle qu'il e. issisent — 6060 He s. e. t. p.; Be t. p. les f., Ce t. p. ens f. — 6064 Ce S. amour (corrigé plus tard) a. r.; Ab sejorner, corrigé en retorner, He remonter — 6066 partie de L d. destours; Be desriant — 6069 Ab Ce He transmue — 6071 Ac d. la p. — 6075 Bâ Tot l. destrempe sa v. — 6077 He o. toute l. — 6078 Ce r. du p.

- 6080 Ou pendant, non pas en la plaigne, Menaçant toujourz trebuichance, Preste de receveir cheance, Descent la maison de Fortune:
- 6084 Si n'est rage de venz nes une,
 Ne tormenz qu'il puissent ofrir
 Qu'il ne li couviegne a sofrir.
 La receit de tantes tempestes
- E les assauz e les molestes.

 Zephirus, li douz venz senz per,

 I vient a tart pour atremper

 Des durs venz les assauz orribles
- Par ses souflez mos e paisibles.

 L'une partie de la sale

 Va contremont, e l'autre avale;

 Si semble qu'el deie choeir.
- 6096 Tant la peut l'en pendant voeir;
 N'onc si desguisee maison
 Ne vit, ce cuit, onques mais on.
 Mout reluist d'une part, car gent
- Si rest toute la couverture
 De cele meïsmes faiture,
 Ardanz de pierres precieuses.
- 6104 Mout cleres e mout vertueuses.
 Chascuns a merveilles la loe.
 D'autre part sont li mur de boe.

6080 Ce ne mie e. — 6081 A Menacent t., Be Menace t. — 6085 Ab N. dorment nul p., Tou N. t. nul p.; Ba N. t. nul puissant o., Be N. t. que nus puist o.; C He N. t. nul (Ca nus) c'on puist soufrir — 6086 Bâ Be Ce L c. s.; He n. c. illuec flastrir — 6087 Ce Le recès d.; He L d. toutes t. — 6088 He L. griés a. — 6090 Ba p. destremper — 6091 C He Les d. — 6092 Bâ Ca A s.; Bâ souffrez; Be Bâ s. douz e — 6093 Be U. p. — 6095 partie de L qu'ele doit c. — 6096 Ce Tout I.; Ca K'on le p. en p. — 6097 He Nulle s. sauvage m. — 6098 Ce He Tou v. je c. — 6104 Bâ m. envieuses

Qui n'ont pas d'espès pleine paume: S'est toute couverte de chaume. 6108 D'une part se tient orguilleuse. Pour sa grant beauté merveilleuse. D'autre tremble toute effrace, 6112 Tant se sent feible e esbaee. E pourfendue de crevaces En plus de cinc cenz mile places. E se chose qui n'est estable, 6116 Come foleianz e mouvable, A certaine abitacion, Fortune a la sa mansion. E quant el veaut estre onoree, 6120 Si se trait en la part doree De sa maison, e la sejourne; Lors pere son cors e atourne, E se vest, come une reine. 6124 De grant robe qui li traîne, De toutes diverses ouleurs. De mout desguisees couleurs Qui sont es seies e es laines, 6128 Selonc les erbes e les graines, E selonc autres choses maintes Don les draperies sont teintes Don toutes riches genz se vestent 6132 Qui pour eneurs aveir s'aprestent.

6107 Ab omet pas — 6110 Ab L Par s. — 6111 He L'a.; Be D'a. part tr. com e.; Ce D'a. part t. t. fraee — 6112 Bà T. s. tient f.; He e esgaree — 6114 Ba omet de — 6115 Be Si est c., Ca E s'est c. — 6116 Ba Be Ca He muable — 6117 Be E c. — 6119 Bà C Que q.; He Q. s'elle v.; C q. v. ele e. — 6121 Ba s. mantion e l. tourne — 6125 Ba Be C He d. couleurs; Ab a aussi couleurs, mais pas de la main du copiste — 6126 He C ouleurs, dans Ab le c de couleurs a été exponctué, Ba Be douleurs — 6128 C S. l. soies e — 6129 Ab autre choche mainte — 6131 He D. or t. les g. — 6132 B L p. a. e. s'a.

Ainsinc Fortune se desguise; Mais bien te di qu'ele ne prise Trestouz ceus dou monde un festu

- Ouant veit son cors ainsinc vestu,
 Ainz est tant orguilleuse o fiere
 Qu'il n'est orgueauz qui s'i afiere;
 Car, quant el veit ses granz richeces,
- 6140 Ses granz eneurs, ses granz nobleces,
 De si trés grant folie abonde
 Qu'el ne creit pas qu'il ait ou monde
 Ome ne fame qui la vaille,
- 6144 Coment que la chose après aille.
 Puis va tant roant par sa sale
 Qu'ele entre en la partie sale,
 Feible, decrevee e crolant,
- O toute sa roe volant;
 Lors va çoupant e jus se boute,
 Ausinc con s'el n'i veïst goute;
 E quant ileuc se veit cheüe,
- E si se desnue e desrobe
 Qu'ele est orfeline de robe,
 E semble qu'el n'ait riens vaillant,
- 6156 Tant li vont tuit bien defaillant.

 E quant el veit la mescheance,
 Si quiert honteuse chevissance,
 E se vait au bourdel croupir,
- 6160 Pleine de deul e de soupir :

6133 Ce Ausi F. — 6134 $B\hat{a}$ M. je t.; Ca M. je vous d. — 6136 Ba Ba Q. s. c. v. a.; Be Q. a. v. s. c. v. — 6139 He Q. elle v. — 6145 B He p. la s. — 6146 C p. male — 6147 $B\hat{a}$ Folie d.; Ce F. detrouee e — 6149 Be v. chopant, $B\hat{a}$ v. tombant, C v. clochant, He v. croupant — 6150 Ab Ansinc; He Ensi que s'elle n'i vist; Ac Be Ce L ne v. — 6151 Be Q s. v. i. c. — 6155 Ca s. ke r. n'a. v. — 6156 L l. sont t.; Be l. sont li b. — 6157 He E Q perçoit l. — 6158 Ce S. ceurt h.

6164

6168

La pleure a lermes espandues
Les granz eneurs qu'ele a perdues
E les deliz ou ele estait
Quant des granz robes se vestait.
E pour ce qu'ele est si parverse
Que les bons en la boe verse
E les deseneure e les grieve,
E les mauvais en haut eslieve
E leur done a granz abondances
Dignetez, eneurs e poissances,
Puis, quant li plaist, leur tost ou emble,
N'el ne set qu'el se veaut, ce semble :

N'el ne set qu'el se veaut, ce semble:
Pour ce li ueil bendé li furent
Des anciens, qui la quenurent.
E que Fortune ainsinc le face

6176 Que les bons aville e efface
E les mauvais en eneur tiegne,
Car je vueil que bien t'en souviegne,
Ja seit ce que devant dit t'aie

De Socratès, que tant amaie, E li vaillanz on tant m'amait Qu'en touz ses faiz me reclamait, Mainz essemples en puis trouver;

6184 E ce peut l'en tantost prouver E par Seneque e par Neron, Don la parole tost lairon, Pour la longueur de la matire,

6188 Car je metraie trop a dire

6161 Bá E p.; He p. as l. — 6162 Ba Be He Tou a eües — 6164 He de g. — 6165 Ba ert s. — 6166 Be l. haus c. — 6169 Ba Be C Tou He d. g. — 6171 Bá E q. l. p. t. i. e c.; B C He t. e e. — 6172 Ac Ba Ce He Ne n. s.; Be C qu'ele v.; Bá s. fet c. — 6176 Ba Qui l.; Be b. essille e — 6178 C v. b. qu'il t'; Ce Tou te s.; He C. v. e pri q. t'e. — 6182 Be Qu'a t., Ca, partie de L Que t. — 6183 Ba Maint bel exemple — 6184 Be c. puis je t. — 6185 Ce He Par S. — 6188 He Que j.; Ab C. le m.

Les faiz Neron, le cruel ome, Coment il mist les feus a Rome, E fist les senateurs ocierre;

- 6192 Si rot bien cueur plus dur que pierre
 Quant il fist ocierre son frere,
 Quant il fist desmembrer sa mere,
 Pour ce que par lui fust veüz
- 6196 Li leus ou il fu conceüz;
 E puis qu'il la vit desmembree,
 Selonc l'estoire remembree,
 La beauté des membres juija.
- 6200 He! Deus! Con ci felon juige a!
 N'onc de l'ueil lerme n'en issi,
 Car l'estoire le dit issi;
 Mais, si come il juijait des membres,
- 6204 Comanda il que de ses chambres
 Li feïst l'en vin aporter,
 E but pour son cors deporter.
 Mais il l'ot anceis queneüe;
- 6208 Sa sereur ravait il eüe;
 E bailla sei meïsme a ome
 Cil desleiaus que je ci nome.
 Seneque mist il a martire.
- 6212 Son bon maistre, e li fist eslire
 De quel mort mourir il vourrait;
 Cil vit qu'eschaper ne pourrait,
 Tant iere poissanz li maufez:

6189 He ce c. — 6190 Be le feu; Ca en R. — 6191 Bál. senechauz — 6192 Be Ba Ci r.; C L Cis ot le c.; He r. le c.; Bâc. d. p. q. — 6194 Ba E i.; Be E puis f., Ca E si f., He E q. f. — 6199 L Les biautez — 6200 A Ce He Ha D.; Ce c. f. c. j.; He omet ci — 6201 He N'onques d'oeil; Ca O. des ieus l.; Be N'ains d. son oeil l. n'i.; Ce l. n'i. — 6202 omis dans Bâ — 6204 C q. en s. — 6205 L F. l'en li v. — 6207 Ac Be Bâ Ce He omettent l' — 6208 Bâ E s. s. r. e., Ce S. s. ele r. e.; dans Ab on a changé ultérieurement la leçon en S. s. qu'il r. e. — 6212 Ce e le f. — 6214 Be Quant v. — 6215 He T. par iert p.

- 6216 " Donc seit », dist il, " uns bainz chaufez, Puis que d'eschaper est neienz, E me faites saignier laienz Tant que je muire en l'eve chaude, E que m'ame joieuse e baude 6220 A Deu qui la fourma se rende, Qui d'autres tormenz la defende ». Emprès ce mot, senz arester, Fist Nerons le baing aprester, 6224 E fist enz le preudome metre, E puis saignier, ce dit la letre, Tant qu'il li couvint l'ame rendre, Tant li fist cil dou sanc espandre: 6228 Ne nule achaison n'i savait Fors tant que de coustume avait Nerons que toujourz des s'enfance 6232 Li soulait porter reverence, Si con deciples a son maistre: « Mais ce ne deit », dist il, « pas estre, Ne n'est pas bel en nule place 6236 Que reverence a ome face Nus on, puis qu'il est empereres,
- Quant encontre lui se levait,
 Quant son maistre voait venir,
 N'il ne se poait pas tenir

6216 He s. ce d. u. — 6220 Bâ Si q.; C He m'a. joians — 6221 Ab Ce s. tende; He Au souvrain d. sa fourme r. — 6222 Ca E d', He E que d'; Ab d'autre tormenz, Ac d'autre torment — 6223 Les mss., sauf A, Après, Ba Bâ Ap. ces moz; 6223-6 omis dans Be et ajoutés plus tard en marge — 6227-8 intervertis dans Be et He (He E t. l. f, de s. e. Qu'il li en c.) — 6229 Ba Que n.; Be Nulle autre a. — 6230 He t. c'a c. — 6231 He desenfance — 6232 Ce L. voloit p. — 6234 C n. devoit i. p. — 6238 C m. ou s. — 6239 Be P. c. q. t. fort l. — 6241 He E s. — 6242 Divers s'en p.

Tant seit ses maistres ne ses peres ».

E pour ce que trop li grevait

Qu'il ne li portast reverence
Par la force d'acoustumance,
Fist il destruire le preudome.
Si tint il l'empire de Rome,
Cil desleiaus que je ci di,

6248 E d'orient e de midi,
D'occident, de septentrion
Tint il la juridicion.
E se tu me sez bien entendre,

6252 Par ces paroles peuz aprendre Que richeces e reverences, Dignetez, eneurs e poissances, Ne nules graces de Fortune,

6256 Car je n'en excete nes une,
De si grant force pas ne sont
Qu'eus facent bons ceus qui les ont,
Ne dignes d'aveir les richeces,

6260 Ne les eneurs ne les hauteces.

Mais s'il ont en aus engrestiez,

Orgueil, ou queusque mauvaistiez,

Li grant estat ou il s'encroent

Plus tost les montrent e descloent
Que se petiz estaz eüssent,
Par quei si nuire ne peüssent;
Car, quant de leur poissances usent,

6244 He Car il l'avoit d'a.; Ab f. de coustumance — 6245 He S'en f. d. — 6247 Ca d. dont j.; He j. te d. — 6248 CHe D'o. e d. miedi — 6250 He Par tout l. — 6251 Bå t. i s., Ac t. ne s. — 6252 C p. entendre — 6255 Ab nule graces, He Ce L nule grace — 6256 Ab j. ne ex. — 6258 Ab Qu'el face b.; Eb Qu'il f. bien, Ce Que face bien; Ba Be Que b. f. c. — 6260 C l. nobleces — 6261 Ce M. cil qui o. e. eus nourries; He e. iaus enlacié — 6262 A Orgueuz ou, Ca Houneurs ou; Be ou autre m.; He ou quelque mauvaistié — 6263 He s'anoent — 6264 Be Ca L le m. — 6265 A B C L He Eb petit estat — 6266 C Que nului n. n.; Ba s. vivre; Eb q. n. s. ne; He q. demoustrer nel p.

- 6268 Li fait les volentez encusent. Oui demontrance font e signe Qu'il ne sont pas ne bon ne digne Des richeces, des dignetez, Des eneurs e des poetez. 6272 E si dit l'en une parole Comunement, qui mout est fole, Si la tienent tuit pour veraie, 6276 Par leur fol sen qui les desveie, Oue les eneurs les meurs remuent; Mais cist mauvaisement argüent, Car eneurs n'i font pas muance, 6280 .
- 6280 Mais eus font signe e demontrance Queus meurs en aus avant avaient, Quant es petiz estaz estaient, Cil qui les chemins ont tenu
- 6284 Par quei sont aus eneurs venu;
 Car, s'il sont fel e orguilleus,
 Despiteus e mal semilleus
 Puis qu'il vont eneurs recevant,
- 6288 Saches tel ierent il devant Con tu les peuz après voeir, S'il en eüssent lors poeir. Si n'apele je pas poissance

6268 Bå f. leur v.; Ba l. nobletez e. — 6269 Be E d. — 6272 A Ce ne d. — 6275 Be Bå E si l. t. t. p. vraie; Ba t. trestuit p. vroie; He Li aucun voellent c'on le croie — 6276 Ce Pour le f. — 6277 Be Q. l. oeuvres l.; Ce m. remoevent — 6279 He C. humeurs n'i; Ba Bà Ca Eb ne f.; Eb muanches — 6280 Eb demoustranches — 6281 Eb L m. a. e. eus a., Ba m. a. entraus a., Bâ m. icil e. eus a., Ce m. ou eus devant a.; Be devant a. — 6282 Be en petit estat, Ce el petit estat — 6283 C Eb q. o. l. c. t.; He le chemin; Ab avait omis ont, qui a été ensuite ajouté entre qui et les — 6286 Ce D. ou m.; Ab omet e; He e oultre quideus; Be m. artilleus — 6288 Ba Sachiez; He Par foi t. — 6289 Be p. ores v. — 6290 He Se il eū.; Bà C He eū. le p., Eb eū. dont p.

Maria de

- 6292 Poeir mal ne desordenance,
 Car l'escriture dit e bien
 Que toute poissance est de bien,
 Ne nus a bien faire ne faut
- Fors par feiblece e par defaut;
 E, qui serait bien cler veianz,
 Il verrait que maus est neienz,
 Car ainsinc le dit l'escriture.
- 6300 E se d'auctorité n'as cure,
 Car tu ne veauz, espeir, pas creire
 Que toute auctoritez seit veire,
 Preste sui que raison i truisse,
- 6304 Car il n'est riens que Deus ne puisse.
 Mais, qui le veir en veaut retraire,
 Deus n'a poissance de mal faire;
 E se tu iés bien conoissanz,
- 6308 E veiz que Deus est touz poissanz,
 Qui de mal faire n'a poeir,
 Donc peuz tu clerement voeir
 Que, qui l'estre des choses nombre,
- Mais si con li ombres ne pose
 En l'air ocurci nule chose
 Fors defaillance de lumiere.
- 6316 Trestout en autele maniere,
 En creature ou biens defaut
 Maus n'i met riens fors pur defaut

6292 Bâ Pechié m.; Be m. e d.; Ca Pour m. n. pour d. — 6293 Ba Be Ce l'e. si d. b., He l'e. le d. b.; Eb dite b. — 6296 Be f. ou p. — 6298 He v. quels m. — 6299 Ce C. aussi l.; Ca C. aussi com d. — 6300 A d'auctoritez — 6301 Ce n. peus e. — 6304 Ca n. prise, Ce n. traisse — 6305 Ab M. que l. v. e. v. recrere — 6308 Ba Eb He Ne v., Be Don v. — 6309 Ce E d. — 6311 Eb de choze — 6312 Ca Mais n. — 6313 Ca c. la nue n. — 6314 Eb L oscurcir — 6316 Ba E tout e.; Be e. autretel m., He e. ytelle m. — 6318 Ca Mais n'i m. r. f. par d.; Ce He f. pour d., Be f. le d.

De bonté, riens plus n'i peut metre. E dit encore plus la letre, 6320 Oui des mauvais comprent la some : Que li mauvais ne sont pas ome, E vives raisons i ameine: Mais ne vueil or pas metre peine 6324 A tout quanque je di prouver, Quant en escrit le peuz trouver. E nepourquant, s'il ne te grieve, 6328 Bien te puis par parole brieve De raisons amener aucune : C'est qu'il laissent la fin comune A quei tendent e tendre deivent 6332 Les choses qui estre receivent : C'est de touz biens le souverain, Que nous apelons prumerain. Autre raison i ra, beau maistre, 6336 Pour quei li mauvais n'ont pas estre, Qui bien entent la consequence : Qu'il ne sont pas en ordenance En quei tout leur estre mis ont 6340 Trestoutes les choses qui sont : Don il s'ensuit a cler veiant Que li mauvais sont pour neient.

6319 Ba D. honte r., Bâ D. bien ne r. — 6321 Ce Q. de m. — 6324 C v. p. o. m.; Ac v. o. m. p. p. — 6326 Ce Car en — 6327 Ba E nequedant; Ab si n. — 6329 Ac B C He Eb Des r. — 6331 Ce A q. il t.; Ca e rendre d. — 6332 Bâ q. avenir doivent — 6333 Ce souveraine; 6333-4.omis dans Eb — 6334 Ce premeraine — 6335 Bâ C Eb He i a, partie de L r. irra; C a bien m. — 6336 Ac Ce Eb He, partie de L Par q. — 6337-8 intervertis dans Bâ — 6338 He Qui n.; Eb p. de l'o. — 6339 A Eb touz l. estres — 6341 Ba Be Ce au c.; 6341-2 omis dans Eb — 6342 Bâ s. pur n.





1-2. Cf. Ubi multa sunt somnia, plurimae sunt vanitates (Ecclésiaste, V, 6).

Somnia fallaci ludunt temeraria nocte...

(Tibulle, III, IV, 7).

En songes doit fables avoir, Se songes puet devenir voir.

(Songe d'Enfer, dans Jubinal, Myst. inédits, II, 384).

6-7. Cf. Si an trai a garant Macrobe.

(Erec, v. 6738).

7-10. Macrobe est l'auteur du Commentarius ex Cicerone in Somnium Scipionis.

40-41. Cf. Or doinst Amours par sa bonté

Que celle le reçoive en gré

Que mes cuers aime tant et prise

Que pour li ai ceste oevre emprise.

(Roman du Chastelain de Couci, v. 51-4).

45-63. Ces vers ont fourni à Rustebeuf le début de sa Voie de Paradis:

Mi marz, tot droit en cel termine Que de soz terre ist la vermine, Ou ele a tot l'yver esté, Si s'esjoïst contre l'esté, Cil arbre se cuevrent de fueille Et de flors la terre s'orgueille, Si se cuevre de flors diverses,

D'indes, de jaunes et de perses (v. 1-8).

On peut même constater, d'après ce dernier vers, que le

ms. du roman connu de Rustebeuf était de la même famille que les mss. Jo Ju.

Rustebeuf, connaissant le poème de Guillaume, n'avait donc pas le droit de dire, à propos du portrait d'Envie, dans la Voie de Paradis:

Ne sai s'onc nus la devisa (v. 289).

D'ailleurs Bel-Accueil et Doux-Regard figurent dans ce poème de Rustebeuf.

G. Guiart semble s'être souvenu des vers de Rustebeuf et

de ceux de Guillaume de Lorris lorsqu'il écrivait :

En la saison que la vermine, Qui souz terre tout l'yver mine, Se met en l'air en aparant, Que fleurs vont le païs parant Par diverses couleurs nouveles, Que jouvenceaus et damoiseles, Qui en loial amour languissent, Du souef tens se resjoïssent, Qu'oiseillon a chanter s'esbatent.

(Branche des Royaus lignages, v. 1289-95).

59-66. Cf. Et tua [Nature] florum tunicata veste Terra superbit.

(Alain de Lille, De Planctu Nature. Migne, Patr. lat., CCX, [col. 447 D-448 A).

76. Peut-être, au lieu de deduit (Be C Ha Ri), un autre verbe, moins familier aux copistes, expliquerait-il mieux les variantes.

78. Un lecteur du xive siècle a noté en marge du ms. Me, au début de la description du printemps: Totum istud punctum Matheus Vindocinensis... (un mot enlevé par le relieur) de loci placidi descriptione. Il est possible que Guillaume ait connu les descriptions de Mathieu de Vendôme; voici quelques vers latins dont il pourrait s'être inspiré:

Ver turbat renes, in vere fugit Diogenes,

Ver Veneri juvenes implicit atque senés.
(Descriptio temporum). Cf. R. de la R., 78-81.

Altera gratuitas superest cumulantque decorem

Organice studio garrulitatis aves...

Ergo relativos volucrum queremonia cantus

Dum movet, organicum carmen adesse putes. (Descriptio loci ameni). Cf. R. de la R., 643-77.

Prodit amygdaleus fructus quem febris acuta Torquet languenti sana dieta viro.

(Ibid.). Cf. R. de la R., 1331-2.

Ulmus lata viret, triviis umbratilis umbra.

(Ibid.). Cf. R. de la R., 1357.

Plurima restat adhuc arbor, sed Musa labellum Comprimit.

(Ibid.). Cf. R. de la R., 1361-4.

Vestit humum decus arboreum, frigusque propinans Solis ad exsilium nititur umbra tepens...

Non infestat aquas solis calor, immo teporem Ramorum series orbiculata fovet.

(Ibid.). Cf. R. de la R., 1369-74.

Il ne faut pas oublier que les descriptions de vergers sont très fréquentes dans la littérature du moyen âge; beaucoup ont de nombreux traits communs; celle de Guillaume, par exemple, ressemble fort à celle du lai de l'Oiselet et plus encore à celle de Floire et Blancheflor (voir la note du v. 1323). On trouvera une longue énumération de ces vergers dans le mémoire de M. O.-M. Johnston, The description of the emir's orchard in Floire et Blancheflor (Zeitschrift für romanische Philologie, XXXII, 705-10).

Le prototype de tous ces vergers paraît être le paradis

d'Amours de Tibulle :

Hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes
Dulce sonant tenui gutture carmen aves,
Fert casiam non culta seges, totosque per agros
Floret odoratis terra benigna rosis.

At juvenum series teneris immixta puellis Ludit, et assidue proelia miscet Amor.

(1, 111, 59-64.).

90-98. Cf. Guillems lava, poi si cusi

Las margas mout cortesamen

A un' agullata d'argen.

(Flamenca, v. 2225-7).

Une pastourelle commence ainsi:

Je me levai ier main matin Un pou devant soleil luxant, Si m'an antrai an un jardin, Mes mainches aloie lassant. (K. Bartsch, Rom. und Past., p. 43, XLIII, v. 1-4). Les simples allusions à la mode de lacer étroitement les manches sont trop nombreuses dans les anciens textes pour qu'il soit utile d'en citer ici. On en trouvera d'ailleurs dans la suite du roman.

98. Cousdre a videle, lacer. J'ai expliqué cette expression dans la Romania, XXXIII, p. 405. Aux exemples que j'ai donnés là du mot videle, visele, il faut ajouter ceux que M. Antoine Thomas a signalés depuis (Ibid., p. 633) et pygasour a vydele dans un poème de N. Bozon, v. 162 (éd. P. Meyer, p. xxxvIII). Cf. aussi la variante du v. 565. Videle est à vizele, visele, variantes de nombreux mss., dans le même rapport que Sarradin, forme employée par les deux auteurs du roman, est à Sarrazin, Sarrasin.

119. Cf. Amblant vindrent par lo jardin
A la fontaine, soz lo pin,
Lor mains laverent au ruissel,
Et puis lor cors, ce lor fu bel.

(Hueline et Aiglentine, v. 7-10).

132. Les expressions « portrait e entaillié » (v. 132), « les images e les pointures » (v. 134), « une autre image d'autel taille » (v. 152), pourraient faire croire que les images qui vont être décrites sont des statues; ce sont en réalité des peintures « a or e a azur », comme le prouvent les v. 163, 169, 279, 292, 465-6, 599. Le mur du verger dans Floire et Blancheflor est de même « Tout paint a or et a asur » (Voir ci-dessous la note 1323).

139. La leçon adoptée est exactement celle de L. Voir à l'Introduction, p. 291, n. 5, d'autres exemples de enz en le.

152. autel est demandé ici par la leçon des v. 158-9; si l'on préfère autre, il faudra au v. 159 adopter pour leçon la variante Come cele. Mais il n'y a pas lieu d'établir une différence de « taille » entre Haine d'une part et d'autre part Félonie et Vilènie.

156. Non seulement le classement des mss., mais aussi le v. 165 prouvent qu'il s'agit bien ici de Vilenie.

180. L'hésitation est permise entre f. l'a. p. et l'a. f. p. 205. Un anachorète « utebatur pane duro, lèxuio composito » (Du Cange, à lexuium); un ermite ne peut offrir à Girard de Roussillon que du « pan d'orge a laisiuers (Girart de Rossillon, v. 7567). L'auteur du Girard de Roussillon

en français, publié par Mignard, ne connaissait sans doute pas ce genre de mortification :

La nuit les aubergea et leur donna pain d'orge,

Presti de fort lessui pour esdoucir la gorge (p. 101).

Le mot lessu existe encore dans l'Orléanais, comme d'ailleurs dans d'autres régions (Mém. de la Soc. arch. et hist. de l'Orléanais, XXV, p. 24; Revue de philologie française, 1896, p. 24).

213. Une perche était fixée horizontalement, à hauteur d'homme, dans les chambres à coucher, pour qu'on y suspendît les vêtements. On en verra d'autres exemples aux

v. 8874, 13774.

235-90. Le portrait d'Envie est un agrandissement de

celui de Pallor, par Ovide :

Pallor in ore sedet, macies in corpore toto. Nusquam recta acies, livent rubigine dentes, Pectora felle virent, lingua est suffusa veneno. Risus abest, nisi quem visi movere dolores, Nec fruitur somno, vigilacibus excita curis, Sed videt ingratos intabescitque videndo Successus hominum, carpitque et carpitur una, Suppliciumque suum est.

(Métamorphoses, II, 775-82).

246. C'est pour substituer ele a el que plusieurs copistes ont supprimé grant.

265-6. Même idée dans la traduction de la Vie de saint

Grégoire par Angier (Romania, XII, p. 148). 274. De tot, entièrement; son pris est régime direct

d'abatre. 282. Les mss. écrivent born- et borgn-.

283. Si avoit n'est donné exactement que par Be Bâ Ra, mais Si et avoit se trouvent dans d'autres leçons.

296-7. Ces deux vers signifient : La pâleur et la maigreur d'Avarice (cf. v. 199-205) n'étaient rien en comparaison de la pâleur et de la maigreur d'Envie. Voir à la note du v. 1629 des exemples d'une autre tournure équivalente.

298. Li esmais est donné par Ba Be C Da. Le point de départ de la plupart des variantes paraît avoir été la correction de li envie, 'qui, hors du domaine picard, faussait la mesure du vers.

323. Il semble que l'adverbe veriteument ait été peu familier aux copistes.

324. La substitution de ele à el a nécessité d'autres changements dans le vers.

339. Le portrait qui suit de Vieillesse ne doit certainement rien à la Descriptio Vetule de Mathieu de Vendôme.

355. L'épithète « moussu » est souvent appliquée, au moyen âge, à des vieillards, pour désigner les rugosités de la peau du visage, et particulièrement des oreilles. Le mot n'a pas, dans ce sens, complètement disparu : une dame me disait, pour vanter l'état de conservation de sa mère âgée, qu'elle n'était pas du tout moussue. Cf. « Elle avait plus de quatre-vingts ans. Ses joues étaient couvertes de terre et de mousse. » (A. France, Monsieur Bergeret à Paris, p. 54). « Moussu » est souvent aussi synonyme de « velu ». La « mousse » peut désigner encore la crasse sur des poitrines ou des têtes qui n'ont pas été depuis longtemps lavées ou peignées (Merveilles de Rigomer 15577, 15792). Enfin le mot n'est pas toujours pris en mauvaise part : « Tetins moussus, doulces fillettes » (Farce nouvelle de frère Guillebert, v. 32, dans Ancien théâtre français, I, 306).

357. mais (Be C Da Ga Tou) n'est pas assuré. Les différents correcteurs paraissent avoir été gênés par la mesure du vers, auquel on pourrait donner ses huit syllabes en

supprimant mais et en lisant Que ele ou neïs.

358. Suivant M. A. Thomas, les exemples du mot vieillune « abondent en ancien français » (Mélanges d'etymologie française, p. 141), malheureusement il ne cite que le languedocien bielhuno. Godefroy en donne un exemple, mais pas en rime. Viellune est assuré plusieurs fois à la rime dans les Vers de la Mort de Robert Le Clerc, XXV, XXXVI, LVIII, LXXX. M. W. Foerster a signalé les graphies servitune, amertune, pesantune (Chev. à la Charrette, note du v. 647). Peut-être les exemples de pesantime donnés par Godefroy (à pesantume) doivent-ils être lus pesantune. Par une assimilation contraire, Gautier de Coinci fait rimer enfortume : tume (col. 724, v. 753-4); on dit rancume dans la banlieue du Havre (Romania, XXXIV, p. 462).

363-4. Cf. ... Clam tacitum tempus abire solet.

(Ovide, Pontiques, IV, 11, 42).

Tempora labuntur tacitisque senescimus annis, Et fugiunt freno non remorante dies.

(Ovide, Fastes, VI, 711-12).

369. Un lecteur du ms. Me a noté en marge de ce vers : "IIIIo Phisicorum capitulo de tempore videbis ».

370. Cf. Ço troevent bien li cler lisant.

(Roman de Troie, v. 2993).

373-76. ... Eunt anni more fluentis aquae,
Nec quae praeteriit rursum revocabitur unda,
Nec quae praeteriit hora redire potest.
(Ovide, Ars Amandi, III, 62-4).

Cf. Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu

Non secus ac flumen; neque enim consistere flumen

Nec levis hora potest, sed ut unda impellitur unda

Urgeturque prior veniente urgetque priorem,

Tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur

Et nova sunt semper, nam quod fuit ante relictum est

Fitque quod haud fuerat momentaque cuncta novantur.

(Ovide, Métamorphoses, XV, 179-85).

Transit ut aqua fluens tempus et hora ruens.

377-81. Cf. (Proverbia seriosa, 208).

Tempus edax rerum, tuque, invidiosa Vetustas, Omnia destruitis, vitiataque dentibus aevi Paulatim lenta consumitis omnia morte.

(Ovide, Métamorphoses, XV, 234-6).

Tabida consumit ferrum lapidemque Vetustas

Nullaque res majus tempore robur habet.

(Ovide, Pontiques, IV, vin).

Omnia tempus edax depascitur, omnia carpit, Omnia sede movet, nil sinit esse diu...

(L.-A. Sénèque, dans l'Anthologie latine, éd. Meyer 131). 384. Les deux premiers mots du vers varient dans un même groupe; la leçon que j'ai adoptée est celle de Ba Bâ Ha Za, partie de L (et K N etc.).

386. Le verbe desavancir, appuyé ici par la rime et par le sens, paraît avoir été localisé. Des quatre exemples recueillis par Godefroy (peut-être trois, car il n'est pas certain qu'il ait eu raison de substituer dans l'un desavencisse à desaventisse), deux ont, comme dans le Roman de la Rose, la mort pour sujet (un de Benoist, Chronique des Ducs de Normandie, et un de Macé de la Charité).

388. On peut hésiter entre De g. et Des g.

396. Le mot entre se retrouve au v. 1236, accompagnant, comme ici, l'adj. sage, et au v. 2099, accouplé à acointables. Très peu de copistes le connaissaient. Il semble désigner une qualité morale et signifier « raisonnable ». A la suite de la note (Romania, XXXII, p. 591) où je signalais ce mot, inconnu de Godefroy, M. Fuchs en a fait connaître deux autres exemples (Zeits. f. rom. Phil. XXVIII, p. 365), dont l'un paraît signifier « alerte », et l'autre soit « alerte », soit « vigoureux ». En voici deux exemples nouveaux : dans Eneas, v. 7653, le mot entiers, qualifiant un couvercle, a pour variantes entres dans le ms. H, et entre dans le ms. I. Dans le ms. Bê du Roman de la Rose, le v. 10956, Est encore si ententive, est remplacé par Est si entre et si ententive.

414-5. Les variantes des mots simple et sainte ont probablement été provoquées par une première faute, qui répétait le mot simple dans les deux vers.

418. Les différents groupes de mss. sont divisés au sujet

du temps du verbe.

443. Dût-elle se pendre [faute d'un denier, elle ne pourrait pas se le procurer]. Cette tournure se retrouvera aux v. 5174, 7940, 13808.

463. Il n'est pas possible de décider sûrement d'après les mss. entre Les et Ces; les groupes se divisent à propos de ce mot, dont l'initiale, qui est une lettrine, ne correspond pas toujours à l'indication du copiste, et parfois même a été oubliée par le rubricateur.

485. Malgré les mss., le singulier pour chant est assuré, non seulement par le v. 488, mais aussi par les v. 663-78,

706.

506. On peut hésiter entre Ne nus on (Bâ Ra Ri Tou L)

et Ne on nez (Ha Za).

530. Le « large entrueil » était sans doute considéré comme un trait de beauté: Progné dans *Philomena* (v. 147) a un « large antroel », la belle Heaumière de Villon (*Grand Testament*, v. 495) a un « grant entroeil ». Cependant le vilain « lais et hideus » peint dans *Aucassin et Niçolette* (24) « avoit une plainne paume entre deus eus ».

541. Les mots bube et malen sont souvent réunis : « De

mal bubuis, de mal malan » (Gautier de Coinci, éd. Poquet, p. 470, v. 430); « dessoubs les gencives [du cheval]... qu'il n'y ait gourme, bube ne malen » (Ménagier de Paris, II, p. 73).

554. J'ai donné la préférence à la leçon droit (Bâ L), sur a droit, parce qu'il me semble que dans cette expression les copistes étaient plutôt portés à ajouter qu'à supprimer a.

582. C'est bien à Oiseuse que revenait le rôle d'introduc-

trice à la vie amoureuse :

Otia si tollas, periere Cupidinis arcus.

(Ovide, Remedia Amoris, v. 139).

Opera cum mihi do, mihi prebet terga Cupido,

Otia si sequeris, luxuriosus eris.

(Proverbia rusticorum, 7).

Il n'existe aucun autre exemple dans le poème de l'hiatus que certains mss. donnent dans ce vers, et d'autres dans le vers suivant; parmi les diverses tentatives faites par les copistes pour le supprimer, celle qui prépose ce à dist ele (Ga Ra) m'a paru la plus heureuse.

583. Cf.

Comment vous nomme

La gent de vostre conissance?

(Rustebeuf, Dit d'Ypocrisie, v. 42-3).

592. La forme Sarradins est garantie par la rime dans la seconde partie du roman. Des mss. prouvent qu'elle était usitée dans la région. Sarradins rime dans le Girard de Roussillon français avec paladins (p. 40), Saladins (p. 166). On trouve Sarradine dans les Miracles de Chartres, p. 179, dans le Chevalier a la Charrette, éd. Foerster, v. 2146, dans les Saisnes, éd. Michel, ccxvi, etc.

607-8. Ce n'est pas sans hésitation que j'ai rejeté la leçon

de II:

Encores est laienz senz doute Deduiz orendroit, qui escoute.

635. S'il est possible que Guillaume ait connu le Tornoiement Antecrist, on comparera les v. 635-68 du roman à ceux-ci de Huon de Méri:

Trestuit li oiseillon menu...
Et fesoient de divers chanz
Une si douce melodie...
Encor, quant me vient en memoire,

M'est il veraiement avis Que c'est terriens paradis (v. 189-202).

Mais cette dernière image se trouve ailleurs; les v. 637-40 du roman sont presque identiques à ceux-ci de l'Image du Monde:

Si i a mains lieus delitables Qui semblent si esperitables Que, s'uns hons s'estoit dedens mis, Il diroit que c'est paradis.

(Cités par Godefroy, sous esperitable).

Cf. Que a cascus fon ben avis Que totz vius fos em paradis.

(Flamenca, v. 731-2).

663. Les mss. hésitant entre *itel* et *autel*, je me suis décidé pour le premier, qui donne une rime plus riche.

664. L'auteur du *Comte de Poitiers* dit de la comtesse que Cou samble angles espiritel.

(Edition F. Michel, p. 6).

667. Qu'onc ne se trouve exactement que dans Ba, mais il se déduit des variantes.

683. Même vers exactement dans le Chastoiement d'un père à son fils (conte XIX, v. 11).

711. Il y a lieu d'hésiter entre Qu'adonc et Que dant.

733. n'assist est fourni par Be Da Ra Ri Za Ga Tou et par des groupes dont je ne donne pas les variantes, tels que F G etc.; des transcriptions comme celles de Da, de Ga, montrent que les copistes ne comprenaient pas toujours cet emploi du verbe asseoir: de là peut-être les variantes empruntées à faire.

750-2. Les chansons lorraines sont mentionnées dans Galerent:

Chançons gascoignes et françoises, Loerraines et lais bretons (v. 1171-2).

809. Ce vers se retrouve dans *Eracle* (v. 3508), *Perceval* (ms. de Montpellier, cité par Godefroy, à *recerceler*) et probablement ailleurs, sans qu'il y ait emprunt.

856. Encore un de ces vers qu'il serait sans doute possible de retrouver dans d'autres portraits:

A un fil d'or fu galonee.

(Partonopeus, v. 10709).

879 et suivants. Cf.

Cotes orent de roses pures Et de violetes ceintures Que par soulaz firent amors.

(Jugement d'Amours, v. 169-71).

892. La leçon que j'ai adoptée est celle de Ba, celle de L (et J, K, M, N) conviendrait également.

909. L'idée de ces deux arcs paraît remonter, au moins indirectement, aux vers suivants d'Ovide:

Eque sagittifera prompsit duo tela pharetra Diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem. Quod facit hamatum est et cuspide fulget acuta, Quod fugat obtusum est et habet sub arundine plumbum.

(Métamorphoses, I, 468-71).

On retrouve souvent ces deux flèches chez les poètes du moyen âge:

Amors i est peinz folement
Et tient deus darz en sa main destre,
Et une boiste en la senestre.
Li uns des darz est d'or en som,
Ki fait amer, l'altre de plom,
Ki fait amer diversement...
Li darz mostre qu'il puet navrer
Et la boiste qu'il puet saner.

(Eneas, v. 7976-86).

Ab dart d'acier don fai colp de plazer, On non ten pro ausbercs fortz ni espes, Si lansa dreit, e pois trai demanes Sajetas d'aur ab son arc estezat, Pois lans'un dart de plonc gen afilat.

(Guiraut de Calanson, Menor ters d'amor... v. 12-16).

... Mas fer trop be

Ab sos dartz qu'a fagz gen forbir; Dels dos cairels

L'us es tan bels,

De fin aur qu'om ve resplandir, L'autr'es d'asier,

Mas tan mal fier

Qu'om non pot del sieu colp guerir. (Guiraut de Calanson, Fadet juglar, v. 206-13). Dans le Dieu d'Amours, les mauvaises flèches sont en plomb, comme chez Ovide, détail que l'auteur n'a pu emprunter à Guillaume de Lorris:

La vic .11. keuvres, ki pendoient a flors, Et par deseure pendoit li ars d'Amors.

En l'un des keuvres, qui pendoit plus aval, Avoit saietes; li fier sont de metal; De plonc estoient: quin est navrés par mal Ja n'amera en cest siecle mortal.

En l'autre keuvre qui pendoit par engin Avoit saietes; li fier en sont d'or fin. [Quin est navrés] au soir u au matin, Chil fait Amors a sa maniere aclin.

Li dieus d'Amors, quant se va deporter, De ces saietes cui il en veut navrer Contre ses dars ne se puet nus tenser: L'un fait haïr et l'autre fait amer (v. 423-36).

Dans le Tornoiement Antecrist, le dieu d'Amours n'a qu'un arc et un carquois :

L'arc turcois encordé d'argent Tendi et ot une cuiriee De dars amoreus encuiriee Et si pleine que plus ne puet (v. 1734-7).

916. Les mss. donnent longuet et longuez: il me semble que, si cet adjectif ne se rapportait pas à plançon, le v. 915 ne signifierait pas grand chose.

921. La leçon O ces est exactement donnée par Ri; c'est la seule, avec celle de Za, qui se concilie avec la leçon Jusqu'a, bien assurée, du v. 723.

935 et suivants. Cf.:

Mittit [Amor] pentagonas nervo stridente sagittas, Quod sunt quinque modi quibus associamur amori:

Visus, colloquium, tactus, compar labiorum. (Carmina burana, nº 116. — La cinquième manière n'est pas indiquée).

976. Ha seul (sans compter F Je Jê) a exactement la leçon adoptée.

977. Il semble que l'omission de orent, qui n'a pas été remplacé dans certains mss. de L (Le Li), et qui l'a été de différentes façons par chaque famille, soit le point de départ

des nombreuses variantes de ce vers et du précédent. La bonne leçon ne se trouve que dans Ha Ga (et dans F G Urb, et quelques mss. isolés).

1010. Dans cette expression, qu'on rencontre fréquem-

ment, le pronom régime de toche est au datif :

Don granz douçors au cuer li toche.

(Erec, v. 1494).

Molt docement au cuer li toiche

La grant doçours.

(G. de Coinci, Empereriz de Rome, v. 3812-3).

La même expression existe aussi en provençal:

Una douzor al cor lo tocha.

(Flamenca, v. 2359).

top dans H et Da; les autres mss. ont supprimé soit ne (Be Bâ Za J), soit rien (C Tou Ra Ri K L M N). Les deux corrections se valent.

1023. La leçon Qu'el peüst aurait eu probablement plus de représentants n'eût été la tendance des copistes à rem-

placer el par ele.

1026. Le premier e se trouve dans Ca Ra Jo; il y représente peut-être une correction de copistes; il a pu manquer au prototype de tous les mss.; e plutôt que ou est appuyé par le v. 1023.

1069-83. Cf. dans Godefroi de Bouillon, v. 603-6:

La bocle ert d'un topasse qui luist et enlumine,

Et d'un riche achatois estoit faite l'espine.

Entor avoit asise mainte riche sardine,

[Et] maint brasme et maint saffre : chascuns a sa mecine. On sait quelles propriétés médicinales et autres on attribuait au moyen àge aux pierres fines :

Pur ce unt eus nun precioses,

dit le lapidaire Evax estoit, v. 42 (Romania, XXXVIII, p. 57).

1119. Le vers pourrait être aussi bien : Por ç'amoit il m. l'a.

1124. Da Ha ont exactement la leçon que j'ai adoptée (F Et les despenses). La multiplicité des variantes provient du désir de substituer despens, déjà employé deux vers plus haut, à despenses, moins connu des copistes.

Janel . 148

1136-8. Un lecteur du ms. Ke a noté:

Sunt aliqui qui dant et rebus semper habundant Et sunt qui rapiunt semper et esuriunt.

1194. L'expression « camus d'Orléans » était proverbiale au moyen âge (voir Legrand d'Aussy, Hist. de la Vie privée des Français, III, p. 403; Le Roux de Lincy, Le Livre des

Proverbes français, 2e éd., I, 373).

1213. Dans la traduction du roman attribuée à Chaucer, « cuillie e jointe » est rendu par « ridled » (plissée); mais cette traduction contient de nombreux contresens, et malgré le provençal culi et le normand enquiller = froncer, plisser (Romania, XXXIX, 169), je crois que cuillie signifie ici « ajustée ».

1217-20. L'auteur du *Partonopeus*, regrettant que les dames de son époque, confites dans leur dévotion et leur chasteté, manquent de coquetterie, dit :

Ore usent unes soschanies

Amples desos, par pans fornies (v. 8015-16).

1227. s'il fust: même s'il avait été, même pour un fils du roi de G., on l'eût trouvé « beau et gent ».

1228. Le château de « Guinesores » est décrit dans Cligès (v.1237-57); il appartient au comte Angré, à qui le roi Artur le prend. Dans Rigomer « le roi de Windeskore » est Artur (v. 13188). Il s'agit de Windsor.

1241. La leçon adoptée est celle de J K N Urb, et de

quelques mss. isolés du groupe II.

1258. La leçon que j'ai adoptée, à cause de la rime (voir Les Manuscrits du Roman de la Rose, p. 264), est celle de Tou F G L M N.

1308. Leçon de Du Ga Tou (et Urb); c'est la répétition du mot arc qui a provoqué les variantes.

1312. Cf. Et saietes de traire prestes.

(Guillaume Guiart, v. 12072).

1323. Voici des extraits de la description d'un verger dans Floire et Blancheflor (cf. la note du v. 78):

Li vergiers est et biaus et grans: El monde n'est nus plus vaillans. De l'une part est clos de mur, Tout paint a or et a asur... En ce vergier, au tans seri, Des oiseaus i a si dous cri. Et tant de faus et tant de vrais; Merles et calendres et gais Et estorniaus et rosignos Et pinconès et espringos Et autres oisiaus qui i sont... Il n'a sous ciel arbre tant chier, Benus, plantoine n'alïer, Ente nule ne boins figluliers, Peschiers ne periers ne noiers. N'autre chier arbre qui fruit port Dont il n'ait assez en cel ort. Poivre, canele et garingal, Encens, giroffe et citoual Et autres espisses assés I a, qui flairent mout soués... Por la douçor li est avis Des sons qu'il est en paradis... El mi liu sourt une fontaine En un praël et claire et saine... Un arbre i a desus planté: Plus bel ne virent home né: Por cou que tous tans i a flors L'apele l'on l'arbre d'Amors.

(Éd. E. du Mérit, I, p. 71-74).

1326. Le sens de ce vers et des suivants, à propos duquel tant de copistes se sont mépris, est : « Sauf quelques arbres, qui eussent été trop laids, il n'existe aucun arbre fruitier qui ne soit représenté dans le verger par un ou deux spécimens, ou davantage au besoin. J'ai adopté la leçon de L (et M N F etc.). Cf. Dix ne fist arbre qui peüst fruit porter

Que il n'eüst ens el vregiet planté.

(Huon de Bordeaux, p. 165).

En un vergier tot claus de marbre, Qu'el mon non cre que aia arbre, Per so qu'el sia bels ni bos. Que no .n i aia un o dos.

(Jaufre, dans C. Appel, Chrestomathie provencale, p. 14). Cf. les vers 12-17 de la citation ci-dessus de Floire et Blancheflor (note du v. 1323).

1331-2. Cf.

Sire(s) phisicyen(s) garissent les malades, Aucuns, mais non pas tous; mais leur pommes grenades,

(Jubinal, Nouv. Recueil, I, p. 191).

1343. La graine de paradis revient souvent dans les recettes du Viandier Taillevent.

Et leur beuvrage[s] trop vendent amers et fades.

1346. Dans le poème de Gille de Chin, on sert, à la fin du repas,

En liu de fruit, por deporter, Claus de genofre et nois mugates, Dates, fighes, pommez grenates (v. 593-4).

Sur la construction que bon mangier fait, voir mon Introduction, p. 347.

1348. La forme monosyllabique coinz me paraît assurée par les manuscrits. On la retrouvera dans la seconde partie du roman au v. 8213. Cf.

Tu ne fleres pas comme uns coins.

(Débat du C. et du C., v. 61, dans A. de Montaiglon et G. Raynaud, Recueil de Fabliaux, II, p. 135).

C'est par oubli qu'elle n'a pas été signalée dans mon Introduction, p. 279.

1350. Godefroy ne donne pas un seul exemple de la forme nesssle; Littré en cite un du Testament de Jean de Meun. Le Dictionnaire général ne remonte pas au delà du xvue siècle pour ce mot.

1393. La leçon adoptée est celle de Be Ri (et F K Ja Ji Urb Mon Maz etc.).

1408. Cf. Picto terre gremio vario colore.

(Altercatio Phillydis et Flore, v. 2).

1434. Plaisante naïveté. Dans Floire et Blancheflor, c'est le pin qui a été planté au-dessus de la fontaine.

1439-1506. Ce récit de la mort de Narcisse est un abrégé de celui d'Ovide, Métamorphoses, III, 356-503.

1456. Dans tous les groupes de mss. on trouve Qu'ele fu ou Qu'ele en fu; je crois que les copistes étaient plutôt portés à ajouter qu'à supprimer en dans ce cas.

1472. Aucun ms. ne donne, comme l'édition de Méon, archeier, qui, pour la rime, serait préférable à chacier.

1499. Je ne connais en français de l'expression par fort

qu'un autre exemple, dans la Chace aus Mesdisans: « Il me couvint mourir par fort », v. 637 (Annales du Midi, VI). Dans les deux cas le sens est « inéluctablement ». Dans l'ancien provençal l'expression équivalente per fort était d'un emploi usuel.

1536. La variante de L Tou (et M Jo Ju etc.) provient

d'une comparaison courante:

Ne plus que la mers puet tarir.

(Cligés, v. 5258).

Ne c'on porroit mer espuisier.

(Méon, Nouveau Recueil, II, p. 203).

1547. Za seul donne Es cristaus, mais il remplace qui par car, de sorte qu'aucun ms. n'a exactement la leçon que j'ai adoptée. Au v. 1548 Ra se joint à Za en mettant le verbe au pluriel. Au v. 1549 le pluriel se trouve dans Ba Bâ Za Tou (et J K N Urb); au v. 1550 dans les mêmes, moins N. Aux v. 1561-4, la répartition entre les mss. qui ont le sing. et ceux qui ont le plur. est différente. Au v. 1570, seuls Be et Za ont es cristaus (Ba a changé la leçon). Voir Les Manuscrits du Roman de la Rose, p. 332-4.

1551. Les manuscrits écrivent arbres et élident l'e final de quanque (ou quant que), mais rien ne justifie l's au nominatif pluriel de arbre, qui est du masculin au v. 595. L's finale au cas sujet plur. des noms masculins ne se rencontre pas dans le poème. Arbre est masc, et fém, dans la seconde partie du roman, mais ce n'est pas une raison pour qu'il en soit de même dans la première partie. Voir la note 3588.

1623-4. La leçon de ces deux vers, du second surtout, est mal assurée; mes doutes portent sur les participes qui les terminent et sur le mot ome; au v. 1623, sorpris se trouve dans Ba Bà Da Ri, et dans des mss. faisant partie de groupes qui ont sospris; pour le v. 1624, il semble que la plupart des correcteurs aient voulu lui ajouter une syllabe; ils le trouvaient probablement sous la forme D. m. a. ont e. pris. La leçon de Ba et Da, D. m. a. home ont (Da a) e. pris, pourrait être, elle aussi, une correction; cependant ce n'est pas la première fois que j'adopte la leçon de Ba, à l'exclusion des autres mss. Il est possible aussi que la rime primitive ait été sorpris: sospris, ou vice-versa, et que les premières altérations proviennent de la confusion entre ces deux participes. Voir la note 3588.

1629. Ce vers signifie : au point que, si j'avais été embaumé, le parfum que j'aurais senti n'eût rien été en comparaison de celui des roses. On retrouvera cette tournure aux v. 4512, 7912, 9366, 14112. Voir au v. 296 une autre locution équivalente.

1643. C'est la substitution d'espanir à espaneir qui a nécessité les variantes de la première moitié du vers;

espaneir est assuré par la rime.

1644. E cil et Icil se croisent dans tous les groupes.

1647. Mais est dans Ga.

1049, abelurent est donné par Ba Ra Za (La Je Jê et d'autres mss. de différentes familles du groupe II). La rime en -urent est exigée par le vers suivant. J'ai signalé dans mon Introduction (p. 320) la rime abelut : lut de Rustebeuf.

1650. La lecon adoptée est donnée exactement par Ba H

(Urb Je Jê Li Lo etc.).

1669-70. Cf. De la bonne odor qu'en issoit Tos li lius replenis estoit.

(Partonopeus, v. 10831-2).

1603-5. Cf. Car par mi l'ueil trait se saiete Au cuer par tel soutilleté Ke li cuers en a la grieté Et a l'ueil n'en appert plaiete. (Reclus de Molliens, Miserere, CXXXV, 9-12). La saeste qui s'envola Cuilli, si radement vola Tot droit vers moi a la volee Oue par mi les euz m'est volec Dedenz le cuer jusqu'as penons.

(Tornoiement Antecrist, v. 2583-7).

De cette image de l'amour entrant au cœur par l'œil, on a signalé de nombreux exemples : A. Jeanroy, De Nostratibus medii aevi poetis qui primum lyrica Aquitaniae carmina imitati sint, p. 104; Romania, XXVI, p. 521; Mary-V. Young, The Eyes as generators of love (Mod. Language Notes XXII, p. 232); Zeits. f. deutsche Philologie, XL, p. 478-84.

1710-20. Ne me firent si vair oeil point d'anui, Ainz me vinrent ferir si doucement Dedenz le cuer d'un amoureus talent

Qu'encor i est li cos que je reçui.
Li cos fu granz, il ne fait qu'empirier,
Ne nus mires ne m'en porroit saner
Se celi non qui le dart fist lancier,
Se de s'amour i deignoit assener.
Tost en porroit le cop mortel oster
A tout le fust, dont j'ai tel desirier,
Mais la pointe dou fer n'en puis sachier,
Qu'ele brisa dedenz au cop doner.

(Thibaut de Champagne, chanson 12 de l'éd. Tarbé).

1719. Les copistes n'ont pas compris ce vers; je n'en vois pas d'autre leçon satisfaisante que celle que j'ai restituée, tout en hésitant entre ou cuer et encor; encor est préférable pour le sens; il est appuyé par li: avec ou cuer il faudrait la sens; encor n'est donné que par Ha, mais dans Ba en son cors paraît être pour enz oncor. L's finale de sens < sentio est justifiée par atens, entens, repens.

Voici les différentes leçons du vers 1719, sans tenir

compte de la variante cors ou cuer :

Da Za Ga Ra Ri Jo Ju Jy Mon Maz: A. r. e. ou cuer (ou cors) li sens (Mon), li sans (Da Za Jy), luisanz (Jo Ju), leanz (Ri), laïns (Ga), dedenz (Maz), li fers (Ra);

Bà H Ji K Fi φα φι λα Coc: Ainçois r. ou cors (ou cuer,

Ha r. encor) dedenz;

Gû: A. r. ou cors la dedenz;

L λε λο Urb Zo με τα φε γλ κυ ζα: A. r. en mon cors (ou cuer) li sens (φε), le sens (Lm³ Lm² Lt), li sans (Zo με τα), lisans (γλ), gisanz (κυ), le sanc (Urb Lg), lausans (Lb Li Lm Lm² Lm³), lousans (Lc), lansans (Lm³ Ly), lançans (Ll), lanchans (Lf λο ζα), lassans (Lu), lautans (Lo), laians (Ld), leans (Le), dedenz (La), tous sens (λε), long temps (Lk);

Ba: A. r. en son cors li sans;

N Sel: A. me r. ou cors (ou cuer) dedenz (Nk omet me);

Je Jê: A. demoura ou cors dedenz;

Ja Dij γa: A. est remains (Ja remeiz) li fers deden;

Jb Jl: A. r. ans (Jl r. touz) li fers dedenz;

Nf: Ainçois r. li fers dedens;

Be: A. r. e. a tout le sanc;

μα: A. r. e. tretout le sanc;

Fa Fe φο θα Ki Mar: A. r. li fers en mon cors;

Gu γo: A. r. li sans en mon cors';

Go: A. r. par dedens mon cors;

Ca: A. r. e. jel di issi; Ce: A. r. e. ice vous di;

Tou: A. est en mon coer demourés.

Les v. 1719-20 sont omis dans Ge Gé Gê Gi M. Lacune

dans Lh Lm' Lo Nv Ro 62 γω κω λι.

1735. La leçon adoptée est celle de C Ha Bâ Tou (et N). Il semble que la plupart des variantes proviennent du désir de corriger un vers trop long, tel que E Amors avoit ja recovree.

1784. On trouvera des variantes de ce proverbe dans Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LXXXVIII, p. 376.

1785. Le proverbe « Grant (ou Fort) chose a en faire l'estuet » se rencontre très souvent : aux exemples cités dans l'Archiv f. d. Stud. der neuer. Spr., LXXXVIII, p. 383, on pourrait en ajouter beaucoup d'autres. En latin :

Est grave non esse fieri quodcumque necesse.

(Rec. Rawlinson, I, 43; rec. Digby, p. 182; J. Werner, Lateinische Sprichwörter und Sinnsprüche des Mittelalters, p. 27).

On disait aussi « Grant chose a entre dire et faire ».

1877. Il a se trouve dans Ra L.

1940. Leçon de Be C.Za.

1945-54. Cf. Car Amours a si cortois non

Que, se vilains de li s'acointe, Amours le fet cortois et cointe, Et le felon fet franc et douz Et l'orgueilleus met a genouz Et donte les outredoutez.

(Tornoiement Antecrist, v. 1768-73).

1991. E sor tot ce, leçon de Be Za (et K N).

1999-2007. Cette clef n'est pas de l'invention de Guil-

laume:

Dame, vos an portez la clef, Et la serre et l'escrin avez Ou ma joie est, si nel savez.

(Ivain, v. 4632-4).

Que ele li metoit la clef D'Amors en la serre del cuer.

(Perceval, v. 3810).

Ce mot clef n'a pas la même signification dans le titre de la Clef d'Amours, ni dans la pastourelle publiée par K. Bartsch, Altfranz. Romanzen und Pastourellen, p. 133-134.

2029. Proverbe très souvent cité au moyen âge.

2043. L'expression « por Deu merci », en parlant au dieu d'Amours, est assez inattendue.

2053-6. Tous les éditeurs, depuis Lantin de Damerey, ont noté ici: Legere et non intelligere negligere est, sans indication de source. Cette sentence est tirée du préambule des Distigues de Caton.

2062. J'ai hésité entre amende et comande, leçon donnée aussi par Urb Zo (et le ms. B. N. fr. 814, qui mêle les leçons de N à celles de Ha), et à laquelle semble se rattacher la variante commence. Le v. 2065 paraît appuyer amende plus que les v. 2052, 2059 n'appuieraient comande. Comparer Hui mais amende por voir nostre chançons.

(Rolant, texte de Châteauroux et Venise, p. 250). 2063-4. L'auteur semble prévoir la récitation ou tout au moins la lecture à haute voix de son poème. Néanmoins je crois que le vers 2063 est une formule; on le retrouve ailleurs:

Des or i fait bon escouter.

(Roman de Troie, v. 16502, Chron. des Ducs de Normandie, v. 8341).

Mout le fera buen escouter.

(Roman de Troie, v. 392).

2067-9. Cf. Se mon conte volez entendre,
Moult i porrez d'amors aprendre.

(Floire et Blancheflor, v. 5-6).

2087-98. Exigua est virtus praestare silentia rebus;
At contra gravis est culpa tacenda loqui.
O bene quod, frustra captatis arbore pomis,
Garrulus in media Tantalus aret aqua.

(Ovide, Ars Amandi, II, 603-6).

2003. Ce que dit Guillaume de Lorris de Gauvain et de Keu est conforme au caractère de ces deux personnages dans les romans de la Table Ronde. Des allusions semblables à celle-ci se retrouvent dans d'autres poèmes:

E plus quide estre curteis Ke Wawains li niez li reis, Ke unke ne fist vilainie,
Certes, ceo dit, en sa vie.
(Poème anglo-normand publié dans la Zeits, für franz.
[Sprache und Literatur, XIV, p. 151).

Gauvains portoit l'escu parti De proesce et de cortesie... Mesire Quiex li senescaus, Sans fere autre descripcion, Ot les armes Detraccion, Endentees de felonie, A ramposnes de vilenie, A .iij. tourteaus fez et farsiz De ramposnes et de mesdiz.

(Tornoiement Antecrist, v. 2008-14).

2009. Leçon de Ba Da.

2131-76. Je crois opportun de reproduire ici une chanson attribuée à Moniot de Paris, déjà publiée par P. Paris (Annuaire de la Société de l'histoire de France, an. 1837, p. 156) et par G. Raynaud (Bulletin de la Société de l'histoire de Paris, IX, p. 133, et Mélanges de Philologie romane, p. 338). Le texte en est entièrement inspiré par les vers 2131-76 de Guillaume de Lorris:

Qui veut amor maintenir Tiengne soi jolivement, Car nus ne doit avenir A fine amor autrement. Cil qui aime loiaument Se doit netement tenir Et belement contenir; Si avra de s'amie joie.

Deus me laist ennuit venir En tel leu que m'amie voie!

Amors se veut detenir
Par chascun bien cointement,
Biau chaucier et biau vestir
Et aler mignotement
Et contenir sagement.
Qui veut amor retenir
De parler vilainement
Se doit tenir, si Deus me voie.

Braz estroitement laciez
Doit li fins amanz avoir,
Biaus ganz, piez estroit chauciez,
Netes mains; si doit savoir
Que s'il a petit d'avoir
Soit cortois et renvoisiez:
Lors ert d'amors essauciez.
Et s'avra de s'amie joie.

Net chief, cheveus bien pigniez Doit li fins amanz vouloir; Biaus sorciz, denz afaitiez Ne doit metre en nonchaloir: Rien ne li puet tant valoir; Les ungles nez et deugiez, Li nés souvent espinciez: Lors avra de s'amie joie.

Soit cortois et enseigniez
Fins amis vers toute gent:
Euz nez, blans dras et nez piés,
Et de bel acointement,
Et parout cortoisement,
Si en sera meuz proisiez.
Ja nus hons n'ert d'amors liez
Qui vilainement se cointoie.

2135-74. Mundiciae placeant, sascentur corpora Campo,
Sit bene conveniens et sine labe toga,
Linguaque ne rigeat, careant rubigine dentes,
Nec vagus in laxa pes tibi pelle natet,
Nec male desormet rigidos tonsura capillos,
Sit coma, sit docta barba resecta manu,
Et nihil emineant et sint sine sordibus ungues.

Cetera lascivae faciant, concede, puellae,
Et si quis male vir quaerit habere virum.
(Ovide, Ars Amandi, 1, 513-9, 523-4).
2148. On peut hésiter entre cloanz e jointes et vestanz e cointes; le sens est identique dans les deux leçons.
2149. Les souliers « a laz » étaient des chaussures de luxe :

Ses sollers ne sont mie a las, Ainz sont de vache dur et fort.

(Boivin de Provins, de Montaiglon et Raynaud, Recueil, V, p. 52). L'auteur du Roman de Fauvel reproche aux chanoines de porter des souliers a lacs (P. Paris, Man. françois, I, 309).

Matheolus traduit ainsi les v. 2149-53: Fert decollatos sotulares et laqueatos,

Ipsius natos quasi cum pede fertque foratos (II, 1905-6). 2158. Beaucoup de lecteurs ou de copistes ont été choqués de ne pas voir de régime à faire (avec Que au lieu de Quel). La plupart de leurs corrections faussent la mesure du vers ou substituent l'indicatif au subjonctif, qui est obligatoire, ou suppriment le verbe faire, qui est assuré par l'ensemble des mss. Seule la leçon de Be He Ra, que j'ai adoptée, échappe à ces critiques.

2169. Voir la note 2151-56.

2183. Le singulier pour le mal est assuré par amer au vers 2184. Cf. maus est au v. 2185.

2184. e autre a. est donné par Ba Za (et La N Zo Mon Maz etc.) et appuyé par le v. 2188.

2185. Le même adjectif, qualifiant Amours, se représente au v. 3978 et de nouveau les mss. sont en désaccord. Au v. 2185, on a : orageus Ba Be Da Ce Za L (Urb Zo Ja Je etc.); corageus Bâ Ca H Ga Ra Ri (Le N Mon Maz etc.); outrageus Jo Je Ke. Au v. 3978 : orageus Be Za L (Urb N Zo Ja etc.); corageus Bâ Ce H Ga Ra Ri Tou (K Ji M); outrageus Ca Da. Le sens que doit avoir l'adjectif est dans les deux cas « changeant »; corageus a bien cette signification.

2188. Cf. Por vos or sui chauz or sui froiz, Or chant, or pleur et or sospir.

(Thibaut de Champagne, chans. 10° de l'éd. Tarbé, 6° strophe). 2189-210. Si vox est, canta; si mollia brachia, salta,

Et quacumque potes dote placere, place.
(Ovide, Ars Amandi, I, 595-6).

2203-5. Cf. Se vos avez bon estrument

De chanter, chantez baudement:

Beaus chanters en leu et en tans

Est une chose mout plaisans.

(Robert de Blois, Chastoiement des dames, v. 453-6).

Se vos estes en compaignie De gent de pris et l'on vos prie De chanter, nu devez laissier.

(Ibid., v. 463-5).

2227-8. Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta
Percipiant animi dociles teneantque fideles.
(Horace, Art poétique, v. 335-6).

2245-6. Le Roux de Lincy (2° ed., II, 390) cite, d'après le Trésor des Sentences de G. Meurier:

Qui en maints lieux son cœur*espart Par tout [en] a petite part.

Mais ce proverbe pourrait bien avoir été pris dans le Roman de la Rose (des mss. ont espart pour depart).

On disait aussi, à peu près dans le même sens, en versifiant la parole de S. Mathieu, VI, 24:

Deficit ambobus qui vult servire duobus.

(J. Werner, Lateinische Sprichwörter, p. 19).

Nemo potest digne dominis servire duobus.

(Florilegium Vindobonense, 115, Werner, p. 52).

Nemo facit dominis servimina congrua binis.

Non vult verna probus dominis servire duobus.

(Florilegium Gottingense, 264; Werner, p. 52, 62).

2263. E je est donné par Be Da H; Mais je semble plus naturel, mais précisément pour cette raison il n'aurait pas produit tant de variantes.

2278. Voir la note du v. 2188.

2288. Ce vers se retrouve dans la seconde partie du roman (v. 20852), dans Dolopathos:

Il ne se crolle ne remue (v. 4184).

Cf. dans le Roman de Ham:

N'il ne se craule ne remuet.

(cité par Godefroy, à croler).

2295. Cf. Et gemitum nullo laesa dolore dabam.

(Ovide, Epitres, X1, 28).

... Nec causa suspiria mota patenti.

(Ovide, Métamorphoses, IX, 535).

Quam saepe medullis

Erupit gemitus!

(Claudien, De Nuptiis Honorii, v. 7).

2302-13. Sur la séparation du corps et du cœur d'un amant, voir Cligés, v. 5180 et suivants.

2305. La ou li cuers est si est li uels.

(Hauréau, Manuscrits latins, II, 99).

Ou est mes cuers la vont mi oil.

(Robert de Blois, Chastoiement des Dames, v. 158).

Ubi amor ibi oculus. (Polycraticus, III, ch. xII, p. 212). Illic est oculus qua res sunt quas adamamus.

(Florilegium Vindobonense, 81).

2309. Doivent se il, leçon de Da Ha (Ja Urb).

2317. La rime admet ici aussi bien aie (de aveir) que oie (de oir); pour le sens, oie est peut-être préférable.

2327. Comparer ce vers au v. 3791.

2341-2. Cf. Et mon ouer fait frire et larder, Douce dame, en vous regarder.

(Mir. de N. D. par personnages, XIII. 1483-4, t. II, p. 222). 2391. Aux exemples de l'expression advenir chose que donnés par Godefroy (à chose), il serait facile d'en ajouter une très longue liste: Renart, Méon, I, 1267; Poire, v. 404; Credo a l'Userier, v. 195, etc. Et de même pour l'expression estre chose que: Ille et Galeron, v. 8806, etc.

2417-8. Ces deux vers seront reproduits par Jean de

Meun (5085-6).

2432. Peire Vidal prétend que sa belle le fait plus souffrir « que mals de dens » (S'eu fos en cort, v. 16).

2433-48. Cf.

Souvent me vient, quant bien je pense à li, Qu'a mes dolors une douçor me vient Si grant au cuer que trestoz m'en obli, Et m'est avis qu'entre ses braz me tient; Et après ce, quant li sens me revient Et je voi bien qu'a tot ce ai failli, Lors me corroce et laidenge et maudi, Car je voi bien qu'il ne li en souvient.

(Thibaut de Champagne, Chanson, éd. Tarbé, p. 16). 2442. Sur cette expression, « faire des châteaux en Espagne », voir un article de M. Alfred Morel-Fatio dans les Mélanges Picot, I, p. 335.

2459. Leçon de De Ri, indiquée par la rime.

2470. C H seuls ont exactement je demandai, mais dans Da on peut lire je demandé, et la leçon j'ai demandé (Be Za) peut provenir de celle-ci. Le passé semble préférable au

présent pour le sens et paraît appuyé par le v. 2473. Néanmoins la leçon je demant itel reste admissible.

2519. desfers : defors ne peuvent rimer ensemble : le poète ne diphtongue pas l'o du latin foris, il ne fait jamais rimer ue : e; d'ailleurs l'e tonique de defuers serait ouvert et celui de desfers est fermé; desfors n'a probablement jamais existé; ni defors, ni de fors ne conviennent pour le sens au v. 2519; je m'en tiens donc, faute de mieux, à desclos : defors. La rime qui ne tient pas compte de l'r placée entre la voyelle accentuée et une consonne se rencontre dans de nombreux poèmes; elle surprendra néanmoins dans une œuvre aussi soigneusement rimée que celle de Guillaume; peut-être n'était-elle que provisoire et le poète l'aurait-il corrigée s'il avait eu le temps de terminer le roman; peut-être aussi le passage était-il corrompu dans le prototype des mss. On trouvera d'autres variantes de cette rime dans mes Manuscrits du Roman de la Rose, p. 335.

2544. parlers est moins indiqué par le sens que pensers, mais il est appelé par la rime; il peut faire allusion au v. 2529; il est donné par Ba Da Za (et Jo Le Ma etc.).

2548. Cf. Palleat omnis amans, hic est color aptus amanti.

(Ovide, Ars Amandi, I, 729).

2563. honorer et chier tenir sont très souvent réunis, et souvent aussi joints à amer, par exemple :

Vous me devez mout bien amer Et honorer et tenir chier,

(A. de Montaiglon et G. Raynaud, Rec. de Fabliaux, IV, p. 60). Les bones devez mout amer

Et chier tenir et honorer.

(Ibid:, VI, p. 115).

2569. Vanescitque absens et novus intrat amor.

(Ovide, Ars Amandi, II, 358).

.... mutat via longa puellas:

(Properce, I, xII, II).

Quantum oculis animo tam procul ibit amor. (Id., III, xx1, 10).

Qui procul est oculis procul est a lumine cordis.

(Proverbia scriosa, 166, Werner, p. 78).

Quisquis abest oculis fructu privatur amoris. (Florilegium Vindobonense, 190; Proverbia vulgaria, 9).

Non oculo nota res est a corde remota.

(Recueil Digby, p. 18; Proverbia Heinrici, 134; Florilegium [Gottingense, 169 (avec oculis au lieu de oculo); Werner, p. 60).

Cordi raro datur oculis quod raro notatur.

(Florilegium Gottingense, 169, Werner, p. 12). Quant ieuz ne voit ne cuers ne deut.

(Floris et Lyriope, v. 1116).

Que oil ne voit cuer ne deut.

(Vers 49 d'une chanson publiée par M. A. Jeanroy, Origi-[nes de la poésie lyrique en France, 2º éd., p. 509).

Le proverbe « Loin des yeux, loin du cœur » est encore populaire.

2571. La leçon adoptée est celle de H (et Ji Li Zo).

2587. La conjonction e est donnée par Ha Ca Ra Za, partie de L (et J Urb etc.); je ne la tiens certes pas pour assurée, mais je crois que les copistes avaient plutôt une tendance dans cette construction à changer e en ne que ne en e.

2594. Leçon de H (et J).

2601-2. Rabelais cite ce proverbe:

Dulcior est fructus post multa pericula ductus.

(Pantagruel, III, 41).

2611-17. Carcere dicuntur clausi sperare salutem.

(Ovide, Pontiques, I, vi, 37).

Spes etiam valida solatur compede vinctum.

(Tibulle, II, vi, 25).

Spem recipit carcer foribus praeclusus aenis.

(De Spe, v. 31, dans l'Anthologie latine).

2627. Qui patitur vincit.

(cité par Lantin de Damerey).

Disce pati, si vis tu victorum fore civis.

(Proverbia seriosa, 260).

Li boen soffreor venquent. (Recueil Rawlinson, II, 184). D'autres exemples du proverbe en français ont été cités par A. Tobler dans son édition des *Proverbes au vilain*, prov. 55.

Cf. v. 3216.

2628.Cf. Jam mala finissem letho, sed credula vitam Spes fovet et fore cras semper aït melius.

(Tibulle, II, vi, 20).

2631-34. Spes stat in extremis officiosa malis.

(De Spe, v. 4).

2635-36. Atque aliquis pendens in cruce vota facit.

(Ovide, Pontiques, I, vi, 29).

Noxius infami districtus stipite membra
Sperat et a fixa posse redire cruce.
Spem jussus praebere caput paloque ligatus,
Cum micat ante oculos stricta securis, habet.

(De Spe, v. 23-26).

2677. Suivant G. Paris, « c'est certainement » à la dame de Faiel que Guillaume de Lorris fait allusion : « Cela se rapporte à ce passage de la chanson :

Ou cil est qui m'assoage L'e cuer quant j'en oi parler.

Il semble que Guillaume ait su qui était cette dame; malheureusement il ne nous l'a pas dit. » (Histoire littéraire de la France, XXVIII, p. 373, note). L'allusion ne me paraît pas si évidente, d'autant moins que Guillaume semble bien citer les paroles mêmes de la chanson qu'il rappelle.

2704. Les deux leçons que il te die et qu'il te redie sont également défendables.

2751. declaré est donné par Ba De He L (M N Urb), esclairié fausserait la rime (cf. v. 2542).

2768. Le verbe essaboir, qui a gêné beaucoup de copistes, paraît être spécial à la région des auteurs du roman. On le retrouvera aux v. 2952, 20583; les seuls autres exemples qu'en cite Godefroy sont tirés de l'Ovide moralisé et de la Bible de Macé. Il existe encore. Dans le Glossaire du patois Gâtinais de M. Roux, il est défini « ennuyer quelqu'un par des bavardages ou cris, lui casser la tête, l'ahurir » (Revue de Philologie française, 1896, p. 18).

2836. J'ai montré ailleurs (Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der roman. Philologie, XII, 11, p. 117) que le texte du roman suivi par Durante était celui d'un ms. du groupe I. La présence de Paura dans sa traduction du présent passage en est une autre preuve; mais son ms. contenait aussi l'interpolation de Ra I. K etc. entre les v. 2836-7:

Perciò che Chastità e Gielosia

Sì ànno messo Paura e Vergognia In le' guardar, che' non faccia follia; Ed un villan che truov' ognie menzognia, La guarda, il qual fu nato i' Normandia, Malabocha que' c' ognie mal sanpogna.

(Sonnet XIX, 7-14).

Cf. la note du v. 3800.

2854-56. Chasteé est au datif. Raison est le sujet de vost; faire sa priere signifie « exaucer sa prière ». Aux v. 4739, 4751, 4753, faire sa ou faire leur requeste a le même sens, tandis qu'aux v. 4749, 6896, faire requeste ou faire une requeste signifient « demander, exposer une requête ».

2894. Sur ce Que, qui semble remplir une double fonction, voir A. Tobler, Mélanges de grammaire française,

traduction française, p. 281.

2022-3. Les vilains, dans la littérature du moyen-âge, sont souvent grands, noirs et laids. Par exemple, dans Aucassin: « Grans estoit et mervelleus et lais et hideus: il avoit une grant hure plus noire q'une carboucle » (XXIV).

Dans beaucoup de chansons de geste, les chrétiens ont à lutter contre des géants hideux, noirs, aux cheveux hérissés, aux yeux rouges comme braise. Dans le Coronement Loois, Corsolt est

> Lait et anchais, hisdos come aversier. Les uelz ot roges com charbon en brasier, La teste lee et herupé le chief (v. 505-7).

Ce portrait est celui de nombreux païens. Le vers sur les veux rouges notamment, avec les variantes exigées par la mesure (vers de 10 ou de 12 syllabes) ou par la rime (charbon, charbon en brasier, embrasé, ardent) se retrouve dans le portrait d'Orgueilleus (Huon de Bordeaux, p. 147), d'Agrapart (Ibid., p. 188), de Brehier (Ogier, v. 10020), de Haucebier (Aliscans, v. 366), de Sarrasins (Narbonnais, v. 3803, Enfances Vivien, v. 2155), de Hombaut (Hervis de Metz, v. 4001), d'un soudan (Octavian, v. 1724), de la mère du roi Canemon (Anseis de Cartage, v. 5547), de Nasier (Gaufrey, p. 90), etc. Dans Gaufrey, le Sarrasin Machabré a l'un des yeux rouge et l'autre noir (p. 180). Hors de ce type des chansons de geste, les yeux rouges ne sont pas rares dans d'autres genres littéraires; par exemple, dans le Vair Palefroi, le vieux traître qui veut épouser malgré elle l'amie de son neveu a « les ieus rouges et mauvais » (v. 657). Il est donc bien inutile de supposer, avec M. Galpin (Ro-

manic Review, II, p. 320), que Guillaume de Lorris a emprunté ces yeux à des portraits du diable dans la littérature ecclésiastique.

2981-2. Li oel si grant clarté rendoient Que deus estoiles ressambloient.

(Erec, v. 433-4).

2985-90. Ces vers sont à rapprocher de deux textes qui se ressemblent singulièrement: une estampie, composée à Provins, et publiée par P. Meyer dans son Recueil d'Anciens Textes, p. 372, et les vers 1492-1506 d'Ivain. Cf. Romania, XLI, p. 265, 412.

Sur le rôle de Nature, vicaire de Dieu, voir la seconde partie du roman, v. 15893 et suivants.

2997. A cette construction, comparer ces deux vers:

Atant estes vos Carados Se fiert entr'eus toz abrivez,

(Perceval, v. 1415-6).

que A. Tobler cite comme exemple de phrase ἀπὸ κοινοῦ (Mélanges de Grammaire française, trad. franç., p. 177).

Dans le Chevalier à la Charrette, Raison et Amours se livrent un combat dans l'âme de Gauvain (v. 369-81).

3004. J'ai adopté la leçon de Ga Ha Ra Za L (M N), après avoir hésité entre elle et celle de Bâ Da Ri.

3015. Cf. la note des v. 8003-4.

3031. *Peor*, tout en faisant ici fonction de nom commun, représente la Peur personnifiée. *Fain* au v. 10140 sera de même nom commun et nom propre.

3033. La leçon adoptée est celle de Ga Ha (et Mon Maz). 3038. lequel est plus gent est un neutre, bien que Ha et d'autres mss. écrivent dures genz : quex est li plus genz.

3050. Les blancs moines sont les Cisterciens.

3051-52. De chiens, d'oiseaux, d'armes, d'amours,

Pour un plaisir mille doulours.

(Villon, Testament, 622-4; Cent Nouvelles nouvelles, LIX; [E. Legris, nº 173; Cf. Chronique de Gilles de Chin, dans [A. Bayot, Le roman de Gillion de Trasignies, p. 136).

3062. Le Roux de Lincy (Livre des Proverbes fr., II, p. 130 de la 2º éd.) cite, sans indication de source : « Ce n'est

maistrise que assembler, mais de departir ».

3064. La même association des deux verbes vivre et valoir se retrouve dans :

Car bone atente en bon espoir Fait les amans vivre et valoir.

(Partonopeus, v. 9437-8).

Et que voudroit meus mort avoir Que ele vivroit $(p.-\hat{e}. \text{ vivre})$ sanz valoir.

Se tu m'enseignes cest, sans falle, Que ele vive et que ne valle, Gré t'en savrai, ce saches bien.

(Tristan de Béroul, v. 1175-83).

3089. Peut-être y a-t-il ici un jeu de mot sur oiseuse: Raison vient de reprocher à l'amant de n'avoir pas évité Oiseuse (v. 3002 et suiv.).

3093-94. Ces deux vers signifient : Je veux persévérer « de bien amer », et seulement à la fin, « au derrenier », m'en « loer » ou m'en « blasmer ».

3134. On dit encore aujourd'hui : « Je le connais comme un sou ».

3145. Leçon de Ri Za Tou (Urb Mon Maz). Qui signifie dans ce vers : « si quelqu'un ».

3167. Leçon de Bâ Ca Ra L (K N Urb).

3210. Je considère bobon comme une forme secondaire de bobant ou boban, mais je n'en connais pas d'autre exemple. Il paraît assuré par la time: faire le bon, « faire ce qui plaît, la volonté », est une expression courante, il est donc difficile de remplacer, comme l'ont fait plusieurs copistes, bon par ban, bien qu'il ne soit pas absolument impossible de tirer des différents emplois de ban la signification de volonté (En picard, faire le ban signifie « ordonner, vouloir »: Le ban fach ke t'ostes la poe, Feuillée 953). Diphtonguer l'o de bon pour avoir buen ne suffirait pas pour donner une rime à boban.

3211. L'expression « estre pris en bonne veine » se retrouve ailleurs, par ex. dans le Roman de la Poire, v. 2143, et dans le Moulin à Vent, v. 24 (Chansons et Dits Artésiens).

3216. Leçon de Bâ L (J K). Pour l'idée du triomphe par la patience, cf. la note 2627.

3223. Leçon de Ha Bâ.

3228. On peut hésiter entre Que n'ai talent (Ba Bâ L) et

Que je n'ai soing; la seconde moitié du vers, que li mesface, est donnée par B L.

3281-2. Regia, crede mihi, res est subcurrere lapsis.

(Ovide, Pontiques, II, 1x, 11).

3394. Leçon de Ha Da Za L.

3400-8. N'est pas sage qui de ce doute Que dou sorplus face dangier Fame qui conjot le baisier. Li baisiers autre chose atrait, Et quant il a la fame plaist, Qu'ele le vueut et le desire, Dou sorplus n'i a el que dire.

(Robert de Blois, Chast. des Dames, v. 124-30).

3414-5. On n'abat pas lo chane au premier coul.

(Versus proverbiales, 45).

Au premier coup ne chiet li chesnes.

(Rec. Rawlinson, I, 64; Hauréau, Man. lat., IV, p. 55; E. Legris, [77; Prov. au vilain, 5; Voir aussi Rawlinson, II, 235; etc.). En latin:

Quercus magna solo non est ictu data solo. Non semel hascia dat quercus ut alta cadat.

(Versus proverbiales, 46).

3473. A défaut d'autre explication, je considère aier comme un infinitif pris substantivement, avec le sens de « aide, rescousse ». L'infinitif aïer (: mercïer) dans les Royaus lignages est trissyllabique; il en est de même de l'impératif aïez dans le Rolant d'Oxford (éd. Müller, v. 3641), mais aier ne compte que pour deux syllabes dans la Chanson de Guillelme, v. 1571. Je n'ai pas trouvé l'équivalent de ce mot dans les traductions étrangères :

Suete Ontfaen, die den brant Van Venuse heft gevoelt thant.

(H. Van Aken, v. 3563-4).

Quando Bellacoglienza sentì 'l caldo Di quel brandon, che così l'avampava,

(Fiore, sonnet XVII, 9-10).

Whanne the flawme of the verry bronde, That Venus brought in hir right honde, Hadde Bialacoil with hete smete.

(éd. Kaluza, v. 3753-4).

3479. Ai pris, leçon de Be He L (K N).

3517. Au sujet de iraise, voir l'Introduction, p. 192, n. 1.

3523. Metroit son ueil [en gage].

3537. Leçon de Ha. Estre bien de, « être l'ami de » :

La damoisele estoit si bien De sa dame que nule rien A dire ne li redotast.

(Ivain, v. 1589-91).

Cf., d'autre part,

Amors n'a cure de garçon.

(Eracle, v. 3546).

3550. Qui se rapporte à ele (v. 3548) et non à Chasteé.

3552. li désigne Chasteté.

3574-6. Sepius immeritas incusat Fama puellas.

(Pamphilus, v. 417).

3582. Leçon de Ha Za L (J N).

3588. Je ne connais aucun autre exemple ni de hulle, ni de ulle, ni de trulle. Un second exemple de trulle donné par Godefroy doit être lu truille (: Puille). Si l'on préfère ulle à hulle (car je crois trulle hors de cause), on devra admettre l'hiatus après consonne suivie de r (et dans ce cas on pourra l'admettre aussi aux v. 1551, 1624).

3635. Bergier, au sens de « niais », se retrouvera au v. 12255; cette acception est très fréquente dans les textes; P. Meyer en a cité quelques exemples dans une note de sa traduction de Girart de Roussillon, p. 261; sa liste pourrait être considérablement allongée.

3636. sache il est de Ha (et Urb Zo Je Jê).

3639. Aucun ms. ne donne essaboïe, mais on a déjà vu que le poète emploie volontiers ce mot et que les copistes en général le suppriment (note du v. 2768); d'autre part essaboïe est, pour la rime, préférable à esbaïe. C'est par un scrupule de la dernière heure que j'ai renoncé à présenter le vers sous cette forme:

Mais el fu si essaboïe.

3646. Cf. Tote la chere e le menton Li tremble e le maigre del dos.

(Benoît, Chronique des Ducs de Normandie, v. 33689-90). 3652. L'expression « avris et mais est passez » n'est pas rare: Rustebeuf en offre plusieurs exemples:

Bien puet passer avris et mais.

(Compl. de G. de S.-Amour, v. 56; Compl. de Ste Eglise, v. 50).

Ainz ert passez avrils et mays.
(Sainte Marie l'Egyptienne, v. 839).

3660. On peut hésiter entre A b. et En b.

3697. La leçon de Ha se retrouve dans Urb Lu.

3702-3. Proverbe souvent cité: « Ja de buisot ne ferez bon esprevier. » (*Proverbes au vilain*, 41); « Ja de ni de busart n'istra esprevier. » (Recueil Rawlinson II, 177).

A poines fat on De bouson faucon. Qui bubo pridem mansit non falco fit idem. Bubo nequit more postea falco fore.

(Versus Proverbiales, 41).

3731. Ha seul a s'aumuce (Be l'aumuce). Voir, pour les variantes de ce vers et du suivant, mes Manuscrits du Roman de la Rose, p. 335-7.

L'aumuce est souvent mentionnée comme la coiffure des vilains; voir, par exemple, le fableau du *Prevost a l'aumuce*. Dans le *Jeu de S. Nicolas* de J. Bodel, un païen appelle le saint « che vilain a l'aumuche » (p. 176).

Les v. 3731-3 rappellent singulièrement la description d'un sanglier dans Garin le Loherain:

Li pors les voit, s'a les sorcis levés, Les ieus roelle, si rebiffe du nés, Fet une hure, si s'est vers eus tornés (II, p. 229). Les ieus roelle, si a froncié du nés (*Ibid*.).

3732. s'esberuce est dans Be Da (Le Li K Urb). Cf.

Qu'or s'esberucent et esveillent.

(Eracle, v. 5419).

3761. L'expression « est changiez li vers » se retrouvera plusieurs fois dans la seconde partie du roman. Elle était d'un usage courant; Rustebeuf en fournit plusieurs exemples; elle figure encore dans la XLIE des Cent Nouvelles nouvelles.

3791. Comparer ce vers au v. 2327.

3796. Cet emploi figuré de « sausse » est fréquent; son synonyme savor prêtait à la même image:

Ja lor voldra destremper tel savor Dou brant d'acier.

(Gaydon, p. 153).

Cf., v. 14220, un emploi analogue du mot soupe. 3840-41. Dans son édition de l'Histoire de la guerre de Navarre par G. Anelier, F. Michel a donné, p. 603, plusieurs recettes de mortier au moyen âge; on y trouve des épices, et d'autres choses inattendues, mais dans aucune il n'est question de vinaigre.

3860 et suivants. Cf.

De la chartre a les clés Amors Et si i a mis trois portiers: Biaus Semblanz a non li premiers. Et Biautez, ceus en fait seignors. Dangier ont mis a l'uis devant. Un ort vilain, felon, puant, Qui mout est maus et pautoniers. Cil troi sont ruiste et hardi : Mout ont tost un amant saisi.

(Thibaut de Champagne, dans Bartsch, La langue et la littérature française, col. 381).

3888. Godefroy ne donne pas le mot soutes, mais il a un exemple de soudes, avec le même sens, emprunté à la Chronique des Ducs de Normandie de Benoît:

> Unc n'out pour, soudes, n'effrei. Ne dotement aucun en sei (v. 24000-1).

La forme soute est employée par Eloy d'Amerval : Plus ont de biens, plus sont en doubte, En soucy, en crainte et en soute.

Le sens du mot est « panique, frayeur », et l'étymologie subitas.

3891. Al quarto portal dietro da le mura Fu messo Malabocha, la chu' intenza Ferm'iera a dir mal d'ognie criatura.

(Fiore, sonnet XXX, 11-14).

M. Eg. Gorra croit que ce dernier vers de Durante confirme la leçon de Méon, « Qui ne pense fors a boisdie » : cette leçon n'est donnée que par Za; elle ne serait pas authentiquée par le seul fait que le ms. de Durante l'aurait donnée, ce qui d'ailleurs est très douteux. Cf. la note du v. 2836.

3893. Aux v. 3893, 3898, 3990, les mss. se séparent en deux groupes sensiblement les mêmes, et suivant qu'on adoptera la leçon d'un groupe pour l'un des trois vers, on sera porté à prendre la leçon du même groupe pour les

deux autres vers. On a :

Vait souvent e vient quant il set (3893).

Bâ C Ha Ga (J K Zo).

Une foiz dit chanz e descorz (3898).

C H Ga L.

As estives de Cornoaille (3900).

Ba C H Ga L.

ou

Vait il e vient quant il li siet (3893).

Ba Be Da Ra Ri Za (Urb Mon Maz).

Une foiz dit lais e descorz (3898).

Ba Be Da Ra Ri Za Tou (Urb).

As chalumiaus de Cornoaille (3900).

Be Da Ra Za.

Au premier vers, L (et N) participe aux leçons des deux groupes: Va souvent e vient quant li siet. Au troisième, Ba a changé de groupe. Au v. 3893, set conviendrait pour le sens et expliquerait mieux peut-être que siet le Que du vers suivant, mais la rime set : aguiet est inadmissible; il existe bien une forme siet < sapit, mais dans le dialecte normand, dont le poème n'offre aucune trace; un exemple de sciet signalé par M. Herzog dans un ms. de Macé de la Charité (I, p. 16) ne peut être pris ici en considération. Je m'en tiendrai donc à la seconde leçon; il en sera de même pour le v. 3898, mais pour le v. 3900, je préfère le premier groupe, renforcé de Ba : les chalumiaus ont été mentionnés au v. 3896, et d'ailleurs le nom de la Cornouaille appelle celui des estives. Les estives de Cornouaille sont mentionnées dans le Tornoiement Antecrist, v. 3495, et dans le roman de Cléomades, v. 2881.

3898, 3900. Voir la note du v. 3893.

3925-30. Cf.

His prope degit anus subtilis et ingeniosa, Artibus et Veneris apta ministra satis.

(Pamphilus, v. 281-2).

Nam Veneris mores cognoscimus ejus et artes.

(Ibid., v. 425).

3930. Aucun ms. ne donne exactement la leçon que j'ai rétablie.

3936. « Savoir la vieille dance », c'est être retors, madré. Gautier de Coinci dit du diable; « Mes tant set de la vielle

dance » (Poquet a imprimé dame, col. 717, v. 429). Dans le Jeu de la Feuillée, se ranger du côté du plus fort, c'est « Uns trais de le vielle dance » (v. 513). Dans la dernière des Quinze joies de mariage, dont l'auteur connaissait bien le Roman de la Rose, on lit : « quar la mere lui dist, qui sceit assés de la veille dance ». (p. 123 de l'éd. Elzévirienne).

3940. Ga et Ha seuls ont Don, qui n'est pas assuré.

3951. On peut hésiter entre Il en et Il l'en.

3966. crieve serait, semble-t-il, préférable à lieve, si Guillaume avait voulu rendre ces vers d'Ovide :

Fit fragor, inclusi funduntur ab aethere nimbi...

Sternuntur segetes et deplorata coloni

Vota jacent longique perit labor irritus anni.

(Métamorphoses, I, 269-73).

Mais il parle du grain qui périt dans l'épi et non des moissons couchées :

Exspectata seges vanis elusit aristis.

(Virgile, Géorgiques, I, 226).

3978. Voir la note du v. 2185.

4049-50. L'omission de ces deux vers dans Ha, réparée dans Be, est un bourdon, résultant de ce que les v. 4048 et 4050 ont le même début, Qu'il vos. Le copiste de Be s'est aperçu de sa faute dès qu'il l'eut commise.

4058. Les 78 vers qui suivent ont été ajoutés, en guise de conclusion, au poème inachevé de Guillaume de Lorris; ils se trouvent dans les mss. Ce, Ci, Da, Tou, Ter, Rou, 70. Ter désigne un ms. de l'abbé de Tersan, qui se trouve aujourd'hui à Maihingen (Man. du Rom. de la Rose, p. 163); je le cite d'après un extrait fait par Méon (Ibid., p. 128); Rou est un ms. décrit par Rouart (Ibid., p. 207); Ci, de la bibliothèque de l'université Harvard, fait partie de la famille C (voir mon Introduction, p. 49, n. 1).

Ne reconfort nul qui m'aïst.
Ha! biaus douz cuers, qui vos veïst
Au meins une foiz la semaine,
Assez en fust mendre sa peine;
Mes je ne sai sentier ne voie

1-6 ne se trouvent que dans Da

4

Par ou jamais nul jor vos voie. En ce qu'estoie en tel destrece, Si vi venir a grant noblece 8 Devers la tor dame Pitié, Qui maint cuer triste a fait haitié; Si me comence a conforter E dist : « Amis, por deporter, 12 E por voz dolors alegier, Sui ci venue en cest vergier, Si vos amein dame Biauté E Bel Acueil e Loiauté 16 E Douz Regart, o lui Simplece. Issu somes a grant destrece De cele tor qui est mout haute, Mais cuers loiaus ne feroit faute 20 S'il en devoit perdre la vie. Endormie s'est Jalosie, Si nos somes emblé de lui. Mout avons eü grant enui, 24 Car Peor, qui toz jorz se crient, L'uis ot fermé e va e vient, De toutes parz va escoutant, 28 Por Male Boche est mout dotant, Qu'el ne set qu'ele doie faire. Mais Bone Amor la debonaire. Qui les siens toz jorz reconforte, 32 A grant meschief ovri la porte,

7 yo Ter A c.; Rou Ainsi q.; Dat. tristece — 8 yo Tou Je v.; yo Tou Ter Rou par g.; Da S. v v. au chief de piece — 9 Ter Francise e avec lui P. — 10 Da yo c. dolant (yo c. d'amant) a f. lié; Ter t. ont f.; Ce t. avoit flekié — 11 Ter Pités m. prist a; Da Rou omettent me — 12 Ce Ci yo p. conforter — 14 Ce S. je v.; yo Ter e. cel v. — 15 Rou J'amaine ci d. — 16 Tou Ter Rou E B. A. par L. — 17 Rou Et Beau R. — 18 Da Rou Issues s., Ter Issi s. — 19 Tou Ter Rou q. m. e. h. — 20 Tou n. feront f. — 21 Ce devroit — 23 Tou Se s. emblees d. — 24 Tou Mais m. a. e. e. — 26 Tou Ter Rou A l'u. f., yo L'u. a f.; Ce Tou Rou si v. e v. — 28 Ce P. M. Geule e.; Ci e. mal d.; yo m. dolant — 29 Tou Qu'il n.; Ce Ci Qu'ele n. s. que d., yo Si n. s. qu'e. en d. — 31 Tou Ter Rou s. adés r. — 32 Ce m. m'o.

Maugré que Peor en eüst. Se Male Boche le seüst, N'en ississiens por rien dou monde, 36 Mais Amors la bele, la blonde, Embla les clés, hors nos a mises. » Tantost lez moi se sont assises; Lors si fu ma dolor passee. Dame Biautez en recelee 40 Le douz boton m'a presenté, E je le pris de volenté, Si en fis ausi con dou mien. Qu'il n'i ot contredit de rien. 44 Iluec fumes a grant delit: D'erbes fresches eumes lit. De beles roses de rosiers 48 Fumes covert e de baisiers. A grant solaz, a grant deduit Fumes trestoute cele nuit. Mais mout me sembla la nuit brieve. Au matinet, quant l'aube crieve, 52 Nos somes en estant levé, Mais de ce fumes mout grevé Que si tost fu la departie. 56 E Biautez si n'oblia mie Le trés douz boton a reprendre; Maugré moi le me covint rendre,

35 yo ississe — 36 Ter Rou M. Venus I.; Ce Ci yo Rou I. b. e
1. b. — 37 Ce a mis — 38 Ci Droit dalés m.; Da yo T. delez m.
so. a.; Ce Tout de I. m. s. s. assis — 39 Ci Tantost f.; Da L. refu
m.; Ce yo f. la d. — 40 yo a r. — 41 yo L. biau b. — 42 Ce p. par
v., Tou Ter Rou p. en v. — 43 Ter E e.; Ce Ter a. que d. — 44 yo
Qui n', Da E n', Rou II n' — 45 Ce f. en g. — 46 Da De f. he.;
Tou Ter Rou Ce Ci De fresche herbe fu nostre I. (Ci no delit), yo
D'erbe fresque furent no l. — 47 yo d. rosier; 47-48 n'existent pas
dans Da — 48 yo d. baisier — 49 Tou a g. deluit — 50 Ce cheste n.
— 51 Da omet Mais; Ter Qui mo, me s. courte e b.; Ci n. biele
— 52 Da E au matin q.; Tou Ter Rou q. je me lieve; Ce l'a.
lieve — 54 Ci yo c. soumes m.; Rou f. bien g. — 56 Ter Dame
B. n'o. — 57 yo Letres du b. — 58 Da M. mien I. c, r.

Mais toutes vois la douce rose 60 Au departir ne fu pas close. Mais ançois que se departissent Ne que de moi congié preïssent, S'en vint Biautez humiliant Vers moi e dist tot en riant : 64 « Or puet Jalosie gaitier, Face fort haie d'aiglentier, Or i a gaaignié assez. 68 Ne s'est il bien en vain lassez, Biaus douz amis, ice me dites? A tel servise teus merites. Pensez de servir senz trichier, Se mon servise avez si chier; 72 Toz jorz serez dou boton maistre, Ja si enclos ne savra estre. » Droit a la tor tot belement S'en revont tot celeement; 76 Atant m'en part e pren congié. C'est li songes que j'ai songié.

59 Da M. toutesvoies; γο M. sans faille 1.; Tou Ter Rou M. en le fin ne fu pas close — 60 Tou Ter Rou A. d. la douce rose — 62 Da q. c. d. m. p. — 63 Tou Ter Se v. — 64 Ce Ci Rou e me d. e. r.; Tou Ter d. e. sousriant — 65 Ce Ci Tou Ter γο Cor p. — 66 Ci Faite fort haire; Da Ses murs haucier e enforcier F. forz haies d'eglantiers Face bien guetier ses vergiers — 67 Rou a il gaigné — 68 Ce Tou i. pas e. — 69 Ce B. a. d. i.; Ter a. kar le m.; Da omet me — γο Ci A tels siervices; γο En tes services — γι Ci P. dou s. — γ2 Ce Ci Da γο Se cuer avez bon (Da fin) e entier — γ3 Ce Ci T. j. d. b. s. m. — γ4 Ce n. sera e., Tou Ter n.pourra e. — γ5 Ce Doit a; Ter Rou tor celeement — γ6 Ce Ci r. mout c., Tou r. e c.; Ter r. trestout biellement, Rou r. e tout bellement — γ7 Tou Ter Rou E je m'; Tou p. si p.; γγ-78 y'existent pas dans Da.

4067. el ici et aux vers suivants se rapporte à Esperance du v. 4063. — Allusion aux v. 2631-39.

4070. Cf. v. 2631.

4071. Fallitur augurio spes bona saepe suo.

(Ovide, Epitres, XVIII, 234).

Spes fallax... est le début de la pièce de Spe, mentionnée ci-dessus (note des v. 2611-36).

4078. en amer est régime de se tienent e tendront.

4097. Cf. Dons tardis, promesse presente,C'est dons sanz sel et sanz savor.

(Tornoiement Antecrist, v. 1662-3).

4114-19. Allusion aux v. 2640-750.

4130. Godefroy ne donne de demie, avec le sens qu'il a ici, que deux exemples : celui de Jean de Meun et un du Chastie-Musart, où il s'agit également de « sens ». Demie de sens se trouve aussi dans les Congés de Baude Fastoul, v. 26, dans un jeu-parti entre Adam le Boçu et Jehan Bretel (éd. de Coussemaker, p. 164), etc.

4134. Ce vers est assuré à la fois par l'accord des mss., par la mesure et par la rime. Les mss. qui ont supprimé *li* pour pouvoir mettre *honie* au féminin sont extrêmement rares. Aucun copiste n'a substitué *honte* à *honi*. Sur cette construction, voir l'Introduction, p. 344-45.

4185. Les quatre vers qui précèdent sont les v. 2025-28 de G. de Lorris. La leçon de gré du v. 4181 ne prouve pourtant pas que la leçon en gré du v. 2025 doive être corrigée.

4279-358. Ces vers sont traduits du *De Planctu Nature*. Alain, ayant demandé à Nature une peinture d'Amour (Vellem Cupidinis naturam, de quo aliquantulam mentionem tua prelibavit oratio, pictura tue descriptionis agnoscere), celle-ci s'empresse d'accéder à son désir:

Sive certa descriptione describens, sive legitima definitione definiens, rem immonstrabilem demonstrabo, inextricabilem extricabo; quamvis ipsa nullis nature obnoxialiter alligata complexionibus, intellectus indaginem non exspectans, nullius posset descriptionis signaculo designari. Ergo, circumscripte rei hec detur descriptio, inexplicabilis nature hec exeat explicatio, hec de ignoto habeatur notitia, hec de scibili comparetur scientia, styli tamen altitudine castigata:

Pax odio fraudique fides, spes juncta timori Est amor, et mixtus cum ratione furor; Naufragium dulce, pondus leve, grata Charybdis, Incolumis languor et satiata fames,

Esuriens saties ', sitis ebria, falsa voluptas, Tristities leta, gaudia plena malis; Dulce malum, mala dulcedo, sibi dulcor amarus... Peccatum venie, venialis culpa, jocosa Pena, pium facinus, imo suave scelus; Instabilis ludus, stabilis delusio, robur Infirmum, firmum mobile firma movens; Insipiens ratio, demens prudentia, tristis Prosperitas, risus flebilis, egra quies; Mulcebris infernus, tristis paradisus, amenus Carcer, hiems verna, ver hiemale, malum: Mentis atrox tinea, quam regis purpura sentit, Sed nec mendici preterit illa togam... Sed quid plura docebo? Cupidinis ire sub hasta Cogitur omnis amans juraque solvit ei; Militat in cunctis, ullum vix excipit hujus Regula, cuncta ferit fulmen et ira sui, In quem non poterit probitas, prudentia, forme Gratia, fluxus opum, nobilitatis apex. Furta, doli, metus, ira, furor, fraus, impetus, error, Tristities, hujus hospita regna tenent... Ipse tamen poteris ipsum frenare dolorem : Si fugias, potior potio nulla datur. Si vitare velis Venerem, loca, tempora vita, Nam locus et tempus pabula donat ei; Si tu persequeris, sequitur; fugiendo fugatur; Si cedis, cedit; si fugis, illa fugit. (Migne, CCX, col. 455 A-456 B).

4329. Plusieurs des mss. dont je ne donne pas les variantes ont aussi souglage (Bû Urb etc.); de cette forme dérivent probablement les variantes souz glage (Ri), souglace (Li), souz glace (Ma), sour glace (Le), etc.

Le participe présent souglagent (: sa gent) se retrouve chez Guiart, mais avec un sens difficile à préciser; peut-être « jonchant, semant » (Buchon, I, p. 141, v. 3129).

4333-34. Ces deux vers sont donnés dans un recueil de proverbes du xive s. (Romania, XIII, 533) et dans le recueil d'E. Legris, 84, sous cette forme :

^{1.} Migne: Esuries satiens.

Aussi bien sont amouretes Souz bureaus comme sous brunetes.

Le manque d'une syllabe au premier vers invite à croire que c'est un emprunt au Roman de la Rose, avec suppression de la conjonction car.

Gilles le Muisit, grand admirateur du Roman de la Rose, a paraphrasé ces deux vers :

Viestirs vius est buriaus, nobles viestirs brunette. Viestirs monstre mout bien le conscience nette. Brunette le buriel au jour d'ui decokette. Desous cescun voit on a le fois amourette.

(Poésies, 1, 203).

La Fontaine dira:

Sous les cotillons des grisettes Peut loger autant de beauté Que sous les jupes des coquettes.

(Joconde).

4343-44. Dans le De Planctu Nature, Génius excommunie tout homme qui « legitimum Veneris obliquat incessum », qui « a regula Veneris exceptionem facit anormalem » (Migne. CCX, col. 482 B. Cf. ibid., col. 432 A).

4357-8. Ces vers sont traduits, comme les précédents. d'Alain de Lille, et c'est uniquement à titre de comparaison que je cite les suivants :

Qui veut veindre luxure, si la doit fuïr. Vincere si queris Venerem, fugiens superabis, Instans victus eris, Venerem fugiendo fugabis.

(Proverbia Rusticorum, 7).

4377-88. Amor est passio quedam innata, procedens ex visione et immoderata cogitatione forme alterius sexus, ob quam aliquis super omnia cupit alterius potiri amplexibus. et omnia de utriusque voluntate in ipsius amplexu amoris precepta compleri... Hoc autem est precipue in amore notandum quod amor nisi inter diversorum sexuum personas esse non potest... Ad hoc totus tendit conatus amantis et de hoc illius assidua est cogitatio ut ejus quam amat fruatur amplexibus. Optat enim ut cum ea omnia compleat Amoris mandata, id est ea que in Amoris tractatibus reperiuntur inserta (André le Chapelain, de Amore, liv. I, chap. 1 et 11, p. 3-7 de l'édition Trojel).

4379. Certains mss. écrivent annexe, d'autres annexes, suivant qu'ils font rapporter ce mot à maladie ou à persones; le choix entre les deux leçons est assez embarrassant.

NOTES

4391. fins amanz est prédicat de se feignent.

4402. le meien, c'est-à-dire ni deceveir ni estre deceuz.

4416. Les mss. ont le verbe vouleir au présent, sauf Ac, dont le copiste, après avoir écrit, comme celui de Ab, veust, a changé l'e en o. Le parfait vost serait préférable, à cause de mist du vers précédent, et surtout à cause de foissent et haïssent des vers suivants; mais, d'autre part, le subjonctif présent delit appuie le présent veaut.

4422. La plupart des mss. ont sachiez, mais partout ail-

leurs Raison tutoie l'amant.

4430-32. Cicéron a consacré à l'éloge de la vieillesse un traité intitulé Cato Major seu de Senectute Dialogus. Pour lui, un des privilèges les plus enviables de la vieillesse, c'est qu'elle est libérée de la voluptas, le « delit » de Jean de Meun : O praeclarum munus aetatis, si quidem id aufert nobis quod est in adolescentia vitiosissimum... Nullam capitaliorem pestem quam corporis voluptatem... nihil esse tam detestabile tamque pestiferum quam voluptatem... si voluptatem aspernari ratione et sapientia non possemus, magnam habendam senectuti gratiam, quae efficeret ut id non liberet quod non oporteret... (ch. XII).

4469. On attendrait le, mais tous les mss. ont les, qui

semble appuyé par les cueurs au vers suivant.

4471-72. Impedit enim consilium voluptas, rationi inimica; ac mentis, ut ita dicam, praestringit oculos, nec habet ullum cum virtute commercium (Cicéron, De Senectute, ch. xii).

4484. Le sujet de a est Vieillece, du v. 4487.

4512. C'est-à-dire: Le service d'une serve de Délit ne serait « rien » en comparaison de celui que Délit exige de Jeunesse. Voir d'autres exemples de cette tournure à la note 1629.

4635. chace est ici un neutre, et ne régit pas mes pensers, mots qui dépendent de par; mais beaucoup de copistes ne

l'ont pas ainsi compris, et ont écrit trestout.

4685-88. Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio (Cicéron, De Amicitia, ch. v).

4689-92. Tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum sine ulla exceptione communitas (*Ibid.*, ch. xvii).

4693. Ne exspectemus quidem dum rogemur; studium

semper adsit, cunctatio absit (Ibid., ch. xm).

4695-96. Sed hoc primum sentio: nisi in bonis amicitiam esse non posse (*Ibid.*, ch. v)... nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest (*Ibid.*, ch. vi).

4697-700. Quid dulcius quam habere quicum omnia

audeas sic loqui ut tecum? (Ibid., ch. vi).

4703-5. Sunt igitur firmi et stabiles et constantes eligendi (Ibid., ch. xvii).

4712-14. Cette pensée, devenue proverbiale, a été très

souvent exprimée.

Non tulit gratis qui cum rogasset accepit; quoniam quidem, ut majoribus nostris, gravissimis viris, visum est, nulla res carius constat quam quae precibus empta est (Sénèque, De Beneficiis, II, II, I).

Nihil carius emitur quam quod precibus emitur (cité par H. Estienne, La Precellence du langage françois, éd.

Huguet, p. 232).

Gratia non gratis quando rogatur adest.

(Renaldus vulpes, éd. Mone, II, v. 1158).

Nec gratis tulit qui cum rogaret accepit, bis enim emit qui rogat (Polycraticus, V, ch. x, p. 325).

Satis enim emit qui petit (Hauréau, Manuscrits latins, II, p. 281, IV, p. 146).

Res satis empta datur precibus si sepe petatur.

Si prece poscatur, res satis empta datur.

(Proverbia Rusticorum, 1).

Dehigrat meritum dantis mora, nam data raptim Munera plus laudis plusque favoris habent.

(Distique cité dans le *Polycraticus*, III, ch. xI, p. 207). N'a pas don pour noient qui roeve.

(Chansons et Dits artésiens, XX, 62).

Assez achete qui demande.

(Proverbia Rusticorum 1; Hauréau, Man. latins, II, [p. 281, IV, p. 146; H. Estienne, ouv. cité, p. 232)

Trop achate qui demande

(Recueil Rawlinson, II, 332).

Le Camus d'Arras a illustré ce proverbe par un conte, publié dans les Chansons et Dits artésiens, p. 81.

4739. Voir la note des v. 2854-56.

4743-46. Quis esset tantus fructus in prosperis rebus ni haberes qui illis aeque ac tu ipse gauderet. Adversas vero ferre difficile esset sine eo qui illis gravius etiam quam tu ferret (Cicéron, De Amicitia, ch. vi).

Nam et secundas res splendidiores facit amicitia et adversas partiens communicansque leviores (*Ibid.*).

4747-52. Haec igitur lex in amicitia sanciatur ut neque rogemus res turpes nec faciamus rogati (Ibid., ch. x11).

Haec igitur prima lex amicitiae sanciatur ut ab amicis honesta petamus, amicorum causa honesta faciamus (*Ibid.*, ch. xIII).

4748. Ce « ditié » de Tulles est le Laelius sive de Amicitia. 4755-62. Ut etiam, si qua fortuna acciderit ut minus justae amicorm voluntates adjuvandae sint in quibus eorum aut caput agatur aut fama, declinandum sit de via, modo ne summa turpitudo sequatur (De Amicitia, ch. xvII).

4769-74. Mihi quidem videntur qui utilitatum causa fingunt amicitias amabilissimum nodum amicitiae tollere (*Ibid.*, ch. xiv).

4807-8. Ces deux vers se retrouveront plus loin (5235-36). 4837-4974. Traduction et développement de ce passage de Boèce: Mirum est quod dicere gestio eoque sententiam verbis explicare vix queo. Etenim plus hominibus reor adversam quam prosperam prodesse fortunam. Illa enim semper specie felicitatis, cum videtur blanda, mentitur; haec semper vera est, cum se instabilem mutatione demonstrat. Illa fallit, haec instruit; illa mendacium specie bonorum mentes fruentium ligat, haec cognitione fragilis felicitatis absolvit. Itaque illam videas ventosam, fluentem suique semper ignaram; hanc sobriam, succinctamque et ipsius adversitatis exercitatione prudentem. Postremo felix a vero bono devios blanditiis trahit; adversa plerumque ad vera bona reduces unco retrahit. An hoc inter minima aestimandum putas quod amicorum tibi fidelium mentes haec aspera, haec horribilis fortuna detexit, haec tibi certos sodalium vultus ambiguosque secrevit; discedens, suos

abstulit, tuos reliquit? Quanti hoc integer, et, ut videbaris tibi, fortunatus emisses. Desine nunc et amissas opes quaerere, quod pretiosissimum divitiarum genus est, amicos invenisti (De Consolatione, l. II, pr. viii).

4863. Pour décider entre estat et estaz ici, et aux v. 4894 et 4920, il importe de comparer les leçons des mss. pour ces trois vers.

4894. Voir la note du v. 4863.

4920. Voir la note du v. 4863.

4941-42. Le sens de ces deux vers est: Mais c'est bien beau si, de tels amis, on en trouve un entre mille.

4942. il se rapporte aux hommes qui ont perdu leur fortune et leurs amis, à ceux que désigne les au v. 4928.

4943-44. Boen ami vaut tote rien.

(Enseignement Trebor, v. 1943).

Bons amis vaut son pesant d'or.

(Eracle, v. 4113).

Il n'est richece ne de vair ne de gris Ne de riens nule fors que de bons amis.

(Aubri le Bourgoing, p. 179, v. 13-14).

N'est pas richoise ne de vair ne de gris Ne de deniers, de murs ne de roncins, Mais est richoise de parens et d'amis:

Li cuers d'un homme vaut tout l'or d'un païs.

(Garin le Loherain, II, p. 218).

4947. La forme habituelle de ce proverbe est :

Mieuz vaut amis en voie

Que deniers en courroie.

(Proverbia Rusticorum, nº 5; Recueil Rawlinson, I, [49; Hauréau, Man. latins, II, 283, IV, 23, etc.).

Mais il a quelques variantes, par exemple: Muez vaut amis an place que argent en borse (Versus Proverbiales, 43).

Introduit dans des vers de 8 syllabes, il prend généralement la forme qu'il a dans le Roman de la Rose:

Assez vaut miex amis en voie Oue ne fet deniers en courroie.

(Méon, Nouveau Recueil, II, p. 154, v. 1-2).

Pour des traductions latines, voir Proverbia Rusticorum, 5; Hauréau, Manuscrits latins, II, p. 89, p. 283, note; Werner, p. 70, etc.

4990. Ici commence une période difficile à suivre, et qui

ne se terminera qu'au v. 5070. Tous les sujets exprimés ou sous-entendus depuis li autres (v. 4991) seront rappelés au v. 5063 par Tuit cil, précedant immédiatement le verbe principal et le prédicat sont riche.

5025-32. C'est par Chalcidius que Jean de Meun a connu Pythagoras et ses Vers dorés: Pythagoras etiam in suis

Aureis versibus:

Corpore deposito cum liber ad aethera perges, Evades hominem factus deus aetheris almi.

(Chalcidius, Commentaire sur le Timée, ch. cxxv).

5035-38. Allusion au livre I, prose v, du traité De Consolatione, où la Philosophie rappelle à Boèce que sa patrie n'est pas sur cette terre.

Pour la leçon du v. 5035, voir la note du v. 5045.

5039-40. On sait que Jean de Meun a fait lui-même cette « translation » quelques années plus tard, et qu'il en existe d'autres que la sienne. (Voir Romania, XLII, p. 331).

5045. L'exactitude de la leçon de A contre celle de tous les autres mss. n'est pas douteuse ici; il n'y a aucune raison pour qu'il n'en soit pas de même au v. 5035.

5049. La place de Grève se trouvait sur la rive droite de la Seine, comprenant la place actuelle de l'Hôtel-de-Ville.

5052. Cf. ce vers d'Eracle:

Il tresche et bale et trepe et saut (v. 3535).

5053. Saint Marcel était, à Paris, le quartier des bouchers. — Il paraît qu'un plat de tripes était un régal pour les gens du peuple; on en servait dans les tavernes:

Bruient soudoier et ribaut, Qui de tout prendre sont si baut Con de boire ou de mengier tripes.

(G. Guiart, éd. Buchon, 4395-97).

Distrent que chascune a la trippe Iroient .ij. deniers despendre; S'en alerent sans plus atendre Entre eles .ij. a la taverne.

(Watriquet de Couvin, Des trois dames de Paris, v. 20-23).

Quant ils ont un morceau de mol,

D'ung bout de tripe ou de boyau...

(Éloi d'Amerval, La Grande Diablerie, dans Romanische [Forschungen, XXVI, p. 313). 5054. Cet emploi du nombre trois n'est pas rare. On le retrouvera au v. 6909. Cf.

Par quoy ne vault pas trois festuz, (Le jugement du povre triste amant banni, y. 1000).

5063. Cf, la note du v. 6866.

5063, Voir la note 4990.

5085-6. Répétition des v. 2417-18.

5127-32. Dives divitias non congregat absque labore, Nontenet absque metu, non deserit absque dolore (Florilegium Gottingense, 106; Werner, p. 22).

5159-66. Divitias non dives habet, sed habetur ab ipsis,
Non est possessor nummi, sed possidet ipsum
Nummus, et in nummis animus sepelitur avari.
Hos colit ipse deos, hec idola ditat honore
Divini cultus et nummis numina donat.
Sic hominum ratio calcata cupidine carni
Servit et ancilla famulari cogitur illi.

(Alain de Lille, De Planctu Nature, Migne, 466 C). Ces vers d'Alain développent une maxime ancienne:

Imperat aut servit collecta pecunia cuique, (Horace, Epitres, I, x, 47).

Divitiae enim apud sapientem virum in servitute sunt, apud stultum in imperio (Sénèque, De Vita beatorum, xxvi, 1).

Pecuniae imperare oportet, non servire (Pseudo-Sénèque, De Moribus, 58).

5173-44. C'est-à-dire: « Même si on les avait tous pendus [pour que leur avoir ne fût pas dépensé], il le serait néanmoins. » On trouvera d'autres exemples de cette tournure à la note du v. 443.

5196-202. Voir la note des vers 5127-32.

5221-25. Non census, non divitias, non divitis usum
Damno, si victor animus ratione magistra
Subjectas sibi calcat opes, si denique census
Nobilis auriga ratio direxerit usum.
(Alain de Lille, De Planctu Nature, Migne, 466 D).
Divitias animo calcans et mente triumphans

Sic conculcet opes ne conculcetur ab illis. (Alain de Lille, Anticlaudianus, 1. VII, ch. vii, Migne, 552 A). 5226, Dédale et son fils Icare, enfermés dans le Labyrinthe,

s'en échappèrent en volant avec des ailes artificielles construites par Dédale. Icare s'étant élevé trop haut dans les airs, la chaleur du soleil fondit la cire qui fixait ses ailes et il tomba dans la mer.

5235-6, Répétition des v. 4807-8.

5269-79. Cf. Potentem censes qui satellite latus ambit; qui quos terret, ipse plus metuit, qui, ut potens esse videatur, in servientium manu situm est (Boèce, de Consolatione, l. III, pr. v).

5280-4. Le vers de Juvenal (Sat. X, 22):

Cantabit vacuus coram latrone viator, souvent cité au moyen âge, semble être devenu proverbial même en langue vulgaire : « Dont li proverbes dist : Li povres pelerins chante segurement devant le larron. » (Romania, XIV, p. 18). Mais Jean de Meun connaissait très bien Juvénal; il connaissait aussi Lucain, qui a dit :

Quanto igitur mundi dominis securius aevum Verus pauper agit!

(Pharsale, VIII, 242-3), 5319. Don se rapporte à choses du v. 5317.

5325. Oil répond à la question posée au v. 5325.

5388-403. Victa jacet Pietas et virgo caede madentes,
Ultima caelestum, terras Astraea reliquit.
(Ovide, Métamorphoses, I, 149-50).
Nondum Justitiam facinus mortale fugarat;

Ultima de superis illa reliquit humum.

(Ovide, Fastes, I, 249-50).

Extrema per illos

Justitia excedens terris vestigia fecit.
(Virgile, Géorgiques, II, 472-73).

5405-11. Ex omnibus saeculis vix tria aut quattuor nominantur paria amicorum (Cicéron, De Amicitia, ch. 14).

5417-18. Bien que les rimes en -ulles ne soient pas nombreuses, et bien que fous et entulles soient souvent réunis, il est curieux de rapprocher de ces deux vers les suivants:

> S'encor vivoit Omers ou Tulles, Qui ne fu ne fous ne entulles.

> > (Dolopathos, v. 2967-68).

Mais un maistre qui ot nom Tulles, Qui ne fu ne fols ne entulles. (Adam de Suel, Caton, v. 25-26 du Prologue), 5424-26. Socrates sibi ex ara Veneris que Academie erat vidit offerri cignum, collum inserentem celo, rostro tangentem sydera, regionem que Aplane dicitur penetrantem et transcendentem aspectus omnium, et tanta vocis sonoritate et letitia canentem ut totum mulceret orbem. Sequenti die, Aristides ab Academia parvulum filium Platonem Socrati obtulit, litteris et moribus imbuendum, quo viso, mentis viribus ex corporis dispositione conceptis: Hic est, inquit, cignus quem nostro Apollini Venus academica consecravit (Polycraticus, l. II, ch. xvi, p. 96).

5467. Si la plupart des mss. ont e au lieu de ou, c'est que murtrir e afoler est une association de mots fréquente.

5495. La place respective des deux mots ci donques peut paraître ici mal assurée par les mss.; mais au v. 5526 le

doute n'est pas possible.

5537-42. Le « livre » dont il est ici question paraît être le texte du premier Mythographe publié par A. Mai dans ses Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum, t. III (Rome, 1831): Juppiter patri naturalia resecavit et in mare projecit, et ex iis nata est Venus, dea libidinis (§ 102). Juppiter adultus, cum Saturnus quadam die ad usum corporis exiret, illato cultro amputavit naturalia ejus, quae in mare projecit, ex quibus Venus nata est (§ 105).

5543. S'ele représente le sujet Joustice, exprimé au

v. 5535.

5571. il se rapporte a juige seul, à l'exclusion de rei.

5589-658. Récit emprunté aux Annales de Tite-Live, I, III, ch. 44-58.

5600-614. Puellam domi suae natam, furtoque inde in domum Virginii translatam, suppositam ei esse. Id se indicio compertum afferre probaturumque vel ipso Virginio judice, ad quem major pars injuriae pertineat. Interim dominum sequi ancillam aequum esse (*Ibid.*, ch. 44).

5616. Tite-Live appelle Claudius « minister cubiculi »

d'Appius (III, Lviii).

5618-23. Priusquam... Virginio respondendi daretur locus, Appius interfatur... decresse vindicias secundum servitutem (*Ibid.*, ch. 47).

5635-39. Tite-Live ne dit pas que Virginius coupa la tête à sa fille: Pectus deinde puellae transfigit, respectansque

ad tribunal : « Te », inquit, « Appi, tuumque caput san-

NOTES

guine hoc consecro. » (Ibid., ch. 48).

5649-56. Priusquam prodicta dies adesset, Appius sibi mortem conscivit. M. Claudius, assertor Virginiae, die dicta damnatur, ipso remittente Virginio ultimam poenam, dimissus Tibur exulatum abiit (*Ibid.*, ch. 58).

5660-2. virtus et summa potestas

(Lucain, Pharsale, VIII, 494-5).

5683-84. Cil au v. 5683 désigne le peuple, et au v. 5684 les juges.

5700-3. Allusion au v. 5537.

5710. Il le « ramentevra » aux v. 6928 et suivants.

5737-39. Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.

(Horace, Satire I, 11, 24).

5837-8. Allusion aux v. 1453-66.

5847-62. Inter alia Socratis magna praeclarum illud est quod in eodem vultus tenore etiam adversis interpellantibus perstitit... Perfectam prudentiam soli Socrati oraculum Delphicum adjudicavit (C. J. Solin, Collectanea rerum mirabilium, éd. T. Mommsen, p. 21 et p. 32).

5848. On ne trouve fers, qu'on attendrait au lieu de forz, que dans quelques-uns des mss. dont je ne donne pas les variantes (Za, Ja, Je, des représentants de M); forz est d'ailleurs assuré dans la même expression au v. 6408.

5869-74. Heraclitus et Diogenes Cynicus nihil unquam de rigore animi remiserunt, calcatisque turbinibus fortuitorum, adversus omnem dolorem vel misericordiam uniformi duravere proposito (Solin, *Ibid.*, p. 21).

5914-15. Nos te,

Nos facimus, Fortuna, Deam, caeloque locamus.

(Juvénal, Satire X, 365-6).

Hec est malitia per quam in animis hominum deificatur pecunia, nummo divine venerationis exhibetur auctoritas.

(Alain de Lille, De Planctu Nature, Migne, col. 464 A). 5921-6118. Ces vers traduisent littéralement le passage suivant de l'Anticlaudianus d'Alain de Lille:

Est rupes maris in medio, quam verberat equor Assidue, cum qua corrixans litigat unda; Que, variis agitata modis, percussaque motu Continuo, nunc tota latens sepelitur in undis. Nunc exuta mari superas respirat in auras; Que nullam retinet formam, quam singula mutant In varias momenta vices, que sidera florum Jactat, et in multo letatur gramine rupes. Dum leni Zephyrus inspirat singula flatu. Sed cito deflorat flores et gramina sevus Deperdit Boreas, ubi, dum flos incipit esse, Desinit, et florum momento sistitur etas. Sicque furens Aquilo predatur singula, flores Frigoris ense metit, et pristina gaudia delet. Hic nemus ambiguum diversaque nascitur arbor: Ista manet sterilis, hec fructum parturit: illa Fronde nova gaudet, hec frondibus orphana plorat: Una viret, plures arescunt, unaque floret, Efflorent alie; quedam consurgit in altum, Demittuntur humi relique; dum pullulat una. Marcescunt alie. Varius sic alterat illas Casus, et in variis alternat motibus omnes. Multa antiphrasim gerit illic alea casus: Pygmea brevitate sedens demissaque cedrus Desinit esse gigas, et nana myrica gigantem Induit: alterius sie accipit altera formam. Marcescit laurus, myrtus parit, aret oliva, Fit fecunda salix, sterilis pirus, orphana fructu Pomus, et in partu contendit vitibus ulmus. Hic jaculis armata suis spineta minantur Vulnus, et insultans manibus nocet hispida taxus. Hic raro philomela canit, citharizat alauda; Crebrius hic miseros eventus bubo prophetat, Nuntius adversi casus et preco doloris. Hic duo decurrunt fluvii, quos dividit ortus Dissimilis, dispar vultus, diversa coloris Forma, sapor varius, distans substantia fontis. Predulces habet alter aquas, mellitaque donans Pocula, melle suo multos seducit, et hauste Plus sitiuntur aque; potantes debriat, imo Dum satiat, parit unda sitim, potusque sititur Amnis et innumeros hydropicat ille bibentes. Murmure lascivit tenui dulcique susurro

Murmurat et placida rupem preterfuit unda. Amnis in ingressu multi sistuntur, et ultra Non patet accessus, qui dulces fiuminis undas Vix tangunt libantque parum, tantoque sapore Tacti, plus cupiunt, immergi plenius undis Optant et totos perfundi fluctibus artus. Procedunt alii, quos alto gurgite mersos Plenior amnis habet et provehit altior unda; Quos tamen imbutos tanta dulcedine fluctus Ad ripam levis unda refert terreque remittit. Precipiti lapsu fluctus dilabitur alter, Sulphureis tenebrosus aquis, absynthia gignit; Unda sapore suo reddit fervore caminum; Sicque color visum, gustum sapor, impetus aurem Turbat et insipidum fastidit naris odorem. Non has crispat aquas Zephyrus, sed funditus illas Evertens Boreas in montes erigit, undis Indicens bellum cognataque prelia miscens. Fluminis in ripa lacrymarum flumina multos Demergunt, qui demergi torrentis abysso Amne furente timent et fluctus ferre tumultum. Multus in hunc amnem populus descendit, et altis Consepelitur aquis tumidoque impellitur amne. Absorbet nunc unda viros, nunc evomit; istos Fluctibus emergit, hos respirare parumper Permittit; sed quam plures sic sorbet abyssus. Quod revocare gradum superasque evadere ad auras Non licet, et reditus vestigia nulla supersunt. Hic fluvius variis currens anfractibus intrat Torrentem predulcis aque cogitque fluentum Degenerare, luemque suam partitur eidem. Nubilus obtenebrat clarum, fermentat amarus Predulcem, tepidum calidus, fetidus odorum.

Rupis in abrupto suspensa minansque ruinam Fortune domus in preceps descendit, et omnem Ventorum patitur rabiem celique procellas Sustinet et raro Zephyri mansueta serenat Aura domum, fletusque Noti Boreeque rigorem Parcius abstergit lenis clementia flatus.

Pars in monte tumet, pars altera vallis in imo

Subsidet, et casum tanquam lapsura minatur. Fulgurat argento, gemmis scintillat et auro Resplendet pars una domus, pars altera vili Materie dejecta jacet; pars ista superbit Culmine sublimi, pars illa fatiscit hiatu. Hic est Fortune sua mansio, si tamen usquam Res manet instabilis, residet vaga, mobilis heret.

(Anticlaudanius, l. VII, ch. vIII-l., VIII, ch. 1, dans [Migne, CCX, col. 557 C-559 B).

5938. Le sujet de fait est Zephirus du v. 5941.

5941. Dans sa traduction de Végèce, Jean de Meun, ayant à mentionner ce vent, dit : « Zephirus, et je cuit qu'il [li François] l'apelent mol vent. » (Jean de Meun, L'Art de

Chevalerie..., p. p. U. Rohert, p. xxvII).

5942. Tous les mss. écrivent il; il serait facile d'y substituer el; je n'ai pas cru devoir le faire: Jean de Meun a pu faire Bise du masculin parce que ce nom traduit le masculin Boreas: « Boreas, que li François apelent Bise » (L'Art de Chevalerie..., p. xxvIII). Dans le ms. B. N. fr. 1097 de la traduction de Boèce par Jean de Meun, Bise est masculin: « Se Bise mis hors de la fosse terrianne », Boreas emissus ab antro (liv. I, mètre III).

5978. Ce vers contient les compléments de divers du v. 5980.

6041. fonz et plaignes sont régimes de fait et sujets de saillir, verbe neutre. Cf. le latin:

funditus illas

Evertens Boreas in montes erigit...

6080. Plaigne signifie in « plateau », comme au v. 3145
d'Eneas:

Par les faleises de la mer Se vit une mout large plaigne, Ki ert en som une montaigne.

6085. D'après les mss., le vers devrait être Ne torment nul puissent ofrir;

mais la syntaxe de cette leçon me paraît difficile à admettre. Peut-être la correction réside-t-elle dans la suppression de ne et le maintien de nul:

Tormenz nus qu'il puissent ofrir. Les mss, dont je ne donne pas les variantes ont les

349

mêmes leçons que celles que je mentionne, ou des leçons dérivant de celles-ci.

6119-72. Ces vers sont un développement des suivants de l'Anticlaudianus:

Nunc meliore toga splendet, nunc paupere cultu Plebescens Fortuna jacet, nunc ofphana veste Prostat, et antiquos lugere videtur honores.
Precipitem movet illa rotam, motusque laborem Nulla quies claudit, nec sistunt otia motum...
Cujus turbo rapax, raptus celer, impetus anceps Involvens homines, a lapsus turbine nullum Excipit, et cunctos fati ludibria ferre Cogit et in varios homines descendere casus.
Hos premit, hos relevat; hos dejicit, erigit illos.

(Migne, CCX, col. 560 A).

6166-70. Cf. Evertisque bonos, erigis improbos,
Nec servare potes muneribus fidem.
Fortuna immeritos auget honoribus,
Fortuna innocuos cladibus adficit.
Justos illa viros pauperie gravat,
Indignos eadem divitiis beat....
Nec discrimen habet, rectave judicat,
Inconstans, fragilis, perfida, lubrica,
Nec quos clarificat, perpetuo fovet,
Nec quos deseruit, perpetuo premit.

(O Fortuna potens... dans l'Anthologie latine, édition [H. Meyer, n 540).

6188-202. Ces vers traduisent les suivants; l'ordre dans lequel les crimes sont énumérés ne permet pas d'en douter:

Novimus quantas dederit ruinas, Urbe flammata patribusque caesis, Fratre qui quondam ferus interempto, Matris effuso maduit cruore. Corpus et visu gelidum pererrans, Ora non tinxit lacrymis, sed esse Censor exstincti potuit decoris.

(Boèce, De Consolatione, 1. II, m. vi).

6194-96. Pendant tout le moyen-âge on a cru et répété que Néron avait fait ouvrir le ventre de sa mère pour voir où il avait pris naissance. Cf. mes Origines et Sources du

Roman de la Rose, p. 129. Jean de Meun a inséré la mention de ce crime aussi dans sa traduction de Boèce (Romania, XLII, p. 347).

6203-6. Ce détail n'est pas donné par Boèce, mais il l'est par Suétone :

Ad visendum interfectae cadaver accurrisse, contrectasse membra, alia vituperasse, alia laudasse, sitique interim orta bibisse » (Suétone, VI. 34).

6208. Ce crime est déjà attribué à Néron par Paul Orose, dans un chapitre (l. VII, ch. IV) que Jean de Salisbury a reproduit presque textuellement (*Polycraticus*, l. VIII, ch. xVIII, p. 362). En réalité Néron n'avait pas de sœur.

6211-13. Nero Senecam, familiarem praeceptoremque suum, ad eligendae mortis coegit arbitrium (Boèce, De Consolatione, l. III, pr. v).

6229-45. Les auteurs du moyen-âge donnent du meurtre de Sénèque différentes raisons : suivant les uns, l'empereur s'est vengé des coups que, enfant, il avait reçus de son précepteur; d'autres l'attribuent à la jalousie de Néron pour l'estime que le peuple témolgnait à Sénèque; d'autres aux reproches que celui-ci adressait à Néron au sujet du meurtre de sa mère (voir mes Origines et Sources du Roman de la Rose, p. 130). Nulle part je n'ai rencontré le motif donné par Jean de Meun.

6246-50. Hic tamen sceptro populos regebat
Quos videt condens radios sub undas
Phoebus, extremo veniens ab ortu;
Quos premunt septem gelidi triones,
Quos Notus sicco violentus aestu
Torret, ardentes recoquens arenas.

(Boèce, De Consolatione, I. II, m. vi). 6251-72. Collata improbis dignitas non modo non efficit dignos, sed prodit potius et ostentat indignos... Itaque nec illae divitiae, nec illa potentia, nec haec dignitas jure appellari potest. Postremo idem de tota concludere fortuna

appellari potest. Postremo idem de tota concludere fortuna licet, in qua nihil expetendum, nihil nativae bonitatis inesse manifestum est, quae nec se bonis semper adjungit, et bonos quibus fuerit adjuncta non efficit (*Ibid.*, l. II, pr. vi).

6263-65. Ces vers traduisent directement « sed prodit potius et ostentat indignos » de Boèce (note précédente);

mais Jean de Meun connaissait aussi sans doute ces deux vers de Juvénal:

Omne animi vitium tanto conspectius in se Crimen habet quanto major qui peccat habetur.

(Satire VIII, v. 140-1).

6265. Les mss. ont petit estat, que j'ai corrigé d'après les v. 6263 et 6282.

6275-77. honours souvent mours mue.

(Reclus de Molliens, Charité, CIV, 1).

Oneurs

Mue souvent courage et meurs.

(Eracle, v. 2002-3).

Honors mue et varie les mors (Leroux de Lincy, II¹, p. 66).

Autres exemples dans Le Roux de Lincy, II¹, p. 228, 351. Mutantur mores, quando mutantur honores.

(Florilegium Vindobonense, 110; Werner, p. 51).

Le proverbe est encore cité dans Littré.

6280-81. Cf. Honneurs monstrent les meurs.

(Gilles le Muisit, Poésies, I, 265, II, 247).

6291-99. L'« escripture » mentionnée aux v. 6293 et 6299 est le traité *De Consolatione*, où Boèce, dans le livre IV, prose II, cherche à prouver cette thèse : « bonis semper adesse potentiam, malos cunctis viribus esse desertos ». Sa conclusion est : « bonorum quidem potentia, malorum vero minime dubitabilis apparet infirmitas ». Cf. la note suivante.

6304-12. Qui vero est, inquit, omnium potens, nihil est quod ille non possit. — Nihil, inquam. — Num igitur Deus facere malum potest? — Minime, inquam. — Malum igitur, inquit, nihil est, cum id facere ille non possit qui nihil non potest (Boèce, De Consolatione, l. III, pr. xII).



Publications de la Société des Anciens Textes Français (En vente à la librairie Firmin-Didot et Cie, 56, rue Jacob, à Paris.)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1913). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
Chansons françaises du xvº siècle publiées d'après le manuscrit de la Biblio- thèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musi- que transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Epuisé.
Les plus auciens Monuments de la langue française (1x*, x* siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875)
Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'a- près le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875) 5 fr.
Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte com- plet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol 10 fr.
Le t. VIII, dû à M. François Bonnardor, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893) 15 fr.
Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). Épuisé sur papier ordinaire. L'ouvrage sur papier Whatman
Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston
PARIS (1876) Épuisé sur papier ordinaire. L'ouvrage sur papier Whatman
Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normano et Gaston Raynaud (1877). Épuisé sur papier ordinaire. L'ouvrage sur papier Whatman
Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de The Debate be- tween the Heralds of England and France, by John Coke, édition commen- céo par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877)
Euvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.
Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)
Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol 12 fr.
Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaub, accompagnée de la rédaction norvégienne troduite par Eugene Koelding (1879) 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER
(1880) 8 fr.
La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XIIº siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881)
L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881)
Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882)
Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du xiii siècle publié par Henry A. Todd (1883) 6 fr.
Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85)
La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye Du Parc (1884)
Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris el A. Bos (1885)
Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.
Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol
Merlin, roman en prose du XIII. siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886) 20 fr.
Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887)
Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appar- tenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.
Les quatre Ages de l'homme, traité moral de Philippe de Navarae, publié par Marcel de Fréville (1888)
Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman
Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Mexer (1889)
Rondeaux et autres Poésies du XVº siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889) 8 fr.
Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890)
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892)
Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893)
L'Escousse, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manus- crit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894). 15 fr.

naudari, publié par Paul Meyer (1895) 10 fr.
Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol
La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896)
Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piager et Emile Picor, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume
L'Art de Chevalerie, traduction du De re militari de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.
Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par Jean Priorat de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse Robert (1897) to fr.
La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)
Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier, t. I et II (1898)
Orson de Beauvais, chanson de geste du XII siècle publiée d'après le ma- nuscrit unique de Cheltenham par Gaston Paris (1899) 10 fr.
L'Apocalypse en français au XIII. siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. Delisle et P. Meyer. Reproduction phototypique (1900) 40 fr. — Texte et introduction (1901)
Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. HUET (1902) 10 fr.
Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du XIIº siècle publié par Joseph Bédier, t. I et II (1902-1905), le vol
Recueil général des Sotties, publié par Ém. Picot, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol
Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. Löseth (1903) 10 fr.
Le Roman de Tristan, par Béroul et un anonyme, poème du x11° siècle, publié par Ernest Muret (1903)
Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)
Le Roman de Troie, par Benoit de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. Constans, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol
Les Vers de la Mort, par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. Wulff et Em. Walberg (1905) 6 fr.
Les Cent Ballades, poème du xive siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston Raynaud (1905)
Le Moniage Guillaume, chansons de geste du XII. siècle, publiées par W. CLOETTA, t. I et II (1906, 1911), le vol
Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du XHI* siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. I et II (1907, 1909), le vol 12 fr.
Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph Bkdikk (1907). 5 fr.

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. Hœpffner, t. I
(1908)
- t. II (1911)
Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. MATZKE (1909). 10 fr.
Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rethorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910) 40 fr.
Chansons et descorts de Gautier de Dargies, publiés par G. Huer
(1912)
L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A.
Thomas, t. I et II (1913)
Le Lai de l'Ombre, par Jean Renart, publié par J. Bédier (1913) 6 fr.
Le Roman de la Rose, par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié
d'après les manuscrits, par E. Langlois.
Tome I (1914)
Tome II (1920) 18 fr.
Le Roman de Fauvel, par Gervais du Bus, publié d'après tous les manus- crits condus, par M. A. Langfors (1914-1919)
21111 211111111111111111111111111111111

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté Les plus anciens Monuments de la langue française et la reproduction de l'Apocalypse, qui sont grand in-folio, et la reproduction du Jardin de Plaisance, qui est in-4°.

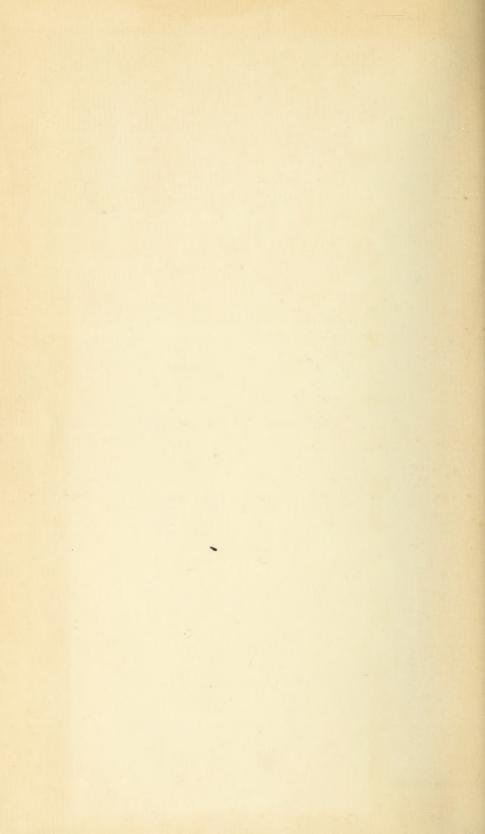
Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

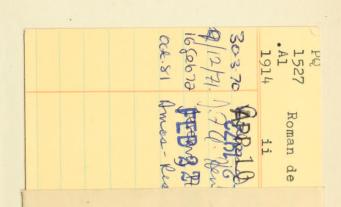
Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

En raison des circonstances, les prix indiqués ci-dessus sont provisoirement majorés de 20 pour cent.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académic française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901 et 1908.







THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
TO ELMSLEY PLACE
TORONTO 5, CANADA.

8032.

